

The University of Chicago

VOCABULARIO CLASIFICADO DE
KALILA ET DIGNA

A DISSERTATION SUBMITTED TO THE
FACULTY OF THE DIVISION OF THE
HUMANITIES IN CANDIDACY FOR THE
DEGREE OF DOCTOR OF PHILOSOPHY

DEPARTMENT OF ROMANCE LANGUAGES AND LITERATURES

JUNE, 1942

By
RAOUL M. PEREZ

CHICAGO, ILLINOIS

1943

The University of Chicago

VOCABULARIO CLASIFICADO DE
KALILA ET DIGNA

A DISSERTATION SUBMITTED TO THE
FACULTY OF THE DIVISION OF THE
HUMANITIES IN CANDIDACY FOR THE
DEGREE OF DOCTOR OF PHILOSOPHY

DEPARTMENT OF ROMANCE LANGUAGES AND LITERATURES
JUNE, 1942

By
RAOUL M. PEREZ

CHICAGO, ILLINOIS

1943

PREFACIO

Es un placer expresar aquí algunas deudas de gratitud: al General Education Board de la Rockefeller Foundation, que me honró con una beca muy liberal que hizo posible mis estudios en esta universidad; a mis antiguos maestros, los profesores Walther von Wartburg y Hayward Keniston, que juntamente sugirieron el tema y el método de esta obra; al Dr. Caleb A. Bevans, que me ha guiado paso a paso y cuyas críticas a veces severas han contribuido mucho a lo poco de bueno que pueda contener este trabajo; a los profesores Clarence E. Parmenter y Carlos Castillo, por grandes dosis de ánimo que me han dado cuando lo necesitaba; al profesor Martin Sprengling, erudito orientalista, que me ayudó generosamente a aclarar el significado de algunas palabras de origen oriental; a mi amigo y maestro, el profesor Julián Bonfante, de Princeton University, que me sugirió algunas referencias y algunas de las definiciones; y a mi querida esposa, que si no ha trabajado tanto como yo, ha sufrido más incomodidades que yo durante mis estudios y durante la preparación de esta tesis.



INDICE ANALITICO

	Page
PREFACIO	11
INTRODUCCION.	1
VOCABULARIO	19
A. EL UNIVERSO	20
I. El cielo y la tierra	20
a) Los astros y sus movimientos.	20
b) El tiempo y el viento	21
c) La tierra, el terreno y sus cualidades	22
d) Las aguas	23
II. Geología y mineralogía.	23
III. Las plantas	24
a) La vida vegetal en general	24
b) Los arboles en general.	25
c) Arboles forestales	25
d) Arboles frutales.	26
e) Plantas alimenticias	26
f) Plantas de los campos	26
g) Flores	27
IV. Los animales	27
a) Los animales en general	27
Términos generales 27, Vida y características generales 28, Partes del cuerpo 29	
b) Animales domésticos.	34
Animales que se usan en el transporte 34, Animales de la ganadería 34, Animales case- ros 35	
c) Animales salvajes	35
d) Animales dañinos.	36
e) Las aves	37
Generalidades 37, Vida de las aves 38, Aves domésticas o domesticables 39, Aves salvajes 39, Aves zancudas 40	
f) Los peces	40
g) Reptiles, batracios y crustaceos	41
h) Los insectos	42

INDICE ANALITICO - Continuación

	Page
B. EL HOMBRE	43
I. El hombre y la vida en general	43
a) Partes del cuerpo	43
1. Humores.	43
2. Sentidos	43
Vista 43, Oída 44, Olfato 45, Gusto 45, Tacto 46	
b) El hombre y la vida.	46
Generalidades 46, Familia 47, Casamiento y crianza de los niños 49, Relaciones extra- maritales 50	
c) Cualidades y estados físicos.	50
Generalidades 50, Salud y enfermedad 52, Enfermedades 54, Medicamentos y trata- mientos 56, Vida y muerte 58	
d) El cuerpo humano y sus necesidades.	61
1. Sueño	61
2. Alimentación	62
Comer 62, Beber 65	
3. Vestidura	66
Ropa 66, Joyas 67	
4. Tocador.	68
5. Habitación en general	68
6. Movimientos	69
7. Actividades	72
Generalidades 72, Hacer 73, Acciones de las manos 74, Acciones de los pies 77, Acciones de la boca 78, Dar y recibir 78, Buscar y hallar 79, Acciones violentas 80	
e) El alma y el intelecto.	81
1. Generalidades.	81
2. Memoria.	84
3. Facultades y acciones intelectuales en general	85
4. Juicio	89
5. Saber	91
6. Sentimientos	93
Generalidades 93, Agrado y desagrado 94, Certitud y duda 96, Dicha y desdicha 96, Honor y deshonor 99, Simpatía y antipatía 100, Confianza y desconfianza 104, Piedad, envidia y celos 105, Sosiego y alivio 106,	

INDICE ANALITICO - Continuación

	Page
Gratitud e ingratitud 107, Admiración y desdén 107, Expectativa 110, Paciencia 111, Esperanza y desesperanza 111, Maravilla 112, Sentimientos excesivos 112, Espanto 114, Miedo 114, Alegría y tristeza 114, Pesadumbre 117, Cuidado 117, Dolor 118, Expresiones de sentimientos 119	
7. La voluntad	120
Generalidades 120, Deseo 123, Decisión y vacilación 125	
8. Cualidades morales e intelectuales.	126
Generalidades 126, Costumbres y maneras 126, Virtudes 127, Bueno y malo 128, Daño 129, Vil 130, Manso y bravo 130, Medida y desmesura 131, Largo y avaro 131, Diligencia y pereza 132, Justo e injusto 134, Duro y cruel 134, Leal y desleal 135, Valentía y cobardía 136, Astucia 137, Vicios 138, Simplicidad y sinceridad 139, Verdad y mentira 140, Falsedad 141, Discreto y necio 141, Presunción y humildad 141, Inconstancia 142, Mérito 143	
II. El hombre, ser social	143
a) Generalidades.	143
1. Relaciones sociales en general	143
Generalidades 143, Acompañar 145, Consejo 146, Ayuda 147, Favor 148, Amparar y desamparar 148, Guardar 149, Perseguir y estorbar 149, Mando y excusa 150, Venganza, perdón y traición 151, Evitar 152, Seguridad y peligro 152, Secreto y público 153, Convenios 154, Saludo 155, Juegos 155	
2. Lenguaje	156
Lenguajes 156, Lenguaje hablado 156, Voz 161, Lenguaje escrito 161, Gestos 163	
b) Profesiones y ocupaciones agrícolas.	163
El trabajo en general 163, Trabajos de la ama de casa 164, La finca 165, Lechería 165, La tierra 165, Cultivo de la tierra 166, Viticultura 166, Ganadería 166, Apicultura 167, Jardinería 167	
c) Profesiones y ocupaciones.	167
Generalidades 167, Receptáculos 168, Medicina y farmacia 169, Leyes 170, Orfebrería 170, Carpintería 170, Zapatería 171, Pesca 171, Caza 171, Barbería 173, Explotación del sub-suelo 173	
d) El comercio	174

INDICE ANALÍTICO - Continuación

	Page
III. Organización social.	176
a) La propiedad	176
b) La casa y otros edificios.	180
Generalidades 180, Construcción y mate- riales 180, Exterior 180, Interior 181, Muebles 181, Utensilios de la cocina y la vajilla 182, Calefacción e iluminación 182, Servidumbre 184	
c) Comunicaciones y transporte	184
d) Instituciones comunales	187
e) El estado	188
f) La guerra	190
g) Organización judiciaria	192
Oficiales 192, Términos jurídicos 193, Crímenes 195, Penas 195	
h) La administración	197
i) El feudalismo.	198
j) Instituciones intelectuales y culturales. . .	200
1. Escuela.	200
2. Religión	201
3. Artes	205
Generalidades 205, Música 205, Pintura 206	
C. EL HOMBRE Y EL UNIVERSO	207
I. El tiempo	207
Generalidades 207, Medidas convencionales de tiempo 211, Día y noche 211, Cualidades tempo- rales 212, Comienzo y fin 213, Verbos que contienen la idea de tiempo 213	
II. Espacio y lugar	216
Generalidades 216, Situación 216, Posiciones en el espacio 218, Cambios de lugar 220	
III. Relaciones entre las personas y las cosas . . .	224
Generalidades 224, Demonstrativos 226, Pro- nombres relativos 227	
IV. Existencia y materia	227
V. Cualidades y estados	229
a) Generalidades.	229
b) Formas y aspectos en general.	229
c) Causa y efecto	231
d) Cualidades abstractas	232
e) Cualidades físicas apercibidas por los sentidos	236

INDICE ANALITICO - Continuación

	Page
f) Cambios de estado y cualidades	238
g) Acciones que producen cambios de estado y los estados que se producen	241
VI. Número y cantidad	243
a) Generalidades.	243
b) Pesos y medidas	247
c) Números.	248
Cardinales 248, Ordinales 248, Fracciones 248	
D. TERMINOS GRAMATICALES	249
I. Pronombres personales y adjetivos posesivos. . .	249
Sujeto 249, Complemento directo 249, Complemento indirecto 249, Pronombres reflexivos 249, Formas preposicionales 249, Pronombres posesivos 250, Adjetivos posesivos 250	
II. Preposiciones.	250
III. Conjunciones	251
IV. Adverbios	253
V. Verbos	256
APENDICES.	258
INDICE ALFABETICO	265
BIBLIOGRAFIA DE TITULOS ABREVIADOS	281

INTRODUCCION

El método

El propósito de esta tesis es estudiar el vocabulario de una de las obras más famosas del español medieval, Kalila et Digna.

El método que se ha usado en este estudio es completamente nuevo en español. Los vocabularios que se han escrito hasta ahora siguen órdenes convencionales como el alfabético o el etimológico. Ninguno de éstos ha sido usado en el nuestro. El vocabulario de Kalila et Digna ha sido clasificado en grupos de palabras que contienen ideas íntimamente relacionadas. Otros estudios semejantes se han hecho ya en francés bajo la dirección del ilustre profesor Walther von Wartburg, en América¹ y en Alemania. Esta es la primera vez que se aborda el problema del vocabulario de un texto español con el fin de dar una clasificación completa de todos los vocablos de acuerdo con las ideas. Se ha seguido como guía el Questionnaire de von Wartburg y Hallig,² el cual, desde luego, ha sufrido omisiones, modificaciones, y adiciones, de acuerdo con las exigencias de la variedad del vocabulario.

Este método, como es nuevo, está en estado de desarrollo más bien que en estado de perfección. Los vocabularios etimológicos describen el origen de los vocablos de acuerdo con leyes fonéticas más o menos mecánicas. La clasificación por orden de ideas tiene otro propósito, el de dar un cuadro completo del vocabulario de un arte, una ciencia, un dialecto o una lengua según existió en la mente de un pueblo o de un autor en una fecha y en un lugar determinado.

Es de esperar que la clasificación de los vocablos en grupos de acuerdo con las ideas que ellos expresan sea de algún valor en el estudio comparativo de las lenguas romances y sus dia-

¹Los más recientes son los de Jerrold Orne, "A Middle French Vocabulary of Building Arts and Trades" (Unpublished Ph.D. dissertation, University of Chicago, 1939) y el de Caleb A. Bevans, The Old French Vocabulary of Champagne (Chicago, 1941).

²W. von Wartburg y R. Hallig, Questionnaire. Leipzig, 1934.

lectos. Ya que muchas palabras han desaparecido de la lengua, y que de acuerdo con este método se presentan los términos antiguos junto a los que han sobrevivido, los vocabularios clasificados ayudarán a determinar por qué ciertos términos han desaparecido y por qué otros existen todavía.¹

El presente estudio incluye todas las palabras del texto, con la excepción de las variaciones de grafías, pero aun éstas han sido incluidas en los ejemplos citados. Otra excepción es la conjugación del verbo. En general se toma el infinitivo, si ocurre en los ejemplos citados. Si el infinitivo no ocurre en los ejemplos citados, se ha reconstruido.

Para las definiciones se han consultado los siguientes diccionarios: Real Academia Española, Diccionario de la lengua castellana (Madrid, 1726-39), y Diccionario de la lengua española (Madrid, 1925 y 1939); Rufino José Cuervo, Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana (Paris, 1886-93); Don Sebastián de Covarrubias Orozco, Tesoro de la lengua castellana o española (Madrid, 1611); Frédéric Godefroy, Dictionnaire de l'ancienne langue française (Paris, 1880-1902); J. B. de La Curne de Sainte-Palaye, Dictionnaire historique de l'ancien langage français (Niort, 1975-82); Juan Cuveiro Piñol, Diccionario gallego (Barcelona, 1876); Candido de Figueredo, Novo dicionario da lingua portuguesa (Lisboa, 1899); Friedrich Diez, Etymologisches Wörterbuch (Bonn, 1887); y Meyer-Lübke, Romanisches Etymologisches Wörterbuch (Heidelberg, 1911). Han sido consultados también los siguientes glosarios o vocabularios: Don Jerónimo Borao, Diccionario de voces aragonesas (Zaragoza, 1908); R. Dozy y W. H. Engelmann, Glossaire des mots espagnols et portugais dérivés de l'arabe (Paris, 1869); Julio Cejador y Frauca, Vocabulario medieval castellano (Madrid, 1929); Rufino Lanchetas, Gramática y vocabulario de las obras de Gonzalo de Berceo (Madrid, 1900); Fernández Llera, Gramática y vocabulario del Fuero Juzgo (Madrid, 1929); Ramón Menéndez Pidal, Cantar de Mio Cid, III, Vocabulario (Madrid, 1911); Francisco Javier Simonet, Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los mozárabes (Madrid, 1888); y Leopoldo de Eguilaz y Yanguas, Glosario etimológico de las palabras españolas de origen oriental (Granada, 1886). Las definiciones de las pala-

¹Para una discusión detallada de los méritos del método véase el estudio de Caleb A. Bevans, op. cit., pp. 4-9.

bras comunes son breves. Al contrario, las palabras que no son comunes, es decir, las que no se encuentran en la última edición del Diccionario de la Real Academia Española o han sido designadas como tales en este diccionario, se definen más extensamente. En todos los casos se ha hecho un esfuerzo para dar a las palabras sus equivalentes modernos. Si no ha sido posible encontrar un equivalente moderno, se ha dado una explicación de la palabra en cuestión. En algunos casos nuestros equivalentes o nuestras interpretaciones de las palabras difieren de los diccionarios y de los glosarios. Esto es porque se ha tratado de dar a la definición el sentido exacto que tiene la palabra en el texto, aunque difiera mucho de las autoridades. Sin embargo, cuando hay interpretaciones que están en conflicto una con otra el lector puede consultar las referencias que se citan al final de los artículos y ampliar así su propio estudio del problema. En general, si el significado de una palabra está catalogado en la última edición del Diccionario de la Real Academia Española, se da este significado sin mayor explicación. Algunas definiciones parecerán vagas. Esto es porque el texto mismo es vago y no ha sido posible establecerlas con mayor exactitud. Cuando hay la posibilidad de dos significados, se han incluido ambos separados con la conjunción o. A veces hay dos significados separados con una coma. En este caso uno explica el otro y, generalmente, el último es una aclaración del primero. Si hay razón de dudar de la exactitud de la definición a pesar de los ejemplos, ésta va precedida de un signo de interrogación.

Por regla general cada definición va seguida de un ejemplo. Cuando una palabra común tiene varios es porque existen variaciones dentro del mismo significado básico. Los vocablos raros o de sentido dudoso van seguidos de varios ejemplos, los cuales, se espera, ayudarán a aclarar el sentido. Todos los ejemplos han sido sacados de la edición de Allen¹ con la mayor exactitud posible. Se han conservado los paréntesis de esta edición. Los paréntesis míos se distinguen de los de Allen en que llevan una estrella.

El texto

El libro de Kalila et Digna fué escrito por Berzebuey,

¹Clifford G. Allen, L'Ancienne Version espagnole de Kalila et Digna. Macon, 1906.

filósofo y médico del siglo VI, quien tradujo al pehlvi esta colección de fábulas de fuentes sánscritas entre las cuales figuran el Panchatantra y el Mahabarata. Sabido es que este libro se difundió por toda Europa por medio de diversas traducciones. A mediados del siglo VIII Abdallah ben Al-mocaffa escribió su versión árábica, y de ésta se deriva la versión castellana que estudiamos.

¿Cómo es posible afirmar que la versión castellana procede de la árábica? Nuestro texto termina con estas palabras: "Aqui se acaba el libro de Calila et Digna, et fue sacado del araujgo en latyn, e rromançado por mandado del jnfant don Alfoñ, fijo del muy noble rrey don Ferrnando enla era de mjll e dozientos e nouenta e nueue años". De acuerdo con esta noticia la versión española se deriva de la latina. Sin embargo, la crítica moderna rechaza esta noticia completamente.

Gayangos¹ fué el primero en expresar la opinión que la versión castellana editada por él mismo se deriva directamente de la árábica y no de la latina, como alega la noticia al final del texto. Este crítico cree que dicha noticia no merece crédito, pues los escribientes, ignorantes las más veces, añaden a menudo detalles de su propia cosecha, como es el caso en otras obras de la edad media que contienen errores y anacronismos. La mejor prueba de la teoría de Gayangos es el cotejo de la versión española con la árábica, en el cual se advierte una afinidad tan estrecha entre las dos que no permite la suposición de una versión latina intermedia. Abnue, por ejemplo, es el animal conocido en la versión árábica por ebn awe, pero la versión latina de Juan de Capua,² Directorium humanae vitae, lo llama vulpes, que es zorro o lobo cervical. A nadie sino a alguno que tuviera la versión árábica entre las manos se le hubiera ocurrido llamar a este animal abnue. Tittuy, que significa gaviota en la versión árábica, se encuentra en la versión castellana, pero en la versión latina, que es posterior, la misma ave se llama avis marina. Es natural, como el traductor no conocía la palabra castellana, le dió a esta ave el nombre que tenía en la versión que traducía, la versión árábica.

Allen, el autor de la segunda edición castellana de Kalila

¹Don Pascual de Gayangos, Calila e Dymna, en Biblioteca de autores españoles, t. 51, p. 7. Madrid, 1884.

²Ibid., p. 3.

et Digna, apoya la opinión de Gayangos.

Alemaný,¹ autor de la tercera edición, prueba definitivamente, mediante su cotejo de la versión castellana con la arábica, que ésta procede directamente de aquélla. Según este crítico autorizado, en la noticia citada más arriba sobra la conjunción e, lo que significa que el libro fué traducido del árabe al latín romanizado, es decir, al castellano. Alemany ha cotejado las dos versiones, frase por frase, palabra por palabra, y su estudio muestra tal afinidad entre ellas que la opinión expresada primero por Gayangos y luego por Allen queda confirmada.

Solalinde,² el cuarto y último editor de Calila y Dimna, sigue a los tres editores que le precedieron en la teoría de origen arábigo. Este crítico opina que la noticia del manuscrito es apócrifa e inexacta en todas sus tres partes, es decir, en cuanto al origen, en cuanto al autor, y en cuanto a la fecha de la versión castellana. La enorme fama del rey Alfonso X le atrajo la atribución de obras anónimas. Los copistas hacían tales atribuciones falsas, ya por antojo, ya por el deseo de prestarle la autoridad del rey a obras ignoradas. Solalinde rechaza también la fecha de 1251, generalmente aceptada, y sugiere que debe adelantarse unos treinta años, pues en 1270 Alfonso X no aprovecha esta versión en su General estoria.

Hoy existen solamente dos manuscritos de la versión castellana.³ Ambos están en la Biblioteca del Escorial. El manuscrito A, señalado con iii,h,9, está imperfecto y es de fines del siglo XIV; el manuscrito B, señalado con iii,x,4, está incompleto. Sarmiento⁴ es el único crítico que menciona un tercer manuscrito que existía en el siglo XVIII y que se perdió sin dejar trazas.

Los dos manuscritos han sido utilizados por tres de los cuatro editores en la preparación de sus respectivas ediciones, las cuales abarcan un período de casi un siglo, desde la de Gayangos

¹José Alemany Bolufer, La antigua versión castellana del Calila y Dimna cotejada con el original árabe de la misma. Madrid, 1915.

²Antonio G. Solalinde, Calila y Dimna. Madrid, 1917.

³Varios autores describen estos manuscritos. Véase, por ejemplo, la obra de Don José Amador de los Ríos, Historia crítica de la literatura española, t. 3, p. 525.

⁴Martín Sarmiento, Memorias para la historia de la poesía, t. 1, p. 339. Madrid, 1775.

(1860) hasta la de Alemany (1915). Alemany ha corregido y modernizado el texto de los manuscritos. La edición de Solalinde (1917) está basada sobre la de Allen y la de Alemany. Allen ha copiado los manuscritos con exactitud, limitándose al A y citando aparte al B cuando encuentra diferencias entre ellos. Por eso se ha aprovechado esta edición en la preparación de nuestro vocabulario.

Los manuscritos de la versión española están escritos, como queda dicho, en castellano, y en el castellano del pueblo, con muy poca influencia culta, como lo prueba el análisis estadístico de Willbern¹ sobre doce textos castellanos del siglo trece. Este análisis prueba que Kalila et Digna contiene más palabras de origen popular que ninguno de los otros textos estudiados, con la sola excepción de la Primera crónica general. Pero aunque el dialecto de los manuscritos es el castellano, se encuentran algunos fenómenos que no pueden explicarse sino como influencias de otros dialectos. La ë y la ö permanecen algunas veces bajo el acento, como en perda, serpente, encontro, en vez de pierda, serpiente, encuentro. Este fenómeno no se debe a influencia leonesa, como afirma Allen,² sino a influencia gallega.³ El leonés diptonga en esta posición lo mismo que el castellano. La terminación verbal del pretérito en -oron, como en mostroron, dixoron, es un leonismo.

La ortografía no es uniforme. Existe confusión en las vocales, especialmente en las vocales atonas. Los ejemplos siguientes darán una idea de la variación que se halla en el texto:

A	B
enclinar	inclinar
escreujr	escriujr
negligente	njgligente
asconder	esconder
egual	yigual
talante	talente
pardon	perdon
logar	lugar
foyr	fuyr
lanteja	lantija

A veces la variación de grafías da una serie como la de dignidad.

¹Glen D. Willbern, "Vocabulary Elements in Thirteenth-Century Castilian" (Unpublished Ph.D. dissertation, University of Chicago, 1940), p. x.

²Allen, op. cit., p. xix.

³Erik Staaff, L'Ancien Dialecte léonais, p. 189. Upsal, 1907.

dignidat, dijnjdat, dignjdat. La variación más interesante se encuentra tal vez en las sibilantes de los ejemplos que siguen. En general el vocabulario incluye los vocablos de la primera lista, por ser los más comunes:

A	B
entrístesçer	entrístetçer
acaesçer	acaeçer
conosçer	conoger
contesçer	conteçer
cresçer	creçer
nasçer	naçer
gradesçer	gradeçer
rresçibir	rreçibir
nesçesidat	neçesidat
nesçio	neçio
presçio	preçio

Conclusiones

Los astros.--El vocabulario de la astronomía es muy limitado, como era de esperar, ya que esta ciencia no se conocía aún en la edad media. Los únicos nombres de astros que se mencionan son sol, luna, y estrella. Lunar es una forma dialectal de luna que muestra la influencia de la forma gallega luar.

La tierra.--Esta parte del vocabulario es también de escasa variedad. Es de notarse que el vocabulario tiene especial relación con el campo, como lo sugieren los términos vermo, escanpado, marisma, aguaçal, y tremedal. Valle y plado aparecen en el vocabulario, pero montaña no, y apenas se encuentra un ejemplo de monte con el sentido de montaña, aunque este vocablo se repite frecuentemente. En general monte significa selva. Al contrario el autor muestra predilección por las aguas, y los siguientes términos se repiten muchas veces: el mar, la mar, onda, rribera, pielago, fuelle, y rrio. Caer y entrar, hablando de los ríos, significan afluir.

La geología y la mineralogía.--El vocabulario de la geología y de la mineralogía se limita a ocho palabras: pedra, oro, plata, plomo, fierro, vedrio, lodo, y tierra. Tierra significa barro.

Las plantas.--El vocabulario del reino vegetal, como el del reino mineral, es muy limitado. Entre los árboles forestales se encuentran los siguientes: palma, vairod, y caña; entre los frutales se encuentran jaryn, sandalo, y figuera; lantija o lan-teja es la única legumbre. La presencia de yeruas y yeruas odorí-

feras es debida especialmente a la importancia de las plantas en la ciencia de la medicina. La única flor es el exótico nenufar. De origen oriental, como nenufar, son también jaryn, arabismo que existe todavía bajo la forma jara, sandalo, otro arabismo, y vairod, que significa pino.

Los animales.--El vocabulario del reino animal es el más variado de los que se han discutido hasta ahora. Los animales son los verdaderos personajes en las fábulas y la variedad de personajes constituye una sociedad feudal como la que se encuentra en otras obras de la edad media, notablemente en el Roman de Renard. Se mencionan los siguientes animales domésticos: camello, elefante, maslo, asno, cauallo, cordero, buey, vaca, bezerro, cabra, can, perro, gato. Los animales salvajes son leon, leon pardo, lobo, lobo cerual, cabron, puerco, cieruo, gamo, texon, gineta, rraposa, gulpeja, y liebre. Los animales dañinos son mur, rrata, ximio, lyron, morcielago o murcielago, y alacran. Las aves son: paloma, anade, pauon, papagayo, açor, mjlano, falcon oriol, bueytre, buho, tittuy, cueruo, garça, çarapico, grua, y alcarauan. Los únicos pescados son trucha y cangrejo. Los reptiles son: cocodrillo, serpiente, culebra, biuora, galapago, y gusano. Se mencionan cinco insectos: luziernaga, piojo, pulga, mosca, y abeja.

Algunos de los términos del vocabulario del reino animal han desaparecido de la lengua. Abnue, mur, y tittuy han sido reemplazados respectivamente por chacal, ratón, y gaviota.

Otros términos que no han desaparecido de la lengua han variado de forma, como grua, leon pardo, gulpeja, y çarapico, cuyas formas modernas son grulla, leopardo, vulpeja, y zarapito. Animalja o alimanja, que tiene el sentido general de animal, es hoy alimaña.

Existen varias formas sinónimas en el vocabulario del reino animal. Palomjno y palomillo se diferencian solamente por el sufijo diminutivo y no por el significado. Hoy se diferenciaría entre peçe y pescado, y se llamaría peçe al animal acuático genéricamente o cuando vive libre en el agua; pescado sería el mismo animal cuando hubiese sido pescado o sacado del agua. De los sinónimos maslo y macho sobrevive solamente el último. En los pares garço, garça y culebro, culebra, el español moderno ha preferido las formas femeninas. Culebrón es hoy la forma aumentativa de culebra.

La lista de las partes del cuerpo de los animales es muy

extensa. Ejemplo de la variedad que se encuentra en esta parte del vocabulario es la serie de sinónimos: faz, rrostro, cara, y figura. Los términos más interesantes son los siguientes: gula, compañon, estentino, sospiron, celebro. Gula significa esófago, pero se usa también con el sentido moderno de glotonería; compañon significa testículo; estentino significa intestino; sospiron es el respiradero; celebro se escribe hoy cerebro.

Las partes del cuerpo del hombre.--En general los términos son los mismos que se usan hablando de los animales. Sólo hay que añadir los cuatro humores: colora, flema, sangre, y malenconia.

El vocabulario incluye los cinco sentidos. No se usa el verbo moderno mirar, ni el sustantivo mirada, sino catar y cata-dura. Oreja tiene también el sentido de oído, vocablo que no se encuentra en el vocabulario. Entender se usa con el sentido del verbo francés entendre, es decir, oír. Amargor y amargura son sinónimos que se diferencian solamente por los sufijos, el primero masculino, el segundo femenino. Encontramos dulcor, pero no dulçura. El verbo tañer tiene dos significados que pertenecen hoy al verbo tocar, es decir, pertenece al vocabulario del arte de la música y al del sentido del tacto.

El hombre y la vida.--En general la terminología de este grupo es la misma del español moderno, pero algunos vocablos ofrecen interés lingüístico. Dioso es sinónimo de viejo, y se deriva de día. El español moderno ha preferido un derivado de año, añoso. Maridada y casada son sinónimos. Ombre es forma frecuente, pero la forma más frecuente es ome. De los sinónimos macho y varon, el primero se usa hoy solamente hablando de los animales.

Cualidades y estados físicos del hombre.--La gran variedad de esta parte del vocabulario no sorprenderá si se tiene en cuenta que Berzebuey, el colector de las fábulas, era médico de profesión. Entre los estados de salud hay dos términos que ofrecen especial interés: escorrecho y corporiento. Escorrecho significa fuerte, vigoroso, y ha desaparecido de la lengua. Corporiento es palabra culta que se escribe hoy corpulento.

Aquí pertenecen también muchos nombres de enfermedades y adjetivos formados de nombres de enfermedades, como deujeso, potroso, postema, albarraz, sarrna, sarnoso, gafedat, tiñoso, fiebre, y llaga, todos los cuales, con algunas modificaciones, existen en la lengua de hoy. Los únicos vocablos pertenecientes a esta categoría que han desaparecido son maletia, mal del figo, menazon, y

costribir. Maletia y enfermedad son sinónimos; la expresión mal del figo se refiere a los tumores que se forman alrededor del ano; menazon significa disentería o diarrea; y el verbo costribir significa constipar o estreñir.

Se mencionan algunos medicamentos. El término más general es melezjna, que forma una familia de palabras con el verbo melezinar y el sustantivo melezinamjento. Confasion es sinónimo de melezjna, pero en la lengua moderna se dice confección. Los términos rremasera, tosigo, veganbre, y ponçoña tienen todos el sentido moderno de veneno. La forma tosigo alterna con tosico y tesico; veganbre alterna con tres otras, viganbre, vidiganbre y vedeganbre. De los dos nombres de medicamentos de origen árabe, rremasera y xarope, el primero no se conserva en la lengua, y el segundo, jarabe, es muy común.

El cuerpo humano y sus necesidades.--El verbo dormir tiene dos formas compuestas, adormir y adormecer, ambas con el mismo significado. Solamente la segunda de éstas ha sobrevivido. El verbo espertar, que contiene el prefijo latino ex- ocurre una vez; en general se usa la forma moderna despertar, con el doble prefijo de- y ex-. Los sustantivos comer, conducho, vianda, manjar y vito son términos generales que contienen el significado de alimento o comestible. De los cinco, vito es el más común. En la terminología de las vestiduras alholla es un arabismo que designa un paño de seda y oro. Paño siempre significa ropa. Despojado tiene el sentido de harapiento.

El alma y el intelecto.--Esta es una de las partes más variadas del vocabulario y contiene muchas voces interesantes. Consideremos primero algunos términos generales y algunas acciones intelectuales. Enujsydat y enuiso equivalen a los términos modernos perspicaz y perspicacia. Delibre equivale a prudente. De los sinónimos nenbrarse, rremenbrarse, y rrecordarse, el primero ha desaparecido. Asmar, equivalente de pensar, tampoco se conserva. Cuydar, que significa creer o pensar, ha cambiado de sentido.

La lista de los sentimientos ofrece especial variedad. Entre los vocablos que no se conservan en la lengua están los siguientes: desabor, mal astrugo, enlizar, omiziar, enrrisar, aborrência, fuzia o fiuzia, fiança, feuziarse, afeuziarse, enfiuziarse, desfeuziarse, conorte, conortar, gradesçer, gradescedor, gradesçimiento, conosçedero, desconosçência, menospreçiamjento, soseydo, escarrnir, aviltar, estultar, nuzir o nozir, çaneçer, viçioso,

enartar, rrencura, y arrufarse. Desabor, que significa hoy solamente 'mal sabor,' quiere decir sinsabor, pena. Mal astrugo es sinónimo de mal aventurado. Se deriva de astro y tiene su origen probablemente en la astrología. Enlizar y omiziar tienen el sentido de enemistar. Enrrisar significa irritar. Aborrença, derivado del verbo aborrir, es aborrecimiento en la lengua moderna. Aborreçer se encuentra ya en el vocabulario. Fuzia o fiuzia significa confianza. Sus derivados, feuziarse, afeuziarse, significan confiar. Desfeuziarse es 'perder esperanza.' Consolaçion y consolar tienen en el vocabulario los sinónimos conorte y conortar. Gradesçedor y gradesçimiento, derivados de grâdesçer, han sido reforzados con el prefijo a-, como muchas otras voces. Conosçedero y gradesçedor son sinónimos. Desconosçencia es antónimo de gradesçimiento. Los términos gratitud e ingratitud no ocurren en el vocabulario. De los dos derivados de menospresçiar, menospreçio y menospreçiamjento, se ha preferido el primero; de los dos verbos escarnesçer y escarnir se ha preferido escarnesçer. Soseydo, que ocurre una sola vez, tiene el sentido de sumiso, sometido. Aviltar y estultar significan insultar o envilecer. El primero de estos dos verbos es muy común en el portugués moderno. Nuzir o nozir es sinónimo de dañar. Caneçer es alegrarse. Uno de los muchos sinónimos de contento que se repite frecuentemente es viçioso. Enartar, derivado de arte, significa engañar. Rrencura ha perdido su terminación femenina y se escribe hoy rencor, con terminación masculina. Arrufarse, vocablo de origen germánico, significa encolerizarse.

Entre las voces que expresan voluntad o deseo se encuentran algunas que tampoco se conservan en la lengua. Afeytar ocurre una sola vez en el vocabulario y tiene el sentido de persuadir o inducir. Auer sabor es el equivalente de la expresión moderna tener ganas. El verbo rrepentirse, como gradesçer, ha sido reforzado con el prefijo a-. Del par rrepentencia y arrepentimjento se ha preferido la terminación -miento.

En la lista de cualidades morales e intelectuales se encuentran los siguientes adjetivos y sustantivos que han caído en desuso: maluestad, laydo, rrafez, femença, tortigero, brozno, lealtança, atreuença, ardide, ardimientç, golosia, y abusion. Maluestad es sinónimo de malcat; laydo y vil son sinónimos de rrafez, vocablo de origen árabe. Femença quiere decir vehemencia, y tiene dos derivados, femençioso y femençar. Los tres sinónimos

de esta familia de palabras han sobrevivido: acuça, acuçoso, y acuçar. Tortigero significa injusto, y está formado sobre de-rechero, término común que se usa todavía. Brozno quiere decir áspero, y tiene los derivados brozna mente y broznedad. Lealtança y atreuência han cambiado de sufijo, y son hoy lealtad y atrevimiento. Lealtad ocurre en el vocabulario al lado de lealtança. Ardide y ardimiento, vocablos ambos de origen francés, significan respectivamente osado y osadía. Golosia es sinónimo de gula: ambos significan glotonería. Abusion es absurdo o error.

Las relaciones sociales.--Las relaciones sociales ofrecen un número de vocablos interesantes. Secreto se usa solamente en la frase adverbial en secreto, y como sustantivo se usa siempre poridad. Castigo, castigar, y castigador son respectivamente sinónimos de consejo, consejar o aconsejar, y consejador o consejero. Conpañ, sinónimo de compañero, ha desaparecido. Pro ocurre al lado de prouecho con el mismo significado, pero el primer vocablo es mucho más común que el segundo, mientras que hoy pro sobrevive solamente en algunas expresiones determinadas. Correr y acorrer significan socorrer. El verbo correr, entre otros significados, tenía también el significado opuesto de perseguir, que conserva todavía, pero en la lengua moderna ya no significa socorrer.

Los términos interesantes que se relacionan con el lenguaje son pocos. Rrefertar y contrallar son sinónimos de contradecir. Disputacion, como escusacion, ha perdido el sufijo y es hoy disputa. Esplanar es sinónimo de glosar, y significa explicar.

Profesiones y ocupaciones.--Además de las ocupaciones agrícolas y domésticas, se encuentran otras nueve ocupaciones entre las cuales figuran la medicina, la orfebrería, la carpintería, la caza, y la barbería. Fisico y menge son términos que corresponden al término moderno médico. A la ciencia de la medicina se le llama siempre física. Al joyero se le llama orebs, forma popular que ha sido reemplazada en español por la forma culta orífice. Dagastonar, término de orfebrería, significa engastonar. Es probable que esta forma sea error del copista, pues no se encuentra en otros vocabularios medievales. En carpintería se usa el verbo aserrar, pero el derivado serradura, no lleva el prefijo del verbo. La caza es otra ocupación a que se alude con frecuencia. La familia caça, caçar, caçador, tiene los sinónimos venado, venar, venador. Esta segunda familia ha desaparecido casi

completamente. Venado, el único vocablo que sobrevive, significa ciervo, pero antes incluía cualquier animal de caza mayor. Armadija, que significa trampa, ha cambiado de género y es hoy armadijo. Lobera es una cueva para cazar lobos u otros animales salvajes. Con la desaparición de la ballesta, ha desaparecido también el término desempolgar, derivado de pulgar. En cuanto a la barbería, el único término que se usa con el significado de barbero es el arabismo alhageme o alfageme.

El comercio.--Comprar y mercar son sinónimos. De este último verbo se deriva la serie mercado, mercadero, mercador, y mercadería o mercadería. Mercado tiene como sinónimo coco, un arabismo; mercadero ha perdido la vocal final y es hoy mercader; mercador no se conserva en la lengua, pero mercadería existe todavía con el sentido de mercancía. Pegar es sinónimo de pagar. Acomar significa negociar. Sinónimos son también prescio y prez. Despensa y despender significan respectivamente gasto y gastar. Despensa ha perdido este significado, pero despender se conserva con su antigua significación.

La propiedad.--Algo, hoy pronombre indeterminado, se usa como sustantivo con el sentido de caudal, y es sinónimo de fazenda, aver. En la familia de palabras heredar, heredero, herencia, heredamiento, las dos últimas son sinónimas, pero heredamiento ha perdido este significado. Son sinónimas también las dos últimas palabras en la familia pobre, empobrecer, pobreza, pobredad. Pobredad no se conserva en la lengua. Condesijo, que significa depósito o escondrijo también ha desaparecido.

La casa y otros edificios. Los edificios que se nombran en el vocabulario son casa, palaço, alcaçar y choça. Los dos primeros términos son de origen latino; los dos últimos de origen árabe. Finjesta ha sido abandonado en favor de ventana, palabra que no ocurre en el vocabulario. Los únicos nombres de muebles son cama, lecho, y poyo. Este último significa banco. Los utensilios de la cocina y la vajilla incluyen los términos escudilla o escudillo, vaso, jarra, cuchillo, y cuchara. Términos que se relacionan a la calefacción son engender y acender, el segundo de los cuales ha desaparecido. Escalantar ha perdido su sufijo, y es hoy calentar.

Las comunicaciones y el transporte.--Casi todos los vocablos que se relacionan a las comunicaciones y al transporte se conservan en la lengua. Las excepciones son mandadería, aduzir, y

caño. El primero significa mensaje, y se deriva del verbo mandar. Aduzir es sinónimo de traer. Caño es un subterráneo que comunica de una parte a otra.

Las instituciones comunales.--Aldea, lugar, y villa son sinónimos. Aldea es un arabismo que ocurre una sola vez en el vocabulario. Sinónimos son también vezino y propinco. La forma moderna de este último es el adjetivo propincuo, que significa cercano. El adjetivo femenino comunas, que ocurre una sola vez, sugiere la existencia de las formas comuno, comunos, comuna. El español moderno tiene solamente dos formas, común y comunales. La forma comunal se encuentra en el vocabulario.

El estado.--El único vocablo interesante en este grupo es el verbo priuvar y sus derivados, priado, priuança, apriuvar, apriuadar. De los tres verbos, todos los cuales tienen el mismo significado, 'dar privanza,' priuvar es el único que se conserva. Los sustantivos priado y priuança existen todavía.

La guerra.--Este grupo de palabras es muy limitado. Las únicas armas que se mencionan son espada y escudo. Guerra ocurre una sola vez. Las siguientes palabras son las más interesantes: atalaya, escucha, esculca, atajador, y catiuar. Atalaya, vocablo de origen árabe, significa centinela, y es sinónimo de escucha. Esculca, que significa espía, está en desuso, aunque el verbo esculcar, es decir, espíar, existe todavía. Atajador significa explorador. Catiuar es forma culta que se escribe hoy cautivar, con vocalización de la p latina.

La organización judicial.--Los únicos oficiales de la justicia que figuran en el vocabulario son alcall y alguazil. Ambos términos son de origen árabe, y esta circunstancia explica tal vez la variedad de ortografías. En el singular encontramos alcall, alcallid, y la forma moderna alcalde. El plural de alcall es alcalls o alcalles. Las siguientes palabras no se conservan en el español moderno: testiguar, ladronia, enforcar, y tormentar. Testiguar ha sido reforzado con el prefijo a- y hoy se dice atestiguar, como también se ha preferido la forma atormentar en vez de tormentar. Ladronia significa latrocinio. Enforcar es sinónimo de aforcar, es decir, ahorcar.

El feudalismo.--A este grupo pertenecen las cuatro siguientes palabras compuestas: noble oñe, rrico oñe, grande oñe, y fijo dalgo. Noble, rrico, y grande nunca se usan como sustantivos sin ser seguidos de oñe. Rrico oñe sobrevive en la forma ricohombre.

El femenino de fijo dalgo es fija dalgo, y el plural es fijos dalgo. Las formas modernas son hidalgo, hidalga, en el singular, e hidalgos, hidalgas, en el plural.

Las instituciones intelectuales y culturales.--Estas instituciones son tres: la escuela, la religión, y las artes. El único término escolástico de interés es el sustantivo comenzamiento, cuya forma moderna es comienzo, y que se usa con el sentido de principio o fundamento. Al vocabulario de la religión pertenecen milagro, predicar, y encantar. Milagro es interesante porque la forma míraglo, sin disimilación, se encuentra también en el vocabulario. Junto a predicar se encuentra pedricar, con metátesis de la r. Encantar, que significa 'hacer encantamientos,' tiene también la forma escantar. En las artes no hay palabras interesantes. Las únicas artes que se mencionan son la música y la pintura. Los dos instrumentos de música son atanbor, es decir, tambor, y salterio.

El tiempo.--Los siguientes adverbios de tiempo son interesantes por haber desaparecido del español o por haber cambiado de forma: nunca vez, entonce, desque o des que, ayna, ante, pues, dende, desy, asoras, y cras. Nunca vez equivale a la expresión moderna nunca jamás. Entonce tiene varias formas: entonces, estonce, y estonces. Des que o desque en frases adverbiales equivale a luego que o después que. Ayna significa ligero, pronto. Ante, como adverbio de tiempo, significa antes. Pues, dende, y desy son sinónimos de después. Asoras significa 'a deshoras, inoportunamente.' Cras es un latinismo común que equivale a mañana.

De los verbos el más interesante es durar, forma que alterna con turar y aturar, todas con el mismo significado.

El espacio y el lugar.--La mayoría de las palabras de este grupo pertenecen todavía al español de hoy. Las más interesantes son aquellas que desaparecieron de la lengua. Con el significado de allí o de allí, encontramos, además de ally, los adverbios y, ende, y dende. Con el significado de lejos, encontramos, además de lexos, los adverbios alexos, lueñe, alueñe, y lluene. Con el significado de donde encontramos do, ado, y onde, además de donde, de los cuales do es el más común. De los verbos el más interesante es parar, que tiene dos significados opuestos. Pararse es 'ponerse de pie,' pero también se dice de una viga que está 'parada en el sol' donde no cabe duda que el significado es inclinada, pues se

usa con el sentido opuesto del verbo erguir.

Número y cantidad.--Las palabras más interesantes en este grupo son sobejano, vegada, nadi, y otrosy. Sobejano significa 'sobrado, excesivo'; vegada es sinónimo de vez, y es más frecuente que vez; nadi es otra forma de nada; y otrosy significa también o tampoco, según el sentido de la frase.

Cualidades y estados.--A este grupo pertenecen los siguientes términos que han desaparecido o cambiado de sentido: lixoso, granado, laydo, rrafez, escoso, rrelentesçer, blandez, calentura, fedroso, y derrundiado. Lixoso significa inmundo, sucio; lo granado es lo mejor, lo escogido; laydo es sinónimo de feo; rrafez puede ser adjetivo o adverbio y significa fácil o fácilmente; escosa significa seca, árida, hablando de la vida; rrelentesçer es lentescer o reblandecerse hablando del trigo seco; blandez es blandicia; calentura siempre significa calor y nunca fiebre, que es el sentido moderno; fedroso significa hediondo; y derrundiado, hablando de un pozo, significa derrumbado.

Términos gramaticales.--La mayoría de las palabras de este grupo se usan hoy. Excepciones entre las preposiciones son contro y apos. Contro es variante de contra. Apos significa 'comparado con' y ha desaparecido del español, aunque es muy corriente en el portugués moderno. Entre los adverbios más interesantes se ensueñan sol, que significa solamente, y las frases adverbiales compuestas con gujsa: én gujsa que y de gujsa que. Ambas equivalen a de manera que.

ABREVIACIONES

m - sustantivo masculino
f - sustantivo femenino
pl - plural
pr - pronombre
adv - adverbio
conj - conjunción
prep - preposición
interj - interjección
tr - verbo transitivo
intr - verbo intransitivo
r - verbo reflexivo
mod - indica que el vocablo es moderno y que
el Diccionario de la Real Academia Española
(1939) lo explica suficientemente

METODO

Los sustantivos aparecen en el singular, a menos que la forma plural tenga su propio significado. Los adjetivos aparecen en la forma masculina. Los verbos aparecen en el infinitivo. Si los ejemplos no citan el infinitivo, éste se ha reconstruido y aparece en paréntesis. Las citas son todas a la página y a la línea donde ocurre cada palabra en la edición de Allen. En las referencias a otras partes de esta tesis damos la subdivisión y no la página. Cuando no damos la subdivisión, ésta corresponde a la del artículo.

VOCABULARIO

A. EL UNIVERSO

I. El cielo y la tierra

a) Los astros y sus movimientos

mundo m - mod: ganar la rriqueza deste mundo 5.39.

mundanal adj - mod: despreçiar las cosas mundanales 158.466.

çielo m - çielo: le caerá el çielo de suso 156.418.

estrella f - mod: non dura al açendente delas estrellas su asen-
çion, nñn al desçendente su desçençion, mas sienpre se
mudan el oriente en ocasu, e el ocasu en oriente 94.477.

desçendente m - bajada: supra.

desçençion f - descensión: [V. estrella.]

açendente m - ascensión: [V. estrella.]

asençion f - ascensión: [V. estrella.]

oriente m - mod: [V. estrella.]

ocasu m - ocaso: [V. estrella.]

sol m - mod: se escuresçe el sol e luna 80.57.

[escuresçer] r - oscurecerse: supra.

alobregas adv - a oscuras: echóla en pos de ella alobregas 30.414.

[poner] r - mod: [la flor]^{se} se abre quando nasce el sol, e se çierra
quando se pone 44.813.

[nasçer] intr - nacer: supra.

luna f - mod: infra.

[fazer luna] - hacer o haber luna: vna noche ... fazia luna 8.141.

[fazer lunar] - hacer o haber luna: vna noche en que fazia lunar
[V. Allen, p. 221; Piñol, s. v. luar.]

b) El tiempo y el viento

tiempo m - mod o estación: acaéscel', por rrazon del tienpo, se-
quedat ... e perderse los frutos 31.448.

sequedat f - seca, sequía: supra.

seca f - mod: aportaron años de seca 101.146.

lluuja f - lluvia: coñmo el destello dela lluuja 120.665.

aguas f pl - mod, lluvia: la tina de agua en que caen las aguas
18.28; el tienpo del jnujerno e las aguas 153.318.

rrelanpago m - relámpago: [el mundo]* es tal coñmo el rrelanpago
que alunbra un poco e vase luego 13.271.

tempestad f - mod: las tempestades son pobreza et pesar 140.94.

nuue f - nube: es sonbra delas nuues 91.391.

ayre m - mod: el ayre massa aquel sperma 14.297.

viento m - mod: 15.330.

[enforçar] r - arreciar: maguer el viento se enfuerçe 53.1093.

[mouer] r - soplar, moverse: moujóse el viento 26.276.

c) La tierra, el terreno y sus cualidades

tierra f - mod: Es el angel que trae las nuues, el qual con su fuerça cubre m^j fuerça e non mela dexa estender porla tierra 113.480.

ysla f - isla: 124.83.

monte m - mod, montaña: el monte ... se non mueue maguer el viento se enfuerçe 53.1093.

valle m - mod: 45.830.

peña f - mod: 198.352.

silo m - mod, lugar subterráneo, profundo y oscuro: Et cayó Çençeba en vn silo que avia en aquel lugar 18.34.

yermo adj - mod: era lugar muy apartado ... e muy yermo 187.21.

escanpado m - descampado, terreno o paraje desembarazado, descubierto, libre y limpio de tropiezos, malezas y espesuras: sy fuéremos por lo escanpado non perderá rostro de nos njn dexará de nos seguir 80.37.

campo m - campo, terreno extenso fuera de poblado: [V. mudar, B I d 5.]

marisma f - mod, terreno bajo y pantanoso que se inunda por las aguas del mar: las aues que solian venjr ... alas marismas 187.17.

aguaçal m - aguazal, hondura de la tierra donde el agua que llueve se detiene y no corre y hace pantano: el arbol que nasce enel aguaçal ... es comido de todas partes 87.285. [V. Alemany, p. 488.]

tremedal m - mod, terreno pantanoso: quien ofreçe su lealtad et su femençia a quien gelo non gradesçe, es tal como el que sienbra su simjente ... enlos tremedales 44.820.

d) Las aguas

agua f - mod: 12.256.

humjdat f - humedad: el agua con su humjdat e con su friura derrayga quanto está so tierra 118.599.

liento adj - mod, poco mojado, húmedo: quando cogieron el trigo e la ceuada, estaua liento, et finchóse conello el njdo 153.306.

mar m y f - mod: el mar con sus ondas 53.1101.

rribera f - ribera, margen y orilla del mar o río: una rribera muy viçiosa do avja muchas truchas 31.472.

pielago m - piélago, laguna: vn pielago donde entrauan muchos rrios 187.14.

rrio m - río: supra.

fuelle f - mod: en vna fuente avia dos anades 49.968.

[caer] intr - mod, afluir: acresçe el agua dela mar conlos rrios que caen enella 99.75.

[entrar] intr - mod, afluir, desembocar: [V. pielago.]

[secar] r - mod, quedarse sin agua: secóse la fuente 49.970.

II. Geología y mineralogía

piedra f - mod: la piedra pesada ... es muy graue de alçar 20.111.

oro m - mod: avia vna casa llena de oro e de plata 7.104.

plata f - mod: supra.

plomo m - mod: dagastona las girgonças enel plomo 24.218.

fierro m - hierro: auja ciento quintales de fierro 57.1223.

vedrio m - vidrio: vendió sus piedras preciosas por vedrio 5.47.

tierra f - mod, barro: el vaso de tierra ... se quiebra por qual quier gujsa mucho ayna 83.128.

lodo m - mod: cómo[el]elefante que sy cae enel lodo non lo sacan sy non los elefantes 91.408.

III. Las Plantas

a) La vida vegetal en general

[afogar] tr - ahogar, dañar las plantas nocivas a las otras plantas: el que sienbra las yeruas odoríferas, sy con ellas nasce alguna cosa que las dañe e las afogue, arráncala 83.157.

[desrraygar] tr - desarraigar, sacar de raíz: el fuerte viento ... desrrayga los grandes arboles 27.316.

[nasçer] intr - mod, empezar a salir un vegetal de su semilla: nació y vn cañaueral 187.15.

[cresçer] intr - crecer: cria los arboles e cobdiçia toda via que crescan, por tal de aver ende algo 157.438.

rramo m - ramo: vido vn buho en vn rramo del arbol 133.24.

rrama f - rama: vn arbol grande, de muchas rramas 79.13.

foja f - hoja: [el arbol]* era muy espeso ... de rramos e de fojas 96.9.

fruta f - mod: [el]* monte muy alto en que ha las sabrosas frutas 22.169.

b) Los arboles en general

arbol m - árbol: la vid ... se non traua al mayor arbol 21.138;
yremos al aruol que dezjdes 55.1154.

espeso adj - mod: [V. foja; C 4 e.]

espesura f - mod: entró conél en vna espesura de arboles 153.329.

pie m - mod: a pie de vn arbol 106.286.

rrayz f - raíz: paróse a rrayz dela palma 199.25.

palo m - mod: la cuchara de palo 6.84.

fuste m - mod, vara, palo: Morderás tú en medio de vn fuste, e
trauaremos nos delos cabos dél 50.982. [V. ARuiz.]

leña f - mod: cuydaron que era fuego, e ayuntaron mucha leña
54.1113.

c) Arboles forestales

monte m - mod, selva: Catra yua cada día al monte, e traya dos
frutos que non sabia njnguno qué era 137.11.

palma f - mod: asomó vn alcarauan, e posó enla palma 199.16.

vairod m - ?pino: en vna tierra auja vn arbol que llamauan vairod,
et avia al pie dél muchos vestiblos, e ensus rramas muchos
njdos de aues 132.16. [Ni el MS B ni el original árabe
mencionan este árbol. Esta palabra es la transcripción
española de un término que remonta al sánscrito nirut,
el cual se traduce de varias maneras en las versiones
orientales debido a una confusión de grafías. El nirut
es la 'higuera sagrada.' También se ha sugerido la tra-
ducción pino, que yo adopto como más probable. [V. Bick-
nell, p. xl.]

caña f - mod: 28.365.

cañaueral m - cañaverál, sitio poblado de cañas: nació y vn
cañaueral 187.15.

d) Arboles frutales

frutal adj - mod: ay muchos frutales e muchos buenos arboles, e
saben muy bien 124.83.

jaryn f - jara: el texon beuja así mesmo en vna jaryn 172.56. [V.
Allen, p. 220; Solalinde, p. 249.]

sandalo m - sándalo: es tal como el sandalo frío, que sy mucho es
fregado tórnase caliente e quema 25.258. [V. Lammens, s. v.
sandal.]

figuera f - higuera: llegó a vna figuera que y estaua, e comenzó
a coger delos figos 121.16.

figo m - higo, fruto de la higuera: supra.

e) Plantas alimenticias

legunbre f - legumbre: syembra las legumbres en la tierra por aver
mjeses 5.42.

grano m - mod: echa los granos alas aves 83.147.

lanteja f - mod, lenteja: traya vn saco de lantejas 153.328.

lantija f - lenteja, lenteja: cayó sele vna lantija dela mano, e
descendió por buscar la 153.332.

f) Plantas de los campos

pasto m - mod: vn lugar do auja buen pasto 185.263.

yerua f - yerba, hierba: él como yerua e yo como carne 38.666.

paja f - mod: la paja non estuerçe del viento si non con su blan-
dez, e por se torrnar conél 107.312.

caedizo m - paja, lo que cae fácilmente: el ome de buen seso por tal ha el aver como el caedizo que cae en el ojo 104.224.
[V. Allen, p. 215.]

g) Flores

flor f - mod: infra.

nenufar f - nenúfar: sólo en esto como la abeja que se asienta en la flor del nenufar 44.810. [V. Lammens.]

[abrir] r - mod: [la flor]* se abre quando nasce el sol, e se cierra quando se pone 44.812.

[cerrar] intr - mod: supra.

IV. Los animales

a) Los animales en general

Términos generales

anjmal m - animal: aquel anjmal que brama 26.304.

anjmalia f - animal: Et derramáronse las anjmalias, e fuese cada vna a su lugar 171.52.

alimánja f - animal: avia un leon, que era rrey de todas las alimánjas 19.54. [V. Cejador.]

bestia f - mod, animal cuadrúpedo: eran fechos a comer las carnes de aquellas bestias 191.156.

vestiblo m - animal: vn leon, que era rrey de los vestiblos de aquella partida 161.36. [V. Allen, p. 225; Solalinde, p. 290.]

fenbra f y adj - hembra: vna ave ... estaua, él e su fenbra, en vna rribera dela mar 49.951; dos palomas, maslo e fenbra 152.299.

maslo m y adj - macho: supra.

macho m y adj - mod: desde lo vido el macho [el palomo]* que es-
taua menguado, cuydó que lo auja comjdo su muger [la pa-
loma]* 153.311.

manida f - mod: [el monte]* es manida delas bestias fieras 22.169.

forado m - agujero, cueva: entró el mur en su forado 135.88; salió
de su forado la culebra 173.104.

cueua f - cueva: auja a rrayz deste arbol vna cueua de vn mur
132.17.

cuezuela f - covezuela, cueva pequeña: seyendo mur, e morando yo
en cuezuela e en forado 114.502.

Vida y características generales

natura f - naturaleza, especie: [el camello]* non es de nuestro
talle, njn de nuestra natura 45.855.

[nasçer] intr - nacer: Mandase Dios que este niño non fuese nasçi-
do 131.61.

[mamar] tr e intr - mod: el bezerro ... sy acuyta la vaca mamando
la, fázele ella mal e alo de ferir consu cuerno 124.79.

[criar] intr - mod: una garça cryaua çerca de una cueua de una
culebra, e esta culebra comjale quantos pollos sacava
55.1166.

[conçebir] tr - concebir: el oñe ... es conçebido enel vientre de
su madre 13.293.

[engendrar] tr - mod: la esperma de que es engendrado el fijo ...
cae enla madre 14.294.

enpreñar r - preñarse: conpraré por ellos diez cabras, e enpreñar
seán 130.27.

esperma f - mod: [V. engendrar.]

[parir] tr e intr - mod: conpraré por ellos diez cabras ... e parirán a cabo de çinco meses 130.27.

[enbraueçer] intr - embrabecer: E a poco de tiempo engordó Sençeba, e enbraueçió 19.53. [V. Allen, p. 217 donde sugiere 'hacerse fuerte, robusto.']

[rrespirar] intr - respirar: [el fijo]* rrespira por vn sospiron con muy grand pena 14.305.

[bostezar] intr - mod: Sy tú vieres al leon ... abriendo la boca e bostezando ... sepas que te quiere matar 51.1029.

[mear] r - mod: el mochacho que estaua en guarda del sinsamo descuidóse et vino un perro et meóse en ello 86.237.

montes adj - montés: falló enel camjno dos cabrones monteses peleando 28.353.

[morder] tr e intr - mod: [la culebra]* entró enla casa del rrey, e mordióle vn fijo muy mal, e non lo quiso matar 174.108.

mordedero adj - mordedor: biuoras mordederas 15.328.

Partes del cuerpo

[V. B I a.]

alma f - cuerpo: que ofrezcamos nuestras almas, et que nos le mostremos delante, e digan cada vno de nos: coña amj el rrey, e non muera de fanbre 47.895. [V. Solalinde, p. 7.]

cuerpo m - mod: guardé el mj cuerpo delas mugeres 11.213.

persona f - mod, cuerpo: por ventura las más flacas cosas han mayores personas e más altas bozes 26.281.

mjenbro m - miembro, parte del cuerpo: A quien Dios quiere dar beldat e fermosura en todos sus miembros, puede aver mucho

bien 177.46.

cuero m - mod, pellejo: siente dolor, lo que siente el que es deshollado de su cuero 14.314.

nerujo m - nervio o tendón: cómo el nerujo que es tomado dela cosa muerta, e fazen dél cuerda dela ballesta 24.236.

hueso m - mod: cómo el hueso, en que el can falla que sele quebrantan las enzias 13.265.

espinazo m - mod: caualga sobre m^j espinazo e leuar te he alla 124.87.

cabeça f - cabeza: pone en su cabeça el ornamjento de sus pies 24.216.

cuerno m - mod: dos cabrones monteses peleando e enpuxándose conlos cuernos 28.354.

çelebro m - cerebro: le troxieron çelebro de vna serpente negra, e fizo dello unguento 189.67.

cejas f pl - cejas: tiene las cejas alongadas, e entre las cejas tres pelos, e quando anda abaxa la cabeça 71.356.

pelo m - mod: supra.

cabello m - mod: cómo alos cabellos, que quando los oñe tiene enla cabeça, péynalos e úntalos 7.92.

ojo m - mod: non ha dello sy non la vista del ojo 90.360.

oreja f - mod: non tenja coraçon n^jn orejas 126.129.

figura f - mod, cara: el oñe vee su figura enel espejo claro 61.40.

cara f - mod: sonrriósele enla cara 147.151.

faz f - mod, cara: eres de fos fazes e de dos lenguas 56.1200.

rrostro m - rostro, cara: lauad vuestro rrostro 102.184.

mexilla f - mejilla: tiene las manos sobre las mexillas 14.303.

boca f - mod: tomó ella veganbre que avia puesto en una caña por lo echar al ome por las narizes, e puso la boca enla caña por soplar 28.366.

nariz f - mod: supra.

enzia f - encía: [V. hueso.]

diente m - mod: El que ha el diente podrido, que le faze doler, nunca fuelga fasta que lo saca 39.694.

lengua f - mod: la lengua non dize lo que es enel coraçon con verdat 139.53.

barua f - barba: corrióle el arroz por el rrostro e por la barua e por el cuerpo 151.261.

cuello m - mod: traya al cuello vna rred, e enla mano lazos 79.16.

gula f - esófago: cómo el enfermo que entiende que su daño es en su gula, que ha de comer, e sabe que le acresçerá en su dolor, e non lo dexa de comer, e acresçe su enfermedad, e por ventura muere ende 68.265.

garganta f - mod: quando lo tragare atrauesar sele ha el estaca enla garganta e morrá 197.328.

pescoçudo adj - pescozudo: es corporiento e gordo e pescoçudo 156.400.

pechos m pl - mod, pecho: començóse el falso a mesar e a ferir asus pechos 55.1144.

onbro m - hombro: quien se descargó dela pesada carga fuelga su onbro 119.641.

cuestas f pl - costillas: De qué estás tan magro, e de qué tienes estas mataduras en las cuestas 126.142.

estomago m - estómago: come más dello que deue, e non lo sufre su estomago njn lo puede moler, e lazra conello 135.80.

estentino m - intestino: como la beujó, fueron los sus estentinos despedaçados e murió 70.399.

costado m - mod: quiere yazer de costado e lo echan de vientre 14.319.

vientre m - mod: el ome ... es conçevido en el vientre de su madre 13.293; supra.

sospiron m - respiradero: [el feto]* rrespira por vn sospiron con muy grand pena 14.305. [V. Alemany, p. 503.]

onbligo m - ombligo: [el feto]* está ligado de su onbligo fasta el onbligo de su madre 14.306.

seno m - mod: como el que lleua la culebra en su seno, que non sabe quando sele ensañará e lo matará 82.117.

coraçon m - corazón: [V. lengua.]

compañon m - testículo: como le colgauan los compañones en la serra-dura dela viga ... tomóle dentro los compañones, et machucógelos, e cayó amortecido 19.79. [V. Solalinde, p. 286.]

natura f - mod, partes genitales: falló la vna dellas vn trapo viejo, e cubrió conél su vergüença. Et dixo la otra al marido: Catad como cubre esta su natura; e non lo faze si non por que ayas sabor della e yogujeses conella 72.388.

vergüença f - vergüenza, natura, partes genitales: supra.

madre f - mod, matriz: la esperma ... cae en la madre dela muger 14.295.

madriz f - madre, matriz: quando viene la sazón del parto, apodera
Dios ala criatura enla madriz de su madre 14.310.

mantillo m - membrana en que está envuelto el feto: [el feto]* es-
ta encogido en su mantillo asy cómo sy fuese envuelto en
vna bolsa 14.304. [V. Solalinde, p. 288.]

pierrna f - pierna: as albarraz enlas pierrnas 73.406.

ynojos m pl - hinojos, rodillas: [el feto]* tiene las manos sobre
las mexillas, e la barba sobre los ynojos 14.303.

planta f - mod: tiene enla planta del pie la llaga 140.104.

pie m - mod: [V. cabeça.]

sobaco m - mod: tomad me so vuestro sobaco 35.563.

mano f - mod: detoue mj mano de ferir 11.211.

syniestra f - siniestra, la mano izquierda: non fagas compañía con
oñe que non sepa qual es su diestra e su syniestra 24.222.

diestra f - mod, la mano derecha: supra.

palma f - mod: e el rreligioso eneste comedio sonando sus palmas
alas vezes por me fazer fuyr del canastillo 85.192.

dedo m - mod: le muerde la culebra enel dedo e lo taja por mjedo
que se non espanda el tesico en su cuerpo 59.1275.

vña f - uña: Quando esto ovo dicho saltóle el açor al rrostro e
sacóle los ojos con las vñas 77.528.

tenaza f - mod, pinza: Et trauó [el cangrejo]* con sus tenazas al
cuello dela garça, e apretóla tanto que la mató 32.503.

cola f - mod: cómo la cola del can que mjentra que está atado tie-
ne la derecha 38.643.

b) Animales domésticos

Animales que se usan en el transporte

[V. B III c.]

camello m - mod: Comamos este camello que anda entre nos 46.866.elefante m - mod: infra.colmjillo m - colmillo: llagólo el elefante con sus colmjillos muy
mal 45.840.manga f - la trompa del elefante: Tomad del agua con vuestra man-
ga e lauad vuestro rrostro 102.184.mula f - mod: pasó por ay vna dueña fija dalgo, cauallera en su
mula 178.80.maslo m - macho: ay vnas asnas las más fermosas que nunca oñe vido,
e han menester maslos 126.146.ssno m - mod: supra.bestia f - animal doméstico de carga: [el rrey]* mandó[le dar] po-
sadas e bestias e aver 182.162.

cauallo m - caballo: buen cauallo corredor 144.66

Animales de la ganadería[V. Ganadería, B II b.]cordero m - mod: tienen mala voluntad afirmada: el lobo e el cor-
dero 156.430.buey m - mod: traya consigo vna carreta con dos bueyes 18.33.[bramar] intr - mod: quando oya la boz de coño el buey bramaua,

en que non tal cosa avia oydo, espantáuase mucho 19.56.

vaca f - mod: [V. mamar, A IV a, Vida y características generales.]

bezerro m - becerro: [V. mamar, A IV a, Vida y características generales.]

cabra f - mod: [V. enpreñar, A IV a, Vida y características generales.]

Animales caseros

[V. B II b, La finca.]

can m - mod, perro: el can, quando lo vido, saltó enél[el culebro]*
e matólo, e ensangrentó se todo dél 131.51.

perro m - mod: [V. mear, A IV a, Vida y características generales.]

gato m - mod: el enxemplo del mur e del gato, los quales se libra-
ron vno a otro 132.13.

sonaja f - mod: coño el can que es menospreciado delos oñes, ma-
guer que traya collar e sonajas 90.376.

collar m - mod: supra.

c) Animales salvajes

saluage adj - salvaje: bestias saluages 33.526.

fiero adj - mod, salvaje: bestias fieras 15.329.

leon m - mod: [V. vestiblo, A IV a, Términos generales.]

leon pardo m - leopardo: vn leon pardo ... era de su mesnada 60.7.

lobo m - mod: vino vn lobo por de tras aél por le morder 18.43.

lobo çerual m - lobo cervical, lince: avia dos lobos çeruales, et

al vno dezian Digna, e al otro Calila 19.59. [V. DRAE 39, s. v. lobo.]

abnue m - chacal: vn leon ... avia tres vasallos, el lobo, e el abnue, e el cueruo 45.831. [V. Yanguas; Allen, p. 211; Gayangos, p. 7; Alemany, p. 487; Solalinde, p. 285.]

cabron m - cabrón: dos cabrones monteses 28.353.

puerco m - mod, jabalí: Et tornóse el puerco al ome, e matóle con sus dientes 85.218. [V. DRAE 39.]

çieruo m - ciervo: conpró vn çieruo para fazer sacrificio, e lleuólo consigo por vna cuerda 106.270.

gamo m - mod, macho del ciervo y de otros animales: asomó contra ellos vn gamo andando 91.418. [V. Díez, II b.]

texon m - tejón, mamífero carníbero común en España: [V. jaryn, A III d.]

gineta f - jineta, mamífero carníbero que en Berberia reemplaza al gato como animal doméstico: Yo auja vna gineta por vezina en vna cueua 103.195. [V. DRAE 39, s. v. jineta.]

rraposa f - raposa, zorra: la rraposa fue a buscar lo, et falló lo parado en pies 200.29. [V. DRAE 25, s. v. raposa.]

gulpeja f - vulpeja, zorra: vna gulpeja fambrienta pasó por vn arbol 26.275. [V. REW 9460; Allen, p. 220; Solalinde, p. 288.]

liebre f - mod: cómo el leon que prende la liebre, e quando vee el cabron déxala, e va en pos dél 20.92.

d) Animales dañinos

mur m - ratón: el mur mora conel oñe en su casa 25.247. [V. cueua, A IV a, Términos generales.]

rrata f - rata: pasó por y vn mjlano, et leuaua una rrata 112.456.

rroer tr - roer: començó el mur de rroer los lazos 81.63.

ximio m - simio, mono: cauaron enel monte vna lobera ... et cayeron enella vn ximio e vn texon 171.42.

lyron m - lirón, mamífero roedor muy parecido al ratón: vido vn liron que le yazia en çelada 133.23.

morçielago m - murciélago: el morçielago ... buela de noche e escóndese de día 156.421.

murçielago m - murciélago: el día ... es claro a todas las cosas que veen et çiega al murçielago 53.1091. [V. Díez, II b.]

alacran m - alacrán, escorpión: como el alacran que syenpre está aparejado para ferir 39.688.

e) Las aves

Generalidades

ave m y f - ave: vn lugar ... muy apartado delos oñes e delos aues 190.118; El rrey de todas nos las aves es el falcon oriol 51.1009.

uezilla f - avecilla: el uezilla ... yaze enel arbol 156.416.

paxaro m - pájaro: Cuyda de ese sinsamo, et que non se lo coman los paxaros, njn se aqerquen aél los perros 86.234.

pollo m y adj - mod: Et cada que sacaua los pollos comjagelos la culebra 31.462; esta ave fablaua e era muy entendida, e auja vn fijo pollo 137.7.

fijo m - mod, pollo: las aues ... tenjan sus fijos enla mar 187.18.

huevo m - huevo: quando vino el tienpo del poner de sus huevos, fízolo saber la fenbra al maslo 49.952.

ala f - mod: vuelan con alas 170.6.

pico m - mod: veyá vna aue blanca que le picaua enla cabeça con su pico 143.38.

Vida de las aves

[eguar] tr - criar plumas una ave después de los plumones: Et estando ella asy vn día e sus palomjnos eguados, asomó vn alcarauan, e posó enla palma 199.15. [V. Allen, p. 217.]

[bolar] intr - volar: dos anades ... bolauan delante ty 149.189; vuelan con alas 170.6.

terrero adj - mod, rastrero, astuto: vos he dicho del buho, es por natura falso e engañoso e terrero 103.193. [V. Solalinde, p. 289.]

[posar] intr y r - mod, asentarse las aves que vuelan: boló et posó en vn lugar muy alto 138.29.

[asentar] intr y r - mod, posar: boló e asentó rribera de vn rrio 199.23. [V. nenufar, A III g.]

poner tr - mod, soltar huevos las aves: Et quando ponja [la paloma]* sus huevos sacáualos, e desque los tenja sacados venjase vna gulpeja a ella 199.7. [V. huevo, A IV e, Generalidades.]

[sacar] tr - mod, criar: supra.

[echar] r - mod, ponerse las aves 'sobre los huevos: Pues échate sobre los huevos en mĵ lugar, mĵentra yo vo a aquel lugar 188.44.

[cantar] intr - mod: mandó traer las aves ant'ellos por les fazer plazer, e cantaron 76.508.

picar tr - mod, golpear con el pico las aves: [la paloma]* començóla de pĵcar e de ferir fasta que la mató 153.317.

njdo m - nido: un cueruo avia su njdo en vn arbol 31.460.

Aves domésticas o domesticables

paloma f - mod: vn paxarero ... tenja dos palomas e queria las vender, et açomélas 185.250.

collarada f y adj - paloma torcaz: es el enxemplo dela paloma collarada e del mur 79.8; avian por cabdillo e por señora vna paloma que dezian la collarada 79.23. [V. Gayangos, p. 41; Alemany, p. 492.]

palomillo - palomino, pollo de la paloma: vna paloma sacaua palomillos de vn su njdo 199.5.

palomjno m - palomino, pollo de la paloma: vna casa do tenia el fijo del rrey sus palomjnos 137.16.

anade m y f - ánade, pato: [V. fuate, A I d.]

pauon m - pavón, pavo real: Sy ... muriesen los pauones e las gruas e las anades ... non estariades en tan grand cuyta en fazer rreynar al buho 101.135.

papagayo m - mod: priso dos pollos de papagayos. Et apartólos el vno del otro, et enseñó al vno dezir: yo ví al portero yazer con mj señora enel lecho 76.500.

açor m - azor: el açor ... es muy brauo 25.248. [V. arrebatar, B I d 7, Acciones violentas.]

mjlano m - milano: [V. rrata, A IV d.]

Aves saluajes

falcon oriol m - águila, ave de rapiña: El rrey de todas nos las aves es el falcon oriol 51.1009. [V. Alemany, p. 500.]

bueytre m - buitres, ave de rapiña: calos bueytres sienpre se ayuntan alas bestias muertas 48.929. [V. Allen, p. 214.]

buho m - mod: [V. terrero, A IV e, Vida de las aves.]

tittuy m - gaviota, ave marina: vna delas aves dela mar que le
dezia tittuy 49.951; torrnó los pollos del tittuy 51.1018.
[V. Gayangos, p. 7; Allen, p. 225; Solalinde, p. 289.]

cuerno m - cuervo, ave carnívora: mató un cuerno avna culebra con
su arte 31.458.

Aves zancudas

garço m - garza: yo te buscaré despues vn marido de mjs amigos
los garços 195.257. [V. Diez, II b.]

garça f - garza: la garça ... quiso matar al cangrejo, e mató asise
31.469.

çarapico m - zarapito: fuese la fenbra al çarapico, que era enla
mar buena pieça 189.93. [V. Allen, p. 215.]

grua f - grulla: la grua ... se para en vn pie con mjedo que se su-
mirá la tierra conella 156.418.

alcarauan m - alcaraván: asomó vn alcarauan, e posó enla palma
199.16. [V. Yanguas; Allen, p. 212.]

f) Los peces

peçe m - pez: rrevoluiase coño peçe quando lo sacan del agua
145.92.

pescado m - mod, pez: trabajóse de engañar aquellas truchas e aquel
pescado 32.474; fuese el cangrejo a todas las truchas e
pescados, e fízogelo saber 32.485.

trucha f - mod: supra.

espina f - mod: vido el cangrejo las espinas delas truchas ayun-
tadas 32.498.

g) Reptiles, batracios y crustáceos

cocodrillo m - cocodrilo, reptil anfibio: cómo quien nada en el agua do son los cocodrillos, que non sabe quando se ensañará alguno dellos e lo matará 52.1046.

serpiente f - mod: meter la mano en la boca dela serpiente e sacar ende el tosigo e tragarlo 88.306.

serpente f - serpiente: sy fallare la serpente muerta, tomaré su çelebro e aduzir telo he 189.77. [V. çelebro, A IV a, Partes del cuerpo.]

serpenta f - serpiente: sy tú pudieres aver çelebro de serpenta negra esta es tu melezina 189.69; çerca dela cueua de vna serpenta negra 189.75.

culebro m - culebra: vna cueua de vn culebro muy grande negro 130.50; falló al niño biuo e sano, e al culebro muerto e despedaçado 131.58. [Cejador sugiere culebrón.]

culebra f - mod: cómo la culebra que, sy alguno la pisa e non le muerde, non deue torrnar aella de cabo 25.256.

biuora f - víbora, culebra venenosa: biuoras mordederas 15.328.

galapago m - mod, animal reptil: avia dos anades e vn galapago, et eran amjgos por la vezindat que era entre ellos 49.969.

gusano m - mod: el gusano ... está toda vía en la tierra, e non se farta della et está siempre fanbriento 156.419.

rrana f - rana, animal batracio: la culebra ... sufrió la rrana caualgar sobr'ella 117.563.

cangrejo m - mod, animal crustáceo: [V. garça, A IV e, Aves zancudas.]

h) Los insectos

luziernaga f - luciérnaga, insecto coleóptero: vieron en vna noche vna luziernaga, et cuydaron que era fuego 54.1112.

piojo m - mod: vn piojo estaua muy viçioso en vn lecho de vn rri-co' ome, et avia de su sangre 39.677.

pulga f - mod: le demandó vna pulga vna noche ospedadgo, e él [el piojo]* ospedóla 39.680.

mosca f - mod: coñno la mosca que non se tiene por pagada delos arboles e delas flores fasta que va buscar el agua que corre del oreja del elefante 44.815.

abeja f - mod: [V. nenufar, A IV g; B II b, Apicultura.]

B. EL HOMBRE

1. El hombre y la vida en general

a) Partes del cuerpo

[V. A IV a, Partes del cuerpo.]

1. Humores

vmor m - humor: quatro vmores ... sostienen la vida mezqujna que ha de fallesçer 6.76; infra.

colora f - cólera, bilis: lidian conél [con el hombre]* quatro enemjgos, es a saber: la colora, e la sangre, e la flema, e la malenconja, que son tosigo mortal e biuoras mordederas 15.327. [V. Solalinde, p. 286.]

flema f - mod: supra.

malenconja f - melancolía, uno de los cuatro humores en que se dividían antiguamente los del cuerpo humano: [V. colora.]

sangre f - mod: [V. colora.]

2. Sentidos

[V. C V e.]

Vista

vista f - mod: [V. ojo, A IV a, Partes del cuerpo.]

claro adj - mod, que ve bien: Dos son los que veen: el que ha los ojos claros e el sabio 154.353.

[perder de vista] - mod: perdiólas el paxarero de vista e desfu-

zió se dellas, e torrnóse 80.43.

catar tr e intr - mod, mirar: començó de andar e de catar a diestro e a siniestro, fasta que vido la liebre venir 34.546.

catadura f - mod, mirada: non sele encubre lo que tiene en su corazón ... en toda catadura e cada palabra 125.100.

ver tr y r - mod: halos oñe asco de ver 7.94; se vee en cuyta que se teme de perder el cuerpo e los parientes 116.538.

[parar mientes] - parar mientes, mirar: paró mientes enpos desý, e vido vn liron que yazia en çelada 133.23.

[trasponer de la vista] - mirar hacia atrás: vuela con ellas, e non traspongas dela vista, ca te seguirán 33.510.

[boluer cabeça] - volver o tornar cabeza, mirar: echó todo lo que traya e tornóse espantado, que non bolujó cabeça a njn-guna cosa 95.507.

çiego m y adj - ciego: Dos son los que non se veen: el çiego, e el que non ha seso 154.350. [V. B I c, Enfermedades.]

[çegar] tr - cegar: [V. murçielago, a IV d.]

vizco adj - mod: cerraúa el vn ojo, e dezía que era vizco 150.241.

Oído

oreja f - mod, oído: oyes con vna oreja 65.173.

sordo adj - mod: coñmo el que predica al sordo, que ge non oyrá 44.821.

[entender] tr - mod, oír: fizieron entre sí mormurio et entendiólos el leon 45.845. [V. oyr.]

[sentir] tr - mod, oír: syntiólos, e pensó que tal ora non andarian por sus tejados saluo ladrones 8.143.

[oyr] tr - oír: Yo te oyo dezir tales palabras, que tengo que algunas cosas malas entendiste del leon 41.734.

Olfato

estornado m - mod: dió un estornado ante que huyase soplar, et cayo aella la veganbre enla garganta 28.366.

Gusto

[gostar] tr - gustar: yo ove gustado la dulçor, e ove sabor della 44.805.

[saber] intr - mod, tener sapidez una cosa: [V. frutal, A III d.]

[probar] tr - mod, gustar: probó el sinsamo, et fallólo amargo, et non quiso guisarlo para comer 86.238.

sabroso adj - mod: sabrosas frutas 22.169.

desaborido adj - desabrido: tomar la melezina desaborida con esperança que fará pro 59.1273.

duçe adj - dulce: Non deue oñe tener por duçe una poca de dulçor que trae grant amargura 13.284.

dulçe adj - dulce: es dulçe al comjenço e enla fin amargo e tosigno mortal 44.803.

dulçor m - dulzura: [V. gostar, duçe.]

amargo adj - mod: [V. probar, dulçe.]

amargor f - amargura: soy llegado ala amargor en que yaze la muerte 44.806.

amargura f - mod: [V. duçe.]

salado adj - mod: el agua salada ... quanto más el oñe beue della, tanto más sed mete 13.264.

Tacto

[tañer] tr - mod, tocar: [el feto]* despues que cae en tierra, e le tañe el ayre e la mano, siente dolor 14.312; el físico entendido non se atreue a melezinar al enfermo, sy non despues que lo cata e tañe su pulso 170.22.

b) El hombre y la vida

Generalidades

gente f - mod: las gentes te tenian por oñe bueno 9.155; vna gente de vna seta 143.39.

persona f - mod: la persona que la faze deue ser tan grande como la boz, e su fuerça tan grande como la persona 99.92.

criatura f - mod, ser viviente: las criaturas non han poder de se nuzir vnas a otras, ca este poder es de Dios solo 139.79.
[V. bien aventurado, B I e 6, Dicha y desdicha.]

njño m - mod: arrebató vn njño, quíça tu fijo era 58.1235.

mançebo m - mancebo: quatro mançebos se ayuntaron en vn camjño ... el segundo mançebo era fijo dalgo 177.28.

virgen adj - mod: la muger virgen ... escarnesçe ala maridada 156.401.

mochacho m - muchacho: [V. mear, A IV a, Vida y características generales.]

moça f - moza, muchacha: Dixo el rreligioso ala moça: ¿Quieres ser muger del mur? 114.503.

edad f - mod: despues que fueron de hedad, metiéronse a gastar el aver de su padre 17.11; Fijuela, tú eres ya de hedad, et non puedes estar syn marido 113.462.

joven adj - mod: el elefante joven ... conosçe su fuerça 20.94.

viejo m - mod, anciano: echaron al viejo, e fizieron rreynar al mançebo. Et fuese el viejo 121.15.

vegez f - vejez: lidian conél ... e la vegez a los que aella llegan 15.330.

[tornar viejo] - mod, envejecer: [el hombre]* quando ha andado eneste mundo torna viejo et a escosa e desabrida vida 15.340.

[envegeçer] intr - envejecer: E envegeçió, e non podia pescar 31.472.

dñoso adj - viejo, de muchos días: es tal cómo el amor del oñe dñoso 120.663.

major adj - mod, más viejo: los fijos del mercador castigáronse ... Et fuese el mayor dellos con su mercaduria 18.32.

Familia

famjlia f - familia: non se prueuan ... los fijos e la famjlia sy non quando la pobredat 94.487.

linage m - linaje: njngund linaje como buenas costumbres 89.341; se casa conla muger de grant ljnage, e non la puede honrrar, onde la ha ella de dezir lo que le pesa 155.374.

anteçesor m - antecesor: yo non ví anjnguno de mjs anteçesores que su allegar lo fiziese durable eneste mundo 5.32.

abuelo m - mod: dixéronle que comja mal e feo; et él dixo: Asy comjan mjs padres e mjs abuelos 10.186.

pariente m - mod: tanto de amor que puso Dios entre nos, e tanto solaz, que es más que sy fuiesemos parientes caronales 194.233.

parentesco m - mod: en el parentesco acaesçe alas vezes tamaña enemjstad e tamaña mal querençia que es mayor dapño que el

espada tajante 194.233.

caronal adj - carnal, de la misma familia: [V. pariente.]

debdo m - deudo, pariente: [non] deue oñe desdeñar ... el enemjgo
e el debdo 118.602.

padres m pl - mod, padre y madre: [V. abuelo.]

padre m - mod: era fijo de rrey, e auja de ser rrey despues que
muriese su padre 177.30.

marido m - mod: [V. edad, B I b, Generalidades.]

muger f - mujer, esposa: despertó asu muger 9.145; como la muguer
del viejo que fuyó e se fue para él, maguer que lo quería
mal 108.329.

maridada adj - casada: [V. virgen, B I b, Generalidades.]

casado adj - mod: [un hombre] amaua vna muger casada 10.194.

veudez f - viudez: la flaqueza es ocasion dela veudez, et la des-
uergüença es ocasion dela pelea 25.270. [V. Alemany, p.
504.]

madre f - mod: [V. conçebir, A IV a, Vida y características ge-
nerales.]

comadre f - mod: la muger del galapago fue muy triste ... e quexóse
a vna su comadre 122.25.

hermano m - mod: el oñe entendido deue contar a su padre e a su
madre por amigos, e sus hermanos por conpañeros, e su
muger por solaz, e sus fijos por nonbradia 138.44.

fijo m - mod: supra.

fijuela f - mod, hijita: [V. edad, B I b, Generalidades.]

sobrino m - mod: Mandáronme los Albarhamjud que mate aty e atu fi-
jo e amj sobrino 147.147.

yerno m - mod: el rrey mandó le dar a su yerno muchos caualleros
e grant auer 183.180.

[venjr] intr - venir, descender: avremos este lugar por heredamjen-
to para nos e para los que denos venjeren 188.26.

[desçender] intr - descender, proceder de una misma familia: man-
dóle ... que lo dexase despues de su vida a los que del des-
çendiesen 3.53.

Casamiento y crianza de los niños

criatura f - mod. feto: [V. madriz, A IV a, Partes del cuerpo.]

ynfante m - infante, niño: non es esquiva cosa que los açores
rroben los ynfantes 57.1220.

[despartir] tr - dividir en partes: [el feto]* desparte e deujsa
sus mjenbros a sus tienpos 14.299.

[deujsar] tr - dividir en partes: supra.

criazon f - creación, acción de crear: [del feto]* cúmplase la su
forma e la su criazon en quarenta dias 14.301.

parto m - mod: [V. madriz, A IV a, Partes del cuerpo.]

[enboluer] tr - envolver, vestir al niño: [el niño] non se puede
anparar delo que syente quando lo alçan, o lo enbueluen,
o lo desenbueluen, o lo untan o lo saluan, et quando ha
sed e le dan a comer, e ha fanbre et le dan a beuer 14.317.

[desenboluer] tr - desvestir, quitar al niño los paños y manti-
llas: supra.

[criar] tr y r - mod: criaron se el njño conel pollo 137.10.

ama f - mod: parirás fijo varon ... et quiero le buscar ama que lo crie 129.10.

ome m - hombre: [V. hermano, B I b, Familia.]

onbre m - hombre: Posé una noche con un onbre en vna cibdat ... e fuese el onbre a yazer con su muger 85.206.

macho adj - varón: [el feto]* sy es macho tiene la cara conel espinazo de su madre ... et sy es muger, tiene la cara conel vientre de su madre 14.300.

varon adj - varón: [V. ama.]

Relaciones extra-maritales

alcahueta f - mod: posó con una muger mala, alcahueta, et la muger avia una mançeba que se avia enamorado de un ome 28.359.
[V. amjgo.]

mançeba f - manceba: supra.

diudo m - deudo, enamorado: avia vn rrico mercador e avia su muger muy fermosa e avia vn vezino pintor, e era diudo della 64.128. [V. Alemany, p. 494; Solalinde, p. 287.]

amjgo m - amigo, amante: esta muger avia un amjgo, et era alcahueta entre ellos una muger 28.373; vio el amjgo de su muger ala puerta, et avialo ante sospechado 28.378.

[dar] r - mod, rendirse: coño la muger que se dió a su sieruo dudando, e la aforçó 64.124.

flaqueza f - mod, acción defectuosa, especialmente de la carne: la flaqueza es ocasion dela veudez 25.270.

c) Cualidades y estados fisicos

Generalidades

escorrecho adj - fuerte, vigoroso: el oñe maguer sea esforçado e
escorrecho ... non puede ser que a arrepentimjento e a
peligro non torrne 142.12. [V. Allen, p. 218.]

loçano adj - lozano, robusto, vigoroso: este leon era muy loçano
19.56; era más fuerte e más loçano e más gloton 191.148.

corporiento adj - corpulento: enfinge que sabe la ley e que es de
rreligion, e es corporiento e gordo 156.400.

gordo adj - mod: supra.

[engordar] intr - mod: el cueruo ... sanó e engordó e le cresció
las alas 115.618.

fuerça f - fuerza: métete con toda tu fuerça a fazer algun bien
6.72.

fuerte m j adj - mod, persona fuerte: algunt flaco llegó con su
faldrimjento ... alo que non pueden fazer muchos fuertes e
muchos valientes 31.457.

[esforçar] r - fortalecerse, hacerse fuerte: [los niños]* crescie-
ron por esto más ayna et esforçaron se mucho 137.14.

flaco m y adj - mod, persona débil: [V. fuerte.]

fortaleza f - mod, fuerza: entendió su flaqueza apos la fortaleza
del falcon oriol 51.1017.

flaqueza f - mod, debilidad: me dan limosna ... et sy non por esto,
muerto seria dela flaqueza e dela magrez 189.73.

magrez f - mod, flaqueza: supra.

magro adj - mod, enjuto de carnes: non podrán bolar, por que son
flacas e magras dela premja ..., e del atar 185.260.

[enflaquesçer] intr - enflaquecer: vna culebra envegeçió et enfla-
queçió, e non podía caçar 117.565.

[enmagrescer] intr - enmagrecer, enflaquecer: el que rreligion
mantiene enmagresce e adelgaza 156.401.

[adelgazar] intr - mod: supra.

gesto m - mod: parescióme oñe estraño, en su gesto e en sus vestidos 181.144.

catadura f - mod, gesto: vio venjr vn oñe muy feo e de mala catadura e muy despojado 79.16.

[demudar] r - mod, cambiar la expresión del semblante: Por qué estás demudada 199.17.

apuesto adj - mod, gentil: era mesurada e sesuda e entendida e muy apuesta 152.289.

Salud y enfermedad

salud f - mod, bienestar: el amigo non quiere ál de su amjgo sy non su salud e su amor 124.77; non guaresceria fasta que lo tanxese el rreligioso, e rrogase a Dios que le diese salud, et sy non ... era muerto 174.123.

sano adj - mod, que goza de perfecta salud: despues que fue sano del peligro del agua, cayó la pared sobr'él et matólo 18.50.

bien adj - mod, en salud: quando la cabeça está bien el cuerpo está bien 147.132.

conplision f - complexión, constitución: el fisico entendido ... conosce su conplision e la rrazon de su enfermedad 170.22.
[V. Ford.]

enfermo m - mod: me metí a melezinar enfermos 4.20.

mal adv - mod, enfermo: Tu muger está muy mal, e la melezjna que la podría prestar non la puede aver 122.38.

en mal estado - mod, enfermo: fuese para su posada, et falló a su muger en mal estado 122.36.

mal caer intr - decaer: dexó se mal caer, atanto que enflaquespió de mala maña 122.32.

mal trecho adj - maltrecho: fue tan mal trecho dela cayda que llegó a muerte 18.35.

[amortecer] intr - amortecerse, desmayarse: cayme amortecido syn seso e syn rrecabdo 89.328. [V. trasponer, B I c, Vida y muerte.]

[tomar] tr - mod, contraer: le tomará postema ala garganta, e morrá luego 48.913.

[padesçer] tr - padecer, sufrir: padesçe grant enfermedat en su cuerpo 88.307.

[quebrantar] r - mod, experimentar malestares físicos: el buen cauallo por ventura tanto lo caualgan e lo afruentan, por que es fuerte, fasta que se quebranta e rrevienta 43.787.

adoleçer intr - adolecer, enfermarse: avia una fija que amava mucho, e ovo de adoleçer 70.325.

doler intr - mod, padecer: [V. diente, A IV a, Partes del cuerpo.]

doliente adj - mod, enfermo: yrás a mj posada e non la fallarás asy como yo querria; ca mj muger está doliente 125.106.

[guiñar] intr - mod: ha el ojo sinjestro pequeño, e guiña dél mucho 71.354.

pulso m - mod: el fisico entendido non se atreue a melezinar al enfermo, sy non despues que lo cata e tañe su pulso 170.22.

sangriento adj - mod, ensangrentado: veno Belet con su espada san-

grienta, et entró al rrey muy triste 152.285.

[sangrentar] tr - ensangrentar: sy acuyta la vaca mamando la, fa-
zele ella mal e a lo de ferir consu cuerno, e sangriénta-
lo 124.80.

[ensangrentar] r - mod: [V. can, A IV b, Animales caseros.]

Enfermedades

enfermedat f - enfermedad: encubre alos fisicos su enfermedad
36.590.

pestilencia f - pestilencia, peste: acaésçel'[al rey]*, por rrazon
del tiempo ... mortandat, e pestilencia, e perderse los
frutos 31.449.

maletia f - enfermedad: et ví las maneras delos cuerpos, las causas
delas maletias, e las maneras del melezinamiento 4.19.

dolencia f - dolencia, enfermedad: vino un fisico muy sabio ...
et dixéronle la dolencia dela njña 70.327.

açidente m - ?accidente, enfermedad: sabes muchos bienes para se
guardar oñe delos açidentes delos ayres del çielo 200.32.

ocasión f - defecto o vicio corporal: miénbrate en como eneste
cuerpo ha muchas ocasiones et cómo es lleno de malas cosas
lixosas 6.75.

deujeso m - divieso, tumor inflamatorio: [la criatura]* siente
enla salida lo que siente 'el que tiene deujesos quando
gelos abren 14.311.

mal del figo - tumores que se forman alrededor del ano: eres po-
troso, e has el mal del figo, e eres tiñoso, e as alba-
rraz enlas pierrnas; onde non deues llegar ala puerta del
rrey 73.405. [V. Allen, p. 219; Solalinde, p. 287; Ale-
many, p. 497 afirma, al contrario, que son úlceras de la
cabeza o de la barba.]

menazon f - diarrés, disentería: Torrónose Calila a su posada muy triste e muy cuydoso, con mjado de ser preso por el pecado de Digna, e prísol' menazon e murió esta noche 69.284. [V. Godefroy, s. v. meneison; Alemany, p. 190; Solalinde, p. 288.]

potroso adj - mod, hernioso: [V. mal del figo.]

postema f - mod: le tomará postema ala garganta e morrá luego 48.913. [V. ARuiz; Solalinde, p. 289.]

albarraz m - especie de lepra: [V. mal del figo; Yanguas.]

sarrna f - sarna, enfermedad contagiosa de los hombres y de los animales domésticos: esta sarrna que vees ... non ha otra melezjna sy non orejas e coraçon de asno 126.135.

sarnoso adj - mod: xjmjo sarnoso 189.78.

[ensarrneçer] intr - ensarnecer: ensarrneçiό, de gujsa que se cuydó perder, e non podia buscar su vito 189.60.

gafedat f - gafedad, lepra que causa contracción permanente de los dedos: Grant-cosa es tener la falsedat encubierta, et mostrar la gafedat encubierta 164.110.

tiñoso adj - mod, que padece de la enfermedad del cráneo llamada tiña: [V. mal del figo.]

[costribir] intr - constipar, estreñir: pocos son los que mucho comen que non costriben 116.555. [V. DRAE 39, s. v. costribar.]

fiebre f - mod: dizen que el que pierde la fiebre fuelga su coraçon 119.640.

llaga f - mod, úlcera: la llaga dela lengua nunca sana 104.236.

llagar tr - herir: llagólo el elefante con sus colmjillos muy mal 45.840; salió el rrey delos buhos ... e corriólos atanto

que mató dellos, e llagó muchos dellos 96.13.

[ferir] tr - herir, causar herida: atravesó un puerco la carrera,
et el vallestero tyróle e fyrióle 85.218.

ferida f - herida: lidie, e non ha enél señal de lançada njn de
ferida 156.399.

señal f - mod, cicatriz: supra.

lançada f - lanzada, herida que hace la lanza: [V. ferida.]

mordedura f - mod: es asy cómo la mordedura dela culebra 120.664.

Medicamentos y tratamientos

[V. B II c, Medicina y farmacia.]

bien m - mod, remedio: [V. acidente, B I c, Enfermedades.]

confasion f - confección, medicamento: se alabaua de fisico e sa-
bio de melezinas e de confasiones 70.332. [V. Solalinde,
p. 286; DRAE 25, s. v. confección.]

melezina f - medicina, medicamento: supra.

melezinamjento m - medicina, medicamento: un fisico que era bien
andante e de buen donario en su melezinamjento 70.322.

melezinar tr - medicinar, administrar medicinas al enfermo: mele-
zinar al enfermo 170.21.

guaresçer tr e intr - guarecer, sanar: non dexé enfermo que yo
oujese esperança delo guaresçer e delo sanar 5.52; busca
fisicos para ella; ca guaresçerá e sanará 125.107.

[guarir] intr - curar, sanar: Et luego acabada esta rrogatura, fue
el njño sano e guarido 175.130.

prestar tr - mod, aprovechar: la melezjna que la podria prestar non

la puede aver, e su enfermedad es muy graue 122.39.

[sobre'sanar] intr - sobresanar: el espada taja la carne e quebranta el hueso, e sobre sana e suéldase 104.236.

sanar tr e intr - mod, curar: sanar de su enfermedad 5.52. [V. llaga, B I c, Enfermedades.]

unto m - mod, unguento: han menester unto de leon 188.49; non deue el oñe entendido meter se a peligro por buscar leon o vestiblo en njngunt lugar para todo quanto prouecho ha en todos sus untos 188.52.

untura f - mod, untadura: los cabellos ... quando los oñe tiene enla cabeça, péynalos e úntalos conlas mejores unturas que puede 7.93.

[untar] tr - mod: supra.

ungüento m - mod: [V. celebro, A IV a, Partes del cuerpo.]

xarope m - jarabe, brebaje: mandóles que le diesen a beuer çierto xarope aque dizen rremasera 70.328.

rremasera f - medicamento que se compone de vino y otro ingrediente desconocido: supra. [V. Alemany, p. 502; Solalinde, p. 289.]

conlirio m - colirio, medicina de substancias disueltas en algún licor que se usa en el tratamiento de las enfermedades de los ojos: coño el conlirio de que non toman sy non vn poco dello, et con todo eso acábase 17.24. [V. Alemany, p. 492; DRAE 39, s. v. colirio.]

tosigo m - tóxico, veneno, ponzoña: mjedo avia yo del tosigo de tu lengua 56.1204.

tesico m - tóxico, veneno, ponzoña: [V. dedo, A IV a, Partes del cuerpo.]

ponçoña f - ponzoña, veneno: mandó traer las arcas en que estauan las meleznas del fisico muerto ... e tomó dende vna dellas que falló en vn saqueto en que avia ponçoña mortal 70.335.

vedeganbre f - veneno: se non atreue sy non oñe loco ... beuer vidiganbre a prueua 22.167; non la mató la vedeganbre 30.421; el oñe, maguer tenga la triaca e las meleznas, non deue beuer la vedeganbre a fuzia dellas, ca la bondad es dicha delos que bien fazen, e non delos que bien dizen 105.251. [V. Allen, p. 225; Solalinde, p. 290.]

veganbre f - veneno: tomó ella veganbre que avia puesto en una caña por lo echar al ome por las narizes, e puso la boca enla caña por soplar. Et ... cayó aella la veganbre enla garganta, e cayó muerta 28.364; el mesturero, falso, mentiroso ... deue ser aborrecido coñmo la viganbre 17.3; supra.

atriaca f - antídoto, contraveneno: al tosigó válele el atriaca 104.238; infra.

triaca f - mod, confección farmacéutica que contiene opio: [V. vedeganbre.]

Vida y muerte

vida f - mod: non sabe el oñe que vida faga con otro 42.769. [V. descender, B I b, Familia.]

biuo m y adj - vivo, que tiene vida: el oñe entendido non es extraño en njngund logar, seyendo biuo de grand coraçon, asy coñmo el leon 90.379.

[biujr] intr - vivir: beujremos conél saluos e seguros 84.164. [V. trasponer.]

abiuar tr - avivar, dar vida: Non te entremetas ... de abiuar lo que non se abiuu 54.1109.

[mantener] tr - mod: Non nos pagamos de tu vida que mantienes, njn

tu vegninidat non te faze pro 161.23. [V. enmagrescer, B I c, Generalidades.]

[sostener] tr - mod, mantener: [V. vmor, B I a 2.]

muerte f - mod: [V. desfalleçimiento.]

muerto m y adj - mod: bestias muertas 48.930; el rrey la vido muerto 70.340.

mortal adj - mod, que ha de morir: yo mortal só syn falla, ca esta vida breue es 144.79.

mortal adj - mod, que causa muerte: [V. colora, B I a 1.]

paso m - mod, trance de la muerte: quien esto fiziere averá mal paso enel otro siglo 62.59.

desfalleçimiento m - extinción, fenecimiento: enesto es mj muerte, e mj desfalleçimiento 32.484.

fin f - mod, muerte: estoruóme la fin que es perca e la muerte que acaesçe tan ayna como cerrar el ojo e abrirlo 10.189.

finado m - mod, persona muerta: prouólas en los finados, e non resuçitaron njngunos 2.22.

finar intr - mod, fenecer, morir: todas las cosas del mundo han de finar 65.154; todos sus parientes eran muertos e finados 180.124.

[desujtar] r - morirse, estar para morirse: me dan limosna los vestiblos e las bestias fieras conque me desujto 189.72.

perder r - mod, morirse: ensarrneçió, de gujsa que se cuydó perder 189.61.

[partir] intr - pasar, morir: rremenbraron me las penas que auja de sofrir despues que deste mundo partiese 6.67.

morir intr - mod: non dubdó Sençeba que quería saltar enél, e fue
cierto de morir 52.1042. [V. finar.]

[morir] tr - matar: has muerto a Sençeba 52.1055; quando vido el
can todo ensangrentado, non dubdó que auja muerto al njño
131.56; él auja estroydo ... e muerto muchos dellos 143.41.

[matar] tr y r - mod: sy non que me temj de te fazer pesar, yo ma-
tara aquel ome por lo que te fizo 111.418; infra.

peresçer tr - matar: asy cómo njnguno non puede criar ninguna cosa
del mundo sy non por mandamjento de Dios, asy non la
puede peresçer njn matar 140.85.

afogar tr y r - ahogar: Vo en pos deste rreligioso por le afogar
quando dormiere 109.355; quien mayor bocado faze en su
boca delo que puede tragar, derecho es que se afogue conél
141.111.

mortandat f - mod, multitud de muertes: [V. pestilencia, B I c,
Enfermedades.]

amortar tr - amortiguar, amortecer, dejar por muerto: aujan y
muchos mures que le venjan a comer su vito, e ouo el rreli-
gioso vn gato, e atólo enla choça por matar los e amortar
los dende 195.268. [V. Godefroy, s. v. amorter, amortir;
Solalinde, p. 285.]

[aquedar] tr - dejar quieto o muerto: dió tal golpe al can fasta
que lo mató e lo aquedó, e non lo deuñera fazer 131.57.

[trasponer] r - morir, quedar como muerto: sy algunt ome me mostra-
se que beujria çiento años, e que non pasase njngunt dia
que me non traspusiese e despues rreçuçitase ... lo deuña
fazer 13.286; tanto más le acresçentaua el dolor, e tanto
más se amortecía et traspuso se 174.113; dixo que quando
se traspusiera, que le dexaran en sueños 174.119.

[amortecer] r - amortecerse, quedar como muerto: supra.

fenesçer intr - fenecer, morir, perecer: todo ha de fenesçer 91.387.

peresçer intr - perecer, morir: el oñe entendido, quando se teme de peresçer, de grado desanpara la muger e los fijos e el auer e la tierra; ca todo lo puede cobrar, e el anjma nunca 141.124.

fallesçer intr - fallecer, morir: cayó la pared sobr'él et matólo, e non pudo fallesçer ala ventura 18.51.

[conplir sus dias] - cumplir sus días, morir: non se enbuelue el oñe con todo esto saluo en mal, desque es conçevido enel vientre de su madre fasta que cumple sus dias 13.293.

acabar intr - mod, morir: Et Dios nos dexó acabar en su serujçio 15.341.

rresuçitar tr e intr - resucitar: non podrás rresuçitar al que matares 148.160. [V. trasponer.]

d) El cuerpo y sus necesidades

1. Sueño

[velar] intr - mod, no dormir: dormjd, ca mucho velaste esta noche, e mucho lazraste 111.416.

[dormir] intr y r - mod: Pues qu'él fue adormido, e dormjeron todos, torrnó aella la muger del alhageme 29.380.

[adormir] r - dormirse: supra; aviase adormjdo el marido so el lecho, e non sopo quando entró el amjgo 110.395; sallió él de so el lecho, e falló a su muger adormjda 111.414.

[adormesçer] r - adormecerse, dormirse: fue aél, e fallólo adormesçido del cuydado que tenja. E despertólo 179.84.

[soñar] intr - mod: cómo los sueños del que duerme, que le fazen alegría en soñando, e quando despierta pierde el sabor por que non falla nada 13.270.

sueño m - mod: supra; infra.

vission f - visión: vido en sueños vna vission 143.31; demandó les que le declarasen aquella vision 143.45.

despierto adj - mod: su muger estaua despierta, et ella ovo gran mjedo del ladrón 108.334.

[despertar] tr, intr y r - mod: despertó asu muger 8.144. [V. soñar.]

[espertar] intr - despertar: llamó el ladron al rreligioso e le dixo: Espierta, ca el diablo que te quiere afogar 109.369. [V. DRAE 39.]

2. Alimentación

Comer

fanbre f - hambre: a fanbre e non le dan a comer 14.314.

fanbriento adj - hambriento: [V. gusano, A IV g.]

[laztrar] intr - padecer hambre: Mucho sodes laztrados, e menester avedes de comer 45.845; Señor, tú eres lazrado e enflaquecido, e as menester algunt cobro por que te mantengamos 47.902.

lamer tr - mod: començé de lamer aquella sangre entre ellos, et estando ella lamjendo la sangre, cogiéronla 28.355.

[rrelamer] intr - relamer: Sy tú vieres al leon ... rrelamjendo, e aguzando las orejas, sepas que te quiere matar 51.1030.

[tomar] tr - mod, comer o beber: [la criatura]* chupa e beue dela vianda que toma su madre 14.307.

[chupar] tr - mod: supra.

comer tr e intr - comer: [V. fanbre, laztrar.]

comedor adj - mod, que come: él comedor de carne, e yo comedor de yerua 44.808.

fartar tr y r - hartarse, saciar el apetito: coma amj, e fartar seá, e abondar leá mj carrne 48.910; tenja dos mugeres, e faziales mal, e non las fartaua de comer, e traýalas desnudas 72.384.

fartura f - hartura: Calla, non tehá pro, ante desanparan a muerte, e non aviendo el rrey en ty fartura 48.910.

tragar tr - mod: [V. afogar, B I c, Vida y muerte.]

yantar tr - mod, comer: traya vos una liebre que vos enbiauan que yantásedes 34.551; este conducho es del leon, que es rrey delas bestias que gelo enbian para yantar 34.554.

[çenar] intr - cenar: posó conél vn huesped vna noche, e çenaron amos 84.188; çenó e echóse a dormir 109.358.

moler tr - mod, digerir: coñe más delo que deue, e non lo sufre su estomago njn lo puede moler, e lazra conello 135.80.

[mantener] tr y r - mod, sustentar: non puedes estar syn marido que te mantenga e te goujerrne 113.463.

[gouernar] tr y r - mantener, sustentar: supra; averá menester quien lo goujerne 87.267; non puede ser que te non ponga yo algunt vito de que te goujerrnes e te mantengas 118.591. [V. Orozco.]

mantenencia f - mantenencia, alimento, víveres: non estariades en tan grand cuyta en fazer rreynar al buho que es la más layda ave e la más fea ... que non vee nada de día, e lo peor della que es de mala mantenencia 101.140.

[pasar] intr - mod, tener lo necesario para vivir: Et mandóle dar cada día dos rranas. Et pasó conesto 118.592.

fazer vida - alimentarse, mantener la vida: déxame enestos canpos

seguro, que me non aya enbidia njnguno, syn cuydado, e pagado de fazer vida delas yeruas e del agua 162.67.

rraçion f - ración: Pues mándame poner alguna rraçion de que bjua 118.589.

cosas de coëmer - cosas de comer, comestibles: vn rreligioso auja ... pan e mjel e manteca e otras cosas de comer 129.21.

comer m - mod, comida: te llegas al comer de nuestro señor 72.393; comja el pan e los otros comeres 129.21.

conducho m - mod, comida: este conducho es del leon, que es rrey delas bestias que gelo enbian para yantar 34.553; estaré alla algunos días, et gujsame conducho que lleue 110.387.

vianda f - mod, comida que se sirve a la mesa: ellos criáronme lo mejor que pudieron, gouerrnándome delas mejores viandas que pudieron 4.4. [V. fastidio.]

vito m - victo, vianda, sustento diario: buscar su vito a peligro de su cuerpo e de su alma 87.281; yo non puedo aver mj vito destos arboles que son aquí cerca, sy non quando me dan limosna los vestiblos 189.71.

manjar m - mod: gujsóle vn manjar de arroz 150.245.

quarto m - cuarto, una de las cuatro partes en que se divide el cuerpo de los animales: vn quarto de carne que non vale nada 166.166.

carne f - mod: él coëme yerua e yo coëmo carne 38.666. [V. comedor.]

manteca f - mod: vertió la mjel e la manteca sobre su cabeça 129.17. [V. cosas de coëmer.]

grosura f - mod, substancia mantecosa: acresçe el fuego enla luz e conla grosura e conel olio 99.100.

olio m - óleo, aceite: supra.

gordez f - gordeza, grosura: cuydóse que era de mucha carne, que avía de mucha gordez, e fendiólo e vio que era hueco 26.280.

caldo m - mod: el que ha mucho caldo e poca carne ... pierde el sabor del comer 155.373.

pan m - mod: [V. cosas de comer.]

ceuada f - cebada: traxieron delos campos e delas eras trigo e ceuada a su njdo fasta que lo fincheron 152.300.

trigo m - mod: vio la collarada el trigo, e non vio la rred 79.23; supra.

sinsamo m - sésamo, ajonjolí: por alguna cosa canbió esta muger el sinsamo descortezado por el por descortezar 85.203; En casatenemos arroz e sinsamo de que dar de yantar a seis o siete omes 86.230; camió aquel sinsamo por otro sin mondar 86.239.

arroz m - mod: supra; dió al rrey conla escudilla de arroz 151.260.

sano adj - mod, saludable: mj carne es muy buena e alua e sana, e el mi vientre es muy lypio 48.920.

fastidio m - mod: la vianda mala que faze fastidio, non fuelga el oñe fasta que la eche 39.695.

[echar] tr - mod, vomitar: supra.

bocado m - mod: [V. afogar, B I c, Vida y muerte.]

rrelieue m y f - relieves, residuo de lo que se come: el rrelieue dela caça del lobo 192.167; buscar la rrelieue delo que él coñe 192.182.

Beber

sed f - mod: Beue, sy as sed, e non temas 92.426. [V. salado, B

I a 2, Gusto.]

beuer tr - beber: supra. [V. vedeganbre, B I c, Medicamentos y tratamientos.]

vino m - mod: dió a beuer ala mançeba e al ome tanto de vjno puro, fasta que se enbeodaron 28.363.

3. Vestidura

Ropa

vestidura f - mod: vnos paños de ljno muy aluos de vestiduras de los rreyes, que non les sabrá oñe poner presçio 149.195.

guarnjmento m - vestidura: se tornó el xjmjo con guarnjmentos de oro e de piedras presçiosas 172.74; sacó los guarnjmentos e mostró gelos, e rrogóle que gelos vendiese 173.86; fallaron y al rreligioso conlos guarnjmentos, e prendieron lo 173.97.

paños m pl - paños, cualquier género de vestiduras: enbió a Cayneron los paños de ljno 150.230. [V. alhollla.]

ornamjento m - ornamento, atavío: pone en su cabeça el ornamjento de sus pies 24.216; mandó el rrey dar aquellos ornamentos al rreligioso, e del su auer 175.131.

vestido m - mod, vestidura: non tenjan cosa deste mundo si non los vestidos que vestian 178.54.

[vestir] tr y r - mod: supra.

traer tr - mod, tener puesto: non te veo traer la corona enla cabeça 148.182; luzia la camara delos paños que ella traya 151.252.

trapo m - mod: [V. natura, A IV a, Partes del cuerpo.]

lienço m - lienzo, tela: ay vn asno de un curador que trae sobre él

los lienços avn plado aquí çerca denos 126.137.

alholla f - paño de seda y de oro: te enbiará el rrey de Cadaron vnos paños muy rricos que son llamados alholla, que rre-luzen en tiniebla 149.194. [V. Allen, p. 212; Alemany, p. 488; Yanguas propone 'brocado de color de púrpura'; Solalinde propone 'tela de púrpura.']

ljno m - lino: paños de ljno muy aluos 149.195. [V. paños.]

despojado adj - haraposco: vio venjr vn òme muy feo e de mala cata-dura e muy despojado, e traya al cuello vna rred, e enla mano lazos e varas, e asomaua faza el arbol 79.16. [V. Alemany, p. 494.]

desnudo adj - mod: [V. fartar, B I d 2, Comer.]

descubierto adj - mod, desnudo: estás descubierta, e rriebtas ala otra que cubrió su vergüença conlo que pudo aver 72.390.

descalço adj - descalzo: anda descalço e de pie 155.378.

Joyas

joya f - mod: he jurado que estas joyas non entren en mj rrespues-to fasta que cada vno de vos tome su parte 150.225.

piedra f - mod, piedra preciosa: dexó el mercador la caxa delas piedras abierta 12.231; Estos son muchos guarnjmentos e muchas piedras, e yo non he que fazer con ellos sy non vender los 172.78.

piedras presçiosas - piedras preciosas, joyas: verná aty con vna arqueta en que avrá piedras presçiosas, presçio de mill libras de oro 149.188. [V. vedrio, A II.]

diadema f - mod, corona: non te veo traer la corona enla cabeça njn la diadema que sueles 148.182.

corona f - mod: supra; vna corona de oro 149.199.

girgonça f - especie de piedra preciosa cuya descripción es desconocida: es contado por nesçio ... quien dagastona las girgonças en el plomo 24.218; las girgonças non afrentan al que las lleua, et puede las vender por grant aver 24.231. [V. Alemany, p. 497; Solalinde, p. 287. Es traducción de dos términos árabes que significan perla, y jacinto.]

4. Tocador

[lauar] tr y r - lavar: llegar al agua con que se laua 116.549.
[V. rrostro, A IV a, Partes del cuerpo.]

[bañar] tr y r - mod: quiero me bañar, desy comeré 127.166; que fagas poner la sangre destos en vna tina, e que te bañes en ella siete vezes 144.68.

[aderesçar] r - aderezar, adornar: vestióse aquellos vestidos, e aderesçóse lo mejor que pudo 151.251.

[peynar] tr - peinar: [V. untura, B I c, Medicamentos y tratamientos.]

espejo m - mod: [V. figura, A IV a, Partes del cuerpo.]

musgo m - almizcle, substancia odorífera que se saca del almizclero: el musgo ... maguer es cerrado e sellado, por eso non dexa su olor de rreçender 82.102. [V. rreçender, C V e, Olfato.]

5. Habitación en general

[morar] intr y r - mod: el mur mora con el ome en su casa 25.247.
[V. couezuela, A IV a, Términos generales; PCid.]

morada f - mod, estancia: plogo ala fenbra, como plazia a su marido, la morada del çarapico conellos 193.196.

morada f - mod, habitación: la garça pagándose mucho de aquella morada, entristeçió e ovo muy gran pesar 55.1168.

[acoger] r - acogerse, refugiarse: auja vn parral do se acogian
92.435; buen lugar en que te acojas e donde mores 196.294.

[posar] intr - mod, hospedarse: sy posare contigo algunt huesped
vna ora del día ... non te segures dél 39.673. [V. alca-
hueta, B I b, Relaciones extra-maritales.]

huesped m - mod: supra.

posada f - mod, casa: fuese para su posada, et falló a su muger
en mal estado 122.36.

[albergar] intr y r - mod: le demandó vna pulga vna noche ospedad-
go, e él ospedóla, et díxole: Albergad comjgo esta noche
en sabrosa sangre e mollido lecho. Et la pulga fizo lo
asy, e aluergóse conél 39.681.

[ospedar] tr - hospedar: supra.

aluerge m - albergue, hospedaje: que fuese en agena tierra do non
supiese casa njn aluerge 88.310.

ospedadgo m - hospedaje, alojamiento: mandó fazer grant ospedadgo
al jnfante 182.174. [V. albergar.]

[mudar] r - mudarse, cambiar de vivienda: mudéme dela casa del
rreligioso al campo 89.349.

[asentar] intr - mod, posar: asentaron todos cerca dela çibdat de
fuera, que non tenjan cosa deste mundo 178.53.

[beujr] intr - vivir, morar: biujó el camello conél vn tienpo 45.
838; Byue comjgo, e fazertehé onrra 27.331.

6. Movimientos

[V. B I d 7.]

tenblar intr - temblar: verás tenblar sus mjenbros, e catando a
diestro e a siniestro 40.721.

[tremar] intr - mod, temblar: semejóle que tremja la luna 103.186.

[saltar] intr - mod, menearse: le salta todo el cuerpo, et el que estas señales ha en sy es mesturero e falso 71.357.

[rrastrar] r - rastrar, arrastrarse: rrastréme fasta que entré enla cueua 89.328.

[rrevoluer] r - revolverse, dar vueltas: [V. peçe, A IV f.]

[rremouer] r - removerse: rremouióse ella por despertar 111.415.

[abaxar la cabeça] - bajar la cabeza: abaxaron las cabeças de vergüença que ovieron 76.509.

[leuantar] tr, intr y r - levantar, poner de pie: ella leuantóse e fuese, e entró al rrey e asentóse a su cabeça 146.126.

[asentar] tr, intr y r - mod, sentar: supra; eran las más honrradas de sus mugeres, et asentólas cabe sy 150.233.

parar tr y r - mod, estar o ponerse de pie: non te deues parar ante mj 46.869; paróse en pie a orar 103.212.

[seer] intr - estar sentado: deue ser tenjdo por syn seso el çapatero que see en alto, et quando le cae alguna cosa de su menester, estóruase de su labor buscándola 156.405. [V. Alemany, p. 502.]

[acachar] r - agacharse: viólo ... acachado contra él, e las orejas agudas, e la boca abierta 52.1040. [V. Alemany, p. 487; Borao.]

[agachar] r - mod: Sy tú vieres al leon ... agachado contra ty ... sepas que te quiere matar 51.1028.

[pecachar] r - agacharse, acobardarse: está el leon en su lugar pecachado, que non se mueue 19.65. [V. Solalinde, p. 288.]

rrascar tr - rascar: rrascar su oreja 23.197.

[tronpeçar] intr - tropezar: el oñe de buena parte, sy tronpieça,
non se leuanta sy non conlos oñes de buena parte 91.407.

[echar] r - mod, hincarse: echóse en preses 103.190.

[andar] intr - mod: andudo tanto fasta que llegó a tierra de
Yndia 2.16; fizo compañía ... conel diablo que andaua en
forma de ome 109.353.

[andar camjno] - viajar: el enfermo non ha sabor de dormjr fasta
que guaresçe, njn el que anda camjno 119.637.

correr intr - mod: fazer correr las naues por tierra 82.92.

yr intr y r - ir: Vo en pos deste rreligioso 109.354. [V. leuan-
tar.]

yda f - ida, acción de irse: Et quiso que fuese la yda por mandado
del leon ... por que le non pusiese culpa, despues que su-
piese de su yda 40.727.

[leuar] r - moverse o irse: Echemos suertes, e al que cayere la
suerte vaya a averiguar su dicho. Et echaron suertes e
cayó la suerte al fijo dalgo, que era muy feroso e muy
apuesto. Et dixeron le: Liéuate, e faz nos algo contu
fermosura e con tu beldat, e faz veridat lo que dexiste.
Et fuese el fijo dalgo 178.73. [V. DRAE 39, s. v. levar.]

tornar intr y r - mod, volver: touo por cosa vergonçosa de torrnar
asu señor el rrey con tan mal rrecabdo 2.24.

venir intr y r - mod: Vé e dexa la locura de yr e de venir 11.205.

[llegar] intr y r - mod: [V. comer, B I d 2, Comer; andar.]

[allegar] intr - llegar: quien dexa las cosas ... con que allegaría
alo que le fuese menester ... non avrá granada cosa 22.176;
el venador, si allegare, et oviere el mur acabado de tajar
los lazos, escaparía yo e fuyria 93.447.

[entrar] intr - mod: entró vn ladrón en casa 108.333.

[meter] r - mod: metióse so el lecho 110.391.

[salir] intr y r - mod: E salý dende fuyendo, et salió el rreligio-
so enpos demj 117.578.

pasar intr y tr - mod: Veo por bien que vayas e estés enel camjno
por do ha de pasar el venador 94.490.

[mouer] r - moverse, irse: moraste con ellos e sofriste tanto pesar
quanto veyas o oyas, e non te moujste a njnguna palabra
119.628.

[quitar] r - quitarse, irse: Nunca me quité de tu puerta 23.192.

7. Actividades

[V. B I d 6.]

Generalidades

alcançar tr - alcanzar: lo colgar en lugar que lo yo non pudiese
alcançar 84.187.

atener intr - mod, alcanzar: catar otrosy las cosas enel tienpo
en que está, por atener alas que le plazen, e fuyr delas
que se despaga 30.433.

[lograr] tr - mod: encubre su poridat (e)[logrará] por la çelar
vna de dos cosas, o vençer lo que quiere, o estorçer del
daño della 99.94.

[açechar] tr - acechar, observar: yo açecháualo fasta que salia;
desy venjame para el canastillo 84.184.

[destoruar] tr - estorbar, embarazar: non vos engañen las palabras
de nuestro enemjgo, njn vos destorue vuestro fecho; ca
los oñes de cansada natura ablândanse sus coraçones conlo
que oyen dezir a sus enemjgos 109.376.

[enbargar] r - embarazarse: lieua la grant carga e se enbarga della 24.230.

[prouar] intr - probar: proué e sope que njnguno non deue querer deste siglo njn buscar más de quanto cunpla 89.355.

prueua f - prueba: el que faze el fecho, sy le menguare el dicho, mostrar seá su bondat ala prueua 105.253.

[foradar] tr - horadar, agujerear: vn mur ... me forada de todas partes 114.498; el ladron ... forada las casas e tiene los camjnos 157.435.

[esconder] tr y r - mod: le tomó vn su fijo pequeño que avia e leuólo para su casa e escondiólo 58.1233.

[asconder] tr - esconder: cómo la çentella del fuego que oñe asconde, e ella non quiere sy non açenderse 23.204.

[encubrir] tr - encubrir, ocultar: me mostró los granos e me encubrió la rred, de gujsa que me traué enella 80.54.

franquear tr - mod, libertar: conprar vn alma e franquear la por el amor de Díos 185.248.

saluar r - salvarse, escapar: quiere çegar los oñes por desmentirlos e por se saluar dellos 65.184.

librar tr y r - mod, salvar: arrancaremos la rred, et librar nos emos las vnas alas otras 80.30.

[delibrar] r - librarse, salvarse: ¿Cómo me delibraré agora estando desta gujsa? Et muchas vezes estuerçe por arte el que está en peligro de muerte 37.624.

Hacer

[fazer] tr e intr - hacer: infra.

rrefazer tr - rehacer, reparar: Non deue el rrey porfiar en fazer

perder su derecho al que ha derecho en bien, et es bueno e de noble coraçon; mas déuele rrefazer lo que le non fizo 25.253.

fecho m - hecho: [V. prueua, B I d 7, Generalidades.]

fazaña f - hazaña: muchas estorias e fazañas que te departiria 84.165.

obrar tr - mod, hacer: obrar el pro 30.432.

cometer tr - mod, acometer: grant cosa cuyda cometer 40.720; te cometí rrogar e pedir por merçed 196.286.

conplir tr - cumplir, hacer: loé mj consejo e mj saber en conplir lo que deuja 200.60.

tener tr - mod, cumplir: non te quiero prometer lo que te non podré tener 195.278.

[baratar] intr - obrar, proceder, hacer: el que demanda verdat barata bien e va adelante 104.218; ¡O, qué mal barata el oñe en beujr conlos rreyes! 137.20. [V. Alemany, p. 490; Solalinde, p. 281.]

[gujsar] tr - arreglar: maguer que la ventura le gujse bien sus cosas ... non puede ser que a arrepentimjento e a peligro non torrne 142.14. [Solalinde, p. 288.]

[entre meter] r - entremeterse, ocuparse: deleytes en que los rreyes se entre meten 2.41; entre metióse dela pescar 42.757.

[echar] r - mod, aplicarse uno a una cosa: asy coñmo alcança ala lengua flaqueza en non dezir çierta mente el pensamjento del coraçon, otrosy alcança al esfuërço la cobardez por el mal consejo. Ca quando el oñe se echa ala vna destas dos cosas non le ha la otra que fazer ala ora dela lid 52.1067.

Acciones de las manos

[menear] tr - mod: avia enla mj cueua mjll maravedís ... enpero
yo meneávalos e çaneçia con ellos 86.249.

[departir] tr - repartir: la mj ventura que departió entre mj e
entre mj conpañja e mjs fijos 93.468. [V. DRAE 39.]

partir tr - compartir: cobdiçiololo mucho comer e partir con vos
otros 41.743; ví qu'el huesped, quando sacó los maravedís
de mj cueua, que los partió conel rreligioso 88.318.

[conpartir] tr - compartir: he conpartido mj obra, e finca me vn
poco por fazer; ca toda obra ha sazon e tienpo 135.80.

abrir tr - mod: çerrar el ojo e abrirlo 10.190.

çerrar tr - cerrar: supra; Çierra bien tu puerta 110.388.

çerrar tr - encerrar: fizo vna puerta al caño por que sy su marido
vinjese asoras que pusiese ay su amigo e lo cerrase
dentro 10.197. [V. musgo, B I d 4.]

[ençerrar] tr - encerrar: non aujan salida ... et yazian y ençerra-
dos comjendo de aquellas yeruas 191.152.

[sellar] tr - sellar: [V. musgo, B I d 4.]

[soterrar] tr - mod, enterrar: la symjente soterrada 23.210; sote-
rraron los so vn arbol muy grande 54.1139.

abarçar tr - abarcar, abrazar: lleuaua vna pieça de carrne enla
boca, e vido la sonbra que fazia. Et por abarçar la son-
bra abrió la boca, e cayósele la que leuaua 12.255.

[trauar] tr y r - trabar: trauáronse enla rred 79.24; tomó vna
soga e colgóla enla foya, a que se trauase el oñe para lo
sacar 171.47.

[atar] tr y r - mod: desatóla, e atóse asý mesma en su lugar
29.379.

[ligar] tr - mod, atar: está ligado de su onbligo fasta el onbligo de su madre 14.306.

desatar tr - mod: desatar mehás, e atarté yo en mj lugar 29.383.

echar tr - mod, soltar: es tal coño el mjano que busca la carne; et despues que la tiene ... gela fazen echar despues que la falla contrabajo 13.268.

[dar de mano] - mod, soltar: Este es el enxemplo del oñe que busca la cosa, e desque la ha rrecabdado, dale de mano e déxala perder 128.185; sy las diere de mano ... he mjedo que non podrán bolar 185.259.

[echar mano] - mod, coger: echaron mano dél, e non lo dexaron njn se partieron dél fasta que lo dexaron muerto 193.192.

[atolear] tr - ?coger: E entrando por casa vido un salterio e atoleólo, e díxole el señor dela posada sy lo sabia tañer 11.228. [Alemany, p. 490, siguiendo a Gayangos, propone otear, que es mirar. La definición de Allen, p. 214, 'tocar un instrumento de música,' es sin duda errónea. Preferimos la teoría de Solalinde, p. 285, que se trata aquí de una errata, atollólo, que viene de toller, es decir, coger.]

coger tr - mod, recoger: duró en coger estas yeruas ... grand tiempo 2.20; coger leña 72.385.

[tomar] tr - mod, coger: [V. veganbre, B I c, Medicamentos y tratamientos.]

pujar intr - mod, hacer fuerza hacia adelante: enderespando sus cuernos asy coño que cuyda pujar 40.722.

[enpuxar] tr - empujar: enpuxándose conlos cuernos 28.354.

[cortar] tr - mod: cortóle las narizes 29.391.

tajar tr - mod, cortar: le tajó su marido las narizes 30.422; la

piedra que se non puede tajar, non la prueuan con las espadas 54.1121.

parar tr - poner, disponer: parar su mano a pedir 89.337. [V. DRAE.]

poner tr - mod: dos cosas non deue njnguno poner njnguna dellas fuera de su lugar 24.214.

ante poner tr - anteponer, poner antes: ante poner buenas obras para el otro siglo 17.16.

[boluer] tr - revolver, mezclar: duró en coger estas yeruas e plantas grand tiempo ... bolujéndolas con las melezjnas que dezjan sus libros 2.21.

[enboluer] tr y r - envolver: tomóla e enbolujóla en vna foja 112.457. [V. mantillo, A IV a, Partes del cuerpo.]

Acciones de los pies

[pisar] tr - mod: llegó a do eran los elefantes. E non quiso llegar aellos por que la non pisasen con los pies 102.168.

saltar intr - mod: Este mur non podria saltar do saltaua sy non por que yazian aqui estos maravedís 86.251.

fuyr tr e intr - huir: [V. muger, B I b, Familia.]

estorçer tr e intr - escapar, librar: estorçerás del leon 56.1200; non ha cosa que non deue sofrir por salir de aquella cuyta e estorçer asý e a sus parientes e amjgos de muerte 116.540. [V. Solalinde, p. 287.]

escapar intr - mod: escapar de muerte 65.160.

[salir] r - salirse, escaparse: salióse le el asno de entre las manos e fuese 127.149.

guarir intr - guarecer, resguardarse de peligro: él fuese escondi-

damente con cuyta por guarir con mjedo que lo prendiese
su hermano e lo matase 177.32. [V. DRAE 25.]

[echar] tr y r - mod: echóse en gelada 79.21.

[segujr] tr - seguir: vio al caçador que las seguja 80.36.

[asomar] intr - mod: asomó contra ellos vn gamo andando 91.418.

Acciones de la boca

soplar tr e intr - mod: puso la boca enla caña por soplar 28.366;
soplar el fuego 115.531.

sollar intr - soplar: començaron a sollar con sus bocas e a ventar
con sus manos 54.1113. [V. Solalinde, p. 289.]

ventar intr - ventear: supra.

aventar intr - mod, abanicar: non çesedes de aventar con vuestras
alas 115.530. [V. Solalinde, p. 286.]

Dar y recibir

dar tr - mod: tomar lo poco e dar por él lo mucho 7.102. [V.
sinsamo, B I d 2, Comer.]

[tornar] tr - mod, devolver: [V. tittuy, A IV e, Aves salvajes.]

[echar] tr - mod, dar: le echan el pan 20.94; el paxarero que
echa los granos alas aves 83.147.

[rresçibir] tr - recibir: rresçibirán de nos paz o parias 97.38.

[auer] tr - recibir: auja cada dia limosna de casa de vn mercador
rrico 129.19.

decoger tr - coger, obtener: vjne aty por decoger algunt bien
dety 200.32.

guardar tr - mod: más ligera cosa es rrecabdar la cosa que guardar la 121.4.

rrecabdar tr - obtener: supra; busca la cosa, e desque la ha rrecabdado, dale de mano 128.185.

cobrar tr - mod, recobrar, adquirir, recuperar: el pensar e la tristeza non fazen cobrar nada 61.25; cobrarás tus amigos 145.84.

Buscar y hallar

[pesquerir] tr - investigar, escudriñar: el cuerpo del oñe, despues que es pesquerido e buscado, paresçe más qu'él es asy coño toda cosa fedrosa 63.106.

[buscar] tr - mod, rebuscar, escudriñar: supra; te buscaré despues vn marido 195.257.

busca f - mod: fuese en busca dél 28.352.

escodriñar tr - escudriñar: los oñes entendidos deuen ... perseguir los mezcladores e escodriñar tales cosas de sy non fazer, por njngunt dicho que les ellos digan, nada sy non con asosegamjento e con rrecabdo 59.1287.

escodruño m - escudriñamiento, acción de escudriñar: los fizo buscar con grant escodruño 143.42.

[catar] tr - mod, registrar: por ver sy es verdat o mentira, mande el rrey yr a su posada, e cátenla 164.116.

rrecabdar tr - buscar: enbió el rrey ... a rrecabdar agua 101.149; fue la madre a rrecabdar lo que auja menester 130.44.

[fallar] tr - hallar: sy vierdes o fallardes la carrne en su casa. esto vos dará a entender las otras tachas que dizen dél 163.98.

[fallar menos] - echar de menos: quando el rreligioso falló los

paños menos, luego supo que aquel gelos furtauu 28.351.

[perder] tr - mod: perdía la soldada 28.361; perderás el rreyno 149.185.

Acciones violentas

[fregar] tr - mod, frotar: [V. sandalo, A III d.]

[apretar] tr - mod: [V. tenaza, A IV a, Partes del cuerpo.]

sacodir tr - sacudir: leuantóse del lecho e mandó sacodir su sauana, e catar sy auja alguna cosa 39.684.

[arrancar] tr - mod: [V. afogar, A III a.]

abarrer tr - mod, barrer: ay muchas truchas ... e abarrer las emos [V. REW 9238; Allen, p. 211.]

[rrebatir] tr - arrebatir: busca algunas sartas, et pues que las vieres, rrebátalas a ojo delos oñes 33.509.

[arrebatir] tr - mod: En la tierra do los mures comen çiento quintales de fierro, non es maraujlla que sus açores arrebatien los ynfantes 58.1238.

[despojar] r - mod: plázele conlo que Dios faze, e pierde cuydado, e despójase deste mundo 12.243.

debatir r - forcejear: començaron las palomas a debatir se cada vna a su parte, e punauan por estorçer 79.26.

esforçar r - esforzarse, hacer esfuerzos físicos: començóse a esforçar a cortar lo que quedaua dela rred 135.87.

[machucar] tr - mod: [V. compañon, A IV a, Partes del cuerpo.]

[afrontar] tr - agobiar: [V. quebrantar, B I c, Salud y enfermedad; girgonça, B I d 3, Joyas; La Curne, s. v. affronter.]

[ferir] tr e intr - herir, golpear: Sy tú vieres al leon ...
firiendo conla cola en tierra ... sepas que te quiere
matar 51.1029; priso su mançeba, e firióla muy mal 64.148.

[echar] tr - mod, arrojar: echó todo lo que traya e tornóse espan-
tado 95.507; quando fallare algunt vedrio ... lo non deue
echar fasta que lo muestre 148.162.

[dar en tierra] - mod, echar: tomóla vno dellos, e dió con ella
en tierra e matóla 54.1125.

[prender] tr - mod, agarrar: Et non çesó de dezir fasta que entró
el marido, e prendiólos, e firiólos muy mal, e lleuólos
a la justia 76.500. [V. liebre, A IV c.]

tener tr - mod, asir: saltó el leon enel asno detras por lo tener
127.149; tóuole la cola conlos dientes 193.191.

e) El alma y el intelecto

1. Generalidades

enderesçado adj - entendido, que comprende bien las cosas: as
fecho tal cosa que la non melezinará sy non el entendido,
enderesçado, sabio, asy coño el enfermo en que se corronpe
la colora e la sangre e la flema, que gelo non puede
toller sy non el buen fisico 53.1086.

entendido m y adj - mod, sabio: era cosa loada çerca de los en-
tendidos, e non denostada de los sabios e de las leyes e
delas setas 5.28; supra.

sabio m y adj - mod: era fisico conosciado, era sabio e filosofo
1.5; supra.

loco m y adj - mod: njn fablaua a gujsa de loco njn de soberano,
mas flablaua mansa mente e cuerda mente 120.653.

locura f - mod: estorçí por mj seso dela locura en que era caydo
128.180.

[enloquecer] intr - enloquecer: quien ha pesar enloquece e pierde la memoria 88.294.

cuerdo m y adj - mod, sabio: conujene al oñe cuerdo que se guarde 135.77.

cuerda mente adv - cuerdamente, sabiamente: [V. loco.]

enujsydat f - perspicacia, sagacidad: sospechólos, e óvoles grant mjedo, e trabajóse de vsar de su enujsydat, e sallóse luego del lugar 37.619. [V. Allen, p. 218.]

enviso m y adj - sagaz, perspicaz, avisado, listo: los oñes son de tres gujsas: el vno es enviso, é el otro es delibre, e el otro es perezoso 36.604; el enviso es mejor, e de mejor consejo, que se aperçibe delas cosas ante que le acaesçan, e escoge dellas lo que deue con buen consejo 36.608; el enviso déuese guardar delas cosas temederas 140.90. [V. Solalinde, p. 287.]

delibre m y adj - prudente, cuidadoso, astuto, inteligente: el delibre es aquel que, sy le acaesçe alguna tribulaçion, non desmaya, njn pierde el coraçon, mas entre métese en arte e seso e buen engenho con que espere de sallir e de estorçer de aquello en que es caydo 36.604; los más delibres oñes son aquellos que non quieren fazer su fazienda por lid, mjentra que otra carrera fallan 98.64. [V. Solalinde, p. 286.]

seso m - mod, prudencia: el saber non se acaba sy non con sofrimento e con seso e con çertedunbre 176.12.

sesudo m y adj - mod, prudente: demanda consejo alos sesudos 105.256.

maduro adj - mod, prudente: a njnguno non es de menester ser más maduro en sus fechos que el rrey 165.153.

agudo m y adj - mod, perspicaz: Parad mjentes asy coño fazen los agudos, e non vos engañen las palabras de nuestro enemjgo

109.375.

agudez f - agudeza, perspicacia: ayúdate de tu agudez e de tu sabiduría 179.100.

sotil adj - sutil, perspicaz, agudo: es muy sutil, e muy artero e sabio e entendido 67.227.

sotileza f - sutileza, perspicacia: cinco cosas son que deue el oñe fazer e aver ... la quinta es sotileza e acuçiamjento en su obra 141.123.

engueño m - ingenio: [V. delibre.]

torpedad f - torpeza: mejor es la torpedad dela lazeria que la yn-famia, et mejor es la pobredat que pedir averes agenos 88.315.

torpe m y adj - mod: acordóse conél el torpe, e soterraron los so vn arbol muy grande, desy fuéronse; et vino el falso para el lugar, e tomó los maravedís 54.1139.

caro adj - atento, cuidadoso: quando el rrey ... fuere temjdo de sus pueblos, e muy caro en non saber njnguno su coraçon, e que gualardone bien ... con estas cosas le puede durar la merçed que Dios le fizo 100.116. [V. Allen, p. 215.]

a çiegas - a ciegas, sin conocimiento o reflexión: maguera que a çiegas andude en Sençeba, non quiero fazer otro mal 62.67; entendió él que Digna lo avia metido aello, e quel' fiziera andar a çiegas 78.546.

rrecabdo m - sentido, conocimiento: cayme amortecido syn seso e syn rrecabdo 89.329.

manifiesto adj - mod: manjfiesta cosa es que lo feziste a tuerto 61.29.

manifiesta mente adv - manifiestamente: ví manifiesta mente que se trabajauan a sus saberes e que por su saber trabajauan 8.133.

2. Memoria

memoria f - mod: [V. enloquecer, B I e l.]

[decorar] tr - mod, aprender de memoria: leý delas escripturas delos fisicos. Et decoré las palabras delos sabios, e las questiones que fazian vnos aotros, e las disputaciones que fazian entre sy 4.10. [V. Allen, p. 216; Solalinde, p. 286, propone recitar.]

[menbrar] intr y r - recordar, venir a la memoria una idea: menbróme el dicho de vn oñe que conja feo 10.184; se nenbró del ómenaje qu'él fiziera 41.747; nenbróme a le dezir por que me ouo merçed 184.218.

[rremenbrar] intr y r - recordar, rememorar: rremenbraron me las penas que auja de sofrir 6.66; rremjenbro me agora por tu fazienda avna cosa que oy dezir 53.1095; rremjénbraste de cosas que tienes enel coraçon 90.365.

[rrecordar] r - recordarse: enesto rrecordóse el carpintero del sueño, e vídolo la muger, e temióse 110.396.

[venir emjentes] - recordarse: avia enla mj cueua mjll maravedis ... e paneçia con ellos quando quier que me venia emjentes 86.250.

[olujdar] tr - olvidar: olúfdalo tú asy coñmo él te olujda aty 122.29.

acuerdo m - mod, memoria: eran de muy flaco consejo e de mal acuerdo, que nunca pensaron en nñguna cosa de mj fazienda 116.543.

desacordado adj - necio, que ha perdido toda memoria: deuja ser contado por desacordado e por oñe que ama dolor 15.337.

[guardar] tr - mod, recordar: te guardaré esta merçed por sienpre, e avré detelo gualardonar 134.56.

3. Facultades y acciones intelectuales en general

[V. B I e 1,4.]

rrazon f - razón: trabajéme con mi rrazon de non querer mal
anjnuno 11.216.

seso m - mod, sentido: cayme amortecido syn seso e syn rrecabdo
89.328; desesperé e perdý el seso e [el ente]ndimiento
182.155.

entendimjento m - entendimiento: supra; comjenço de todo bien es
el buen entendimjento, et la señal del buen entendimjento
es çelar la poridad 189.92. [V. alunbrar.]

pensamiento m - mod: faze las cosas ... syn pensamjento 129.3.

opiñon f - opinión: mantoue esto con mj entendimjento, e conçertélo
conla opiñon que yo tenja 4.13.

[semejar] intr - parecer: ¿Qué te semeja? 21.139; sy aella te lle-
gases, más lijera te semejaria que tu non cuydas 26.284

[paresçer] intr - parecer: ¿Qué te paresçe que fagamos aeste
cueruo? 108.318.

[convertir] r - mod, cambiar de opinión: Conviértete desta nesçe-
dat 6.72.

[demostrar] tr - mod, mostrar: demostrándol' su mal consejo por
lo que avia fecho 60.11; demuéstrame cómo fazes 200.45.

[mostrar] tr y r - mod, enseñar: muéstrame ese leon que dizes
13.285; mostróme rrazonar conél 184.217.

[señalar] tr - mod, designar: díxole que en vn lugar señalado
fallara vna fuente 101.150.

enseñar tr - mod, mostrar: enseñar tehé el angel que es más fuerte
que yo 113.477.

[aprouar] tr - probar: muchas vezes lo dixé, e aprouar lo he con Fulano 164.108.

[prouar] tr - mod: prueua lo que dizes 103.204.

[aperçibir] tr y r - apercibir, prevenir: aperçibete, e non te engañe 51.1031. [V. enviso, B I e 1.]

aperçebimiento m - apercibimiento: déuese guardar delas cosas temederas, ca ayuntan conla creencia aperçebimiento 140.91.

poder m - mod, facultades mentales: non dexé enfermo ... que non metiçse mi poder enlo guaresçer 5.53.

[alunbrar] tr - alumbrar, poner las facultades intelectuales en condición de ejecutarse acertadamente: en leyendo aprenden el saber e alunbran sus entendimientos 2.34.

creer tr e intr - mod: toue por bien ... non creer lo que non cunpliese 8.130; creó lo que le dixeron de m] 42.761.

creencia f - creencia, credulidad: la fiança e la grant creencia lo echó en grant pesar 187.10. [V. aperçetimiento.¹

descreer tr - mod, dejar de creer, negar el crédito debido a una persona: non es su fecho sy non ... descreer e desconosçer alos que los siruen 138.25; descrees el otro siglo 167.201.

cuydar tr, intr y r - pensar, creer: cuyda que es señor dela casa 66.187; ove mjedo cuydando que fuese venador 92.450. [V. cobrar, B I d 7, Lar y recibir; Ford.]

[pensar] tr e intr - mod, creer: Más avemos ganado que pensáuamos 9.168; Piensa bien enesto que dizes 49.956.

[asmar] tr e intr - pensar, considerar: Mas asma de vn oñe que librase aotro de algunt mal ... sy este atal deue aver gualardon segund Dios 7.96; non quieras fablar n]n asmar lo que non sabes que será 130.42. [V. Orosco.]

entender tr - mod, comprender: les fazen entender las cosas, [e] esplanándolas aprenden 2.32.

[parar mientes] - parar mientes, considerar: yo, parando mientes en mj fazienda, non fallé cosa que mejor sea 30.436; parad mientes enlo que vos diré 71.347.

[torrnar cabeça] - tornar cabeza, prestar atención: njn torrnaron cabeça alo que les dixo 54.1117; ella non torrnaua cabeça por él, e amenazóla muy mal 76.498.

[comedir] tr e intr - pensar, considerar: comedí en mj coraçon, et fallé que todas las cosas [en] que los oñes se trabajan son fallesçederas 5.30; Este es el fruto del apresuramjento, e del que non come la cosa antes que la faga 131.66.

[ver] - mod, observar: Veo, señor, que ha tienpo que estás en un lugar 25.260; veemos que estás en grant cuyta 46.877.

aluedrio m - albedrío: faze las cosas sin aluedrio e syn pensamjento 129.2; rrecabdan lo que quieren syn aluedrio e syn njnguna obra 176.15.

[aluedriar] r - juzgar por albedrío, reflexionar: viene mucha rren-cura e mucha mengua ... alos que non se aluedrian e alos de flaco seso 176.9. [V. Solalinde, p. 285.]

conosçimiento m - conocimiento: faze el oñe bien ala cosa flaca cuyo gradesçjimiento njn conosçimiento non ha prouado 171.28.

conosçençia f - conocimiento: el oñe de buena parte ama al oñe de buena parte ... por conosçençia de vn dia 83.131.

[conosçer] tr y r - conocer: las mugeres ... non ay cosa por que se conoscan 124.94; fue conosçido por rreligioso 161.34.

conosçedor adj - conocedor: soys verdaderos conosçedores de derechos 164.115; es muy sesudo e conosçedor delas cosas 165.135.

desconosçer tr - desconocer, no conocer: desconosçiôlo e entendió
que era oñe estraño 179.81.

pesquisa f - mod, indagación: mandó el rrey ... que feziesen su
pesqujsa, e, fecha, gela lleuasen aél 69.293; Aquí se
acaba el capitulo dela pesquisa de Digna 78.552.

[pesquisar] tr - mod, hacer pesquisa: cataré su pleito e lo pes-
quisaré 67.226; enbiol' rrogar que pesquisase bien lo que
le dixeran 77.519.

pesquerir tr - perquirir, investigar: pesquerir las leyes 10.190;
sy él pesquiriere esta cosa ... sabrá la verdat 63.102;
Non semeja que fiziese tal cosa, enpero pesquerir la
verdat, ca saber e conosçer los oñes fuerte cosa es 163.96.

averiguar tr - mod: al que cayere la suerte vaya a averiguar su
dicho 178.71.

averigüamiento m - mod, averiguación: esto fue averigüamiento delo
que non quiso soltar Caymeron, et conello se cunplió la
vission 151.262.

[mantener] tr - mod: mantoue esto con mj entendimjento 4.13; man-
teniendo la verdat, e su enemjgo mentira 48.939.

rreprehender tr - reprehender, desaprobar: non deue[s] rreprehender
lo que la ventura fizo 140.88.

rrazonar tr, tr y r - razonar: njnguno non fabla njn rrazona sy
non a su sabor 65.176; dize lo que non vio njn sabe
rrazonar 70.319.

escoger tr - mod: dí a mj alma aescoger enestas quatro cosas 4.21;
el enviso ... se aperçibe delas cosas ante que le acaesçan,
e escoge dellas lo que deue 37.609.

[catar] tr - buscar, solicitar: cató ora que el rreligioso fuese
desujado, et tomó los paños 28.349; vos rruego que catedes
algunt consejo cómo me podades leuar con busco 50.977.

[entorpar] - entorpecer: Señor, pues sea descubierta esta falsedat eneste engañador, non estuerça asy, njn seades entorpados enél; ca sy justiciado non fuere, non descubrirá njnguno al rrey la falsedat de otro, njn se escarmentará el mal fechor de mal fazer 165.130.

4. Juicio

[V. B I e 3.]

consejo m - entendimiento, juicio: Quiérome mostrar al leon en tal sazón; ca él es de flaco consejo e de flaco coraçon e es escandalizado en su fazienda con sus vasallos, e por ventura en llegándome aél eneste punto avré dél alguna dignjdat 21.117; eres el rrey que de mejor consejo sea, e el que mejor mantiene sus pueblos 99.80.

seso m - mod, entendimiento, juicio: non te maravilles de mj mal seso et de mj locura 27.340; viene mucha rrencurá e mucha mengua ... alos de flaco seso 176.9.

[judgar] tr - juzgar: Por vnas cosas judga el oñe otras 71.360.

[tener] tr y r - mod, mantener, juzgar: toue por bien de perseuerar 5.44; tengo que es asy 21.121.

contar tr - mod: deue contar a su padre e a su madre por amigos 138.43.

[salir] intr - mod, pasar: tú saldrás por muy leal 46.880.

[prouar] tr - pasar por uno que tiene la cualidad expresada: feziste atu señor trayçion al qual tú prouaras por muy bueno 58.1244.

[ver] tr - mod, considerar, juzgar: Veo por bien que vayas 94.489; ¿Qué vedes por consejo? 107.304.

[tomar] tr - mod: tomáronla en cuenta de muerta 37.628.

[sentir] r - mod: non me siento enesto vençido 43.777.

asmar tr - juzgar: pensé en asmar cuál era más fuerte cosa 12.259;
el oñe entendido non asma las cosas non çiertas, njn judga
las aventuras, ca el querer e el asmar en solo Dios es
129.13.

[rrazonar] tr - mod, juzgar: siempre por tal te conosçimos e por
tal te rrazonamos 118.616.

[poner] tr - mod, suponer: Pongamos que as llegado al leon; ¿Cómo
trayrás tu fazienda conél? 22.149.

[mostrar] tr - mod, convencer: [V. trasponer, B I c, Vida y muerte.]

[desujar] tr - desviar, disuadir: deue el oñe a aquel que le deman-
da consejo, que gelo dé ... e que lo desengañe de su
fazienda, e sy viere que la trae mala, que gela desuje
100.108.

[meter] tr - mod, inducir: Digna lo avia metido aello 78.546.

concordar intr - mod: deue concordar con aquel que se concuerda
enel buen acuerdo 100.101.

[acordar] intr y r - mod, concordar: acordaron en mj muerte 48.925.
[V. torpe, B I e l.]

[atorgar] intr - otorgar, ponerse de acuerdo: avemos pensado vna
cosa que si tú atorgares con nusco, avremos algunt vito,
tú henos 46.864; fizieron lo asy, e el camello otorgó con
ellos 47.900.

derecho adj - mod, justo: Dios derecho es syn tuerto 71.361.

a derecho - mod, justamente: fablar a sus sabores a tuerto o a
derecho 65.179.

a tuerto - mod, injustamente: mal me ha fecho mj marido a tuerto
29.398; supra.

tuerto adv - a tuerto, injustamente: Cinco son los que cobdiçian la rriqueza e la presçian más que asý mesmos ... et el alcáll que rresçibe presente por que judgue tuerto 157.439.

con gujsa - justo, razonable: sy al leon dixeron de mj alguna mentira, e él lo touo por verdat, e creó lo que le dixeron de mj, es con gujsa 42.761; pues que lo quiere[n] mal ... con gujsa es que lo maten 43.791.

desagujsado adj - desaguisado, injusto: quiero te fazer vn poco de pesar por tu prouecho ... coñmo quiera que lo tengas por fuerte cosa e por muy desagujada 194.239.

[ser rrazon] - ser razón, ser justo: maguer que enemjgo sea, rrazon es de aver, oñe piadat dél, e que le dexe a vida 108.326.

con rrazon - con rrazon, justamente: njn fallé en njnguna dellas rrazon que fuese verdadera njn derecha, njn tal que la creyese oñe entendido e non la contradixiese con rrazon 8.136.

sin rrazon - sin razón, injustamente: Perdióse Helbed de balde e sin rrazon 155.376.

syn rrazon - sinrazón: fazen syn rrazon: el oñe que viste los buenos paños e anda descalço 155.377.

a syn rrazon - injustamente: faze escarnio o dize cosa a sin rrazon 155.395; el rrey mandó tormentar avn rreligioso, e aforcar lo a tuerto e a grant syn rrazon 174.121.

5. Saber

[V. B I e 1,2,3,4.]

aprender tr e intr - mod: Qujérote fazer conpanja e aprender dety 28.347; aprísolo e encubriólo en su coraçon 64.135.

acuerdo m - mod, conocimiento: el oñe que se quiere consejar deue

concordar con aquel que se conseja enel buen acuerdo
100.102.

rrecabdo m - conocimiento: prouólas en los finados, e non resuci-
taron njngunos ... et touo por cosa vergonçosa de torrnar
asu señor el rrey con tal mal rrecabdo 2.25. [V. escodri-
ñar, B I d 7, Buscar y hallar.]

filosofia f - filosofía: fallaron ellos ... el entendimjento delos
libros de la su filosofia et el saber que Dios puso en
ellos 2.27.

philosopho m - filósofo: era sabio e filosofo 1.5; Caymeron el
philosopho 144.67.

sapiençia f - sapiencia, sabiduría: sabes las cosas e entiendes
las por tu seso e por tu sapiençia 61.39.

sabiduria f - sabiduría, sapiencia: el oñe blando agudo, tal como
tú, mata con sabiduria al rrey de grant prez 119.622.
[V. agudez, B I e 1.]

saber m - mod, sabiduría: la melezjna que en ellos dezja son los
buenos castigos e el saber 2.30.

saber tr - mod, conocer: telo diré pues que tanto lo quieres saber
9.153; vayamos avn lugar que yo sé 32.480.

sabidor m y adj - sabedor: es sabidor delas cosas 23.198.

a sabiendas - mod: yo yago en alguna culpa al leon a sabiendas
42.774; a sabiendas dexaste el asno 127.151.

syn falla - sin menoscabo: yo mortal só syn falla 144.79; morir
deues syn falla 68.279.

falla f - falta: entu consejo non ha falla ... njn en tu dicho
yerro 200.56.

yerro m - mod, error: supra; infra.

[errar] tr e intr - mod: dese el oñe a aquel que le demanda conse-
jo ... sy viere que yerra en alguna cosa, que lo desuñe e
que le muestre su yerro 100.107.

6. Sentimientos

Generalidades

[guardar] r - mod, tener cuidado de no sentir un sentimiento:
guardemos nos de soberuía otra vez 97.33.

[lleuantar] r - mod, establecense: se leuanto la enemistad entre
nos e los buhos 105.260.

amortiguar tr - mod, hacer menos vivo: ha mayor sabor de amortiguar
la mal querengia que abjuarla 139.57.

abjuar tr - avivar, animar: supra.

[ver] tr - mod, experimentar: syn él non vaya plazer 136.33.

[pasar] tr - mod, sufrir: avemos pasado vna tribulacion 93.466.

[prender] tr - sentir: prysíome piadat 59.1267; priso le grant
cobdiçia 124.85; prísiole gana del marido nuevo que le
prometiera 196.311.

[tener en coraçon] - tener a coraçón: lo que tengo en coraçon de
amor contra ty me muestra el amor que tú me has 196.313.

de coraçon - mod: pesóle de coraçon et ensañóse 181.289.

[tomar] tr - mod, sentir: non tomes plazer en ser ayuntada con
tus querientes 6.86; ha menester que seas pacífico e non
tomes pesar 152.297.

[sentir] tr y r - mod: non ha ninguno que sepa mejor el coraçon
del cuytado que el que sintió lo que él siente 140.97.

[aver] tr - tener: se an envidia vnos a otros 67.233.

[tajar] tr - atajar: el enviso ... taja el mjedo ante que le acaes-
ca 37.610.

[mostrar] tr y r - mod, hacer patente un afecto: mostráuense vnos
a otros muy grande amor 193.200.

[mouer] tr y r - mod, excitar: moujóse le su sabor, e fuese 127.
164; tal es la mala voluntad quando non la mueuen coño las
ascuas del fuego quando non echan leña 139.70.

[mudar] r - mod, cambiar: se ha mudado del amor et dela amjstad
que me auja 124.97; non se nos muden los coraçones 140.101.

[fartar] r - hartarse, satisfacer el gusto: Nunca me farté de ver
a Helbed 154.354.

[çercar] tr - cercar: al oñe ... çércalo la cuyta et el mal, coño
amj acaesçió en yo perder a Calila 73.422.

[corronper] r - corromper, alterar: corrónpese el amigança que es
entre ellos 17.7.

[ablandar] tr y r - mod: ablándanse sus coraçones 109.377.

firme adj - mod, estable: non deues ser firme en la antigua mal
querençia 134.69.

[amansar] tr e intr - mod: le amansó la saña al rrey e menbróse de
Helbed 152.287; Deujeras te sofrir fasta que amansara mj
yra 155.386.

[tentar] tr - mod: es su alma fuera de toda cosa falleçedera ...
e es seguro de ser non tentado 12.247; quien es tentado
de golosya non escucha de sus amjgos 68.258.

tentaçion f - tentación: librarás aty a amj de vna tentaçion que
he paur que nos averná 194.251.

Agrado y desagrado

deleyte m - deleite: [V. entre meter, B I d 7, Hacer.]

sabor m y f - deleite, placer: las sabores deste mundo 15.339.
[V. amortiguar, B I e 6, Generalidades.]

a su gujsa - a su gusto, a su guisa: viéne[n]le las cosas a su
gujsa 93.467; le soltemos el sueño a nuestra gujsa 144.57.

plazer m - placer: [V. ver, tomar, B I e 6, Generalidades.]

[plazer] intr - placer, agradar: Plúgole delo saber 4.17; cantauan
ant'él, e plaziale con ellos 76.504.

fazer placer - placer, agradar, dar gusto: mandó traer las aves
ant'ellos por les fazer placer 76.507.

plazentero adj - placentero: só plazentera de perder mj alma por
ty 194.246.

deliçioso adj - delicioso, agradable: Comamos este camello que
anda entre nos deliçioso sin pro 46.866.

graçioso adj - gracioso: oñe graçioso e leal 118.617.

sabroso adj - mod, deleitable al ánimo: sabrosa vida 91.405.

sabrosa mente - sabrosamente, con gusto: coñmo rrespondió al mur
tan bien e tan sabrosa mente, plógole, et alegróse por
ende 91.402.

desabrido adj - mod, desagradable: desabrida vida 15.340.

desabrida mente - desabridamente, sin gusto: non me aconsejarias
tan desabrida mente e tan esquiva sy non con amor e con
lealtad que me has 197.315.

desabor m - sinsabor, disgusto: non poder sofrir la rreligion e
la vida que le pertenesçe por el desabor e por el angostu-
ra que enella ha 12.260.

Certitud y duda

çierto adj - cierto: fue çierto de morir 62.84.

çierto adv - cierto, ciertamente: Muy çierto rrespondes, Belet
155.366.

de çierto - de cierto, ciertamente: non piensas enla cosa coño es,
nñn la sabes de çierto 65.173.

çierta mente - ciertamente: dezir çierta mente el pensamjento del
coraçon 52.1064.

çertero adj - certero, cierto: quien es çertero dela ventura desan-
párase al[os] mandamjentos de Dios, et fuelga 194.241.

çertedunbre f - certidumbre: la çertedunbre de su rrespuesta 3.51.

seguro adj - mod: era seguro de non caer en peligro de muerte
10.178.

dubda f - duda: Sy yo viere conel leon lo que tú dizes non averé
y dubda 51.1032.

dubdoso adj - dudoso: dexéme de todas las cosas dubdosas 100.104.

dubdar tr e intr - dudar: non se deue çelar nñn dubdar njnguna
cosa dela verdat 62.62.

Dicha y desdicha

buena estança - bienestar: non lo fazia yo sy non por su pro e
a buena estança dél 43.778.

bien andança - bienandanza, dicha: vna dela[s] bien andanças del
oño sy es non vender el otro siglo por aqueste que ha de
finar 75.473.

buena andança - bienandanza, bienandanza: fazer conpañia con los
buenos nasce ende bien e buena andança 58.1152.

bien andante - bienandante, dichoso: non son los oñes bien andantes si non por las señales que son vistas enellos 71.368; non ha cosa que más faga al ome ser bien andante e rrico e abondado e en buen estado, que buen seso 176.2.

mejor andante - más bienandante, más dichoso: el mejor andante oñe deste mundo e del otro es aquel a quien Dios quiere dar seso e acuerdo e saber 185.239.

mal andante - malandante, infeliz: al que es mal andante dura toda su vida en pobredat 20.100; fallaron al piojo mal andante, e tomáronlo e matáronlo 39.685.

mala andança - malandanza: el que quiere pro de sý a daño de otri ... non estorçerá de mala andança, e fará mala çima 78.550; non lo tengo yo por seso ... que nos sometamos a nuestros enemjgos por la primera mal andança 97.30.

ventura f - mod, buenaventura: lleço a vn plado verde e viçioso, que por su ventura le avia de contesçer de llegar ay 18.41.

buena ventura - buenaventura: déte Dios mucho bien con alegría, e goze tu pueblo contigo, et ayas buena ventura 200.54.

aventura f - ventura, buenaventura: sy non fuese por la aventura de Dios, e por su juyzio, non dixérades lo que dexistes 184.209; la aventura del juyzio de Dios vençe toda cosa 186.275.

aventurado adj - buenaventurado, afortunado: mjentra está el oñe aventurado viéne[n]le las cosas a su gujsa 93.466.

bien aventurado - buenaventurado, afortunado: es muger muy sesuda e bien aventurada, tal que non ha su semejante entre las rreynas 151.269; Pues [la más] bien aventurada criatura es aquella a quien Dios promete en su juyzio bien, et la más mala aventurada es aquella a quien Dios promete lo contrario 186.279.

mal aventurado - malaventurado, infeliz: supra.

astroso adj - desdichado, infeliz: Calla, astroso 48.911; Astrosa, non paras mientes enti que estás descubierta, e rrietas ala otra que cubrió su vergüenza 72.389. [V. Orozco.]

mal astrugo - desdichado, infeliz: mal astrugo es el que ha amor conellos; ca njn son para amigo njn para vasallo njn para acostado 137.21. [V. Allen, p. 214.]

mezquino adj - mod, infeliz: la vida mezqujna que ha de faller 6.77; Mezquino, véte e trabaja como dizes 178.57.

lazrado m y adj - mezquino, infeliz: Pues dínos las señales que vees eneste lazrado 71.352; este cuerpo lazrado eneste mundo non puede durar 94.476; les menguó la despensa, e fueron muy lazrados et fanbrientos 177.36.

lazeria f - miseria: la tribulación e la lazeria en que era 68.256; El que sufre alguna lazeria esperando algund pro déuela endurar 116.562. [V. Ford.]

lazerio m - miseria: Grand lazerio as sofrido en fazer vida conlos buhos 116.561; sofria por tu pro lazerio e afan, et tal serujente como él bueno es 166.178. [V. goloso, B I e 8, Vicios.]

afan m - afán, trabajo: non podría furtar la vaca; asy que avria perdido su afan, et que non leuaria cosa 109.360; supra.

angostura f - angustia, tristeza: non poder sufrir la rreligion e la vida que le pertenesce por el desabor e por el angostura que enella ha 12.261.

premja f - apremio: Dó vos por consejo que punades por salir desta premja, e que les dedes parias sy vos las rresçiben, sy non, fuyd por las tierras 107.307; he mjedo que non podrán bolar, por que son flacas e magras dela premja que han rresçibido e del atar 185.260.

Honor y deshonor

honrra f - honra: auja conel rrey grant dignidad e honrra 1.4.

honrrado adj - honrado: mejor tiene la muerte, muriendo honrrado e guardando su derecho, que la vida e biujendo sometido e soseydo 99.86; Helbed, tu más honrrada muger 144.61.

[honrrar] tr - honrar: lehe atreguado e honrrado, e he dél dicho grant bien alos mayores de mj corte 38.668.

[darse lugar] - darse o hacerse lugar, hacerse estimar: quando se ensaña non se sufre en njnguna gujsa, njn se da lugar, onde por ventura aquellos le farán verter algunas sangres 146.115.

[desonrrar] tr - deshonnar: El rrey ... justiciã a alguno o lo desonrra por cosas que sospecha dél 40.714.

desonrrado adj - deshonnado: non desprecies al enemjgo flaco e desonrrado, e más sy fuere artero 49.945.

[valer] intr - mod: non sabiamos cuánto valiamos 50.995.

nonbradia f - nombradía, fama: [V. hermano, B I b, Familia.]

principe m - príncipe, el primero en una cosa: era fisico e principe delos fisicos del rregno 1.3.

noble adj - mod: tú eres noble e de buena parte 83.132.

nobleza f - mod, generosidad: la nobleza de su coraçon non quiere fueras paresçer et mostrarse 23.203.

fama f - mod: la mejor fama es la que se dize por boca delos buenos 38.653.

granado adj - notable, principal, ilustre: vn rrey delos rreyes de India era muy granado e de grant prez 143.27. [V. Lanchetas; Llera.]

prez m - fama: supra; los rreyes creen que vengar su omezillo es honrra e grant prez 139.68.

vergüença f - vergüenza: descubryr leá mj vergüença e mj cobardez 27.306.

vergonçoso adj - vergonzoso, que causa vergüenza: [V. rrecabdo, B I e 5.]

avergonçado adj - avergonzado: salióse el otro muy triste e muy avergonçado delo que le dixiera Digna 65.169.

desvergüença f - desvergüenza: la desvergüença es ocasion dela pelea 25.270.

desuergonçado m y adj - desvergonzado: el xjmjo, cómo es desuergonçado, ouo sabor de echar le los figos enel agua 121.19.

ynfamia f - infamia, deshonra: [V. torpedad, B I e 1.]

Simpatía y antipatía

amjgo m - amigo: la amjstad dura entre los amjgos mjentra que non entra entr'ellos tal cómo tú 56.1202.

amjstad f - amistad: supra.

amigança f - amistad: [V. corronper, B I e 1.]

graçia f - gracia, amistad: el sañudo ... nunca puede oñe aver su graçia 167.203; mostró le grandes graçias 172.65; infra.

amor m - mod: non tomes plazer en ser ayuntada con tus querientes e con tus amados en ayuntar averes, ayuntándolos por aver amor et graçia dellos 6.87.

amado m - mod, la persona amada: supra.

amador m - mod, el que ama: es manso e amador de salud e de bien a todos 158.476.

amar tr y r - mod: amar los filosofos 2.39; tu más amado fijo
Genbrir 144.62.

[enamorar] r - mod: [V. mançeba, B I b, Relaciones extra-maritales.]

enamorado m - mod: al enamorado válele el departimjento 104.238.

[ayuntar] r - juntar, acompañarse mucho de una persona, mostrarle
amistad: el leon es muy ayuntado a Sençeba, atanto que lo
faze su egual 31.451.

[apartar] r - apartarse con una persona, estar en su intimidad:
ser con los rrelijiosos muy apartado; asy cómo el elefan-
te que sola mente su beldat e su fermosura es en dos lu-
gares: o enel canpo seyendo saluage, o seyendo caualga-
dura delos rreyes 23.183.

[querer bien] - mod: non quiere[s] a njnguno bien 65.165; non fa-
gas de gujsa que ayan pesar los que te bien quieren
152.294.

queriente m - mod, el que quiere o ama a otra persona: [V. amor.]

bien queriente m - bienqueriente: non te engañes en la conpañja de
tus amigos e de tus bien querientes 6.82.

enlizar tr - enemistar, sembrar la discordia: Digna acabó de
enlizar al leon contra Sençeba e Sençeba contra el leon
51.1033. [V. Allen, p. 218.]

boluer r - enemistarse: Non se deue oñe boluer contigo, Belet.
Dixo Belet: Quatro son los que non se bueluen vnos con
otros: el santo conel de mala vida, et la luz conla tinje-
bla, e el día conla noche, e el bien conel mal 156.425.

[departir] tr - enemistar: se aman, e los desparte el mesturero
17.2; oý el enxemplo delos amjgos, cómo los departe el
mesturero 79.2.

[derramar] tr - separar, enemistar: as derramado los coraçones

delos caualleros 52.1055.

enemjstad f - enemistad: [V. leuantar, B I e 6, Generalidades.]

enemjgo m - enemigo: [V. desonrrado, B I e 6, Honor y deshonor.]

enemistar r - enemistarse: nos enemistar dela natura 82.111.

[omjziar] tr y r - enemistar: te ha omjziado contra ellos 39.690;
;Cómo tehas omjziado comjgo muy mal! 104.234; el oñe de
buen acuerdo non se deue asegurar en aquel con quien está
omiziado 139.59.

omjziado m - la persona con quien uno se ha enemistado: algunt
omiziero ay que ha esperança de aver amor con su omjziado
139.74; [V. Solalinde, p. 288.]

omiziero m - intrigante, el que siembra la discordia: supra; el
homiziero ... quiere aver la fama delos justos 155.391.
[V. Allen, p. 220; Solalinde, p. 288.]

omezillo m - odio, aversión, enemistad: creen que vengar su ome-
zillo es honrra 139.68; el que demanda su omezillo asy es
coño el fuego que demanda la leña, e quando gela echan de
suso ençiende se luego 139.71. [V. Solalinde, p. 288.]

discordia f - mod: la discordia ... nació entre el diablo e el la-
dron 108.346.

[enrridar] tr - incitar a la pelea, irritar: teha dexado sano e
saluo fasta oy faziéndole tú engaño e enrridándole con tu
mestura e con tu falsedad para matar a Senseba 63.89; lo
mató syn culpa, saluo por que Digna lo enrridó e lo
mezcló con envidia que le avia 69.296. [V. Allen, p. 218.]

enrrisar tr - incitar a la pelea: pensó de yrse para Sençeba, por
enrrisarlo contra el leon 40.727; enrrizó a cada vno dellos
contra el otro 59.1281; lo que fizo Digna en te enrrizar
contra Senseba non fue sy non por enbidia 62.54.

mal querença - malquerencia: [V. amortiguar, B I e 6, Generalidades.]

[querer mal] - mod: [V. con gujsa, B I e 4.]

desamor m - mod, enemistad: en vez de amor avremos aborrença e desamor 190.112.

desamar tr - mod, aborrecer: quando quisieres saber el coraçon de tu amjgo, de amar o desamar, que cates el tuyo 61.32.

mestura f - intriga: fizomelo fazer el falso traydor de Digna con su mestura 61.50; Non se puede encobrir mestura de Digna e su mal fecho en todas las cosas 67.218. [V. enrridar.]

mezcla f - intriga: se le mudará el coraçon por las mezclas delos malos 52.1044. [V. achaque, C V c.]

mesturero m - intrigante: el que dize su poridat al mesturero ... sabe que non gela terná 157.458. [V. departir, B I e 6, Simpatía y antipatía.]

mezclador m - intrigante: los oñes entendidos deuen ... perseguir los mezcladores 59.1286; los amjgos ... los departe el mesturero, falso, mezclador 79.2.

mezclar tr y r - enemistar: me ha mezclado conél a tuerto 42.751; se an envidia vnos a otros, e se mezclan 67.234; consejáronse en poridat entresý delo mesclar conel leon e dezir mal dél 163.86.

[aborrir] tr - aborrecer: la muerte ... maguer aborrida cosa sea, njnguno non la puede fuyr 64.153. [V. Cejador; Solalinde, p. 285.]

aborreçer tr - aborrecer: el mesturero ... deue ser aborreçido coño la viganbre 17.3; me has fecho aboreçer la priuança de Sençeba 39.698.

aborrença f - aborrecimiento: [V. desamor.]

Confianza y desconfianza

fiuzia f - confianza: el oñe entendido non deue trabajarse si non delo que a fiuzia que fará 81.90.

fuzia f - confianza: comjó lo, a fuzia que quando el leon esto viese, que non comeria nada delo que fincaua 127.170. [V. vedeganbre, B I c, Medicamentos y tratamientos.]

fiança f - confianza: rrayz del amor es la fiança 89.346; la fiança e la grant creença lo echó en grant pesar 187.10.

[feuziar] r - confiar: fiaua por él, e pagáuame de su consejo, e aprendía dél, e feuziáuame por él 61.46.

fiar intr y r - mod, confiar: supra; fiar se vnos de otros 123.67.

[afeuziar] r - confiar: non deue ganar enemjstad afeuziándose en su seso e en su fuerça 105.249. [V. Alemany, p. 488.]

enfiuziar r - confiar: non te enfiuzes en dezir: Poder he sobre ellos 167.187; Non deue el oñe entendido enfiuzarse en quanto los fisicos dizen 188.46. [V. Alemany, p. 495.]

segurar tr y r - asegurar: tú nos quieres segurar de tu mjedo 33.532.

[asegurar] tr - mod: asegurélas que estorçerian desta cuyta 81.70.

[creer] r - mod, confiar: fiase mucho en mj e créese por mj 193.218.

[encomendar] tr - mod, entregar en manos de uno y confiar en su amparo: me lo encomendó e se fió por mj 62.77; encomendóla a dos oñes fieles 152.282.

encomjenda f - encomienda: auja çiento quintales de fierro, et dexólos en encomjenda avn oñe 57.1224; dartehé lo que me diste en encomjenda 58.1242.

sospecha f - mod: mala sospecha 191.132.

[sospechar] tr e intr - mod: [V. B I b, Relaciones extra-maritales.]

sospechoso adj - mod, receloso: ser sospechoso del compañero fasta que sea bien cierto que le tiene buena voluntad 187.7.

[guardar] r - mod, recelarse: tenedlo en cuenta de enemjgo temjdo, e guardat vos dél 111.427.

rreguardo m - acción de guardarse, precaverse: yo estó en rreguardo del liron e del buho que me están aguardando, et yo estó flaco que meles non podré anparar 133.46.

rreguardar r - guardarse, precaverse: rreguardando se con todo esto, e catando a todas partes 132.21; començó el mur a se rreguardar del gato e a ser muy aperçibido 136.107.

[rreçelar] intr y r - recelar: rreçelo del lobo 18.46.

[barruntar] tr - barruntar, sospechar: dezía que era vizco, por que non barruntase el rrey que auja con Helbed njnguna cosa 150.242. [V. Diez, II b.]

Piedad, envidia y celos

merçed f - misericordia: Dios me aya merçed 75.485.

piadat f - piedad: poca piadat as 46.869; la obra más santa es piedad 89.345. [V. ser rrazon, B I e 5; brozno, B I e 8, Duro y cruel.]

piadoso adj - mod: rrogamos a Dios que te faga piadoso sobre tus pueblos 185.242.

apiadar tr - mod: seredes en apiadarme segunt que era Calila 73.426.

compassion f - compasión: ouo compassion dél 179.82.

consolar r - mod: consolarse de sus cuydados 93.453.

consolaçion f - consolación: ala ora que se parten dél sus amjgos non se puede ayudar de consolaçion 93.453.

conorte m - consuelo: ese era mj bien e todo mj conorte 73.423;
al dolorido válele el conorte 104.238. [V. Allen, p. 216.]

conortar tr y r - consolar, animar: conórtanle quando es en tierra estraña 141.120; conórtalo e conséialo 146.124; fue en grant cuyta. Et començó de conortarse e de esforçar se 152.289.

enbidia f - envidia: non avia enbidia de mjs yguales njn delos que aujan más aver que yo 6.57. [V. enrrisar, B I e 6, Simpatía y antipatía.]

enbidioso adj - envidioso: es enbidioso e malo que a njnguno non quiere bien 26.293.

çelos m pl - celos: Et Orfate, quando sopo que el rrey estaua con Helbed, ouo ende çelos 151.250.

Sosiego y alivio

asosegamjento m - sosiego: non fazer ... nada sy non con asosegamjento e con rrecabdo 59.1288.

sosogado m y adj - sosogado: siempre fue cuerdo e sosogado 158.475.

asosegar tr - mod, sosegar: asosegar su coraçon ala ora que le acaesçen las tribulaçiones 93.454.

aliujamjento m - alivio: el enfermo que sabe su melezina cuál es, sy non se melezina conella, non se aprouecha de otra njnguna njn siente folgura njn aliujamjento 90.370.

[aliujar] tr - aliviar: ser aliujado dela pena 68.276.

Gratitud e ingratitud

gradesçimiento m - agradecimiento, gratitud: Sy yo creyera los dichos delos filosofos delo que dixeron del poco gradesçimiento del oñe, non llegara yo a esta tribulaçion 173.102.

[gradesçer] tr - agradecer: gradesçe el bien fecho e lo gualardona 170.2.

gradesçedor m - agradecedor: los buenos non tienen mala voluntad, mas son gradesçedores del bien fecho 134.70.

çonosçedero adj - agradecedor: en las aves ay alguna que es más leal e más çonosçedera del bien fecho que el oñe de bien fecho 170.9. [V. Allen, p. 216.]

adebdado adj - adeudado, agradecido: adebdado te só por este bien que me feziste 172.59.

desçonosçimiento m - desconocimiento, ingratitud: avemos cobdiçia dele fazer alguna pro, por tal que non nos tenga por mal et por desçonosçimiento 47.890.

desçonosçençia f - ingratitud: començó de pensar en su coraçon la trayçion e la desçonosçençia que queria fazer 124.89.

Admiración y desdén

[presçiar] tr - preciar, apreciar: me presçiará más el rrey por ello sobre todos los oñes del mundo 152.279.

falago m - halago: quiere serujr al rrey sana mente e verdadera mente syn falago 162.56.

falagador adj - halagador, halagüeño: falso o falagador 162.52.

falagar tr - halagar: non quedó delo falagar fasta que gelo otorgó 56.1184.

loar tr - mod, alabar: non nos deues loar por nos dexar morir
antes que tú, ca nos non somos sy non para ty 150.220.

[alabar] tr y r - mod: alabar asy e a su ley 8.132; se alabaua de
fisico e sabio 70.332.

lisonja f - mod: ablándanse sus coraçones conlo que oyen dezir a
sus enemjgos de lisonja o de omjldat 109.378; creó la
lysonja que oyo, e fue engañado 110.381.

bendezir tr - bendecir, alabar: començó cada vno ... a bendezir al
rrey, e a dezir cada vno la mejor rrazon [q]ue sabia 181.
140.

menospreçio m - menosprecio, poco aprecio: conoçió el menospreçio
de aquellas cosas a que se acostaua 7.107.

menospreçiamjento m - menosprecio: Ca esto non es menospreçiamjen-
to de estas cosas sobre dichas, mas es nesçedat del que
lo faze 24.219.

menospresçiar tr - menospreciar, despreciar: el rrey non deue
menospresçiar la nobleza del coraçon 24.234.

despresçiar tr - despreciar: toue por bien de me anparar conla
rreligion, e despresçiar este mundo 12.238; infra.

[desechar] tr - mod, despreciar: Ca el oñe, quando le acaesçe
alguna pobredat e mengua, deséchanlo sus amjgos e parten
dél sus parientes e sus bien querientes, e despreçianlo
87.279.

[omillar] r - humillarse: gradeçiógelo mucho et omillósele 27.332;
Quando el oñe se falla con su enemjgo ... non sele omjlle
njn sele meta en poder 32.502.

abaxar tr y r - humillar, bajar: la nobleza ... abaxar se della
es vil cosa e rrafez 20.111; abaxó el leon a aquellos que
lo acusaran 169.241.

baxo adj - bajo, humilde: baxa dignidat 23.202.

burlar intr - mod: detóueme de fazer mal alos oñes nin de burlar e escarneçer de njnguno 11.215.

[escarnesçer] tr - escarnecer: supra; la muger virgen que escarnesçe ala maridada 156.402.

escarnio m - escarnio: Escarnio fazedes de mj, que me demandas que vos cuente nueuas, e vos faziéndose esto 85.193.

[escarnir] tr - escarnecer: fincarás escarnido. Et el aperçebido delos rreyes non deue dezir la justiçia que deue fazer del oñe culpado 40.709; Mucho só escarnjdo de ty, Belet 155.397.

[manzillar] tr - mancillar: me ha manzillado Sençeba 58.1261.

aviltar tr - envilecer: detoue mj mano de ferir, e de aviltar, e de rrobar 11.212; sofrir estremjdad e vida lazada ... nos es mejor que non abiltar nuestro linaje e someternos al enemjgo de quien somos más nobles 98.47. [V. Figueredo.]

[agrauiar] r - agraviarse, ofenderse: los oñes nesçios sienpre se agraujan delos entendidos 58.1226.

[denostar] tr - mod: era cosa loada de los entendidos, e non denostada de los sabios 5.28.

[estultar] tr - insultar, llamar a uno imbécil o tonto: Non melo tengas a mal, fiijo, sy te yo estultare de mj palabra, ca veo que non sabes qué te tiene pro 74.439; le he dicho muchas cosas e le he estultado demj palabra 158.472. [V. Allen, p. 472; Solalinde, p. 287.]

afruenta f - afrenta: as metido al leon en afruenta e en vergüença, e has muerto a Sençeba 52.1054.

afrontar tr - afrentar, humillar: las girgonças non afrumentan al que las lleua 24.231; amj non nuze la honrra qu'el rrey

faze a otrí, nñn me faze pro afrontar-lo 72.398; me deson-
rró e me afrontó 151.264.

desdeñar tr - mod: [non] deue oñe desdeñar ... el fuego e la en-
fermedad e el enemjgo e el debdo 118.601.

desdeñoso adj - mod: El era muy desdeñoso e engreydo e perezoso, e
presçíáuase mucho 119.647.

esquiua adj - esquivo, desdeñoso: Esquiua (es) la compañia delos
falsos 56.1206. [V. desabrida mente, B I e 6, Agrado y
desagrado.]

desden m - mod: el grant desden que enty avia, ca te tenjas por
muy acabado en tu consejo e por artero 67.246.

Expectativa

perseuerar intr - perseverar: toue por bien de perseuerar enesto
por aver gualardon enel otro siglo 5.45.

[aguardar] tr - mod: lo estaua aguardando por lo matar 133.25.

engañoso adj - mod: oñes engañosos 106.271.

engaño m - mod: Non deue nñnguno ser engañado en fiar se enel en-
gaño, ca sabe que el engaño non faz estorçer al que vsa
dél 164.103.

engañador m - mod: este engañador que se fazia rreligioso 164.108.

[engañar] tr y r - mod: [V. bien querientes, B I e 6, Simaptía y
antipatía.]

[desengañar] tr - mod: el que demanda consejo ... que sabe que lo
desengañarán, fállase ende bien 105.257.

desengañador adj - mod: consegero sabio e leal e desengañador
142.19.

[fallir] tr - enganar, faltar uno a su palabra: se fió por mj, quel' falliré enello 62.77; non es su fecho sy non mentir e fallyr e enganar e descreer e desconoçer 138.25. [V. DRAE 39.]

[enartar] tr - enganar: Engañados nos ha este cueruo e enartados con su palabra 109.374; ouo esperanza que enartaria a Catra, de gujsa que la enartando, la mataria 138.31. [V. ARuiz; Cejador; Solalinde, p. 287.]

[sosacar] tr - sonsacar: non sosaca lo que los entendidos saben sy non sus mayores 24.222.

[fazer] r - mod, pretender ser lo que no es: fízose muerta 37.627. [V. engañador.]

[fazer senblante] - pretender: el ladron començo a escuchar lo que dezian, et el marido fizo senblante que gelo non queria dezir 9.151.

[enfingir] tr y r - fingir, ilusionarse: se enfinjó et cuyda que es señor dela casa 66.187; se enfyngió que era buen fysico 70.324; enfinge que sabe la ley 156.399. [V. Solalinde, p. 287.]

Paciencia

paçiençia f - paciencia: quiero que comas del fruto dela tu paçiençia 150.223.

paçiente adj - paciente: ser leales e paçientes 95.511.

Esperanza y desesperanza

esperança f - esperanza: esperança tengo de ser viçioso 85.221.

[esperar] tr e intr - mod: esperas tú aver dignidat del leon, non aviendo tú nunca avido companja njn priuança de njngunt rrey 21.125.

[desesperar] intr y r - mod: pesóme tanto de guisa que desesperé e perdý el seso 182.155.

[desfuziar] r - perder esperanza: quando fue desfuziado della, pensó de buscarle mal conel marido 76.499; el caçador ... sigujólas por las aver, e non se desfuzió dellas 80.32; desde que el venador non pudo aver el gamo, desfuzióse dél e tornóse 95.501. [V. ARuiz; Solalinde, p. 287, propone desconfiar, que parece erróneo.]

Maravilla

maraujlla f - maravilla: mayor maraujlla ví que esta 127.174.

maravjlloso adj - maravilloso: he oydo atan maravjllosas e tantas fazañas que es asaz 59.1282.

[marauillar] r - maravillarse: me quiere matar syn culpa, desto me maravillo 42.763.

Sentimientos excesivos

rrabinoso adj - rabioso o impetuoso: El más noble rrey es aquel que non es rrabinoso njn açedado 38.655; oy este enxemplo del oñe rrabinoso, qué es su çima 132.1. [V. Solalinde, p. 289.]

açedado adj - agriado, que tiene mal humor: supra. [V. Solalinde, p. 285.]

rrabinosa mente - rabiosamente, precipitadamente: el oñe entendido non se estuerçe de se arrepentir, sy non dando se a vagar e dexas de fazer sus cosas rrabinosa mente 165.151.

rraujosa mente - rabiosamente: lo matará rraujosa mente 52.1043; rrepentióse por que lo matara rraujosa mente 60.4.

escandalo m - escándalo, asombro: prouólas en los finados, e non resuçitaron njngunos ... e cayó en grand escandalo, et touo por cosa vergonçosa de torrnar asu señor el rrey con

tan mal rrecabdo 2.24.

[escandalizar] r - mod, consternar: Escandalizástete de otra cosa ... sy non te fizo ál pavor sy non esto, non deues dexar tu posada 25.268.

soberuja f - soberbia: [V. guardar, B I e 6, Generalidades.]

saña f - mod: [V. amansar, B I e 6, Generalidades.]

yra f - ira: [V. amansar, B I e 6, Generalidades.]

sañoso adj - mod, sañado: leuantóse por sallir ende sañosa 66.213.

sañado adj - mod: es muy sañado contra vos otros 196.290; infra.

follon adj - hinchado de ira: el leon estaua follon e muy sañado 34.545. [V. ARuiz, s.v. follonia.]

ensañar tr, intr y r - mod: ensañóse contra su muger ... e firióla muy mal 28.378; njn fagades ensañar al leon 34.555; infra.

ayrar r - mod, irritarse: marauíllome otrosy de ... ensana[r]se [él] e ayrarse contra mj 42.765.

[enojar] r - mod, molestarse: temo me, sy començares a rroer mjs lazos, que cansares e te enojares delos que fincaren; et sé que si ante rroyeres los lazos dellas et fuere yo la postrimera, maguera que canses e te enojés, non querrás estar que non me libres desto en que só 81.74.

rrencura f - rencor: viene mucha rrencura e mucha mengua e ocasiones e tribulaciones eneste mundo alos sabios 176.7.

[arrufar] r - encolerizarse: non pesó el leon de fablar consigo mjsmo et de se mal traer, tanto que se leuantó del lugar donde estaua, et arrufáuase de mala manera 27.309; començaron se de arrufar vno contro otro por lo que se alabara, que deuja fazer cada vno dellos lo que dixera 178.55. [V. Allen, p. 213; Solalinde, p. 285.]

asco m - mod: halos ome asco de ver 7.94.

Espanto

pauor m - pavor: avia grant pauor e grand espanto 89.331.

espanto m - mod: supra.

[espantar] tr y r - mod: [V. bramar, A IV b, Animales de la ganadería.]

[espauoresçer] r - despavorirse: espauoresçiõe e dixo: Esta tierra es de fechizeros o de dimonjos 95.506.

Miedo

mjedo m - miedo: Non ayas mjedo dél 27.318.

medroso adj - mod: alma medrosa 46.873.

temedero adj - mod, que debe temerse: el enviso déuese guardar de las cosas temederas 140.91.

temeroso adj - mod, que causa temor: la peor tierra es la temerosa do non se asegura el ome 141.130.

temer tr y r - mod: quiero te fazer temer seruiçio del rrey 22.163.

[asegurar] r - mod, librarse de temor: supra.

Alegría y tristeza

gozo m - mod: salió lo a rreçebir el can con grant gozo 131.54.

gozoso adj - mod: vino el paxarero muy gozoso por las tomar 79.25; fue su marido muy gozoso 129.8.

[gozar] intr - mod: [V. buena ventura, B I e 6, Dicha y desdicha.]

solaz m - mod: albergó aý esa noche a solaz del xjmjo 172.67.

solazar r - mod: ¿non has diez e seys mill mugeres? e dexas de te solazar conellas, e buscas la que nunca fallarás 154.336.

asolazar r - solazarse: non pesó deles pedricar e de se llegar aellos e asolazarse conellos 104.226.

alegría f - alegría: non es njngunt alegría eneste mu[n]do que enpareje conla conpañja delos amjgos 89.353.

espaçio m - alegría, recreo: enlo matar avremos espaçio e folgura 108.320.

folgura f - holgura, regocijo: la folgura perdurable 13.280;
supra.

folgança f - holgura: la muerte es más folgança que ello 68.251.

folgar intr - holgar, alegrarse: començó de folgar e de reyr oyendo aquel tañer 12.531.

alegrar tr y r - mod: non deue el oñe entendido alegrar se por grand aver 91.393.

[espaçiar] tr - alegrar: véte para el rrey, e espaçia su coraçon, e conórtalo e aconséialo 146.123.

[çaneçer] intr - alegrarse, divertirse: yo meneávalos [los maravedís]* e çaneçia con ellos quando quier que me venia emjentes 86.249. [V. Allen, p. 215; Solalinde, p. 290.]

viçio m - gozo, alegría: quando son enel viçio non se aseguran delos (delos) durar la vida 133.32; pesóle mucho por se apartar del çarapico, et quiso que oujese parte en aquel viçio 188.36; viste a alguno que esté a mjedo que durase en alegría o en viçio por que oujese de durar años? 194.225.

viçioso adj - que siente gozo o que da gozo, gozoso: las bestias ... estauan muy viçiosas fueras por el mjedo que aujan del leon 33.527; avia vn xjmio, e estaua muy viçioso de fruta

189.60; véte tú al pielago, et sy es tan viçioso e tal
coño tú dizes, yr me he yo alla 190.104.

[pagar] r - mod, contentarse: la muger mala non se paga conel vie-
jo por marido 90.386. [V. ARuiz.]

pagado adj - mod, contento: se tiene por pagado e por abondado
conlo que le viene 125.112.

abondado adj - satisfecho: supra.

abastado adj - satisfecho, abastado: non ha mejor cosa eneste
mundo que tenerse oñe por abastado conlo que ha 89.338.

[abastar] tr - abastecer, satisfacer: maguer que tú seas mj vian-
da, non me abastarás nada 82.96.

abondar tr - satisfacer: coma amj, e fatar seá, e abondar leá mj
carrne 48.911.

contento adj - mod: se tiene por contento con vna muger 156.413.

ledo adj - alegre: el rrey fue muy ledo e ouo grant plazer 149.
210.

[atormentar] r - mod, afligirse: temjóse que se yrian ante que lo
viesen, e que se avrian atormentado de balde, et començó
a dar bozes e gemir 107.291.

marrido adj - amarrido, afligido, apenado: entró triste e marrido
35.574. [V. Solalinde, p. 288.]

[despagar] r - descontentarse: [V. atener, B I d 7, Generalidades.]

triste m y adj - mod: echó se çerca dela fuente, a semejança de
triste e de pesante 117.568.

tristeza f - mod: demostró muy grant tristeza e cuydado 32.474.

tristeçer intr - entristecer: Acaesçió alguna cosa que le fizo

tristeçer 63.86.

[entristeçer] intr - entristecer: entristeció e ovo muy gran pesar 55.1168.

desfecho adj - deshecho, afligido: ¿cómo te va, e por qué eres tan desfecha? 122.37.

quexoso adj - quejoso, triste: estouo muy triste et muy rrepentido e quexoso mucho por lo que fiziera 59.1264.

aquexado adj - aquejado, afligido: enla lid non eres fallado couarde, njn en las priesas non eres aquexado 200.58.

quexar r - quejarse: non avemos por que nos quexar 20.106.

Pesadumbre

pena f - mod: 68.276.

[pesar] intr - mod: la cosa que más pesa a Dios es matar al sabio syn culpa 69.306.

pesar m - mod: [V. entristeçer, B I e 6, Alegría y tristeza.]

pesante adj - mod, pesaroso: non deues ser triste njn pesante por ello 61.37. [V. triste, B I e 6, Alegría y tristeza.]

tribulaçion f - tribulación: [V. delibre, B I e 1.]

atribulado adj - mod, apenado: fue muy flaco e muy atribulado, e non podia venar 126.133.

Cuidado

[velar] intr - velaua mucho ... por tal de olujdar el cuydado que auja 60.5.

[acuytar] tr y r - acuitar: Non ayas pesar, señor, njn tristeza por la muerte de Helbet, njn te acuytes; ca el pesar njn la

cuyta non te tiene pro, e desgastan el cuerpo 152.292.

cuyta f - cuita: supra.

perdimiento m - cuita, cuidado: quien non para mientes ensý ...
 cercar le pueden por ventura tantos de perdimientos que
 non se podrá dellos anparar 193.210.

cura f - cuidado: non he cura ya de te fablar brozna mente 67.243;
 vente tú para nos e sey segura, ca non avemos desto cura
 138.37.

cuydado m - cuidado: oujeron grand cuydado de su tardança 92.438.
 [V. velar.]

cuytado m y adj - cuitado: vido la paloma estar muy triste e muy
 cuytada 199.17.

cuydando adj - cuitado: ¿Por qué está el leon triste e cuydando?
 63.86.

cuydoso adj - cuitado, afligido: víolo estar triste e cuydoso
 60.23; vees estar al leon triste e cuydoso 63.88.

descuydar r - descuidarse, perder cuidado: Non te deues descuydar
 del fecho deste cueruo 120.658.

Dolor

dolor m - mod: soy muy pesante e he grand dolor 61.48.

dolorido m - el que padece o siente dolor: [V. conorte, B I e 6,
Piedad, envidia y celos.].

[doler] r - mod, compadecerse: non me duelo oy de mj, mas duélome
 de ty, ca he mjedo que serás tú conpreso 68.267.

sofrimjento m - sufrimiento: el saber non se acaba sy non con
 sofrimjento e con seso 176.12.

sofrido m y adj - sufrido, el que sufre: han enbidia alos sabios
sofridos 166.171; ser el oñe sofrido ala ventura e a enten-
der la es muy buen seso 177.44.

sofridor adj - sufridor, que sufre: gatos que son conosçidos por
... sofridores, atreuídos 192.181.

sofrir tr y r - sufrir: penas que auja de sofrir 6.67; esto deue
ser sofrido 38.664; sufrióse una ora, desi dió bozes 56.
1192. [V. dar lugar, B I e 6, Honor y deshonor.]

[lazarar] intr - padecer, sufrir: Non lazredes, ca lo que vos
vistes non es tal coñmo cuydades 54.1115; mucho velaste
esta noche, e mucho lazraste 111.416. [V. moler, B I d 2,
Comer.]

endurar tr - mod, sufrir: [V. lazería, B I e 6, Dicha y desdicha.]

Expresiones de sentimientos

llanto m - mod: desde que fue pasado el llan[to, t]ornóse el mançebo
e asentóse en su lugar 181.133.

lagrima f - mod: afogóse con sus lagrimas, e començó de llorar
73.407.

llorar intr - mod: supra. [V. carpyr.]

gemir intr - mod: [V. atormentar, B I e 6, Alegría y tristeza.]

[besar] tr - mod: besóle la mano, et humjllósele 172.64. [V. B II
a 1, Saludo.]

[abraçar] tr y r - abrazar: abraçáronse e saludáronse el vno al
otro 84.158; has fecho que my muger me abraze 108.339.
[V. B II a 1, Saludo.]

[sonrreir] r - sonreírse: sonrriósele enla cara 147.151.

reyr intr - reír: [V. folgar, B I e 6, Alegría y tristeza.]

carpyr r - arrancarse el pelo, arañarse: començóse a mesar e a llorar e a carpyr se e a dezir: Mandase Dios que este njño non fuese nascido 131.60. [V. Solalinde, p. 286.]

mesar tr y r - mod: supra.

majamjento m - majamiento, acción de majar o molestar: rreçebjr oñe algunos de sus enemigos es majamjento de los que fyncan 108.345.

[enpuxar] tr - empujar, maltratar: ser mal traydo e enpuxado 21. 146.

[mal traer] - maltratar: denuesta a su señor e lo mal trae 155.396.

jurar tr - mod: començó el torpe a jurar é confonderse que lo non fezjera 55.1147.

confonder tr y r - confundir: supra; Co[n]fóndate Dios 46.868; mal dígoe que triste seas e confondida 117.581.

[mal dezir] - maldecir: supra; salió el rreligioso enpos demj, e maldixo me 117.579.

¡ay! interj - mod: ¡Ay alma! 6.68.

saulan - este termino no tiene significado y es usado por los mágicos: llegaua a alguna finiestra por donde entraua la luna, e dezja syete vezes saulan, saulan 9.161.

Por Dios interj - mod: Por Dios, amjga, dormjd 111.415.

¡o! interj - mod: ¡O, qué pequeña es esta lazeria para aver por ella la folgura perdurable! 13.280.

7. La voluntad

Generalidades

[guardar] r - mod, poner cuidado en dejar de hacer una cosa: me

guardé de non creer las cosas de que non era seguro 6.73.

voluntad f - mod: acordaron en mj muerte, maguer contra su voluntad e contra su voluntad dél sea 48.925.

mala voluntad - mod: [V. gradescedor, B I e 6, Gratitud e ingratitud.]

soseydo adj - sujeto, sumiso, sometido: non tengo por bien someter nos e dañarse et [ser] soseydo del siglo, ca el entendido por mejor tiene la muerte, muriendo honrrado e guardando su derecho, que la vida e biuyendo sometido e soseydo 99.85. [V. Solalinde, p. 289.]

someter r - mod: supra.

obedesçer tr - obedecer: fizieron su derecho en obedesçer amj lealmente 81.71.

obedesçimjento m - obedecimiento, obediencia: con su ayuda e obedesçimjento nos libró Dios del paxarero 81.72.

obediente m y adj - mod, el que obedece: yo telo traeré que sea tu sieruo e obediente 27.319.

desobedesçer tr - desobedecer: derecho es dete obedesçer, e peligro ente desobedesçer 162.73.

desobediencia f - desobediencia: sy fize enesto desobediencia, rrazon has de me justiciar 158.486.

desobediente adj - mod: acuçiões ... que se llegasen a Dios, e le non fuesen desobedientes 184.230.

[acordar] tr - permitir, conceder: non dixérades lo que dexistes, njn acordara Dios a njnguno de vos a fazer lo que dixera 184.211. [V. Godefroy, s. v. accorder.]

[otorgar] tr, intr y r - mod, consentir, conceder: quien calla otorga 66.213; njn beueré fasta que me otorgues tu amor

83.134.

[deparar] tr - mod, conceder: Ha me deparado mj ventura vna gulpeja
199.18.

[dexar] tr - dejar, permitir: Tengo por bien que lo dexes byuyr
108.341.

[ofreçer] tr - ofrecer: ofrezcamos nuestras almas 47.895; ofrézcote
mj cuerpo 47.907.

plazer m - placer, voluntad: con consentimjento de mj marido e con
su plazer, fazlo 190.98.

consentimjento m - consentimiento: supra.

liçençia f - licencia, permiso: fizo al rrey que le diese liçençia
para yr 1.10.

[consentir] tr - mod: aconpañar al pariente ... siguyendo su sabor
e consentiendo al su talente 119.632.

[afeytar] tr - inducir, persuadir: por que non afeytamos al rrey
que lo coma, et pongamos gelo en rrahez 45.856. [V. Allen,
p. 212; Solalinde, p. 285.]

poder m - mod, dominio: tiene el enemjgo en su poder 108.322.

[querer] tr - mod: [V. fazer senblante, B I e 6, Expectativa.]

escusar tr - excusar, rehusar: tú puedes bien escusar mjo castigo
91.397.

rretener r - abstenerse, guardarse: njngund temor de Dios tal como
rretenerse de mal fazer 89.340.

rresestir r - resistirse, abstenerse: deue el ome ... rresestir se
de mal fazer 141.121.

promision f - mod, promesa: tú sabes ... qué promision te fiz

quando me enb1ó el leon aty 41.737.

[prometer] tr - mod: rrogó me que fuese poridad, e yo asy gelo prometí 62.57.

[adebdar] tr - obligar: tú as fecho amas estas cosas amj, que tú començaste a fazer por que só adebdado de telo gualardonar 123.62.

[defender] tr - mod, prohibir: ¿Non te de[fe]ndý, que non estoujes en aquel lugar? 181.136.

vedar tr - mod, prohibir, evitar: njn podries vedar lo que es ende ya fecho 36.603; te vieda de saljr amj 83.140.

negar tr - mod, no conceder lo que se pide: entenderás que non le darias la carne, e negar tela ýa 166.170.

obligar r - mod: Tengo por seso, pues asy es, de me obligar ala ley de mjos padres 10.182.

fazer tr - hacer, obligar que se haga la acción del infinitivo que sigue este verbo: fízomelo fazer 61.49.

[forçar] tr - forzar: el oñe forçado non puede bien fazer la obra 161.45.

[apremiar] tr - mod: aprender, [a leer e a estar apremi]ado de su maestro 14.322.

seguir tr y r - mod, conformar: deujalo fazer por tu amor e seguir me en tu voluntad 197.318.

de grado - mod, voluntariamente: de grado le daua su coraçon 126.124.

Deseo

deseo m - mod: ella, con deseo del marido, fuese luego 198.351.

merçed f - merced, voluntad: sy fuere la tu merçed, envíame aella
26.285.

afan f - afán, anhelo: perseuera en melezinar los enfermos, e non
te tire dello el afan dela fisica 7.96.

cobdiçia f - codicia, deseo: avemos cobdiçia dele fazer alguna pro
47.889.

cobdiçioso adj - codicioso: coño el mercador cobdiçioso que vendió
sus piedras presçiosas por vedrio que non valia nada 5.47.

[cobdiçiar] tr - codiciar, desear: cobdiçiolo mucho comer e partir
con vos otros 41.743.

gana f - mod, ganas: prísole gana del marido nuevo que le prome-
tiera 196.311.

aluedrio m - albedrío, voluntad: non ha ... otro aluedrio sy non
ganar e rrobar 157.435.

talante m - mod, deseo, voluntad: fuerça su talante a tomar la
melezina desaborida 59.1272; aconpañar al pariente ...
siguyendo su sabor e consentiendo al su talante 119.632.

sabor m - deseo, voluntad: supra; el que ha mucho caldo e poca
carrne ... pierde el sabor del comer 155.373.

[aver sabor] - desear, tener ganas: le fazer oluidar aquellas
cosas de que avia sabor 6.68; trabajéme dela ley, et ove
ende sabor 8.119; ouo grant sabor de aquel lugar 190.99.

[antojar] r - mod: antojó sele de yr 130.47.

querer tr - mod: non querer mal anjnguno 11.216; tomamos lo que
queremos 19.68.

abraçar r - abrasarse, desear ardientemente: contender con mj alma
e defenderla de non se abraçar delas cosas que nunca ovo
njnguno 6.64.

Decisión y vacilación

[rrepentir] r - arrepentirse: rrepentióse, e escusósele de su pecado 29.406; quien esto faz que yo dixе rrepiéntese 54. 1123; soy mucho rrepentido por lo que fiz 61.47.

[arrepentir] r - mod: [V. rrepentencia.]

arrepentimjento m - arrepentimiento: el fruto dela priesa es arrepentimjento 165.152.

rrepentencia f - arrepentimiento: fazer companja conlos malos faze al oñe venjr a rrepentencia 58.1253; el que non cree a sus amjgos ... torrna su fazienda a rrepentencia 68.262; non vos metades a cosa de que vos arrepentades do vos non terrná pro la rrepentencia 75.489.

gujsar tr - disponer, decidir: Dios gujsó, e gujsó que rregnases en nos, et tú, que lo merescias con seso 184.234.

[acordar] tr - mod, resolver, decidir: acordó de se echar al agua 18.47; ¿en qué acuerdas? 21.116.

acuerdo m - mod, resolución: despues que su marido ouo dicho su acuerdo ala muger, pesóle 188.34. [V. tener en coraçon.]

consejo m - mod, acuerdo: seamos todos de vn consejo, que le meta- mos mjedo, e que le soltemos el sueño a nuestra gujsa 144. 56.

vençer tr - vencer: toujeron a Digna enla carçel siete dias; e cada dia le demandauan e non le rresçebian njnguna escusacion de su pecado, et nunca lo pudieron vençer njn fazer que manjfestase 77.539.

[afincar] tr - ahincar, instar: quando quisiесе fazer alguna cosa derecha mente, afincargela ýa fasta que la fiziese 22.154.

porfiar intr - mod, insistir: Non deue el rrey porfiar en fazer perder su derecho al que ha derecho 25.252.

[atener] r - mod: Señor, sienpre me atoue al tu buen enseñamjento
119.630.

[conturbar] tr - mod, turbar: ¿Cómo yré, aviéndome tú conturbado?
11.205.

[tener a coraçon] - tener a corazón: Pues esto tienes asy a coraçon,
quiero te fazer temer seruício del rrey 22.163.

[tener en coraçon] - tener a corazón: non lo fagas saber a njnguno
lo que tenemos en coraçon de fazer 189.90.

8. Cualidades morales e intelectuales

Generalidades

obra f - mod, acción moral: las obras del otro siglo son las cosas
que libran alos oñes de sus enfermedades 7.116.

tacha f - mod, defecto moral: le demostraua sus tachas mansa mente,
de gujsa que le non ensañaua, e dáuale enxenplos 120.655.

donario m - donaire, gracia, habilidad: avia un fisico que era
bien andante e de buen donario en su melezjnamiento 70.322.
[V. Alemany, p. 485; Solalinde, p. 287.]

mundano m - mod, el que atiende demasiado a las cosas del mundo:
¡Ay alma! non te fies enlas rriquezas e enlas dignjidades
en que se alegran los mundanos 7.90.

poder m - mod, poderío: tal marido que por ventura [non] aya par
en valentia e en esfuerço e en poder 113.467.

[poder] tr - mod: pude esto fazer 5.54.

poderio m - poderío, poder: Los fechos deste mundo todos son enel
poderio de Dios 177.42.

Costumbres y maneras

mañas f pl - costumbre, manera, mod: Et tú, Digna, as ayuntado

todas estas malas mañas que yo dixe 56.1198; Et quando fuere conosci-do por de buenas mañas, e fuere cierto dél que tal es, merescçe el bien fecho 170.19. [Maña significa hoy vicio, mala manera. Por eso decimos todavía malas mañas, pero no buenas mañas.]

costunbre f - costumbre, manera: non lo dixe sy non por ser sabidor de tu bondad e de tus buenas costunbres 124.81; infra.

maneras f pl - mod: non quieras aver amjstad del que non ha amor maguer sea de buen consejo e de honestas maneras, et guárdate quanto pudieres de sus costunbres 57.1212.

de buena parte - de buenas partes: el oñe de buena parte ama al oñe de buena parte de vna vez que se vean 83.130.

[fazer] r - mod, acostumbrar: eran fechos a coñer las carrnes de aquellas bestias 191.155.

[acostunbrar] intr - acostumbrar: quisieron lo traer enel elefante coñmo acostunbrauan fazer alos otros rreyes 182.169.

[soler] intr - mod: non se mueue njn se solaza coñmo solia fazer 19.65.

abenjdo adj - avenida: es abenjda con su marido 38.653.

[avenir] r - mod, entenderse bien una persona con otra: non se aviene con su marido 141.127.

conplido adj - cumplido, cortés: díxele dety quant fermosa eres, e quand enseñada, e quand conplida 198.346.

conplimjento m - cumplimiento, cumplido: conpl[imjento enel oñe ... faze le ganar amor delos oñes] 183.192.

Virtudes

virtuoso adj - mod: el que mal faze non se puede dello dexas njn puede estar que lo non faga, et que non es njnguno virtuo-

so, maguer pune en bien fazer, que le tenga pro 71.370.

casto adj - mod: fazia vida de rreligioso e de casto 161.19.

castidad f - mod: non ha pro ... la castidat si non conel amor de
Dios 53.1084; ouo sabor dél por la castidad e lealtad que
oyera dél, et enbió por él 161.36.

onesto m y adj - honesto: por onestas costunbres, eres señor dela
lealtad en sofrir melo que me oyste dezir 158.481. [V.
maneras, B I e 8, Costumbres y maneras.]

vegninidat f - benignidad: tu vegninidat non te tiene pro 161.23.

Bueno y malo

bien m - mod: fazer algun bien 6.73.

bien fazer - obrar bien: njn se escarmentará el mal fechor de mal
fazer, njn avrá cobdiçia el bueno de bien fazer 165.132.

mal fazer - obrar mal: supra.

bien fecho - buena acción, beneficio: son gradescedores del bien
fecho 134.70; en las aves ay alguna que es más leal e más
conoscedera del bien fecho que el oñe de bien fecho 170.9.

mal fecho - mala acción: aconséjote ... que conoscias tu mal fecho
68.278; sy le perdona este mal fecho, non será oñe seguro
desu trayçion 165.139. [V. mestura, B I e 6, Simpatía y
antipatía.]

bien fechor - bienhechor: non ponga al bien fechor enla medida del
mal fechor 24.220.

mal fechor - malhechor, el que hace mal: supra. [V. bien fazer.]

bueno m y adj - mod: la compañia delos malos faze al oñe dubdar
enlos buenos 42.754.

buena mente - buenamente: preguntó el leon a Sençeba buena mente
et díxole 27.329.

bondad f - mod, blandura: non aya njnguno esperança ... en njnguna
buena bondad que oñe aya, [que] dure sin seso e syn sufrí-
mjento 176.21.

mal m y adj - mod: fuyr el daño e el mal 30.436.

malo m y adj - mod: es envidioso e malo que a njnguno non quiere
bien 26.293.

maluestad f - maldad: yo sabia bien tu maluestad e tu loçania, e
nunca fue rrazon que esto non atendiese de ty 52.1071.
[V. Solalinde, p. 288.]

maldad f - mod: seria trayçion de nos e de ty, e deslealtad e
maldad 35.572; quien faze vida conlos malos ... non
estuerçe de su maldat por se aguardar 63.95.

Daño

dapño m - daño: el conseio que de ty nasció ... fizo mayor dapño
en matar nuestros enemjgos que eran tantos e tan dapñosos,
que la nuestra fuerça de todos 119.625.

dapñoso adj - dañoso, el que daña: la cosa está syenpre en paz
mjentra que non entra dañoso 56.1201; supra.

dapñar tr - dañar: Dapñaste la sapiencia de Helbet 157.454. [V.
afogar, A III a.]

[nuzir] tr - dañar: amj non nuze la honrra qu'el rrey faze a otri
72.397; muchos enemjgos ay que non pueden nozir a sus ene-
mjgos de alueñe 111.419.

enbargo m - daño: escusaremos, con lo que aquj ha, de fazer enbar-
go alas otras aues enel pescado del mar 187.24.

enojo m - daño: vnos mures que ha enesta casa, que me fazen grand

enojo, e nunca dexan cosa enel canastillo que melo non coman e melo rroyan 85.197.

Vil

vil m y adj - mod: oñes viles 20.88; sienpre se agraujan ... los viles delos onestos 58.1256.

villana mente - villanamente: començó de llorar por que se atreuia Digna aél, e le fablaui tan villana mente 73.408.

terrero adj - mod, rastrero, bajo: he oydo atan maravjillosas e tantas fazañas que es asaz conplimjento para se guardar oñe ... delos terreros e delos falsos enlas sus falsedades et sus engaños que fazen 59.1284. [Solalinde, p. 289, propone astuto.]

perreria f - mod: non entendia su perreria e su falsedat 165.136.

laydo adj - ignominioso: layda obra feziste 66.190; le mandaron fazer algunt pecado e algunt fecho laydo 146.114.

rrafez adj - despreciable, vil: pujar ala nobleza es muy noble cosa e graue; ca abaxar se della es vil cosa e rrafez 20.111; non ha enel mundo rrey que le semeje de quantos fueron e serán, pues que la saña non le fizo que me matase, seyendo yo tan rrafez e de tan pequena gujsa 158.474. [V. ARuiz.]

cansado adj - mod, degenerado: los oñes de cansada natura ablándanse sus coraçones conlo que oyen dezir a sus enemjgos 127.155.

Manso y bravo

suauidad f - suavidad, mansedumbre: mató un cueruo avna culebra con su arte e con su enseñamjento e con su suauidad 31.459.

manso adj - mod: sey blando e manso, qu'el buen mandadero ablanda el coraçon sy mansa mente fabla 102.165.

mansa mente - mansamente: supra.

mansedunbre f - mansedumbre, suavidad: usar braueza en lugar de mansedunbre, e mansedunbre en lugar de braueza 31.451.

blando adj - mod, manso: el oñe omjldoso e blando, non ha quien lo rreprenda 21.131. [V. manso.]

blanda mente - blandamente: rrespondió el galapago muy blanda mente e a sabor 90.364.

paçifico adj - pacífico, manso: ha menester que seas paçifico e non tomes pesar 152.296.

brauo adj - bravo: sabes do deues ser brauo, e do deues ser manso 118.610.

braueza f - mod, bravura: [V. mansedunbre.]

Mesura y desmesura

mesura f - mod, moderación: Sepas que la cosa con que deue el rrey guardar su rreyno e sostener su poder e honrrar asý mesmo, es medida; ca la medida guarda la sapiencia e la honrra 142.6.

mesurado m y adj - mod, moderado: la cobdiçia que vençe al seso del mesurado 68.263; sodes sabios e mesurados en rrazonar 71.361. [V. desmesurado.]

desmesura f - mod: grant tuerto me faze, et grand desmesura, ca yo nunca le dixi cosa que non sele tornase en pro 43.784.

desmesurado m - mod, descortés: sienpre se agraujan ... los viles delos onestos, e los desmesurados delos mesurados, e los tortiçeros delos derechos 58.1257.

Largo y avaro

largo m - mod, el que es liberal: non dexes de aver amor delos lar-

gos, maguer que non te den nada, mas alegrarteás en su largueza 57.1214.

largueza f - mod, liberalidad: supra.

franco m y adj - mod, liberal: sy fuere franco dirán que es gastador 88.300.

franqueza f - mod, liberalidad: ví que avia entre la escaseça e la franqueza grand diuersidad 89.334.

escaseça f - escasez, mezquindad: supra.

escaso m y adj - mod, mezquino: sy le fiziesen meter la mano en la boca dela serpiente ... por más ligera cosa lo ternja que pedir al escaso 88.307.

menudo adj - miserable, escaso: la pobredat ... faze al oñe ser muy menudo e muy escaso 87.287.

auaron m - avaro: non aya esperança ... el escaso auaron en ser honrrado, njn el cobdiçioso de non aver pecados 116.558.

auariento m - avariento, avaro: los oñes conque non deue oñe ser en amor en njnguna manera son ... el auariento, e el luxurioso, e el sañado mucho que nunca puede oñe aver su gracia 167.202.

Diligencia y pereza

femençia f - esfuerzo, ardor: con su femençia alcançaron las dignjdades del rrey 21.142; ofreçe su lealtad et su femençia a quien gelo non gradesçe 44.818. [V. valor, B I e 8, Valentía y cobardía; Solalinde, p. 287.]

femençioso adj - vigoroso, esforzado, activo: son sabidores e valientes e femençiosos e arteros, et tales que sy tú quisieres avrás escusado amj 162.48. [V. ARuiz, s. v. femençia.]

femençiar r - esforzarse: asy coño me yo apresuré ente librar, tú otrosy deues te femençiar en librar amj 134.67. [V. Solalinde, p. 287.]

acuçiamjento m - acuciamiento, diligencia: deue el oñe fazer e aver ... acuçiamjento en su obra 141.123. [V. Orozco.]

acuçia f - acucia, diligencia: Non cuydo yo que ha cosa enel mundo de que oñe pueda aver grande algo, coño en aver buen entendimjento e sabiduria e acuçia e conprar e vender 177.50.

aguçioso adj - acucioso, diligente: apríualo e metel' sus cosas en mano por que sabe que es bueno e aguçioso 59.1272.

aguçioso adj - acucioso, diligente: era muy aguçioso en allegar el saber 2.38.

[acuçiar] tr - acuciar, estimular: predicóles, e acuçióles a fazer buenas obras 184.230.

[aguçiar] tr - acuciar, estimular: el rrey otor[gó]gelo e aguçiólo; et enbió conél sus presentes para los rreyes 1.13; tengo por bien de aguçiar nuestros atalayas 97.37.

diligença f - diligencia: fazjendo esto con grand diligença 2.22.

apresuramjento m - apresuramiento, prisa: Este es el fruto del apresuramjento ... arrepentir se quando non le tiene pro 131.65.

apresurada mente - apresuradamente: non deue el rrey fazer las cosas apresurada mente 152.281.

presto adj - mod, pronto: más cosa ligera es e más presta que tú non cuydas 56.1184; quien non para mjentes ensý, et non está presto antes que las ocasiones le vengán, çercar le pueden tantos de perdimientos que non se podrá dellos anparar 193.209.

ligero adj - mod, pronto: vn ladron de los más ligeros 10.170; el

ximio, como es ligero, salió dela foya 170.48.

apresuroso adj - presuroso: sabes ... do deues ser apresuroso, e do deues ser vagaroso 118.612.

apriesa adv - aprisa: enbió el rrey apriesa por el rreligioso 174.124.

apresurar r - mod: quien es sabio non se deue apresurar a fazer la justia o la pena 153.322.

[festinar] tr - dar prisa: alegra al cobdicioso, e festina al tardinero 44.797. [V. ARuiz.]

[aujjar] intr - aguijar, apresurarse: Agujja e véte 11.203.

tardinero adj - mod, tardo: el perezoso es aquel que es tardinero en su fazienda 37.611. [V. festinar.]

perezoso m y adj - mod: supra.

vagaroso adj - tardo, perezoso: [V. apresuroso.]

pereza f - mod: [el traspaso] es rrayz dela pereza 99.89.

Justo e injusto

justo adj - mod: sy asy es, non es fecho de oñe justo 134.66.

derechero m y adj - mod, justo: quando el rrey es derecho e sus pri[ua]dos fueren malos; apoca su bien fazer 53.1096; sienpre se agraujan ... los tortiçeros delos derechos 58.1258.

derecha mente - derechamente, justamente: [V. afincar, B I e 7, Decisión y vacilación.]

tortiçero m y adj - mod, injusto: [V. derechero.]

Duro y cruel

duro adj - mod, áspero: el oñe entendido non deue ... tener por dura la palabra del castigador 196.305.

brauo adj - bravo, áspero: el mandadero non deue ser culpado maguer que departa palabras brauas 102.306.

brozno adj - mod, bronco: el sieruo que ha el señor muy brozno e syn piedat 157.444.

brozna mente - broznameute, áspicamente: Brozna mente me has fablado 38.663.

broznedad f - aspereza, rudeza: vna delas locuras e delas sandezes deste mundo es querer ... aver el amor delas mugeres con broznedat 53.1104. [V. Allen, p. 214; Solalinde, p. 286.]

cruel adj - mod: 167.201.

crueldad f - mod: acaésçel', por rrazon dela crueldad, denostar et ferir syn mesura 31.447.

Leal y desleal

leal m y adj - mod: consejándose conlos entendidos e con los leales de su casa 99.72.

fiel m y adj - mod: el mandadero fiel e verdadero 41.741; se deuen aconsejar conlos sabios e conlos fieles 142.10. [V. encomendar, B I e 6, Confianza y desconfianza.]

lealtad f - mod: non ha enellos verdad njn lealtad 137.20. [V. castidad, B I e 8, Virtudes.]

lealtança f - lealtad: la lealtança e el amor que yo auja al rrey mele fizieron descobrir la falsedat del que le queria fazer trayçion 63.98.

fieladat f - fidelidad, lealtad: quien descubre la poridad falsa su fieladat 62.58; njn viste dél sy non fieladat e lealtad 166.164.

leal mente - lealmente: consejaua leal mente a su señor 120.652.

desleal adj - mod: dapñan sus fechos ... el rrey que honrra al vasallo desleal e malo 157.456.

deslealtad f - mod: seria trayçion de nos e de ty, e deslealtad e maldad 35.572.

Valentía y cobardía

ardimento m - ardimiento, valor, intrepidez: sopo sus poridades e su ardimento delos buhos, e todo lo que quiso saber 115.519.

valor f - mod: el buen entendimiento e la valor o la femençia e la arte eneste mundo, todas son en poder dela ventura 177.26.

valentia f - valentía: Non ha fuerça njn valentia, ca yo me allegué aél 27.313.

valiente m y adj - mod: los flacos, quando se ayudan, pueden conel fuerte e conel valiente 191.144.

coraçon m - corazón, valor: non pierde coraçon njn se teme 158.478.

cobardez f - cobardía: lo que fazia era con cobardez 25.263. [V. vergüença, B I e 6, Honor y deshonor.]

couarde adj - cobarde: esfuerça al couarde e encobarda al esforçado 44.799; enla lid non eres fallado couarde 200.58.

[encobardar] tr - acobardar: supra.

[desmayar] intr y r - mod: el delibre ... non desmaya, njn pierde el coraçon 36.605.

esfuerço m - esfuerzo: as ayuntado enty esfuerço e mansedunbre 200.57.

esforçado m y adj - esforzado, valiente: los esforçados non se

prueuan sy non quando lidían 94.486.

esforçar tr y r - esforzar: començó de conortarse e de esforçar se
152.290. [V. couarde.]

[fazerse fuerça] - esforzarse: tú non te faz fuerça de te yr a esa
ysla 188.52.

trabajar r - mod, esforzarse: trabajar se de escapar 133.31.

pugnar intr - mod: pugar de obrar el pro 30.432.

punar intr - pugar: punauan por estorçer 79.26.

atreujdo m y adj - atrevido: témete de sus vasallos que ha fecho
atreuidos contra ty 39.689. [V. atreuengia.]

atreuyda mente - atrevidamente: díxole atreuyda mente e syn mjedo
27.321.

atreuengia f - atrevimiento: El rrey non honrrará al atreujdo por
su atreuengia 21.134.

[atreuer] r - atreverse: cosas son a que se non atreue sy non oñe
loco 22.165; se atreuerá contra ty 98.51. [V. Cuervo.]

osar intr - mod: osar entrar syn su mandado en su señorío 27.324.

ardide adj - atrevido, osado: al vno dezian Digna, e al otro Calila,
e eran muy ardides e agudos e era Digna de más noble
coraçon 19.60.

Astucia

manera f - mod, maña: non sabe rrazon njn manera por do estuerça
132.12.

ardid m - mod: fuese coneste ardid 123.54.

yngenjo m - ingenio, maña: acabaste grant fecho con mansedunbre e

con yngenjo 119.618.

seso m - ardid: me es amj menester vn seso, et buscar carrera cómo salga deste lazo en que cayó 125.114.

arte m - mod, maña: te mostraré vna arte tal que, sy la fizieres, rrecabdarás lo que quisieres 197.321. [V. faldrimjento.]

arteria f - artería, astucia: quiero auer tu amor por ser seguro dety e de tu arteria 195.274.

artero m y adj - mod, mañoso: non desprecies al enemjgo flaco e desonrrado, e más sy fuere artero 49.946; son sabidores e salientes e femençiosos e arteros 162.48.

malicia f - malicia: quebranta la malicia ante que le venga 37.610.

malicioso adj - malicioso: es conoçido por cobdiçioso o por maliciioso 26.292.

faldrimjento m - astucia, maña, habilidad: algunt flaco llegó con su faldrimjento, e con sus artes, e con su enseñamjento, alo que non pueden fazer muchos fuertes e valientes 31.456. [V. Alemany, p. 497; Solalinde, p. 287; infra.]

faldrido adj - astuto, letrado, instruido: el oñe faldrido e sabio e manso, sy quisiese desfazer la verdat et averiguar la mentira, alas vezes fazer loya 22.158. [V. Alemany, p. 496; Solalinde, p. 287; supra.]

Vicios

viçio m - vicio: acaesçe, por rrazon del viçio, amar las mugeres, e las fablas, e beuer, e caçar, et tales cosas 31.446.

tragon adj - tragón: comja feo e era tragon 10.185.

goloso adj - mod: el goloso cobdiçioso siempre viue en cuyta e en tristeza e en lazerio 125.113.

gloton adj - glotón: era más fuerte e más loçano e más gloton
191.148.

golosia f - gula, glotonería: las tribulaçiones deste mundo non
las han los oñes sy non por golosia e por cobdiçia 89.333;
ví que tu golosia e tu cobdiçia alguna trayçion traeria
ati e amj 53.263.

gula f - mod: entre metiéndome yo con cobdiçia e con gula 44.809.

[enbeodar] r - emborracharse: dió a beuer ala mançeba e al ome
tanto de vjno puro, fasta que se enbeodaron et se dormjeron
28.364.

beudez f - beodez, embriaguez: el saber tuelle al oñe agudo e aca-
bado su beudez, et anda enla beudez del loco 53.1089.

beudo adj - beodo, borracho: su marido ... non tornaria sy non
beudo, é grant noche 28.375.

luxurioso adj - lujurioso: cobdiçian lo que non pueden aver: el
luxurioso que non teme a Dios ... et el homiziero que
quiere aver la fama delos justos 155.390.

Simplicidad y sinceridad

verdadero m y adj - mod, sincero: yo só verdadero e saluo e de sa-
no coraçon 66.206.

simple adj - mod, sencillo: otros entendidos de simples voluntades
que non dubdan que tienen la verdat 8.124.

sinpleza f - simplicidad: el que teme a Dios por su sinpleza, non
ha tanto gualardon coño aquel que se anpara sy quiera vna
ora del día, manteniendo la verdat, e su enemjgo mentira
48.938.

puro adj - mod, sincero: mjo puro amjgo 73.420; la pura amistad e
el puro amor 190.110.

pura mente - puramente, desinteresadamente: pura y leal mente se aman 83.144.

franco adj - mod: te deues alegrar con amor de tal mur tan sesudo e tan franco e tan bueno 91.405.

franqueza f - mod, sinceridad: deue el oñe fazer e aver ... franqueza de coraçon 141.122.

sano adj - mod, sincero: sienpre toue a Sençeba [por de] sano coraçon 61.45.

sana mente - sanamente, sinceramente: quiere serujr al rrey sana mente e verdadera mente syn falago 162.55.

Verdad y mentira

verdad f - mod: de mj non salió ál sy non verdat 71.375.

en verdat - en verdad: en verdat grant mejoría auedes las aues sobre nos 200.45.

verdadera mente - verdaderamente: Verdadera mente tal es Sençeba cómo tú dizes 33.521.

abusion f - abusión, absurdo, error: dexiste abusion, e fablaste en falso e a tuerto e sin sabiduría 72.399. [V. Llera; Solalinde, p. 285, propone injusticia. Nuestra definición se encuentra también en DRAE.]

mentira f - mod: saber la verdat dela mentira 8.129.

mentir tr e intr - mod, falsificar: me myntieron el pleito 34.548; el mentir es cosa aborrescida 133.40.

desmentir tr y r - mod: se desmjntió delo que viera e sopiera, e creó la lysonja que oyó 109.380.

mentiroso m y adj - mod, falso: seguranças myntrosas 37.612; la fama mjntrosa 91.392; aquellos mentirosos son tus enemjgos

148.175.

Falsedad

contra fecho - contrahecho, falso: sus escusaciones e sus saluas
que son contra fechas sin verdat 67.223.

falso m y adj - mod: non aya esperanza ... el falso de aver amjgo
116.557.

falsar tr e intr - falsear: falsa su fieltat 62.58; non sele moujó,
por non le falsar el plazo que le diera 196.299.

falsedat f - falsedad: el engaño e la falsedat quien la faze cae
enel mal e pierde su derecho 56.1196.

fablador adj - hablador: sy fuere fablador dirán que es parlero
88.303.

parlero adj - mod, chismoso: supra.

Discreto y necio

discreto adj - mod: Digna es discreto e sabidor 26.302.

nesçio m y adj - necio: oñes nesçios 2.31; ovo compañía con vn
nesçio. 54.1130.

nesçedat f - necedad: al nesçio çiterrán sele todas las carreras
... fasta que peresçe en nesçedat 132.12.

sandez f - mod: vna delas locuras e delas sandezes deste mundo es
querer aver amjgos sin lealtad 53.1102.

Presunción y humildad

loçania f - lozanía, altivez: yo sabia bien tu maluestad e tu lo-
çania 52.1071.

soberano adj - mod, presumido: njn fablaua a gujsa de loco njn de

soberano, mas fablaua mansa mente e cuerda mente 120.654.

engreydo m y adj - engreído: non aya esperanza el engreydo e el desuergonçado de aver buena fama 116.557; era muy desdeñoso e engreydo e perezoso 119.647.

[engreir] r - engreírse: non se engree por bien que Dios le dé 118.608; el que se engrie en su fuerça, e quiere andar los caminos peligrosos, anda buscando su muerte 140.107.

[presçiar] r - preciarse, jactarse: presçiáuase mucho, e era de mal acuerdo, e sus priuados eran tales como él 119.647.

omjldat f - humildad: El oñe que es engañado por su enemjgo, maguer que le muestre grand omjldat e grand amor e grand lealtad, si se segura enél, contesçer leá lo que contesçió alos buhos e alos cuervos 96.4.

omjldoso adj - humilde: el oñe omjldoso e blando, non ha quien lo rreprensa 21.130.

Inconstancia

aljujado m y adj - ligero, inconstante: es mucho aljujado, asy como el ximio que non asosiega vna ora en yr e en venyr 120.661; los neçios han enbidia alos sabios sofridos, e los aljujados alos sosegados 166.171; viene mucha rrencura e mucha mengua ... alos de flaco seso e alos aljujados 176.9. [V. Allen, p. 212; Alemany, p. 489.]

liujano adj - liviano, inconstante: el oñe de liujano seso muéuese por la más ligera dignjdat que aya 53.1094; non es njnguna cosa que más ljujana njn más mudable sea que el coraçon del oñe 124.98.

negligente m y adj - negligente: muy menospreçiado njgligente, tal que non le aya njnguno enbidia 162.54; el negligente que finca por él de fazer toda cosa 167.204.

mouedizo adj - movedizo, inconstante: Et sy non pensare enla estre-

chura dela rreligion, seré cada día mouedizo 13.276.

Mérito

[meresçer] tr - merecer: justiça aqieste falso coño meresçe tal coño él 62.74.

meresçimiento m - merecimiento: Non es njnguna cosa que de mejor meresçimiento sea segunt Dios, que conprar vn alma e franquear la por el amor de Dios 185.248.

meresçiente adj - mod, merecedor: amonesta a su alma a bien, por que sea digna e meresçiente de bien 90.381.

digno adj - mod: supra.

II. El hombre, ser social

a) Generalidades

1. Relaciones sociales en general

Generalidades

[deuer] tr - deber: fecho as lo que deujas 48.923.

debdo m - deuda, obligación: el debdo qu'el oñe ha conla muger es muy grande 123.48; es grant debdo de guardar oñe los amjgos 193.206.

traer tr - mod, tratar: non sabe traer su fecho con sus enemigos 135.96.

bien traer - tratar bien: conosçen bien las cosas e las saben bien traer 176.18.

mal caer - caer mal: el oñe bien enviso nunca puede mal caer en njngunt lugar 90.384.

gasajado m - agasajo, acción de recibir a una persona: feziste

grant gasajado comjgo, por que perdý cuyta e cuydado 123.
64. [V. ARuiz.]

encontro m - encuentro: fuese su camjno al enco[n]tro conel otro
106.274.

[encontrar] r - mod, topar una persona con otra: encontróse conel
otro 106.276.

[fallar] r - hallarse: se falla con su enemjgo 32.500.

[llegar] tr y r - mod, allegar, acercar: alos rreyes se llegan ...
por fenchir sus vientres 20.84.

rruego m - ruego: deues rrescebir mj rruego 196.287.

[rrogar] tr - rogar: faré al camello que te rruegue que lo comas
46.880.

tenir tr - tener, detener, refrenar: le deue tenir de se non
atreuer asy a matarme 63.118.

pujar tr - subir: pujar a cada vno asu dignjdat 24.211; la nobleza
a que es pujado 53.1092.

[escarmentar] tr y r - mod: [V. bien fazer, B I e 8, Bueno y malo.]

[amenazar] tr e intr - mod: amenazaua coño solia fazer 199.25.

saluo adj - inocente: só ... salua delo que me opone mj marido 29.
399; es saluo de lo que le aponen 66.209; el lobo çerual
era saluo de quanto le opusieran 166.183.

culpa f - mod: lo mató syn culpa 69.296.

[culpar] tr - mod: Non me culpes delo que te digo 81.69.

[poder con uno] - poder a uno, vencerle: njn podrá conellos, se-
yendo yo vn cueruo solo 112.438; pudieron los gatos conel
lobo 191.144.

contrastar tr - mod, hacer frente: Nos non le podemos contrastar 32.490.

contrariedadat f - contrariedad, oposición: fazer contrariedadat con los perezosos 6.69.

salto m - mod, asalto: es tal coño el amor del oñe dñoso, et enel gualardon e enel mal salto que el oñe atiende de su yra 120.663.

folgar intr - estar libre de alguno: matáronla, e folgó el cueruo della 33.515; sy quieres folgar dél ... mávalo 67.225.

[dexar] tr - dejar, separarse: dexólo, e fuese para do yua 18.38.

[partir] tr, intr y r - mod, separar: se parten dél sus amjgos 93.452; parten dél sus parientes 87.279.

partimiento m - separación: las malas venturas e las tempestades son ... partimiento de amigos 140.95.

[quitar] r - mod, separarse: te non quites dél 57.1210.

estraño adj - extraño, extranjero: yo era extraño enesta tierra 123.64; es en tierra estraña 141.120.

ageno adj - ajeno, extraño: que fuese en agena tierra do non supiese casa njn aluerge 88.309.

Acompañar

[aconpañar] tr y r - acompañar: se aconpañan conél malos 42.752.

compañja f - compañía: es dela compañía del rrey 21.136; Quiérote fazer companja 28.347.

compaña f - compañía: vna compaña de ximios 54.1111; non me es bien la tu compaña 140.99.

compaño m - compañero: te ha vençido el engaño e la loçania e son

muy malos dos conpaños 145.102.

conpañero m - conpañero: mató a su conpañero e a su amigo 138.27.

[acostar] r - mod, inclinarse, acercarse: aquellas cosas a que se acostaua 7.108; acuéstate al oñe entendido 57.1209.

Consejo

[aperçibir] tr - apercibir, amonestar: te aperçibo, e te aconsejo que te mudes desta casa 196.292.

castigo m - consejo: puedes bien escusar mjo castigo, e sabes bien que es tu pro 91.397; castigar lo he [al hijo]* delos castigos delos rreyes e delos sabios, e sy el castigo e el enseñamjento non rresçibiene, ferir lo he 130.37.

[castigar] tr - aconsejar: con dolor del amor que les avia, castigólos e dixoles 17.13; enlo que me tú castigauas asaz conplimjento [avia] 68.257; supra.

castigador m - consejero: el oñe entendido non deue ... tener por dura la palabra del castigador 196.305.

consejador m - aconsejador, consejero: el consejador, es enemjgo de aquel que le demanda consejo 100.110.

consejero m - mod: Brozna mente me has fablado, et esto deue ser sofrido al leal consejero 38.664.

consejado m - aconsejado, el que recibe consejo: tal es la palabra del leal amigo, en quanto la ha por dura el consejado, cómo la melezjna amarga 196.306.

consejo m - mod: [V. consejador.]

[consejar] tr, intr y r - aconsejar: consejaua su muerte 112.434; asentáronse a parte, e consejáronse 179.105.

[aconsejar] tr - mod: [V. aperçibir.]

[guiar] tr y r - mod: gujate por su consejo 57.1210.

[rreprender] tr - reprender, amonestar: el oñe omjldoso e blando,
non ha quien lo rreprenda 21.131.

amonestar tr - mod: amonesta a su alma a bien 90.381; asentóse cerca della, e començóla de amonestar 111.415.

rrebtar tr - amonestar, reprender: oyólo rrebtando e mal trayendo a Digna 60.10; Astrosa, non paras mjentes entí que estás descubierta, e rriebtas ala otra que cubrió su vergüença conlo que pudo aver 72.390; non só seguro de rrebtar me al rrey e de culpar me, sy apresurada mente la matare 151.273. [V. ARuiz; Solalinde, p. 289.]

Ayuda

rremedio m - remedio, ayuda: dadnos consejo e rremedio ante que torne ... e nos mate a todas 101.156.

esfuerço m - auxilio, ayuda: non avrás demj dapño, mas avrás solaz e esfuerço en mj 190.126; avremos en su vezindat esfuerço é solaz, e ayuda contra otros 191.138.

ayuda f - mod: supra.

ayudador m - mod: los amjgos son ayudadores 79.7.

ayudar tr, intr y r - mod: tengo por bien ... de te ayudar alas buenas obras 91.398.

pro m - provecho: aver algun pro o daño de sus señores 26.299.
[V. saluamjento; PCid.]

prouecho m - provecho: esto que sea prouecho de tu pueblo 119.644.

[aprouechar] r - mod, ayudarse: se aprouechan vnos de otros 79.4.

saluamjento m - salvamento, ayuda: nunca le dixi cosa que non sele tornase en pro e en saluamjento 43.785.

cobro m - ayuda: as menester algunt cobro por que te mantengamos
47.902; el rrey e los otros que quedaren cobro avrán de
nos, sol que fuelguen deste lobo 192.187.

Favor

merçed f - merced, dádiva: vna cosa te quiero rrogar e pedir tela
en merçed, et faz mela pedir el amor que te he 148.155.

graçia f - gracia, don: tenga esperança del gualardon de Dios, e
non de esperar de aver graçias de aquel a quien bien fizie-
re 171.35.

presente m - mod: [V. aguçiar, B I e 8, Diligencia y pereza.]

[presentar] tr - mod, regalar: vna espada que te presentarán de
Alhinde, que non le sabrá oñe poner presçio 149.191.

[gualardonar] tr - galardonar: non gualardona bien por el bien sy
non Dios 63.95.

gualardon m - galardón: [V. graçia.]

seruiçio m - servicio, obsequio: njega el bien et el seruiçio que
le fazen 157.444.

Amparar y desamparar

[correr] tr - socorrer: se queria afogar, vieron lo vnos oñes de
vn aldea que estaua perca e corriéronlo e sacáronlo 18.19.

acorrer tr y r - socorrer: acorrérse enlas cuytas 93.456; el oñe
que ha mjedo e demanda acorro, mereçe ser segurado e
acorrído 108.327.

acorro m - mod, socorro: supra.

defender tr y r - mod: non me puedo defender dél 114.496.

defensor m - mod: Acaesçe al rrey ... perder los leales vasallos,

e los buenos defensores 31.444

anparar tr y r - amparar: estó flaco que meles non podré anparar
133.47; non sope ál que fazer, sy non de me anparar al poderio de Dios 184.215.

[desanparar] tr y r - desamparar: el oñe entendido, quando se teme
de peresçer, de grado desanpara la muger e los fijos 141.
125.

[escapar] tr - librar a otro de peligro: asma de vn oñe que librase
a otro de algunt mal o lo escapase de alguna cuyta 7.97.

Guardar

[catar] tr - guardar, tener: ove yo del rrey tal dignidat que me
avian enbidia por ella, e tal priuança. Et sy él non me
catare esta merçed e fuere mal aconsejado en my fazienda,
non he otro acorro 63.120.

[guardar] tr - mod: quien asý non guarda, a otry non fará pro
65.162.

guarda f - mod, defensa: [V. mear, A IV a, Vida y características
generales.]

[tener] tr - guardar, defender: quando el rrey toujere bien sus
poridades ... le puede durar la merçed que Dios le fizo
157.459.

[curar] intr - mod, cuidar: envió a llamar muchos fisicos para que
curasen de su fija 70.326.

Perseguir y estorbar

[estroyr] tr - destruir, perseguir: vna seta que él auja estroydo
a perseguido 143.40.

[destruyr] tr - destruir: ha destruydo nuestra ley, e ha muerto
nuestros saçerdotes 144.54.

[perseguir] tr - mod: [V. estroyr.]

[estragar] tr - mod, devastar, arruinar: les auja estragado e echado de sus tierras 143.40. [V. Llera, s. v. astragar.]

[echar] tr - mod, hacer salir a uno de algún sitio: non me rrespondió, e echélo dende 181.145.

[correr] tr - mod, perseguir: corriólos atanto que mató dellos, e llagó muchos dellos 96.13.

aterrar tr - mod, derribar: lo puedo yo engañar e aterrar sin falla 33.523; punan ense aterrar vnos a otros e en mostrar e descubrir el mal 166.161.

[derraygar] tr - desarraigar, destruir: mávalo e derráyvalo por mjedo que le non faga dapño 59.1274.

[priuar] tr - privar, despojar: Ay de tu mesura e de tu seso e de tu saber, cómo tehán priuado dellos 68.252.

[enbargar] tr - embarazar: non somos seguros delas aues dela mar que non nos contrallen este lugar e nos lo enbarguen 191.140.

enbargo m - obstáculo: que me torrne a orar cómo ante fazia syn ningund enbargo 113.464. [V. Lanchetas.]

estoruar tr - estorbar: estoruarme sienpre delo non contrallar 42.765.

Mando y excusa

mando m - mod, autoridad: es más valiente que tú, e más fuerte, et [ha] más mando, e ha más vasallos 31.453.

mandado m - mod, orden: [V. osar, B I e 8, Valentía y cobardía.]

mandamjento m - mandamiento, mando, orden: fizieron mandamjento de su padre 18.31.

mandar tr - mod: dezir verdat e mandarla fazer 68.254.

escusa f - excusa: rresçibióle sus escusas 168.214.

escusança f - excusa: sopo que sy el leon fablase con Sençeba, e oyese su rrespuesta e su escusança que lo non culparia 40.702.

escusaçon f - excusa: fazias escusaçones conquẽ te anparases 75. 469; mj escusaçon es çierta 75.484; en fazer traycion amj amigo por amor de my muger non he njnguna escusaçon 123. 47. [V. Ford.]

[escusar] tr y r - excusar: escusósele de su pecado 29.406.

Venganza, perdón y traición

vengança f - venganza: te daremos vengança delos cueruos, e más que vengança 115.515.

[vengar] tr y r - mod: rrogaré a Dios que me mude en buho, por tal que me vengue de mjs enemigos 112.442. [V. traydor.]

pardon m - perdón: pidióle pardon, e rrepentióse 29.405. [V. acha-que, C V d.]

perdonar tr - mod: sy fize enesto desobediença, rrazon has de me justiçiar o deme perdonar 158.486.

merçed f - perdón: pidióle merçed e tregua 183.185.

[fazer merçed] - perdonar: fizo merçed a Belet por que non la mató 159.490.

traycion f - traición: non faré traycion njn aleue 46.874.

aleue m - alevosía, traición, mala acción: supra; yo non te dexé de fazer entender tu yerro e tus aleues 53.1077; Es aleue a njngunt ome de se escusar, quanto más por escapar de muerte 65.159. [V. Solalinde, p. 285.]

traydor m - traidor: quiérome vengar deste falso traydor que mató a su compañero e a su amigo 138.27.

Evitar

desmanar tr - apartar, evitar: me conpró por desmanar el dapño que le fazías 195.279. [V. Allen, p. 217.]

[espaçiar] r - deshacerse de alguno evitándolo: el que tiene su enemjgo en su poder e non se espaçia dél non loará la çima de su fecho 108.322.

[desenbargar] tr - desembarazar: non puedes estar syn marido que te mantenga e te goujerrne, e que me desenbargue de ty 113.463.

emendar tr - evitar, remediar: Ya acaesçió lo que non se puede emendar 60.16.

[quitar] tr - impedir, evitar: será contado por pobre que non ha aver; et esto non lo quitará que lo non pierda 18.27.

esquiuar tr - esquivar, evitar: se aparta dél e lo esqujua 82.119.

gujsar tr - evitar: avemos de trabajar ... e non estar eneste estado podiéndolo gujsar 21.115.

desujar tr - desviar: esto non lo puedes desujar en gujsa del mundo 144.60; non puede ... desujar lo que Dios le judgó 176.23.

Seguridad y peligro

saluo adj - salvo, seguro: torrnáronse los cueruos a sus lugares saluos e seguros 115.534.

seguro adj - mod, salvo: supra.

seguridat f - seguridad, libertad de peligro: non ha tal seguridat del enemigo coño alongar se dél, e guardarse dél 138.43.

anchura f - mod, libertad: fuyria por la tierra, e averia anchura 63.109.

peligro m - mod: caer en peligro de muerte 10.178. [V. ocasion.]

peligroso adj - mod: los caminos peligrosos 140.108.

nespesidat f - necesidad, peligro: faze amistad de otro en ora de cuyta e de nespesidat 134.74.

ocasion f - ocasión, peligro: meterse oñe ... al grand peligro, e a grand ocasion, e a luengas carreras 89.336; está presto antes que las ocasiones le vengán 193.209.

estrechura f - mod, aprieto: querria yo que fueses en mayor estrechura, et que llegase el tienpo dela tu muerte 133.41.

Secreto y público

en paladinas - paladinamente, públicamente: non mostraré al leon enemjstad ... njn en çelado njn en paladinas 51.1022. [V. Llera.]

a ojo - mod: matáronla, et esto aojo del rreligioso 28.357.

consejera mente - públicamente: gelo dezía yo consejera mente delante sus caualleros 43.778; yo rrespondertehé alguna cosa dello en poridat, e lo que me non aborreçe diré consejera mente 99.83.

conçeguera mente - públicamente: [V. conçejera mente, B III g, Términos jurídicos.]

poridat f - secreto: descubriónos su poridad 144.55; la señal del buen entendimjento es çelar la poridad 189.93.

encobrir tr y r - encubrir: se non podria encobrir este fecho 40.704; non deue encubrir a su amjgo su buen castigo 125.117.

encubierta mente - encubiertamente, secretamente: fuese para la

carçel encubierta mente 67.241.

çelar tr - celar, encubrir: le non çelaua nadi 120.653.

en çelado - en secreto: [V. en paladinas.]

çelado adj - secreto, oculto: esto non es cosa çelada 63.105. [V. Solálinde, p. 286.]

escondida mente - escondidamente: fuese escondida mente 177.31.

en secreto - mod: en secreto fablando 67.244.

a furto - a hurto, furtivamente: salióse a furto 115.520.

Convenios

aparçero m - aparçero, compañero: es su aparçero enel pecado 62.65;
aparçero del que me quiere matar 75.481; amjgos e aparçeros
eran 108.347.

aparçeria f - aparçeria, convenio: han comigo aparçeria 193.211.

conuenençia f - conveniencia, ajuste: non le podemos fazer sy non
nos fizieses tal conuenençia ... que non le rrespondas 50.
979; fizo pleito e conuenençia que non lo dixiese a njn-
guno 60.21.

pleito m - pacto, ajuste: supra; Faremos con tigo pleito, que te
demos cada dia una bestia de nos que comas 33.533.

fazienda f - asunto, negocio: ¿Cómo trayrás tu fazienda conél, o
conlos que as esperança de aver dignjdat? 22.150; el pe-
rezoso es aquel que es tardinero en su fazienda 37.611.

postura f - mod, convenio: nos partimos amos con postura que non
comjésemos delo que auja enel njdo 153.312.

segurança f - seguridad, garantía: sienpre está en seguranças myn-
trosas fasta que le acaesçe la tribulacion 37.612; le dí

segurança e juré que le non faria mal 40.700.

seguridat f - seguridad: Non ay gujsa por que se esto diga, por la seguridat e pleito [e] omenaje que le fizo el leon 46.858.

fiador m - mod: sy tú ... me fueres fiador de me librar delos otros que me tienen çercado, librar tehé yo 133.48.

fuzia f - pacto, fe: el rrey faz fuzia de dar algo o delo poner en algunt ofiçio 119.637.

amor m - convenio, ajuste: tú sabes que verdat te deuo dezir, e qué fe é qué amor ha entre nos, e qué promision te fiz 41.736.

fe f - mod, convenio: llamóla a salua fe 138.32; supra. [V. PCid.]

Saludo

salua f - salva, saludo: fázemelo más verdat sus mentiras e sus escusaciones e sus saluas que son contra fechas sin verdat 67.223.

[saluar] tr - saludar, besar: non se puede anparar [el niño]* delo que syente quando lo alçan, o lo enbueluen, o lo desenbueluen, o lo untan o lo saluan, et quando ha sed e le dan a comer, e ha fanbre et le dan a beuer 14.317; llegóse el gamo aél e saluáronse 92.427. [V. Solalinde, p. 289.]

[saludar] tr y r - mod: llegóse aél e saludólo 84.175; llegó al xjmjo, e saludóle 123.54.

[despedir] r - mod: despidiéronse dél 49.973; despidióse del rrey e boló et fuese 141.132.

[yr] intr - ir: ¿cómo te va, e por qué eres tan desfecha? 122.37.

Juegos

jugar intr - mod: la ballesta ... ala menester el rrey para tirar

et para jugar 24.238.

juglar m - mod: caualgauan conél sus [ca]ualleros e sus rricos
oñes ... con muchas maneras de juglares, et fazian grant
fiesta 182.166.

fiesta f - mod: supra; andoujeron conél por aquella çibdat en
aquella fiesta 182.173.

vagar m - mod, ocio: se da a vagares quando le viene la cuyta 38.
661.

[echar suertes] - mod: echaron suertes e cayó la suerte al fijo
dalgo 178.71.

[caer en suerte] - tocar en suerte: cayeron en suerte avn oñe 72.
383.

2. Lenguaje

Lenguajes

lenguaje m - mod, lengua: fablan en lenguaje de Balaf 76.511.

araujgo m - arábigo, árabe: Aquí se acaba el libro de Calila e
Digna, et fue sacado del araujgo en latyn, e rromañado
201.64.

latyn m - latín: supra.

gramatica f - latín: non çeçe de (continuar en) aprender la grama-
tica et de meter la mj cara a sotleza 4.7.

Lenguaje hablado

question f - cuestión, pregunta: vnas questiones que fizo vn rrey
... al su alguazil 3.47. [V. decorar, B I e 2.]

[preguntar] tr e intr - mod: quando yo non te quisiere rresponder
sygue me preguntando fasta que telo diga 9.150.

demandar tr - mod, preguntar: dezir te hemos lo que nos demandas-
te 144.75; ¿quien te metió en demandar tal demanda? 110.
400.

demanda f - mod, pregunta: supra.

rrazon f - razón, argumento: non tienen buena rrazon a quien les
fiziese question sobre ello 8.125; cada rrazon ha su rre-
puesta 70.317.

[rrecudir] tr - replicar, responder: cada que lo dixiere alguno de
nos, rrecúdale el otro [con] alguna rrazon 47.897; Rrecu-
dieron el lobo e el abnue e dixeron 47.908. [V. FDomí;
Llera; Solalinde, p. 289; DRAE 39, s. v. recudir.]

rresponder tr e intr - responder: [V. preguntar.]

rrespuesta f - respuesta: [V. rrazon.]

[tartalear] intr - mod, turbarse de modo que uno no puede hablar:
Et desque las mesnadas oyeron esto, catáronse unos a
otros, e dixo Digna: ¿Por qué estades todos tartaleando?
Diga cada uno de vos lo que sabe 70.315.

[afirmar] tr - mod: el arbol me será testigo, e me afirmará enlo
que yo digo 55.1152.

[negar] tr - mod, decir que no es verdad: enxemplo del que gradesce
el bien fecho e lo gualardona, e del que lo njega e lo
desconosce 170.3.

[fablar] intr - hablar: [V. brozna mente, B I e 8, Duro y cruel.]

[rrazonar] tr - razonar, hablar: leyeron ant'él todo lo que se
rrazonó 77.537.

callar tr, intr y r - mod, no hablar o no decir una cosa: gelo
callariamos 47.894; más vale callar 88.314.

rretener tr - retener, callar: la neçedat que non podiste rretener

65.164.

apurar tr - hablar confidencialmente: verse con su amjgo, e apurar cada vno al otro su voluntad 93.455. [V. Allen, p. 213.]

[departir] intr - mod, conversar, explicar: esto se departe en un proverbio 26.272; Rogóle el alcalld que gelo departiese todo coño era, e díxole toda la estoria 30.424; en departiendo asomaron el galapago e el mur 92.446.

departimjento m - explicación, conversación: al enamorado válele el departimjento 104.239; esta viission es muy fuerte ... tornaremos a ty, por fazer su departimiento e que acaesçerá ende 143.49.

[declarar] tr - mod, explicar: demandó les que le declarasen aquella viission 143.45.

[soltar] tr - explicar: le soltemos el sueño a nuestra gujsa 144.57; yo te soltaré el sueño 149.185.

[contar] tr - mod: contóle toda su fazjenda 27.330.

[rrecontar] tr - recontar, contar otra vez: rrecontóle en qué manera venjera a aquella çibdat 179.93.

[descobrir] tr - descubrir, revelar: yo non puedo estar ... que te non descubra lo que sope 41.739.

[denunçiar] tr - denunciar, revelar: Denunçiome el mandadero fiel e verdadero, qu'el leon dixo a algunos de su conpañia: Mucho só pagado 41.741; denu[n]çia alos oñes lo que le non preguntan 66.188.

[denuçiar] tr - denunciar, revelar: se solazauan e denuçiauan sus cosas 92.436.

[confirmar] tr - mod: las cosas ... njnguno sabe cómo [Dios]* las ordena, njn cómo las confirma 183.204.

[dezir] tr, intr y r - decir, nombrar, hablar: las melezjnas que dezjan los libros 2.21; díxoles las nuevas 32.504; Non digas asy, señor, njn ayas piadat del que temjeres 59.1269.

dezidor m - decidor, el que habla: Dixo el rrey, Aty he por obrero, e alos otros priuados por dezidores 119.633.

dicho m - mod: los dichos delos filosofos 173.101.

prouerbio m - proverbio: [V. departir.]

nonbre m - nombre, título: auja nonbre Diçelem 3.47; era llamado por nonbre de rrey 192.167.

nonbrar tr - nombrar: quando oýa nonbrar aver, avia grant pauor 89.331.

[dezir] tr - decir, nombrar, llamar: vn oñe a que dezian Berzebuey 1.2; benjstes ala fuente que le dizen el mj nonbre 102.178.

[llamar] tr - mod, nombrar: llamar muchos fisicos 70.326; es llama da la fuente dela luna 101.150.

rrefertar tr - contradecir: non rrefiertan njnguna cosa delo que dize 66.210; non deue rrefertar la palabra de su amigo leal 196.304. [V. Solalinde, p. 289.]

[contradezir] tr y r - contradecir: él non gelo contradirá 65.179. [V. con rrazon, B I e 4.]

[contrallar] tr - contradecir, contrariar: non somos seguros delas aues dela mar que non nos contrallen este lugar e nos lo enbarguen 191.140. [V. estoruar, B II a 1, Perseguir y estorbar.]

[profazar] tr - profazar, reprender: profaza a su amigo de alguna cosa que es a pro dél 168.216. [V. Solalinde, p. 289.]

[contender] intr - mod, disputar: non tengo que es consejo que lidies conel leon, njn que contiendas conél 51.1020.

contendor m - contendedor: fincaré eneste pielago syn aparçero e
syn contendor 193.216.

contienda f - mod, disputa: ouo de caer entre ellos contienda
sobre las cosas deste mundo 177.38.

[disputar] tr y r - mod: [disputáronse] sobre cuál començase pri-
mero 109.367.

disputaçion f - disputa: [V. decorar, B I e 2.]

fabla f - habladuría: [V. viçio, B I e 8, Vicios.]

mormurio m - murmullo: fizjeron entre sy mormurio, et entendiólos
el leon 45.844.

rroydo m - ruido, rumor: andaua ya el rroydo por la çibdat del
furto dellos 173.88.

boz f - voz, rumor: oya la boz de cómo el buey bramaua 19.56.

nesçedat f - necesidad, dicho necio: [V. rretener.]

palabra f - mod: el sesudo es de poca palabra 128.181; Oue vnas
palabras conel rrey 146.117.

preses f pl - preces, súplicas: echó se en preses 103.190.

pedir tr - mod: vine pedirte tuyo amor 82.98.

demandar tr - mod, pedir: demandóles lycençia para yr 2.18; deman-
dar lehemos consejo 101.131.

[dezir] tr - pedir: los fisicos ... dizen graues cosas e muy caras,
que njnguno non puede aver 188.47.

mandado m - mod, aviso, noticia: En enbiar tú al buey mandado a de-
zirle en que pecó, non lo tengo, señor, por consejo 40.705.

nuevas f pl - nuevas, noticias: díxoles las nuevas 32.504.

sabiduria f - noticia, conocimiento: vna aue a que dezian garça
ovo sabiduria dél, e vido que era lugar muy apartado 187.
20.

sý adv - sí: dixo que sý 11.229; el peor rrey sý es el engañoso
103.193.

non adv - no: [V. preguntar, rretener, descobrir.]

Voz

boz f - voz: conosçió su boz 84.171.

dar bozes - dar voces: dar bozes 107.292; infra.

grito m - mod: dió bozes e gritos 199.25.

grande adj - mod: dió grandes bozes 30.415.

fuerte adj - mod: bramó Cençeba muy fuerte 25.264.

quedo adj - mod, en voz baja: Faba quedo, que yo he sentido la-
drones 9.145.

mudo adj - mod: non es bien que esté conlas bestias mudas 65.166.

[alçar] tr - alzar, levantar o dar fuerza a la voz: alçó su boz, e
dixo 29.396.

Lenguaje escrito

libro m - mod: leeremos vnos libros 143.48.

capitulo m - capítulo: Aqui se acaba el capitulo dela pesquisa de
Digna 78.552.

[poner] tr - mod, copiar, escribir: puso eneste libro lo que
trasladó de los libros de Yndia 3.46.

[trasladar] tr - mod, copiar; trasladaua lo que dezja Digna 73.411.

sobre dicho - sobredicho: estas cosas sobre dichas 24.219.

escreujr tr - escribir: mandó escreujr ala puerta dela cibdat estas palabras 183.189.

escriuano m - escribano: mandó a su escriuano que lo trasladase 74.434; tu escriuano que sabe tus poridades 144.63.

escripto m - escrito: mandó ... que tomase[n] aquellos escriptos, e que los leyesen 2.42.

escriptura f - escritura, escrito: la escritura dela fisica 14. 294; escripturas delos filosofos 1.6.

seta f - escritos que contienen las doctrinas de una secta: fallé las leyes mucho alongadas, e las setas muchas, e aquellos que las tenjan avíanlas heredado de sus padres 8.121. [V. Allen, p. 224.]

carta f - mod, documento: los rreyes ... enbiauan a otros sus mandaderos con sus cartas por lo que aujan menester 1.15.

petiçion f - petición, solicitud: dió al rrey de Yndia vna petiçion 1.6.

[leer] tr - mod: començé aleer sus libros 4.17.

[glosar] tr - mod, explicar: te he departido e esplanado las cosas, et te he dado rrespuesta de quanto me preguntastes 200.59.

[esplanar] tr - explicar, explanar: esplanándolas aprenden de aquellas cosas que son tomadas de los sabios 2.33; supra.

[sacar] tr - traducir: [V. araujgo, B II a 2, Lenguajes.]

[conçertar] tr - concertar, cotejar: trasladólas en lenguaje de Persia, et conçertólas [las escrituras]* 2.37.

[trasladar] tr - mod, traducir: supra; puso eneste libro lo que trasladó de los libros de Yndia 3.46.

[rromañar] tr - romancear, traducir al romance: [V. araujo, B II a 2, Lenguajes; Lanchetas.]

Gestos

seña f - mod, estandarte: te faré vna seña tan blanca como la luz dela luna, et faré enella vnas pinturas, e quando las tú(s) vieres saldrás amj, et esta será señal entre mñ e ty 64. 132.

señal f - mod, signo: supra.

[fazer señas] - hacer señas: fízole señas que se posase 172.65.

[fazer muestra] - hacer muestra, manifestar: fizo muestra la fenbra que le pesara, por toller desý la mala sospecha desu marido 191.131.

[fazer del ojo] - hacer del ojo: fízole del oio que tomase los paños 150.236.

b) Profesiones y ocupaciones agrícolas

El trabajo en general

labor m - mod: el çapatero ... estóruase de su labor 156.406.

obra f - mod: deue el oñe fazer e aver ... acuçiamjento en su obra 141.123.

obrero m - mod: [V. dezidor, B II a 2, Lenguaje hablado.]

leñador m - mod: el monte es a vna legua de aqui ental lugar; e van alla los leñadores 178.65.

labrador m - mod: el labrador ... syenbra las legunbres enla tierra por aver mjeses 5.42.

amo m - mod: fuese para do yua su amo 18.38.

ama f - mod: fazja daño a su ama por que perdía la soldada que le daua por aquel ome 28.361.

señora f - mod, ama: avia vn sirujente açorero, e amaua a su se- ñora 76.497.

soldada f - mod, salario: [V. ama; Ford.]

jornal m - mod: Págame mj jornal 12.233.

[alquilar] tr - mod: alquiló vn ome 11.226.

labrar intr - mod, trabajar: quiero yr a tal aldea alexos de aqui, a labrar con vn rríco ome 110.386.

[trabajar] intr - mod: trabaja en emendar su estado 5.37.

[emplear] tr - mod: non es cosa que peor empleada sea que el amor en quien non ha lealtad 58.1246.

[seruir] intr - servir: la cuchara de palo ... es sienpre usada enla calentura e en cabo quíébrase siruiendo 6.84.

[usar] intr - mod: supra.

[cansar] intr - cansarse: echóse a dormjr por que era cansado 153. 330.

[folgar] intr - holgar, descansar: non folgaré fasta que alcance mj derecho dellos 112.436.

Trabajos de la ama de casa

fazienda f - hacienda, faena casera: fuese la muger a otras faziendas dela casa 86.235.

[descortezar] tr - mod: por alguna cosa canbió esta muger el sinsa- mo descortezado por el por descortezar 85.204.

mondar tr - mod: canió aquel sinsamo por otro sin mondar 86.239.

[aderesçar] tr - aderezar, guisar: estaré alla algunos días, et gujsame conducho que lleue. E ella plúgole e aderesçógelo 110.388.

gujsar tr - mod, aderezar, cocinar: probó el sinsamo, et fallólo amargo, et non quiso guisarlo 86.238; supra.

La finca

[V. A IV b.]

establo m - mod: las bestias se ayuntan a comer en los establos 124.73.

[çercar] tr - cercar, poner una cerca: avian çercado la entrada del pielago 37.621.

Lechería

[V. A IV b.]

leche f - mod: oviera de un rrico ome una vaca con leche que le diera 109.351.

quajada f - cuajada: el ayre massa aquel esperma e aquella sangre, fasta que lo torrna tal como el suero; desy tórrnalo tal como la quajada espesa, e desi desparte e deujsa sus mjen-bros 14.299.

suero m - mod: supra.

La tierra

campo m - campo, sembrado: traxieron delos campos e delas eras trigo e ceuada 152.300.

tierra f - mod, suelo: caer en tierra 30.415.

heriazo adj - eriazo, erial, sin cultivar: tiene buena tierra e la dexa eriazo por senbrar 155.380.

Cultivo de la tierra

symjente f - simiente, semilla: [V. gamonal, B II b, Ganadería.]

[senbrar] tr e intr - sembrar: [V. legunbre, A III e.]

[arrancar] tr - mod: [V. afogar, A III a.]

mjeses f pl - mieses: [V. legunbre, A III e.]

era f - mod: [V. canpo, B II b, La tierra.]

fruto m - mod: [V. pestilencia, B I c, Enfermedades.]

Viticultura

[vendimjar] tr - vendimiar: es fruto que tu vendimjaste 56.1199.

parral m - mod: auja vn parral do se acogian 92.435.

vid f - mod: la vid ... se non traua al mayor arbol, mas al que
más acerca le está 21.138.

Ganadería

[V. A IV b.]

plado m - prado: cerca de aquel plado avia un leon 19.54.

gamonal m - mod, pasto sabroso de los puercos: sienbra su simjente
en los gamonales 44.819.

grey f - mod: ay cerca ay grey de ganado 115.529.

ganado m - mod: supra. [V. criar.]

criança f - crianza: aprouechar me he delos bezerros e delas
fenbras e dela leche, et antes delos cinco años pasados
avré dellas e dela leche e dela criança algo grande 130.32.

criar tr - mod, alimentar y cebar animales: degüellan los ganados que crían e comen sus carnes 139.61.

[deshollar] tr - desollar: siente dolor, lo que siente el que es deshollado de su cuero 14.313.

[degollar] tr - mod: degolláronlo [al ciervo],* e partiéronlo entre sý 106.280. [V. Ford.]

[rreventar] intr - reventar, se dice del caballo cuando lo hacen enfermar o morir por exceso de carrera: [V. quebrantar, B I c, Enfermedades.]

[pensar] tr - mod, echar pienso a los animales: mandóle que lo [el buey]* pensase bien 18.37.

[domar] tr - mod: el leon ... es temjdo maguer domado sea 90.374.

[nodrir] tr - adiestrar, enseñar: el can guardó lo quanto pudo, ca era bien nodrido 130.49.

matadura f - mod: llegó al asno, e díxole: ¿De qué tienes estas mataduras en las cuestas? 126.142.

Apicultura

[V. A IV h.]

mjel f - miel: vertió la mjel e la menteca sobre su cabeça 129.17.

Jardinería

açadon m - azadón: buscaré un açadon, e cavaré en esta su cueva e qujá sabré algo desu fazienda 86.245.

c) Profesiones y ocupaciones

Generalidades

ferramjenta f - herramienta, conjunto de herramientas: Dame mj fe-

rramjenta toda, ca me quiero yr de mañana avn noble oñe
29.411.

[soldar] r - mod: quebranta el hueso, e sobre sana e suéldase 104.
236.

engrudo m - mod: asy coño el ydolo descoyuntado, que quando sus
mjembros son conpuestos, o puestos cada vno ensu lugar,
ayuntan los con engrudo que los faze tener vnos con otros,
e quando es quebrantado el plego cáensele las juntaduras
e desfázese todo 6.79.

plego m - clavo: supra. [V. Alemany, p. 500; Solalinde, p. 288,
propone juntura.]

juntadura f - juntura: [V. engrudo.]

soga f - mod: colgáualo de vna soga en vn canastillo 84.184.

cuerda f - mod, soga: [V. qieruo, A IV c.]

[conponer] tr - componer, preparar: avia ponçoña mortal, et conpuso
dél e delas otras vna melezina 70.335. [V. engrudo.]

[ayuntar] tr - juntar, pegar: [V. engrudo.]

tener intr - mod, adherirse: [V. engrudo.]

[prouar] tr - probar, hacer experimento con una cosa: el oro non
se prueua sy non enel fuego 124.92.

curador m - mod, el que cura alguna cosa, como lienços: vn asno de
vn curador que trae sobre él los lienços 126.137; Este
curador falso ... me mengua la ceuada 126.142.

Receptáculos

arca f - mod: mandó traer las arcas en que estauan las melezjnas
del fisico muerto 70.333.

bosa f - bolsa: puso su parte dellos en vna bosa a su cabeçera, e oue cobdiçia de aver algunos dellos 88.319.

bolsa f - mod: fallaron vna bolsa en que avia mill maravedís 54. 1130.

canastillo m - mod: vn canastillo de comeres 84.182. [V. soga, B II c, Generalidades.]

arqueta f - mod, arca pequeña: verná aty con vna arqueta en que avrá piedras presçiosas 149.188.

caxa f - caja: dexó el mercador la caxa delas piedras abierta 12. 231.

caña f - mod: tomó ella vedeganbre que avia puesto en una caña 28.365.

tina f - mod: cómo la tina de agua en que caen las aguas 18.27.

saco m - mod: vn saco de lantejas 153.328.

saqueto m - saquito, saco pequeño: vn saqueto en que avia ponçoña mortal 70.335.

[caber] intr - mod: busqué el más hueco aruol que pude fallar, e quiero que te vayas esta noche alla e que te metas dentro, que lugar ay donde puedas caber 55.1160.

Medicina y farmacia

fisica f - ciencia de la medicina: el más santo de los fisicos es aquel que non quiere aver por su física saluo el gualardon del otro siglo 5.29.

fisico m - médico: supra; fizo ayuntar a todos los fisicos e los encantadores, e dieron le a beuer sus melezjnas 174.110. [V. Orozco.]

menge m - médico: era el primero capitulo del leon et del buey,

que es despues dela estoria de Berzebuey el minge 3.55.
[V. Lanchetas.]

[sacar] tr - mod, extraer: se sacarian dellas melezinas 1.9.

[confañonar] tr - confeccionar, preparar los medicamentos: tantas
de yeruas ... sacadas e confañonadas 1.8.

Leyes

legista m - mod: mj madre fue delas fijas dalgo de Azemosuna et
delos legistas 4.2.

abogado m - mod: cómo vn alcalde de Marne, que oyó avn abogado que
llegó antél 13.277.

Orfebrería

orebs m - orífice, el que trabaja el oro: díxole que moraua enla
çibdat de Jajon e que era orebs 172.54. [V. Solalinde,
p. 288.]

[foradar] tr - agujerear, horadar: auja piedras presçiosas, et
alquiló vn ome que gelas foradase e adobase 11.226.

[adobar] tr - adaptar, reparar, componer: supra. [V. Orozco;
Solalinde, p. 285.]

[dagastonar] tr - engastar, montar joyas en un chatón: dagastona
las girgonças enel plomo 24.217. [V. Allen, p. 216; Sola-
linde, p. 286.]

Carpintería

carpintero m - mod: vn ome bueno carpintero 28.370; vino el car-
pintero su marido 28.377.

aserrar tr - mod, serrar: vido vnos carpinteros aserrar vna viga
19.75. [V. cuña.]

serradura f - aserradura, corte que hace la sierra: [V. compañon,
A IV a, Partes del cuerpo.]

cuña f - mod: cómo yuan aserrando metían vna cuña e sacauan otra
por aserrar mejor 19.76.

fuste m - mod, madero: [V. dolar, C V g.]

Zapatería

capatero m - zapatero: [V. seer, B I d 6.]

Pesca

[V. A IV f.]

pescar tr e intr - mod: pescauan y pescado 187.18. [V. espetar.]

pescador m - mod: auja vn pielago donde entrauan muchos rrios, et
era apartado delos pescadores 187.14.

[espetar] tr - mod: quando pescan algunt [peçe] grande toman vna
estaca e espetan lo enella desde la cabeça fasta la cola
197.325.

estaca f - mod: supra.

palo m - mod, estaca: rronpióle el palo la garganta 197.332.

Caza

venar tr e intr - cazar: solían ally venjr a menudo los venadores
a venar aquellos venados et caçar las aues 132.19.

[caçar] tr e intr - cazar: supra.

caçador m - cazador: armó el caçador su rred 79.20.

venador m - cazador: [V. venar.]

venado m - cualquier animal de caza mayor: salió vn vallestero con su arco e con sus saetas a buscar venados 85.216. [V. venar.]

caça f - caza: fue el leon vn dia a caça 45.839. [V. venar.]

armadija f - armadijo, trampa para cazar fieras: las armadijas unas a otras non se prenden 27.317.

prision f - prisión, atadura con que están presas las aves de caza: librar tehé yo desto en que estás, e estorçerás desta prision 134.50.

arca f - jaula: tuelle al leon su fuerça fasta que lo toman e lo meten enel arca 43.794.

lobera f - cueva que sirve de trampa para cazar lobos u otros animales salvajes: cauaron enel monte vna lobera para los vestiblos 171.42.

foya f - hoya, cueva que sirve de trampa para cazar animales salvajes: tomó vna sogá e colgóla enla foya, a que se trauase el ome para lo sacar; et trauó se aella el ximio 171.47.

ballesta f - mod: cómo el nerujo que es tomado dela cosa muerta, e fazen dél cuerda dela ballesta 24.237.

ballestero m - mod: salió un vallestero con su arco e con sus saetas a buscar venados 85.215; siguieron me los ballesteros 92.429.

arco m - mod, arma que se usa para dispara flechas: supra.

[desempolgar] r - quitarse de las empulgaderas la cuerda de la ballesta: desempolgóse el arco, e dióle el otro cabo enla cabeça e matóle 86.226. [V. Orozco.]

cuerda f - mod: [V. ballesta.]

saeta f - mod, flecha: [V. ballestero.]

tirar tr e intr - mod, disparar un arma: falló un venado et tyróle
et matóle 85.217. [V. jugar, B II a 1, Juegos.]

paxarero m - pajarero, el que se emplea en cazar, criar o vender
pájaros: vn lugar de caça, do caçauan los paxareros 79.12;
fallé vn paxarero que tenja dos palomas e queria las
vender 185.249.

açorero m - el que cuida los azores: avia vn sirujente açorero, e
amaua a su señora 76.496; esto ha fecho tu açorero 77.521.
[V. Solalinde, p. 286.]

rred f - red, aparejo usado para cazar o pescar: echamos alguna
vez la rred aquestas truchas 32.479; començó el mur a
tajar la rred, nudo a nudo 134.62.

nudo m - mod: supra.

[armar] tr - mod: armó el caçador su rred 79.20; armó sus lazos, e
cayó y el gato 132.20.

lazo m - lazo: supra; traya al cuello vna rred, e enla mano lazos
e varas 79.17.

vara f - mod: supra.

Barberia

alhageme m - barbero: torrnó aella la muger del alhageme 29.381;
fizolo asy la muger del alhageme 29.386; llegó la muger
del alhageme asu casa 29.407. [V. Dozy.]

nauaja f - navaja: ella non le dió [al alhageme]* sy non la nauaja
30.413.

Explotación del sub-suelo

pozo m - mod: Véte ayna por el caño que está cerca del pozo 11.199.

[cauar] tr e intr - cavar: cavaré enesta su cueua 86.245. [V.

lobera, B II c, Caza.]

d) El comercio

çoco m - plaza, mercado: fuese al çoco et camió aquel sinsamo por otro sin mondar, cantidad por cantidad 86.239.

mercado m - mod: fuy al mercado, e fallé vn paxarero que tenja dos palomas e quería las vender, et açomélas, e daua le por ellas vn maravedí, e non melas quiso dar, sy non por dos maravedís 185.249.

mercadero m - mercader: entró un ladron en casa del mercadero, et él estando dormjendo 108.333.

mercador m - mercader: vn mercador que dizen que auja piedras presçiosas 11.225.

mercadería f - mercaduría, mercadería, mercancía: toma el arte dela física por mercadería 5.38; vernán a fazer nos mercado de quantas mercadorias ayán 180.107.

[mercar] tr - mod, comprar: demandó por el lugar do mercauan los de aquella çibdat 179.102.

[comer] tr - mod, gastar: fueron comjdos los dineros 179.98.

gastar tr - mod: metiéronse a gastar el aver de su padre 17.11.

gastador m - mod: sy fuere franco, dirén que es gastador 88.301.

[pechar] tr - pagar una deuda: pechó lo que despresçió deujéndolo 157.453. [V. Solalinde, p. 288.]

[deuer] tr - deber, tener obligación de satisfacer una cantidad: supra.

[pagar] tr - mod: [V. jornal, B II b, El trabajo en general.]

[despender] tr - mod, gastar: avialo vendido e despendido el

presçio dello 57.1226. [V. fruto.]

[mal.baratar] - malbaratar: metiéronse a gastar el aver de su padre, e mal baratallo, et non se entremetian de ganar 17.12.

[conprar] tr - comprar: conpró vn çieruo para fazer sacrificio 106.269.

vender tr - mod: [V. mercado.]

mercado m - mod, venta: [V. mercaduria.]

[ygualar] r - igualarse, convenirse: ygualóse con los dueños delas mercadorias, e prometióles quanto los otros les dauan por ellas 180.109.

a ojo - mod, sin peso, sin medida: avia vna casa llena de oro e de plata ... e vendióla aojo por mal preçio 7.105.

[açomar] tr - ajustar el precio de una mercancía: [V. mercado; Solalinde, p. 286.]

[ganar] tr - mod: gana que comamos vn día 178.57. [V. mal baratar.]

ganança f - ganancia: non es contada perdida la que ganança trae 91.415; mill maravedís de ganança 180.113.

perdida f - pérdida: supra.

fruto m - mod, producto: ganar aver ... e fazer le fruto, e despendello 17.19.

presçio m - precio: [V. despender, a ojo, libra.]

prez m - precio: cada vn oñe a su medida e a su prez 20.104; non deue justiçiar por sospecha njn en dubda fasta que clara mente vea la cosa, ca la sangre de grand prez es 62.67.

presçiado adj -preciado, de mucho valor: doss elefantes presçiadoss 144.66; quantas cosas honrradas e presçiadass yo he, tan bien de mjs bestias como delas otras cosas 147.148.

[valer] intr - mod: conpraré por lo que valieren çient vacas 130.29.

[montar] tr - mod, importar o subir a una cantidad: fizo cuenta desta gujsa, e falló que fasta çinco años montauan bien quatro çientas cabras 130.28.

cuenta f - mod: supra.

caro adj - mod: la leña es muy cara en esta çibdat 178.64.

de buen mercado - barato: auer las hemos rrafez de buen mercado 180.108.

[encaresçer] intr - encarecer, hacerse cara una cosa: encaresçió la mjel e la manteca 130.23.

despensa f - expensas, gasto: les menguó la despensa, e fueron muy lazrados et fanbrientos 177.35; la despensa que se faze enla lid es delas almas, e enlas otras cosas es la despensa delos averes 98.66.

dinero m - mod: [V. comer.]

libra f - mod, moneda cuyo valor varía según el país: piedras presçiosas, presçio de mill libras de oro 149.188.

maravedí m - mod: [V. mercado, ganancia.]

III. Organización social

a) La propiedad

patrimonjo m - patrimonio: aquel lugar non lo ha por herençia de su patrimonjo 190.106.

aver m - haber, hacienda: aujan más aver que yo 6.58; non tomes

plazer ... en ayuntar averes 6.87. [V. girgonça, B I d 3, Joyas.]

thesoro m - tesoro: es mejor cosa que el thesoro que el padre e la madre le dexan 11.221.

tehesoro m - tesoro: non eguala conel buen amjgo njngund tehesoro njn njnguna ganancia 79.6.

rrespuesto m - tesoro: he jurado que estas joyas non entren en mj rrespuesto fasta que cada vno de vos tome su parte; infra. 150.225. [V. Solalinde, p. 289.]

rrepuesto m - tesoro: púsolo en su rrepuesto, e apriuadó lo 163.82; supra.

rrepostero m - tesorero: ha grant aver e non ha rrepostero 157.449. [V. Solalinde, p. 289.]

fazienda f - hacienda: era Digna de más noble coraçon, e de mayor fazienda 19.61.

algo m - hazienda, caudal: prometióle grande algo 182.160; honrrólo et dióle algo, aél e a sus compañeros, a cada vno en su estado 183.178. [V. Solalinde, p. 285.]

rriqueza f - riqueza: njnguna rriqueza coño tenerse por abastado conlo que Dios le da 89.341.

heredamjento m - herencia: avremos este lugar por heredamjento para nos e para los que denos venjeren 188.25.

herencia f - herencia: [V. patrimonjo.]

heredero m - mod: yo era heredero del rrey 181.151.

[dexar] tr - dejar, legar: [V. thesoro; descender, B I b, Familia.]

[heredar] tr - mod: [V. seta, B II a 2, Lenguaje escrito.]

rrico m y adj - rico: non ha cosa que bien esté al rrico que mal non esté al pobre 88.299.

[enrriqueçer] intr - enriquecer: tiénese por pagado conlo que ha, e enriqueçe, e plázele conlo que Dios faze 12.242.

[abondar] intr - abundar, tener en abundancia: non se paga en este mundo con lo que le abonda, e tiene toda via ojo alas cosas sobejanas 44.814.

abondado adj - abondado, rico: se tienen por abondados con poca cosa 20.88; faze al muy escaso rrico e abondado 44.798.

abastado adj - que tiene abundancia de bienes: [V. riqueza.]

gujsado adj - provisto de lo necesario: caualgauan conél sus [ca]ualleros e sus rricos oñes, lo mejor gujsados que ellos podi[esen] 182.166.

provisyon f - provisión: qujero fazer provisyon desto que fallé 85.223.

mengua f - mod, pobreza: el oñe, quando le acaesçe alguna pobredat e mengua, deséchanlo sus amjgos 87.278.

escaso adj - mod, pobre: cosas de que era escaso eneste mundo 15.336. [V. abondado.]

estrecho adj - mod, pobre: faremos muy estrecha vida e peresçeremos de fanbre 192.168.

pobre m y adj - mod: pobre que non ha aver 18.26. [V. rrico.]

pobredat f - pobreza: el que non ha auer ... torrna ala pobredat atras 87.274. [V. mengua.]

pobreza f - mod: la muerte es mejor al oñe que la pobreza, que faze al oñe pedir con cuyta 88.304. [V. tempestad, A I b.]

[enpobreçer] tr e intr - empobrecer: el oñe, quando enpobreçe,

sospécha(n)lo el que fiaua por él 88.297.

apañar tr - acumular caudal: el apañar e el condesar por aventura
fazen tal çima como la çima del lobo 85.212; la gran cob-
diçia del apañar e del condesar faze mala çima 86.228;
otro cuydado non ha sy non apañar aver 154.355. [V.
Figuereido, s. v. apanhar.]

condesar tr - mod, ahorrar: eres un onbre tal que non guardas njn
condesas 85.211; supra. [V. ARuiz.]

condesijo m - depósito, escondrijo: vayamos al nuestro condesijo,
et tomaremos los maravedís 54.1141. [V. Cejador; Sola-
linde, p. 286.]

[guardar] tr - ahorrar: [V. condesar.]

allegar tr - acumular caudal: non ví anjnguno de mjs antepesores
que su allegar lo fiziese durable eneste mundo, njn lo
librase dela muerte 5.33.

[llegar] tr - mod, acumular: llegaste tantas rriquezas 9.147.

[auer] tr - tener, poseer: vn mercador ... auja piedras presçiosas
11.226; vn mercadero rrico ... avia una muger fermosa 108.
332; cosa en que yo he parte 197.318.

[tener] tr - mod, poseer: non tenjan cosa njnguna sy non los paños
que tenjan vestidos 177.36.

[pertenesçer] intr - pertenecer: los presentes non pertenesçen
anos mas sola mente alos rreyes 150.222.

tenedor m - mod, poseedor: Yo só tenedor del lugar 103.203.

señor m - mod, dueño: dormjan los señores dela casa 10.170. [V.
enfingir, B I e 6, Expectativa.]

dueño m - mod: los dueños delas mercadorias 180.110.

pedir tr - mod, mendigar: [V. pobreza.]

ageno adj - ajeno: cosas ajenas 72.779; el pobre que ha menester lo ageno 87.286.

desfazer tr - deshacer, despojar: quieren desfazer te del tu rreyno 148.175.

apoderar r - mod: apoderar seá de su enemigo 52.1059.

b) La casa y otros edificios

Generalidades

casa f - mod: la casa del rrey 2.44.

alcaçar m - alcázar, casa real: sé vn lugar enesta çibdat por do entraremos al alcaçar 172.70; el rrey fue tornado a su alcaçar 182.174.

palacio m - palacio: atóla avn pilar del palacio 29.380; vino el amjgo esa noche del palacio del rrey 64.144.

choça f - choza: auja vn rreligioso en vna choça 195.265; vido al rreligioso atar el gato enla choça 195.270.

Construcción y materiales

[labrar] tr - mod, edificar: labraré muy nobles casas 130.33.

caña f - mod: avia entre nos un seto de cañas 85.207.

Exterior

tejado m - mod: tal ora non andarian por sus tejados saluo ladrones 8.144; he sentido ladrones que andan en çima de nuestro tejado 9.146.

pared f - mod: [V. fallesçer, B I c, Vida y muerte.]

portillo m - mod: estouo el texon al portillo atendiendo fasta que se tornó el xjmjo con guarnjmentos de oro 172.73.

Interior

rrencon m - rincón: le tenia al rrencon de mj casa, e comjeron lo los mures 57.1227.

seto m - mod: [V. caña, B III b, Construcción y materiales.]

viga f - mod: [V. enclinar, C II, Cambios de lugar.]

pilar m - mod, columna: [V. palacio, B III b, Generalidades.]

entrada f - mod: avian cercado la entrada del pielago 37.622.

salida f - mod: vido el lobo que non auja otra salida 191.153.

puerta f - mod: en llegando ala puerta, salió lo a rreçebir el can 131.54.

finjestra f - ventana: avia vna finjestra por donde entraua la luz dela luna 8.142; llegaua a alguna finiestra por donde entraua la luna 9.161.

camara f - cámara, sala: luzia la camara delos paños que ella traya 151.252.

Muebles

poyo m - mod, banco: estaua aquel mançebo asentado enlos poyos 180.126. [V. POrig, p. 427.]

cama f - mod: guardaua la mjel e la manteca en vna jarra, e colgóla ala cabeçera de su cama 129.22.

lecho m - mod, cama: [V. sacodir, B I d 7, Acciones violentas.]

cabeçera f - cabecera: [V. cama.]

sauana f - sábana: [V. sacodir, B I d 7, Acciones violentas.]

[cobrir] r - cubrirse: cubrióse [con] la sauana 64.145.

[echar] tr y r - mod, acostar: echóse a dormir 109.358.

[leuantar] r - levantarse, dejar la cama el que está acostado:
leuantóse e ençendió lumbre e fuela a ver 29.404.

[madrugar] intr - mod: madrugó, et fuese alla 123.51.

Utensilios de la cocina y la vajilla

escudilla f - mod: dió al rrey conla escudilla de arroz que tenja enla mano, por ençima de la cabeça 151.259; infra.

escudillo m - escudilla: entró aél, su escudillo de oro enla mano conel arroz, et la corona de oro enla cabeça, et estouo en pie ant'el rrey, la escudilla enla mano, et començó él a comer dello 150.247.

vaso m - mod: como el vaso de oro que se quiebra muy tarde 83.125.

jarra f - mod: guardaua la mjel e la manteca en vna jarra 129.22.

cuchillo m - mod: leuantóse con vn cuchillo enla mano, e cortóle las narizes 29.390.

cuchara f - mod: la cuchara de palo que es usada sienpre enla calentura ... quiébrase siruiendo 6.84.

Calefacción e iluminación

quemar tr y r - mod: [V. safumerio; calentura, C V e.]

[arder] intr - mod, estar encendido: la enemjstad sienpre arde enel coraçon 104.239.

[ençender] tr y r - encender: mandó ayuntar leña e poner perca del arbol enderredor, e ençendióse fuego 56.1191. [V. leuantar,

B III b, Muebles.]

açender r - encenderse: cómo la çentella del fuego que oñe asconde,
e ella non quiere sy non açenderse 23.204.

[escalentar] tr - calentar: el agua, maguer sea bien escalentada
conel fuego, non dexa por eso del amatar el fuego 82.114;
cómo faze el agua quando la escalienta el fuego 136.103.

fuego m - mod: supra.

tizon m - tizón: salió vna noche por demandar vn tizon dela casa
de Calila 60.9.

ascua f - mod: tal es la mala voluntad quando non la mueuen cómo
las ascuas del fuego quando non echan leña 139.71.

çentella f - centella, chispa: [V. açender.]

destello m - mod, resplandor efímero: el destello dela lluja 120.
665.

fumo m - humo: llegó el fumo al viejo e le dió el çalor e la flama
56.1192.

flama f - mod, llama: supra.

çalor m - calor: [V. fumo.]

safumerio m - sahumerio, materia aromática que se usa para sahumar:
cómo el safumerio que quema asy e han los oñes folgura con
su olor 7.88.

lumbre f - lumbre, luz: [V. leuantar, B III b, Muebles.]

[alunbrar] intr - alumbrar: cómo el rrelanpago que alunbra un poco
e vase luego 13.271.

[luzir] intr - lucir, resplandecer: luzia la camara delos paños
que ella traya, que rrelunbrauan cómo el sol quando nasce

151.252.

[rreluzir] intr - relucir, lucir: [V. alhollla, B I d 3, Ropa.]

[rrelunbrar] intr - relumbrar, lucir: [V. luzir.]

Servidumbre

mayordomo m - mod: el mayordomo dela mar 49.959.

sieruo m - siervo, esclavo: non es sieruo dela cobdiçia 38.656;
coño la muger que se dió a su sieruo 64.124.

esclauo m - esclavo: conpraré esclauos e esclauas, et esto fecho,
casar me he con vna muger muy fermosa 130.33.

portero m - mod: yo ví al portero yazer con mj señora enel lecho
76.501.

criado m - mod: [V. muger, C III 1.]

cozinero m - cocinero: este cozinero era vno delos que lo acusauan
164.123.

serujente m - sirviente, criado: avia vn sirujente açorero 76.496;
tal serujente coño él bueno es 166.178.

serujçio m - servicio, acción de servir: mandó el rrey ... que
aquellos toujesen sus ofiçios, e el su serujçio 175.135.

seruir tr y r - servir, estar al servicio de otro: quiere serujr
al rrey 162.55; se sirue demj 126.143.

c) Comunicaciones y transporte

[V. A IV b, Animales que se usan en el transporte.]

calle f - mod: [V. caño.]

camjno m - camino: quiere andar los caminos peligrosos 140.108.

carrera f - mod, camino: el caçador fuese su carrera 135.89.

puente f - mod: vido que en vn rrio que estaua, que avia vna puente quebrada 18.45.

caño m - camino subterráneo que comunica de una parte a otra: ella avia vn caño de su casa fasta la calle, et el caño era del pozo çerca: e fizo vna puerta al caño por que sy su marido vinjese asoras que pusiese ay su amigo 10.194.

carreta f - mod: vna carreta con dos bueyes 18.33.

naue f - nave, barco: vido arribar vna naue 179.103.

nao f - mod, nave: venjeron se luego para la nao e fallaron que la auja conprado aquel mançebo 180.112.

mastel m - mastelero: el que juega en somo del mastel cata e vee muchas cosas 123.71.

arribar intr - mod, llegar la nave a puerto: [V. naue.]

mandado m - mod: tornó se el rreligioso de su mandado 131.53.

mandadero m - mensajero: los rreyes ... unos enbiauan a otros sus mandaderos con sus cartas 1.15; só mandadero delas bestias para vos, et traya vos una liebre que vos enbiauan 34.549.

mandaderia f - mensaje: ¿Qué es la mandaderia que me traes? 102.172.

carga f - mod: oñe valiente so la grant carga 64.152. [V. descargar.]

cargo m - mod, carga, peso: lieuo oy dety muy grant cargo (de ty) de pesar, que njnguno non la lieua comigo, e finca con salud 138.47.

[descargar] tr y r - mod: se descargó dela pesada carga 119.641.

leuar tr - llevar: Toma quanto podieres leuar 108.338.

caualgar tr e intr - cabalgar, montar: faze al oñe flaco caualgar sobre el elefante 43.794; infra.

[descaualgar] intr - descabalar, desmontar: caualgó en su cauallo, et fuese para Caymeron que era cerca dél. Et quando llegó a su puerta, descaualgó e entró aél 148.179.

caualgadura f - cabalgadura: mal dígoite que seas triste e confondida, e que seas caualgadura del rrey delas rranas 117.581.

cauallero adj - caballero, que cabalga: [V. dueña, B III 1.]

a cuestras - mod: torrnóse el falso consu padre a cuestras 56.1195; fizo leña, e tráxola a cuestras 178.68.

de pie - a pie: anda descalço e de pie 155.378.

[apesgar] tr - mod, hacer peso, agobiar: arrancaron la rred, e leuáronla en alto por el ayre. Et vio el caçador lo que fizieron ... e cuydó que luego a poca de ora les apesgara la rred e cayeran 80.33.

[enbiar] tr - enviar: [V. mandadero.]

gujsar tr - preparar, enjaezar: mandó el rrey gujsar vn elefante para aquel jnfante que era echado de su rreyno, et que lo troxiesen enél, asy como aél 182.170.

nadar intr - mod: començó de nadar sobre el agua 37.627.

corredor adj - mod, que corre mucho: tu buen cauallo corredor 144.66.

aduzir tr - traer: tomaré su çelebro e aduzir telo he 189.77; tomó vn peçe de aquellos espetados, e aduxo gelo 197.331.
[V. FDomi.]

[traer] tr - mod: [V. mandadero, mandaderia, a cuestras.]

tener tr - mod, sostener: cómo la piedra pesada que es muy graue de alçar et de la tener 20.112.

alçar tr - alzar, levantar: supra.

d) Instituciones comunales

[fazer vida] - hacer vida, vivir juntos: quien faze vida conlos malos ... non estuerçe de su maldat 63.94.

rrequerir tr - buscar a una persona: yo rrequerir tehé e visitar tehé, e non te dexaré del todo 114.506. [V. ver.]

visitar tr - mod: supra.

ver tr y r - mod, visitar: yo yr te ver e rrequerir, e mostrar te he mñ amor más que tú me pediste 196.295.

conbidar tr - convidar, invitar: quiero cras conbidar una conpañã que yante comjgo 85.208.

convidado m - convidado, invitado: faré de que coman tus convidados 86.231.

aldea f - mod: quiero yr a tal aldea alexos de aqui, a labrar con vn rrico oñe 110.386.

lugar m - mod, aldea: se queria afogar, vieron lo vnos oñes de vn aldea que estaua çerca e corriéronle e sacáronlo, e leuáronlo al lugar 18.49.

villa f - mod, aldea: avia en villa vn rrico oñe quel' dezian Mor-zubem, et era noble 75.494.

tierra f - mod, país: era la costunbre de aquella tierra [que] quando alçauan rrey de nuevo, trayan lo por la çibdat caua[lgando] en vn elefante 182.163.

seta f - secta: vna gente de vna seta que él auja estroydo 143.39.

pueblo m - mod, nación: goze tu pueblo contigo, et ayas buena
ventura 200.52.

çibdat f - ciudad: [V. tierra.]

propinco m - el que está propincuo, vecino: conujene alos rreyes
... que non fagan bien señalada mente al propinco, sy non
fuere por ello o lo meresçiere 170.14.

acostado m - ?vecino, allegado, pariente: njn son para amigo njn
para vasallo njn para acostado 138.22. [V. Alemany, p.
487, donde rechaza soldado mercenario, definición sugerida
por Allen.]

vezino m - vecino: llamó sus vezinos, e guardaron el ladron 10.175.

vezindat f - vecindad, calidad de vecino: eran amjgos por la ve-
zindat que era entre ellos 49.969.

poblado adj - mod: sy las diere de mano por lo poblado çerca delos
oñes, he mjedo que non podrán bolar 185.259.

[hermar] tr - yermar, despoblar: non lo tengo yo por seso, que her-
memos nuestros lugares, e que nos sometamos a nuestros
enemjgos 97.29.

cabo m - mod, lugar, vecindad: vínose para él, estando en su cabo,
e entró triste e marrido 35.574. [V. Allen, p. 215.]

comuna adj - común: las medidas delos oñes son comunas 20.108.

comunal adj - mod: es pielago comunal aél e a todos 190.102.

e) El estado

rrey m - rey: [V. tierra, propinco, B III d.]

rreyna f - reina: es muger muy sesuda e bien aventurada, tal que
non ha su semejante entre las rreynas 151.270.

sostenedor adj - mod: vn rrey ... sostenedor de su rreyno 143.28;
infra.

mantenjmjento m - mantenimiento, efecto de mantener o sostener:
 vn rrey ... de muy grant mantenjmjento, e sostenedor de
 su rreyno 143.28.

rreynar intr - reinar: los buhos han ensý todas malas tachas, e
 lo más que rreyna enellos sý es trayçion e falsedad; pues
 non querades fazer lo rreynar 104.230.

[rregñar] intr - reinar: rregñó el jnfante en paz en aquella tierra
 183.185.

rreynado m - soberanía, dignidad real: sy ati tollere de tu lugar,
 aél darán el rreynado 36.597.

rreyno m - reino: Echad lo del rreyno, et fazed amj rreynar 121.13.

rregño m - reino: tornóse el jnfante para su tierra; et quando lo
 sopo el hermano ... pidió le merçed e tregua, e desanparó
 le su rregño 183.185.

corte f - mod, la comitiva del rey: los pueblos de los rreyes, e
 los de su corte, tenudos son ... dele dar leal consejo, e
 amarlo 23.207.

jnfante m - infante, príncipe: [V. rregñar, rregño.]

priuado m - privado, que tiene privanza: el priuado del rrey deue
 consejarle lo más leal mente que pudiere 38.649.

priuança f - privanza: la priuança delos rreyes 7.109.

[priuar] tr - privar, tener privanza: aquellos que eran más priuados
 enla casa del rrey 2.44.

[apriuadar] tr - privar, dar privanza, tratar o permitir en su
 intimidad: púsolo en su rrepuesto, e apriuadó lo más que
 a todos sus vasallos 163.82.

termino m - término, frontera: biuja cerca de aquella çibdat, enel monte del termino 172.55.

f) La guerra

guerra f - mod: acaesçe por rrazon dela guerra, contienda, e discordia entre los oñes 31.445.

paz f - mod: [V. rregñar, B III e.]

lid f - mod, combate: ¿qué tienes por bien, la paz o la lid, o fuyr o ál? 98.58.

lidiar intr - mod, combatir: lidiar con enemjgo 23.180.

lidiador m - mod, el que lidia o combate: dizen otrosy de vn as cosas que son muy alongadas, como la mejoria que ha el vn lidiador del otro 24.226.

pelea f - mod: la desvergüença es ocasion dela pelea 26.271.

[pelear] intr - mod: falló enel camjno dos cabrones monteses peleando et enpuxándose conlos cuernos 28.353.

priesa f - mod, prisa, pelea: enla lid non eres fallado couarde, njn en las priesas non eres aquexado 200.58.

arma m - mod: njn lo deue dexar llegar al agua con que se laua, njn a su lecho, njn a sus paños, njn a su bestia, njn a sus armas 116.550.

espada m y f - mod: es mayor dapño que el espada tajante e el tosico mortal 194.235. [V. tajar, B I d 7, Acciones de las manos; presentar, B II a 1, Favor.]

tajante adj - mod: supra.

escudo m - mod, arma defensiva que se llevaba en el brazo: vno delos buenos consejos que es para los rreyes es que sy su enemjgo es más fuerte ... que faga dellos averes escudos

para las pueblos e para las tierras 97.43.

pella f - especie de pelota que se usaba para incendiar: el aver ayna viene e ayna se va, asy como la pella que se alça muy ayna, e desçiende más ayna 91.389. [V. DRAE 39.]

golpe m - mod: dióme otro tal golpe de cabo enla cabeça, que me cubrió de sangre 89.327.

guarda f - mod: aparejemos nos contra nuestros enemjgos, e pongamos nuestras atalayas e nuestras guardas entre nos e ellos 97.32.

atalaya m y f - mod, centinela: supra; infra.

escucha f - mod, centinela: tengo por bien de aguçiar nuestros atalayas e nuestras escuchas entre nos e nuestros enemjgos 97.37.

cabdillo m - caudillo: se apartó con los cabdillos de tus vasallos 36.592. [V. REW 1636.]

esculca f - espía: non me rres[po]ndió, e toue que era esculca, e fizelo prender e poner enla pri[sio]n 181.147.

atajador m - explorador: enbió el rrey delos elefantes sus mandaderos e sus atajadores a rrecabdar agua, e torrnóse para él vn su mandadero e díxole que en vn lugar señalado fallara vna fuente 101.148.

[vençer] tr - vencer, rendir al enemigo: fio en Dios que vençeremos nuestro enemigo 192.175.

vençimjento m - vencimiento, acción de vencer: que la ventura le gujse bien sus cosas e lo metan en alegría e en plazer, e en vençimjento e en gozo 142.14.

vençedor m - vencedor: vn rrey ... de grant prez e vençedor 143.27.

[correr] tr - mod, recorrer en son de guerra el territorio enemigo:

en vna çibdat que dezian Maruca corriéronla los enemjgos,
e catiuaron e mataron mucha gente della 72.382.

[catiuar] tr - cautivar: supra.

[conquistar] tr - mod: la conquistaron [la çibdat]* 72.383.

tregua f - mod: [V. rregño, B III e.]

[atregar] tr - mod, dar tregua: lehe atreguado e honrrado, e he
dél dicho muy grant bien alos mayoresales de mj corte 38.668.

çelada f - celada, emboscada: el lobo, que yazia en çelada, saltó
enella 198.352.

poderio m - poderío, poder, fuerzas militares: quando lo sopo el
hermano, que venja con tanta honrra e con tan grant poderio,
saliólo a rresçebir ... e desanparó le su rregño 183.184.

g) Organización judiciaria

Oficiales

alcall m - alcalde, juez: prisieron al marido, e leuáronlo al
alcall, e mandó el alcalld justiçiar 30.416; los alcalls
non judgan por lo que cuydan 75.490; mandó el rrey llegar
... sus cabdillos e alcalles e rreligiosos 184.228. [V.
Dozy.]

alcalde m - alcalde, juez: fuéronse para la çibdat e para el
alcalde, e el falso querellóse al alcalde como el torpe
le avia tomado los maravedís 55.1149. [V. Dozy.]

alguazil m - alguacil: enbió el rrey a su alguazil e asaz de gente,
et fueron ala casa del orebs, et fallaron y al rreligioso
conlos guarrnjmentos, e prendieron lo 173.96. [V. Dozy;
Lammens.]

Términos jurídicos

ley f - mod: sabe la ley e faze sus obras 155.368.

justiçia f - justicia, tribunal: guardaron el ladron fasta que fue de dia, e entregáronlo ala justiçia 10.176.

[acusar] tr y r - mod: fue acusado a tuerto 59.1263.

[aponer] tr - imputar, acusar: so saluo delo que me apusieron 71.374; sy otro alguno ha culpa apónenla aél 88.299; infra.

[oponer] tr - imputar, acusar: supra; fue bien çierto que el lobo çerual era saluo de quanto le opusieran 166.183.

[testiguar] tr - atestiguar: toue me por pagado de toda obra que sola mente las almas testiguan que es buena 11.210.

[testimonjar] tr - testimoniar: testimonjaste falso contra mj delo que non sabias njn acaesçió 77.530.

[otorgar] tr - mod, confesar: otorga tu pecado e confiesa el mal 75.465.

[confesar] tr - mod, declarar el reo ante el juez: supra.

[manjfestar] intr - confesar el reo: toujeron a Digna enla carçel ... et nunca lo pudieron vençer njn fazer que manjfestase 77.539.

testigo m - mod: queria fazer testigos sobre ty 53.1079.

pleito m - mod, litigio judicial: quiero ser bien çierto de su pleito e non quiero pasar aél rraujosamente 67.228.

[judgar] intr - juzgar: [V. alcall, B III g, Oficiales.]

juyzio m - juicio: leuáronlo ala casa del juyzio 74.446.

querellar tr - mod: quando yo ví esto, vine para vos quanto pude

por vos lo querellar 34.558.

conçejera mente - judicialmente: ala culpa de poridat fazer justiça de poridat, et ala que es fecha conçequera mente deus fazer la justiça conçejera mente 40.713.

[desanparar] tr - desamparar, renunciar todo derecho a una cosa:
[V. rregño, B III e.]

soltar tr - mod: mandó lo so[ltar dela prision] 181.149.

librar tr e intr - mod, juzgar, sentenciar: vn alcalde ... oyó avn abogado ... et despues oyó al otro e libró contra el primero 13.278; non sé mayor bien que librarlo e folgar dél 69.290. [Solalinde, p. 288.]

catar tr - mod, investigar: mandó catar su pleito 66.215.

[prender] tr - mod: prisieron al marido, e leuáronlo al alcall 30.416.

[comprender] tr - prender a una persona juntamente con otra: he mjedo que serás tú conpreso por rrazon de mj ... et serás atormentado e lazado 68.268.

tuerto m - mod, agravio: cata el pleito del que rresçibió tuerto 74.455.

[entregar] tr - mod, poner a una persona en poder de otra: [V. justiçia.]

[guardar] tr - mod, vigilar: [V. justiçia.]

[rretenen] tr - retener, poner en prisión preventiva: enbió mandar a aquel a quien el leon lo mandara matar, que lo rretoujese fasta que ella se viese conel leon 165.146.

[demandar] tr - mod, entablar demanda: Yo só tenedor del lugar; prueua lo que dizes, e demándame por derecho 103.204.

derecho m - mod, razón: supra; fazer perder su derecho al que ha derecho 25.253.

Crímenes

verter sangre - matar, cometer un asesinato: quando se ensaña non se sufre en njnguna gujsa, njn se da lugar, onde por ventura aquellos le farán verter algunas sangres 146.116.

[aforçar] tr - forzar, gozar a una mujer contra su voluntad: coño la muger que se dió a su sieruo dubdando, e la aforçó 64.125.

furto m - hurto: [V. rroydo, B II a 2, Lenguaje hablado.]

furtar tr - hurtar: detoue mj mano ... de rrobar, et de furtar 11. 212.

rrobar tr - robar: supra.

[leuar] tr - hurtar: el ladron temjóse que ... non podria furtar la vaca; asy que avria perdido su afan, et que non leuaria cosa 109.361. -

[tener] tr - ?saltear: el ladron que forada las casas e tiene los camjnos, e le han de cortar la mano o de matarlo 157.436.

ladron m - ladrón: supra.

ladronja f - latrocinio, hurto: non ayunté todas estas rriquezas saluo de ladronja 9.154.

adulterio m - mod: vna delas locuras e delas sandezes deste mundo es querer aver amjgos sin lealtad, e aver el otro mundo con adulterio 53.1103.

Penas

justiçia f - justicia, pena: cada culpa ha su justiçia 40.711.
[V. pena.]

justiçiar tr - ajusticiar, condenar: prisieron al marido, e leuáronlo al alcall, e mandó el alcall d justiçiar 30.417.
[V. penar.]

pena f - mod, castigo: quien es sabio non se deue apresurar a fazer la justiça o la pena, mayor mente enla cosa que se puede arrepentir 153.323.

penar tr - mod, imponer pena: el señor ... deue justiçiar al mal fechor por su mal fecho, e penarlo por ello 74.462.

aforçar tr y r - ahorcar: el rrey mandó tormentar avn rreligioso, e aforçar lo a tuerto e a grant syn rrazon 174.120. [En Gayangos, p. 71, el mismo pasaje dice "que lo posiesen en cruz," que es lo mismo.]

enforçar tr - ahorcar: el rrey mandó lo luego atormentar, et despues, que lo traxiesen por la villa e que lo enforcasen 173.99; mandó el rrey atormentar al orebs, e mandó lo enforçar ala puerta dela çibdat 175.136.

atormentar tr - mod: supra.

tormentar tr - atormentar: [V. aforçar.]

[descabeçar] tr - descabezar, decapitar: Ves lo que me fizo esta muger ... Leuad mela e descabeçad mela 151.265.

prision f - prisión: fizelo prender e poner enla pri[sio]n 181.147.

carçel f - carcel: mandó ... que le pusiesen fierros; desy leuáronlo ala carçel 66.215.

fierro m pl - hierros, prisiones de hierro, como cadenas, grillos: supra.

palo m - mod, golpe que se da con un palo: dióle muchos palos 10.174.

h) La administración

ofício m - oficio: aborresco ofício de rrey 161.45.

oficial m - oficial: era ofical e gelo tollieron 26.295.

dignidat f - dignidad, cargo, empleo: auja conel rrey grant dignidad e honrra 1.4; Yo te torrno a tu dignjdat e a tu ofício 168.214; infra.

djnjdāt f - dignidad, cargo, empleo: me ha echado demy djnjdāt 27.341; supra.

mayor m - caudillo, capitán, jefe: Dixo el mayor dela mesnada: Ya sope yo tu pleito 74.447.

mayoral m - mayor, jefe: he dél dicho muy grant bien alos mayorales de mj corte 39.669.

mayoria f - mayoría, la mayor parte de los individuos que forman una comunidad: sy se partiere partir seá a su mayoria, e tú fincarás escarrnido 40.709.

consejo m - mod, cuerpo administrativo y consultivo: Tú eres priuado del rrey de los cueruos, e de su consejo 107.300.

fíel m - mod, el encargado de que se hagan algunas cosas debidamente: enbiad comjgo vn fíel, e vea lo que faré 102.162; el rreligioso me fizo fíel de su choça 195.279.

[echar] tr - mod, deponer: [V. djnjdāt.]

desponer tr - deponer: mandó desponer al cozinero mayor 73.414.

tornar tr - mod, restaurar: mandó tornar al lobo a su estado 169.239.

[elegir] tr - mod: non fizieron rrey al buho que era elegido para lo ser 104.233.

[alçar] tr - alzar, elegir: alçaron por rrey al fiço [de]l rrey que finó 181.138; alçauan rrey de nuevo 182.163. [V. Cuervo.]

[echar] tr - mod, desterrar: Echad lo del rreyno 121.12; echó los de su tierra 169.242.

parias f pl - mod, tributo que paga un príncipe a otro en reconocimiento de su superioridad: rresçebirán de nos paz o parias 97.38.

1) El feudalismo

mesnada f - compañía de gente de armas que en lo antiguo servía bajo el mando de un caballero principal: vn leon pardo que era de su mesnada 60.7; Dixo el leon e las mesnadas: Cómo fue eso? 64.125. [V. Lanchetas.]

nobleza f - mod: non avrá granada cosa, njn pujará a nobleza 22.177.

noble adj - mod: tú eres noble e de buena parte 83.132.

noble oñe - noble, persona de ilustre nacimiento: quiero yr de mañana avn noble oñe 29.412.

rrico oñe - ricohombre, el que pertenecía a la primera nobleza: vn piojo estaua muy viçioso en vn lecho de vn rrico oñe 39.678.

grande oñe - grande, persona de elevada jerarquía o nobleza: mandó el rrey llegar los grandes oñes de su rregño 184.227.

duque m - mod: vido lo aquel duque, et vénose para él 181.135.

cauallero m - caballero, soldado de a caballo: dos caualleros que te enviará el rrey de Balaf, que non avrá semejantes dellos 149.189.

don m - mod, título que se daba a algunos nobles: [el]* muy noble

rrey don Ferrnando 201.66.

fijo dalgo - hidalgo, noble: mj madre fue delas fijas dalgo de Azemosuna 4.1; el segundo mançebo era fijo dalgo 177.33; vna dueña fija dalgo 178.79. [V. PCid.]

dueña f - mod, mujer principal casada: supra; infra.

muger f - mod, dama, criada: pasó por ay vna dueña fija dalgo, cauallera en su mula, e sus mugeres enpos della e sus criados 178.80; enbió vna su muger aél, et la muger fue aél, e fallólo adormecido 179.83.

vasallo m - mod: menospreçian a sus señores: el que faze escarnio o dize cosa a sin rrazon, et el vasallo que es más rrico que su señor, et el sieruo que denuesta a su señor 155.395.

señor m - mod: supra.

señorio m - señorío, dominio de un señor: osar entrar syn su mandado en su señorío 27.324.

poderio m - poderío, dominio, señorío: en su rregño e en su poderio 155.368.

omenaje m - homenaje: fízole el omenaje que le demandó 27.327; non avrás demj omenage 196.284; infra.

rrepto m - reto, acusación de traición que hacía un noble a otro ante el rey, obligándose a mantenerla en buena lid: te daré carrera como salgas del pleito e omenaje que feziste al camello[sin] rrepto alguno 46.879. [Solalinde, p. 289, propone culpa.]

rriepto m - reto, acusación de traición que hacía un noble a otro ante el rrey, obligándose a mantenerla en buena lid: non deues agora parar mjentes alos rrieptos que oujste conél 146.119.

[afiar] tr - mod, dar fe o palabra de seguridad un noble a otro:

sabes tú que yo he atreguado al camello, e que le he afiado
46.871.

j) Instituciones intelectuales y culturales

1. Escuela

cathedra f - cátedra, empleo y ejercicio del catedrático: era
físico ... e auja conel rrey grant dignidad e honrra, e
cathedra conosciada 1.4. [V. Orozco.]

maestro m - mod: la muger non es sy non por el marido ... njn el
disciplo sy non por el maestro 165.155.

disciplo m - discípulo, alumno: supra.

estoria f - historia, cuento: la estoria de Berzebuey el minge
3.54.

enxenplo m - ejemplo, caso que se refiere para que se evite o para
que se imite: coño el ladron engañado que fabla en un en-
xenplo 8.139; el enxemplo deste es tal coño delas tres
truchas 37.613.

començamjento m - principio, razon fundamental: toue por bien de
otorgar alos sabios de cada vna ley sus començamjentos e
ver que dirian 8.128.

enseñamjento m - enseñamiento, enseñanza: [V. castigo, B II a 1,
Consejo.]

enseñar tr - mod: enseñar le he buenas costunbres 130.36.

enseñado adj - mod, educado: non aya esperança ... el mal enseñado
de aver nobleza 116.558.

estudiar intr - mod: fazer pesquisas delas leyes, e estudiar en
ellas 10.188.

2. Religión

rreligion f - religión: infra.

orden f - mod: que entrase en la orden de rreligion 185.245.

ley f - mod, religión: desprecié la física e trabajéme dela ley,
et ove ende sabor 8.119; non sosaca ... lo que ha en la ley
e en su entendimjento sy non los teologos 24.223; infra.

fe f - mod, virtud teologal: es de mala fe en su ley 26.298.

santo m y adj - mod: la diuinidat delos santos 155.391; non es nin-
guna cosa ... más santa njn más mejor que el oñe 170.6.

diuinidat f - divinidad: supra.

diujno adj - divino: el juyzio diujno 140.88.

milagro m - mod: rrogó a Dios que mostrase su milagro 174.121.

angel m - ángel: el angel que trae las nuues dela mar 113.479.

temor de Dios - mod: njngund temor de Dios tal coñmo rretenerse de
mal fazer 89.340.

juyzio m - juicio, justicia divina: el día del juyzio 11.217; el
juyzio de Dios 140.83.

criar tr - mod, crear: njnguno non puede criar ninguna cosa del
mundo sy non por mandamjento de Dios 140.84; njnguna cosa
de quantas Dios crió 170.5.

[valer] intr - mod, proteger: Sy me vala Dios 118.590.

[rredimir] r - redimir, rescatar: con vn alma medrosa se rredime
una casa 46.875.

rreligioso m y adj - religioso: ser con los rreligiosos muy apar-

tado 23.183; oñe bueno rreligioso 184.231.

teologo m - teólogo: [V. ley.]

saçerdote m - sacerdote: ha destruydo nuestra ley, e ha muerto
nuestros saçerdotes 144.54.

[predicar] tr - mod: coñe el que predica al sordo, que ge non oyrá
44.821; predicóles e acuçioles a fazer buenas obras 184.
230.

pedricar tr - predicar: non çesó deles pedricar e de se llegar
aellos e asolazarse conellos 104.226.

sermon m - sermón: mandó el rrey llegar los grandes oñes ... por
fazer les sermon 184.228.

parayso m - paraíso: sy lo matan vase a parayso 49.941.

anjma f - ánima, alma: el oñe entendido ... todo lo puede cobrar,
e el anjma nunca 141.126.

alma f - mod: mj alma non ha segurança njn sofrimjento en ser çerca
dety 141.131.

mundo m - mod, la vida secular: toue por bien de me anparar conla
rreligion, e despresçiar este mundo 12.239.

monesterio m - monasterio: sy asy fuese ... los que se llegasen
alos monesterios non pecarian 161.30.

seglar m - mod, lego: pensé ... enlo que contesçe al seglar de
tribulaçiones 12.261.

caridat f - caridad: enla rreligion pensar es bien; por que el
que enella pensare ... muéstrase le el amor e la caridat
12.246.

limosna f - mod: njn el rreligioso por sus oraçiones, njn el limos-
nero por sus limosnas ... non ha tanto gualardon 48.937.

limosnero m - mod: supra.

orar intr - mod, rezar: paróse en pie a orar 103.212.

oraçion f - oración, plegaria: [V. limosna.]

[encomendar] r - mod: encomiéndate a Dios 152.294.

[loar] tr - mod, alabar: sy Dios esto fizo, loado sea él 73.424.

[adorar] tr - mod: adorad la luna, e pedid le merçed 102.185.

rrogatura f - rogativa, plegaria pública: acabada esta rrogatura,
fue el njño sano e guarido 175.130. [V. DRAB 25.]

presçes f pl - preces: fizo presçes e graçias a Dios 149.205.

sacrefiçio m - sacrificio, ofrenda a una deidad: conpró vn çieruo
para fazer sacrefiçio 106.270; comeré las orejas e el co-
raçon, e delo ál faré sacrefiçio 127.167.

ydolo m - ídolo, imagen: [V. engrudo, B II c, Generalidades.]

[pecar] intr - mod: [V. monesterio.]

pecado m - mod: pidióle pardon ... e escusósele de su pecado 29.
406; infra.

[confesar] tr y r - mod, declarar al confesor los pecados: aconsé-
jote que te confieses de tu pecado 68.278; infra.

salud f - mod, salvación: por confesar de tu pecado (é) ganar[ás]
la salud del otro siglo 75.470.

saluar tr - salvar: Dios te salue, amigo 200.30.

rrefugio m - refugio: non he ... otro rrefugio sy non Dios 64.121.

siglo m - mod, la vida secular: fuyr del siglo ala rreligion e
dela rreligion al siglo 13.275; infra.

persecuçion f - persecución: librarás tu alma dela persecucion del otro siglo 75.467.

justo m - mod, el que vive según la ley de Dios: téngote enel mejor estado que sea delos santos e delos justos 168.234.

graçia f - gracia: mandó a todo el pueblo que ... rrogasen a Dios que les diese graçia 2.44.

paz f - mod, virtud que pone en el ánimo tranquilidad y sosiego: vee la paz, e es seguro de ser non tentado 12.247.

estrechura f - mod, austeridad de la vida: la estrechura dela rreligion 13.276.

ayunador adj - mod: fizieron su alcalld al gato rreligioso ayunador 103.195.

gentil m - mod, pagano: en tiempo delos rreyes delos gentiles 1.1.

descreydo m - drescreído: el descreydo que descree el otro siglo 167.201.

seruiçio m - servicio, culto: fazer seruiçio a Dios 143.29.

duelo m - mod: falló su fijo muerto, e dió bozes, e fizo grant duelo 137.19.

[enterrar] tr - mod: torrnáronse los [otr]os despues que oujeron enterrado al rrey 181.134.

sórtero m - mod, agorero, adivino: mandó el rrey alos sorteros que echasen suertes 174.113.

diujno m - adivino, mágico: non teme a Dios njn alos djujnos 157.447; Sy este diujno rreligioso tal obra fizo, por grant maraujlla lo tengo 164.111.

dimonjo m - demonio: esta tierra es de fechizeros o de dimonjos 95.506.

fechizero m - hechicero: supra.

diablo m - mod: conjura al diablo por meterlo en alguno, et sy bien non le sabe conjurar, entra el diablo enél mismo 100.112.

conjurar tr - mod: supra.

[encantar] tr - mod, hacer encantamientos: aquel que melo vendió me encantó e me engañó 106.280.

escantar tr e intr - encantar: supra; que te escantemos fasta que te mundifiquemos delos pecados 144.69; començaron ... a escantar lo, fasta que fabló 174.118; Yo non sé escantar, mas faré lo que sopiere 174.125.

encantador m y adj - mod, mágico: oý vn oñe encantador en fulan lugar enesta ysla, çerca dela cueua de vna serpenta negra; et yo conosco e creo que la ha muerta 189.74.

agüero m - mod, mal agüero: non comería nada delo que fincaua, por que lo ternja por agüero 127.171; Señor, sienpre ayas buenos agüeros e acabada honrra 144.74.

3. Artes

Generalidades

arte m - mod: el arte dela fisica 5.38.

Música

tañer tr - tocar un instrumento de música: començó de folgar e de reyr oyendo aquel tañer 12.232. [V. atolear, B I d 7, Acciones de las manos.]

[sonar] intr - mod: estaua vn atanbor ... et firieron lo los rramos, e sonaua muy fuerte 26.277.

atanbor m - tambor: supra. [V. Lammens, s. v. tambour.]

salterio m - mod, instrumento de cuerdas: [V. tañer.]

Pintura

pintura f - mod, obra pintada: faré vna seña tan blanca como la luz dela luna, et faré enella vnas pinturas 64.133.

ymagen f - imagen: infra.

[pintar] tr - mod: como el buen pintor que pinta las ymagenes en la pared que semejan a ome que sale della 22.160; fuese su amjgo para el rrey, a pintarle vnas casas 64.138.

pintor m - mod: supra.

C. EL HOMBRE Y EL UNIVERSO

1. El tiempo

Generalidades

tiempo m - tiempo: deujsa sus mjenbros a sus tienpos 14.299.

plazo m - mod: la muerte non viene sy non a so ora e syn sospecha,
que non ha plazo sabido 91.396.

sazon f - sazón, tiempo oportuno: toda obra ha sazón e tiempo
135.82.

lugar m - mod, tiempo, oportunidad: trabaja el oñe en mejorar su
fazienda, por que aya lugar de fazer plazer asus amigos
20.87.

punto m - mod, momento: por ventura en llegándome aél eneste punto
avré dél alguna dignjdat 21.119.

curso m - mod: los cursos del año e delos meses e delos días 4.14.

mucho adv - mod: el que blue poco e seguro, él vale más que el que
bjue mucho e con mjedo e en lazeria 162.70.

poco adv - mod: supra.

tarde adv - mod: cóme ayna e labra tarde 156.409.

tardança f - tardanza: oujeron grand cuydado de su tardança 92.438.

traspaso m - tardanza: non lo pongas en traspaso, [que el traspaso
es rrayz dela pereza] 99.88. [V. Allen, p. 225..]

mjentra adv - mientras: cómo la cola del can que mjentra que está
atado tiene la derecha 38.643.

en tanto - mod: siguiólo el venador grant pieça, e el mur tajaua
en tanto los lazos 95.500.

en quanto - en cuanto: Non es el que sirue al rrey, en quanto se
teme que lo matará ... sy non como quien mora conla culebra
en su cueua 52.1043.

çerca adv - cerca: ¿En qué as puesto tu obra en que trabajauas?
Dixo: Ya çerca es de se ençimar segunt que yo queria 51.
1036.

comedio m - mod, intermedio: el rreligioso eneste comedio sonando
sus palmas alas vezes por me fazer fuyr 85.191.

enesto adv - en esto: enesto vino el carpintero 28.377.

sienpre adv - siempre: syenpre ha ende muchas maneras de penas
14.322; siempre por tal te conosco 118.615; beujrá
sienpre en bien 142.20.

por sienpre - mod: fincaron seguras por sienpre 35.568.

toda via - siempre: fuale toda via queriendo más 27.334; desde
comiença a caer, toda via va de mal a peor 93.467.

nunca adv - mod: se teme la enfermedat que nunca avrá melezina
189.86.

nunca vez - nunca jamás: nunca vez te nenbrarás dello que fize a tu
fijo 140.99.

jamás adv - jamás: nunca avría pesar jamás 154.346.

nunca adv - jamás: ¿Vistes nunca tal, vn açor arrebatat vn nñño?
58.1236.

a menudo - mod: solian ally venjr a menudo los venadores 132.18.

aca adv - acá: de pocos dias aca 146.109.

ya adv - mod: Ya entendí esto 105.261.

toda via - ya: yo temo mucho los buhos, e ante que ellos vinjesen
anos, toda via los temja 98.62.

agora adv - ahora: nos es menester agora del acuerdo 105.262.

aquí adv - aquí: de aquí a siete días 149.204.

entonces adv - entonces: entonces dudó en sus escripturas 2.33.

entonce adv - entonces: Entonce tomó ella vegambre 28.364.

estonce adv - entonces: Estonce llegó al arco por comer la cuerda
86.225.

estonces adv - entonces: le contó al rrey estonces toda su fazienda
174.129.

enla sazón - a la sazón: falláuame yo enel poco enla sazón 86.240.

ala sazón - a la sazón, quando: la solia rrequerir ala sazón que
salian 199.9

quando adv - cuando: quando esto sopo Berzebuey, buscó aquellas
escripturas 2.36.

quando quier - cuando quier: [V. çaneçer, B I e 6, Alegria y triste-
za.]

en que - cuando: en que lo vieron asy, fueron 10.174.

aun adv - mod: aun yo gelo gualardonaré este trabajo 173.83.

toda via - todavía: cria los arboles e cobdiçia toda via que
crescan, por tal de aver ende algo 157.438.

fasta que - hasta que: criáronme ... fasta que oue nueue años 4.5.

tanto fasta que - hasta que: que tarde tanto fasta que pase la ora

del comer del leon 34.543.

cada que - mod, cada vez que: cada que sacaua los pollos comjagelos
31.461.

desque adv - desde que: desde fue noche dixo el oñe 12.232.

paso adv - mod, despacio: fue la liebre señera muy paso 34.545.

deuagar adv - despacio, lentamente: fazer su obra deuagar 142.7.

ayna adv - ligero: acaesçe tan ayna cómo cerrar el ojo 10.189.

luego adv - mod: luego supo que aquel gelos furtauua 28.351.

priessa f - prisa: el fruto dela priessa es arrepentimjento 165.152.

quanto adv - en cuanto: vine para vos quanto pude 34.558.

ante adv - antes: avialo ante sospechado 28.378.

de ante - de antes, antes: era cómo de ante viera 42.759.

antes adv - mod: sy tu coraçon tornase alo que era antes 168.232.

de antes - mod: asy cómo estaua de antes 153.320. .

ante que - antes que: ante que fuese a Yndia 7.110.

antes que - mod: non está presto antes que las ocasiones le vengau
193.209.

despues adv - después: non lehá pro despues de ty en beujr 47.907.

pues adv - después: pues que ouo acabado, pagóse más el leon dél
25.250; Pues qu'él fue adormido ... torrnó aella 29.380.

luego adv - mod, después: luego acabada esta rrogatura, fue el
njño sano 175.130.

dende adv - después, a partir de un momento determinado: dende a días 161.38; mandó el rrey que dende en adelante non entrasen ensu casa 175.133.

en adelante - mod: supra.

desy adv - después: Desy dió las cartas e los presentes que traya 2.17; desy pusieron me conlos maestros 4.5; desi desparte e deujsa sus mjenbros 14.299.

asoras adv - a deshoras, inoportunamente: [V. caño, B III c.]

Medididas convencionales de tiempo

era f - mod, fecha: enla era de mjll e dozientos e nouenta e nueue años 201.66.

año m - mod: supra.

jnujerno m - invierno: tardó alla todo el jnujerno fasta el verano 153.307.

verano m - mod: supra.

mes m - mod: [V. curso, C I, Generalidades.]

día m - día: [V. curso, C I, Generalidades.]

ora f - hora: a poca de ora pasaron y vnas palomas 79.21; véte en buena ora 108.339.

Día y noche

ayer adv - mod: Yd vos asy cómo ayer 74.435.

oy adv - hoy: acaesció oy que ví dos pescadores benir 32.477.

cras adv - mañana: quiero cras conbidar una conpañã que yante comjgo 85.208; non duermen ... al que han de matar cras de mañana 157.450.

de mañana - mod: supra.

mañana f - mod: dela mañana fasta la noche 178.62.

mañana adv - mod: mañana madrugaré 86.231.

[amanesçer] intr - amanecer: temerse del enemjgo que amanesçe e
anochesçe conél 38.660.

[anochesçer] intr - anohecer: supra.

noche f - mod: de noche 34.535; media noche 67.239.

anoche adv - mod: lo que me dexiste anoche 69.288.

grant noche - muy de noche: non tornaria sy non beudo, é grant
noche 28.375.

Cualidades temporales

temporal adj - mod, que pasa con el tiempo: las cosas temporales
157.437.

durable adj - mod, perdurable: mejor es ser justiçado eneste
mundo que yr ala pena durable enel otro 68.280; ha grant
enfermedat durable 101.139.

perdurable adj - mod, eterno: la folgura perdurable 13.281.

luengo adj - mod, largo: luenga vida 20.96; luengo tienpo 26.290.

antiguo adj - mod: sy te mjenbras dela enemjstad antigua, non lo
deues fazer 134.67; el filosofo antiguo 170.11.

presente adj - mod: lo que es presente e lo que es por venjr 118.
613.

por venjr - por venir: supra.

breue adj - breve: esta vida breue es 145.80.

Comienzo y fin

r-rayz f - r-afz, principio: la pobredat es comjenço e r-rayz de toda tribulaçion 87.287.

comjenço m - comienzo: supra; infra.

fin f - mod: es dulce al comjenço e enla fin amargo e tosigno mortal 44.803; el oñe de buen entendimjento pone la lid en fin de todas sus artes 49.944.

con de cabo - al cabo: con cuyta avréme de tornar con de cabo ala mar 193.213.

a cabo - mod: parirán a cabo de çinco meses 130.27.

en cabo - al cabo: la cuchara de palo que es sienpre usada enla calentura e en cabo quiébrase siruiendo 6.84.

çima f - fin: qué vil çima fizo! 52.1054; veré a qué tornnaré la mj çima de mj fazienda 68.281.

Verbos que contienen la idea de tiempo

[ser] intr - mod: guardaron el ladron fasta que fue de dia 10.176.

[auer] intr - haber: ha tienpo que estas en un lugar 25.261.

[pasar] intr - mod: pasó la media noche 67.239.

[conplir] tr - cumplir: oue nueue años conplidos 4.5.

[llegar] intr - mod: llegó a doze años 113.461.

[durar] intr - mod: este cuerpo lazrado eneste mundo non puede durar en bien nçinguno 94.476.

turar intr - durar: supra; deue demandar la cosa que ha de turar 104.222.

[aturar] intr - durar: el agua es más blanda que la piedra, e sy mucho atura correr por ella, a poco de tienpo faze enella rraastro 48.933; sy culpado fuese ... non aturaria ala puerta del rrey 63.110.

[tener] tr - detener: Esta boz me tovo aqui 25.265; Non seme touo de te venjr ver, con quanto deseo he de ty, sy non por vergüença dety 123.56.

[detener] tr y r - mod: detoue mj mano de ferir 11.211.

[adelantar] r - mod: se adelantaron aél los sesudos que fueron ante.que nos 97.25.

[tardar] intr y r - mod: tardará alla muchos dias 110.393.

[detardar] tr y r - tardar, retardar: non lo detardes 36.602; vente para mj, ca mucho nos detardamos 126.127.

[quedar] intr y r - mod: quedaron sus piedras por a adobar 12.235.

[folgar] intr - esperar: Fuelga aqui fasta que yo torne 173.89.

[esperar] intr - mod: Ezperemos fasta que venga este cueruo 101.130.

[aguardar] tr y r - mod: [V. rreguardo, B I e 6, Confianza y desconfianza.]

[aplazar] tr - mod: aplazaron de tornar 37.617.

[alongar] r - mod, hacer que dure más tiempo una cosa: Sy la vendiere apeso alongársemeá 7.104.

[atender] tr - mod, aguardar, esperar: atendiéronlo vna ora 92.437.

[huyar] intr - empezar, llegar: puso la boca enla caña por soplar. Et por fazer ella esto, dió un estornudo ante que huyase soplar, et cayó aella la veganbre enla garganta, e cayó muerta 28.367. [V. Alemany, p. 498.]

començar intr y tr - comenzar: començar a fablar 146.118.

[fenesçer] intr - fenecer, terminar: creó lo que le dixe, non pensando enello njn sabiendo en qué fenesçeria mj fazienda 184.219.

[acabar] tr y r - mod: Aqui se acaba el libro 201.64.

[ençimar] tr y r - terminar: la cuchara de palo ... ençimase su fazienda a ser quemada 6.85; Dios telo ençime en bien esto que tú quieres fazer 23.186.

[departir] r - finalizar, terminar: depártese e corrónpese el amigança 17.7; el amor que es entre los buenos depártese muy tarde 82.124.

[meter] r - mod, empezar: me metí a melezinar enfermos 4.20.

[yr] intr - ir, continuar: E coño yuan aserrando metian vna cuña e sacauan otra 19.76.

[venir] intr - mod: viene la saxon del parto 14.309.

continuar intr - mod: yo non çeçe de (continuar en) aprender 4.6.

çesar intr - cesar: supra; çesar de fazer su fazienda 99.75.

dexar tr y r - dejar: dexa de comer 68.266; dexarse de buscar lo que non podra aver 81.90.

[estoruar] r - estorbarse: el çapatero ... estóruase de su labor 156.406.

[quedar] intr - cesar, dejar: non quedó de yr adelante e atras fasta que la pesaron 37.630; non quedó delo falagar fasta que gelo otorgó 56.1184.

estar intr - dejar de hacer una cosa: non puedo estar que te non guarde, e que leal mente non te conseje 41.738; yo non podré estar que leal mente non sirua amj señor 196.285.

parar intr - mod, cesar: los rreyes non deuen çesar de fazer su
fazienda ... e parar e mostrar las cosas a su coraçon
99.76.

aparejar r - mod: aparejar nos hemos a lidiar 51.1016.

II. Espacio y lugar

Generalidades

logar m - lugar: torrnaua al logar onde desçendia 9.164; ser tehé
amjgo ... quiero que en tal lugar me tengas 90.362.

en lugar de - mod: [V. mansedunbre, B I e 6, Manso y bravo.]

en cambio de - mod: otros podrás aver despues en cambio dellos
145.87.

en vez de - mod: has otras mugeres ... en vez demj 148.155.

angostura f - mod: está enla tiniebla e angostura fasta el día que
nasçe 14.308.

partida f - mod, lugar: era rrey delos vestiblos de aquella parti-
da 161.36.

parte f - mod, lugar: [el agua]* ase de verter por muchas partes
18.29; díles de mj parte 102.164.

pieça f - mod, distancia: siguiólo el venador grant pieça 95.500.

legua m - mod, medida de veinte mil pies: el monte es a vna legua
de aqui 178.64.

paso m - paso, distancia entre las extremidades de los pies cuando
se anda: non ha cosa de quantas Dios crió que se pueda
mudar vn paso ... sy non por el mandado de Dios 183.200.

Situación

aqui adv - aquí: çerca de aqui 9.147.

he interj - mod: heme entre vuestras manos 71.345.

aca adv - acá: yr aca e alla 11.208.

ay adv - ahí: estoujeron ay vna ora 9.168.

y adv - allí: non le mengua y de aver algunas yeruas 5.43; començemos y 32.481.

ally adv - allí: otros vasallos que él ally tenja 19.58.

ende adv - allí, de allí: fuese ende Digna 23.188; en una çibdat avia un fisico ... et vjno ende un ome que se enfyngió que era buen fysico 70.324; un galapago que ende estaua 121.19.

dende adv - de allí: fuese dende 26.282; salý dende 117.578.

alla adv - allá: estaré alla algunos días 110.386.

cabe prep - cerca de: eran las más honrradas de sus mugeres, et asentólas cabe sy 150.233.

a carona - inmediato a la carne del cuerpo: Alço el vn pie, e métole asy a carona demj vientre 200.35.

çerca adv - cerca: [V. aquí.]

açerca adv - cerca: luego açerca falló un venado 85.216. [V. vid, B II b, Viticultura.]

çercano m y adj - cercano, vecino: está más çercano que otro 21.137.

en par - a la par: me allegué aél, et estude en par dél 27.313.

apartado adj - mod: vn pielago muy apartado 37.615.

apartamjento m - apartamento, retiro: oujeron grant sabor de aquel apartamjento enque eran 193.199.

lexos adv - lejos: lo vio yr bien lexos 110.390.

alexos adv - lejos: tal aldea alexos de aquí 110.386.

lueñe adv - lejos: pusiéronla en tierra non muy lueñe del agua, e ella saltó, e metióse y 37.628; leué las avn campo a vn lugar do auja buen pasto, e lueñe delos oñes, é dexélas yr, et començaron a bolar 185.263. [V. ARuiz.]

alueñe adv - lejos: vióla un cangrejo de alueñe 32.475.

lluene adv - lejos: son conél e lléganse aél despues que son lluene dél 21.144.

do adv - donde, adonde: en somo dela casa do queria entrar 9.160; aquel lugar do fuera 28.377.

ado adv - a donde: nos lieua ado quiere, e nos non podemos defender dél 114.486.

do qujer adv - dondequiera: do qujer que le pongas 86.243.

donde quier adv - dondequiera: donde quier que el fuese 146.108.

donde adv - mod, de donde: ¿Dónde eres? 23.191; se leuantó del lugar donde estaua 27.309; ¿Dónde vienes? 92.428.

onde adv - por donde, de donde: torrnaua al logar onde desçendia 9.164; échalo ... en lugar onde nunca estorçerá 56.1182.

Posiciones en el espacio

so prep - debajo de, bajo: oñe valiente so la grant carga 21.128.

díuso adv - ayuso: sy tú quedo estoujeras vn poco, díuso sete metiera 127.163.

de suso - asuso, arriba: échagelas de su so 33.511; vio la sauana de suso dél 64.141; de suso sele echan 82.115.

a suso - asuso: cató a suso e vido vn buho 133.24.

en somo - encima: en somo dela casa 9.160.

en çima - encima: en çima de nuestro tejado 9.146; dió al rrey
conla escudilla ... por ençima de la cabeça 151.260.

sobre prep - mod: andaua vna noche vn ladron sobre vna casa 8.140.

en alto - mod: leuáronla en alto por el ayre 80.31.

ante prep - mod: oyó avn abogado que llegó antél 13.278; ayuntá-
ronse ant'él 47.901.

delante adv - mod: leuaua una rrata, e cayósele delante de aquel
rreligioso 112.456; bolauan delante ty 149.189.

adelante adv - mod: non quedó de yr adelante e atras fasta que la
pesaron 37.630; el que demanda verdat barata vien e va
adelante 104.219.

atras adv - atrás: supra.

detras adv - detrás: vino vn lobo por de tras aél por le morder
18.43; saltó el leon enel asno detras por lo tener 127.149.

enpos adv - en pos: yo entré en pos ella 117.576; salió el rreli-
gioso enpos demj 117.579.

en derredor - mod: aquí en derredor 45.851; çerca del arbol ende-
rredor 56.1191.

aderredor adv - al derredor: aquí aderredor de nos 92.440.

diestro m y adj - mod, el lado derecho: catar a diestro 34.546;
faza la diestra parte 71.355; el viento te da del diestro
200.38.

sinjestro m y adj - siniestro, el lado izquierdo: el ojo sinjestro
71.354; temiósse que ... sy se fuese a diestro o a synjestro

que lo leuaria el buho, et que sy fuese adelante gelo
prenderia el gato 133.26.

dentro adv - mod, adentro: estando él dentro con ella 10.197.

fuera adv - mod, afuera: échalo fuera 25.247.

de fuera - mod: cerca dela çibdat de fuera 178.54.

en medio - mod: cogiéronla amos los cabrones en medio 28.356.

contra prep - mod, hacia: fuese contra ella fasta que llegó aella
26.278; venjan contra él 143.33.

faza prep - hacia: enclinada faza la diestra parte 71.355; asomaua
faza el arbol 79.17.

fazia prep - hacia: venian fazia ty 149.187.

estar intr y r - mod, estúdose en su lugar 37.620; estar me he yo
en my forado 196.297.

[fallar] r - hallarse, estar: falláuame yo enel çoco 86.240.

[ser] intr y r - estar: Sed vos aqui, e dexad me conel leon 46.858.

fincar intr - quedar: fincar en la ley del padre 10.187; de grado
las dexaremos por librar aty de tristeza e porque finques
en tu rregño 147.153.

[yazer] intr - yacer, estar: agua clara en que yaze[n] los cocodri-
llos 53.1099; yazia enla carçel vn lobo preso 69.285.

Cambios de lugar

[V. B I d 6, 7.]

alcançar tr e intr - alcanzar: punó ... delo colgar en lugar que
lo yo non pudiese alcançar 84.187.

[arrimar] r - mod: arrimóse a vna pared 18.49.

[allegar] r - mod, acercarse: yo me allegué aél 27.314.

[açercar] r - acercarse: nin se açerquen aél los perros 86.235.

rredrar tr - arredrar, apartar: dévele rredrar su mal 38.650. [V. ARuiz.]

alongar tr y r - mod, alejar: Deuemos nos alongar de ty 154.358;
echó los de su tierra, e alongó los 169.242.

[desujar] tr - desviar, alejar: cató ora que el rreligioso fuese
desujado, et tomó los paños 28.350.

apartar tr y r - mod, separar: apartarse de sus amigos 15.334;
apartólos el vno del otro 76.500.

aparte adv - mod: paró se aparte muy triste 52.1051.

[torrnar] tr - tornar, desviar: lo que yo te dezia non te defende-
ria njn te torrnaria dela cosa que tú querias más 53.1080.

[reventar] intr - reventar, brotar: revienta la sangre 13.266.

[salir] intr - mod, brotar: salióles mucha sangre 28.354.

[espandir] r - extender, dilatar: por mjedo que se non espanda el
tesico en su cuerpo 59.1276.

[tender] r - mod, extenderse: sy se la mar tendiere eneste lugar
49.957.

[verter] tr y r - mod: vertió la mjel e la manteca 129.17.

[rrastrar] intr - rastrear, hacer rastro: su sangre corriendo e
rrastrando 45.841.

[derramar] r - mod, apartarse: Derramad vos aqui en derredor 45.
851; derramóse la mjel 130.41. [V. Ford.]

[correr] intr - mod, moverse los fluidos: corrian amos sangre 52.
1050; corrióle el arroz por el rostro 151.260.

[esparzir] tr - esparcir, derramar: esparzió y trigo 79.20.

[extender] tr - mod, esparcir: cogió sinsamo, e lo extendió al sol
86.233.

mouer tr y r - mover: quiere mouer su cola 20.93; moujóse el agua
103.186.

mudar tr y r - mod, cambiar de lugar: mudar ay su njdo 187.22.
[V. paso, C II, Generalidades.]

toller tr - quitar, mover: dos cosas non deue njnguno poner
njnguna dellas fuera de su lugar, njn tollerla de su lugar
24.215.

[quitar] tr - mod: Alço el vn pie ... et quando aquel es caliente
alço el otro e quito aquel 200.36.

[alçar] tr y r - alzar, levantar: supra.

colgar tr - mod: [V. alcançar.]

[subir] intr y r - mod: sobia en somo dela casa 9.160.

abaxar r - bajarse: pujar ala nobleza es muy noble cosa ... abaxar
se della es vil cosa 20.111.

caer intr y r - mod: dexóse caer por la finjestra 10.172.

cayda f - caída, acción de caer: dela cayda quebrantóse todo 10.
173.

descender intr - descender, bajar: fazen descender las aves 80.59.

derribar tr - mod: la piedra pesada ... es muy rrafez de la derri-
bar 20.112.

sacar tr - mod: al sacar dela cuña 19.17; sacóle los ojos 77.528.

[ordenar] tr - mod: njnguno non sabe cómo las ordena 183.203.

[atrauesar] tr y r - atravesar, cruzar: atravesó un puerco la carrera 85.217.

pasar intr - mod: non quiero pasar aél 67.228.

[apretar] intr - mod: apretó la viga, e tomóle dentro los compa-
ñones 19.79.

[çercar] tr - cercar: me tienen çercado 134.49.

ayuntar tr y r - juntar, reunir: ayuntar averes 6.87; ayuntáronse
todas las bestias 33.528.

[juntar] tr - mod: todos juntos ante él 69.294.

llegar tr - mod: mandó llegar los grandes oñes de su rregno 184.
227.

[sumir] tr y r - mod, hundir: se sumirá la tierra 156.419; me
sumirá la tierra 194.246.

[enclinar] tr y r - inclinar: el mjo mayor cuydado, e alo que más
me inclinaua 6.59; cómo la viga que está parada enel sol,
e sy la yrguieren vn poco, acresçerá su sonbra, e sy más
de su derecho la enclinares, menguará su sonbra. E
nuestro enemjgo non se terrná por contento de nos con
menor enclinamjento; onde el consejo es esquivar esto e
sofrir 98.54.

parar tr - inclinar: supra.

[erguir] tr - mod: supra.

enclinamjento m - inclinación: [V. enclinar.]

III. Relaciones entre las personas y las cosas

[V. D I.]

Generalidades

oñe pr - uno, pronombre indeterminado: dar oñe su amor mejor es
que dar su algo 83.148; ligera cosa es meterse oñe alas
grandes aventuras 89.335.

amos adj - ambos: fuéronse amos en uno 27.328; amos los cabrones
28.356; volaron amos e llegaron 198.349.

ambos adj - mod: saltó enellos ambos e los mató 104.227; fueron
se ambos 172.72.

en su cabo - mod, a solas: la quiere aver todo en su cabo, syn el
otro aparçero 187.5.

señero adj - mod, solo: fue la liebre señera muy paso, et el leon
[estaua] sollon e muy sañado 34.544.

sollon adj - solo: supra.

solo adv y adj - solo, solamente: este poder es de Dios solo 139.
80.

sola mente - solamente: sola mente las almas testiguan que es
buena 11.210.

tan sola mente - tan solamente: non es tan sola mente falsedat
164.113.

soledat f - soledad: fázele perder soledat, [maguer] sea extraño
e fuera de su tierra 183.193.

mesmo adj - mismo: eso mismo fallaron 2.27; atóse asý mesma 29.386.

çierto adj - cierto: çierto xarope 70.328; çiertas parias 183.187.

diuersidat f - diversidad, diferencia: estaua lliento, et agora por la diuersidat del tienpo está seco 153.316.

cada adj - mod: cada vna ley 8.127; cada día 13.287; la ventura que es prometida a cada vno 176.13.

el adj - mod, artículo determinado: aprender el saber 2.40; delos rreyes 1.14; las cartas 2.17.

vn adj - un, artículo indeterminado: vn año 2.20; vna cama 85.206.

vnos adj - unos: vnos montes 1.7.

vno pr - uno: las armadijas unas a otras non se prenden 27.317; Díxol' el vno dellos 76.510; Por dos cosas; la vna por que consejaua mj muerte, e la otra por que consejaua leal mente 120.651; Non digas asy ... lo vno por que tú venjste ... la otra por que yo era estraño 123.62; se ayudan el vno del otro 132.3.

en vno - en uno, juntos: non han amor en vno 124.74; comjan en vno 137.10.

de so vno - en uno: aver yo e tú nuestro amor de so vno 82.124.

ál pr - otra cosa: non quise ál 6.64; todo lo ál 90.359.

otro pr y adj - mod: [V. vno.]

otri pr - otro: amar los filosofos más que aotri 2.39; querer pro desý a daño de otry 53.1105.

otrie pr - otro: es yero en amar tú a otrie más que aty mesmo 145.83.

fulano m y adj - fulano, voz que toma el lugar del nombre de una persona o de un lugar: Fulan dixo 71.353; fulana ysla 188. 43. [V. Diez, II b.]

tal adj - mod: otro tal queria fazer 32.499; tal dicho 46.870.

atal adj - tal: Atal só yo coño tú dizes 114.494.

quál adj - cuál: preguntóles cómo e en cuál gujsa lo faria 46.884.

qual quier adj - cualquier, cualquiera: qual quier dellas 5.27.

ende pr - de ello: njn sé ende sy non lo que tú me dexiste 40.716;
sy pasa por buen olor lleua ende 58.1255.

dende pr - de allí: mandó traer las arcas en que estauan las mele-
zjnas ... e tomó dende vna dellas que falló en vn saqueto
70.334.

[semejar] intr y r - mod: esto semeja lo que acaesció al leon 17.8.

semejante adj - mod: [V. cauallero, B III 1.]

semejança f - semejanza: la semejança desto es el enxemplo delas
garças 187.10.

[fazer semejança] - comparar: fazian semejança del rrey ... al
monte muy alto 22.168.

a semejança de - a semejanza de, como: echó se çerca dela fuente,
a semejança de triste e de pesante 117.568.

comparaçion f - comparación: el maestro bueno ... faze bien la
obra, e en comparaçion del que non la sabe 155.370.

[paresçer] intr - parecer: paresçe más qu'él es asy coño toda cosa
fedrosa 63.106.

apostura f - buen orden, compostura: aver el apostura deste mundo
5.46; A quien Dios quiere dar ... apostura en todos sus
miembros 177.46.

Demonstrativos

este/ esta/ estos/ estas/ esto//aqueste/ aquesta/ aquestos/
aquestas/ aquesto// ese/ esa/ eso// aquel/ aquella/ aquellos/

aquellas/ aquello

Pronombres relativos

qual/ el qual/ la qual// el que/ la que/ los que/ las que/ lo que//
aquel que/ aquella que/ aquellos que/ aquello que

quien - mod, quienes: aquellos quien esto fize 6.57; aquellos con
quien yo fablé 10.180; auja en aquellos gatos tres ... con
quien se aconsejauan todos los otros 192.160.

que - mod, quien: Ca que menospreçia fazienda de su enemjgo ...
acaesçe le lo que acaesçió al mayordomo dela mar 49.947;
mostrar te he mj amor más que tú me pediste 196.295; Et
quando oyó la fenbra que le dixo el çarapico, ouo muy
grant pauor 196.311.

IV. Existencia y materia

[nasçer] intr - nacer, originarse: fazer conpañã con los buenos
nasçe ende bien 58.1252.

caer intr - acaecer, sobrevenir: ouo de caer entre ellos contienda
sobre las cosas deste mundo 177.38.

[acaer] intr - acaecer, sobrevenir: non acayó nada de qu'él non
fue bien çierto 63.102.

[acaesçer] intr - acaecer: acaesçermeýa lo que dizen que acaesçió
avn oñe que amaua vna muger casada 10.193.

[contesçer] intr - acontecer, acaecer: que le contezca lo que le
contesçió al fisycio neçio 70.319.

acontesçer intr - acontecer, acaecer: acontesçer le ha lo que aca-
esçió al galapago 121.4.

[pasar] intr - mod, acontecer: el alcalí fizo escreuir ... todo lo
otro que y pasó 77.535.

[venir].intr - mod, sobrevenir: non está presto antes que las ocasiones le vengan 141.115; infra.

[avenir] intr - avenir, sobrevenir: non te venga por él lo que avino al piojo por ospedar ala pulga 39.675.

[aportar] intr - venir: [V. seca, A I b.]

[correr] intr - mod, ocurrir: Estó triste por las tribulaciones que corren eneste mundo 194.222.

[yazer] intr - yacer: le yaze pro en su amigo 132.9.

[aver] intr - haber: eneste cuerpo ha muchas ocasiones 6.75.

eſtar intr - ser: estar apremiado de su maestro 14.322.

[ser] intr - mod: fue vn oñe a que dezian Berzebuey 1.2.

acaesçimjento m - acaecimiento, suceso: los acaesçimjentos del mundo 145.92.

fazjenda f - aventura: contóle toda su fazjenda, et díxole: Yo non dixi al alcalld esto que te he contado 55.1155.

aventure f - mod: las aventuras me metieron enesto que vees 81.61.

suerte f - mod: échalo la suerte por ventura en lugar onde nunca estorçerá 56.1181.

ventura f - mod, casualidad: Non se deue njnguno meter a peligro ... ca sy muere pierde su alma, e peca, e sy vence es ventura 49.943.

sustançia f - substancia: el arbol amargo ... non se muda de su sustançia 58.1251.

materia f - mod, substancia: la materia dela onrra es aconsejar se 142.6.

cosa f - mod: entender las cosas 2.33.

V. Cualidades y estados

a) Generalidades

natura f - mod, naturaleza: los oñes son de dos gujsas; el vno es de mala natura, e es asy coño la culebra 25.256.

naturaleza f - mod: es leal por naturaleza 134.75.

natural adj - mod: tú eres mj enemigo natural 136.105.

manera f - especie: yeruas de muchas maneras 1.8; muchas maneras de juglares 182.166.

gujsa f - clase o calidad: es más fuerte que yo et de mayor gujsa 80.57; oñe de grand gujsa 88.305. [V. natura.]

estado m - mod, situación: trabaja en emendar su estado 5.37.

grado m - mod: las poridades ... son e ay de dos grados 100.120.

fazienda f - estado: ante prueue oñe las cosas que se ponga aellas; et yo quiero prouar esta, para mejorar la mj fazienda e la tuya 21.132.

lugar m - mod, estado: llegado ha tu fazjenda a tal lugar que non he cura de te fablar brozna mente 67.243.

b) Formas y aspectos en general

forma f - mod: el diablo que andaua en forma de ome 109.353.

talle m - mod: poner a cada vno en su lugar e en su talle 166.160.

tamaño adj - mod, tan grande: tamaño fue el mjedo que ovo, que le fizo 25.264; contóle que tamaña enemjstad avia entre la culebra e el lyron 55.1173.

quamaño adj - cuan grande: cata quamaño es el yerro 42.771; quamaño mjedo avia yo del tosigo de tu lengua 56.1204; tú sabes quamaña pena ha el que esto faze 75.483.

grande adj - mod: grand bien 2.22; gran pecado 26.293; arbol grande 79.13; gran mjedo 108.334; grant mjedo 37.618.

mayor adj - mod: la mayor enfermedad 8.118; mayor arbol 21.138.

grandez f - grandeza, tamaño: Mucho só pagado de la grandez de Sençeba e cobdíçio lo mucho comer 41.743.

chico adj - mod, pequeño: las chicas pajas 27.316.

pequeño adj - mod: la pequeña cosa por ventura engrandesçe 24.235.

menor adj - mod: ser yo de tan menor gujsa 158.492.

hueco adj - mod: fendiólo e vio que era hueco 26.280.

grueso adj - mod: vn arbol muy alto e muy grueso 96.8.

alto adj - mod: yo fuy loco en atreuerme a fablar en tan alta cosa 105.255; para mudar su njdo ally auja grant trabajo, tanto era de alto 199.7; supra.

baxo adj - bajo: el lugar más baxo dela tierra 90.383.

profundo adj - mod: los coraçones delos sabios mares son profundos 133.30.

fondo adj - hondo, profundo: fuese avn pozo ... muy fondo 35.561.

fondo m - mod: cató al fondo del pozo 35.564.

fondon m - fondo profundo: los peçes de fondon dela mar do njngunos non nadan 80.58. [V. Simonet.]

ancho adj - mod: llegó ala cueua, e era muy ancha 189.80.

luengo adj - mod, largo: meterse oñe ... a luengas carreras 89.336.

alongado adj - mod, largo: fallé las leyes mucho alongadas 8.120:
tiene las cejas alongadas 71.355.

corto adj - mod: mjs narizes cortas 29.410.

lixoso adj - sucio, inmundo: eneste cuerpo ... es lleno de malas cosas lixosas 6.76; has el vientre lixoso 48.916; te llegas al comer de nuestro señor ... seyendo tan lixoso 72.394. [V. Solalinde, p. 288.]

abierto adj - mod: dexó el mercador la caxa ... abierta 12.231.

lleno adj - mod: vn puño lleno 153.331; vna jarra llena de maravedís 185.270.

vago adj - mod, vacío: non me deues enbiar vago 82.99.

quedo adj - mod, quieto: estaré quedo en mj lugar 79.19.

rrastro m - rastro: Fuy en rrastrro de vna rrana 117.575; vido el rrastrro de los encantadores 189.80.

rrostro m - rastro: perderá rrostro de nos 80.39.

c) Causa y efecto

ocasion f - mod, causa: la flaqueza es ocasion dela veudez 25.270.

achaque m - mod, causa: quando la mezcla es por algunt achaque, o por alguna rrazon, a el oñe esperança de perdon 42.766.

rrazon f - razón, causa: supra.

causa f - mod: su bondat es causa por que perezca 43.789.

de balde - mod: temióse que ... se avrian atormentado de balde 107.291.

ende adv - por tanto, por eso: njn puedo guareçer syn agua. Ende vos rruego que catedes algunt consejo 50.976.

por ende - por eso: non gualardona bien por el bien sy non Dios solo. Et por ende se apartan los rreligiosos enlos montes 63.96; Et por ende conujene al oñe cuerdo que se guarde 135.77.

onde adv - por eso: Onde oue muy grant pauor dela rreligion 12.257; Onde el puro amigo deue amar al amigo 134.74.

[acarrear] tr - mod: él me acarreó de yr a aquella çibdat 184.216.

seguir r - mod, resultar: sy asy fuese ... seguir se ýa(n) que los que se llegasen alos monesterios non pecarian 161.30.

fin f - mod, motivo: despreçia la bondad e la fin della 11.223.

cabeça f - cabeza, fin: dizen que las malas venturas e las tempestades son pobreza et pesar, e çertedunbre de enemigos e partimiento de amigos, e enfermedad e vegez, et cabeça de todos estos males es la muerte 140.96.

d) Cualidades abstractas

[valer] intr - mod: al dolorido válele el conorte 104.238.

fallesçedero adj - fallecedero: todas las cosas ... son fallesçederas 5.32.

mudable adj - mod: non es njnguna cosa que ... más mudable sea que el coraçon del oñe 124.98.

bondad f - mod, calidad de bueno: [V. fin, C V c.]

bien adv - mod: mantenello bien 17.18; bien dizes verdad 68.273.

bueno adj - mod: de buen seso 33.519.

mejor adj - mod: rrespondióle syenpre mejor 25.251.

mejoria f - mejoría: la mejoría que as entre los oñes 113.477.

malo adj - mod: malas cosas lixosas 6.76.

mal adv - mod: tehas omjziado comjgo muy mal 104.234.

peor adv y adj - mod: peor consejo 52.1057.

puro adj - mod: vjno puro 28.363.

perfecto adj - mod: el tu perfecto entendimjento 200.55.

acabado adj - mod, perfecto: de acabado consejo 44.821.

granado adj - escogido, mejor: granadas cosas 22.175. [V. Orozco.]

fermoso adj - hermoso: una muger muy fermosa 108.332.

fermosura f - hermosura: su beldat e su fermosura 23.184.

beldat f - beldad, belleza: supra.

laydo adj - feo: la más layda ave e la más fea 101.137.

feo adv y adj - mod: supra; comja feo 10.184.

esquiwo adj - imposible: [en] la tierra donde comjan los mures
çiento quintales de fierro non es esquiua cosa que los
açores rroben los ynfantes 57.1220.

flaco adj - mod, débil: flaco entendimjento 11.224; flacas cosas
26.281.

caro adj - dificultoso: es muy cara de aver 122.45; graues cosas
e muy caras, que njnguno non puede aver, sy non a grant.
peligro desy 188.48.

trabajo m - mod, dificultad: alcança la cosa en grant trabajo 121.2.

fuerte adj - mod, difícil: subir aél es muy fuerte cosa 22.170;

sería fuerte de criar 112.458.

fortaleza f - mod, fuerza: la fortaleza del engaño 118.596.

fortedunbre f - fortaleza: verás ... la fortedunbre delo que te
yo dixé dél 51.1026.

fermedat f - firmeza: algunas cosas son que non han fermedat njn
turan 91.390.

ligero adj - mod, de poca importancia: ligera dignjdat 53.1094.

ligero adj - fácil: por más ligera cosa lo ternja que pedir al
escaso 88.306; Más ligera cosa es rrecabdar la cosa que
guardar la 121.4.

rrafez adv y adj - fácil, fácilmente: fallé el mur ... rrafez de
enganar 83.138; Muy rrafez me partiría yo de su amor
83.155; Las poridades non se saben de rrafez 163.98.

[poner en rrafez] - representar como cosa fácil de hacer: por que
non afeytamos al rrey que lo coma, et pongamos gelo en
rrafez 46.857.

contrario adj - mod: las medidas delos oñes son comunas, e son con-
trarias 20.108.

[conuenir] intr - convenir: Conujene al oñe ... que pugne de aver
amor 132.4.

conuenjble adj - conveniente, conveniente: seráme fuerte cosa deme
partyr dél pues es conuenjble 193.214.

prouechoso adj - provechoso: el más prouechoso entendimjento es
saber 89.346.

[tener pro] - convenir: njn te tiene pro enlo preguntar 19.67.

[conplir] intr - cumplir, convenir: non cumple la yra 24.233.

[estar] tr - mod, sentar: es cosa que le está mal 31.440.

apuesto adj - mod: rrespuesta verdadera e apuesta 3.50.

nueuo adj - nuevo: se faze más fermosa e más nueua 11.223; marido
nueuo 196.312.

escoso adj - seco, árido: escosa e desabrida vida 15.340. [V.
Alemany, p. 496; Solalinde, p. 287.]

vago adj - mod, sin objeto, indeciso: Fecho só vago syn Helbet
154.364; Tress son las cosas vagas: el rrio que non ha
agua, et la tierra que non ha rrey, e la muger que non ha
marido 154.364.

estremjdad f - extremidad, el grado último de una cosa: sufrir
estremjdad 97.46.

graue adj - grave: pujar ala nobleza es muy noble cosa e graue 20.
110; su enfermedat es muy graue 122.40.

mano f - mod, poder: en mano de sus enemigos 132.4.

poder m - mod: es más fuerte que yo, o de mayor poder 27.305.

[apoderar] tr y r - hacer o hacerse poderoso: apodera Dios ala
criatura enla matriz 14.309; apodera al encantador sobre
las biuoras 43.795.

apoderado adj - poderoso: Las malas voluntades han muy apoderados
lugares enlos coraçones 138.52.

poderoso adj - mod: vn rrey muy poderoso 137.5.

[falleſçer] intr - fallecer, faltar: non nos falleçe nada 19.69;
fasta que nos falleſçiesen los canpos 153.313.

[menguar] intr - faltar: les menguó el agua e secóse la fuente
49.970.

[fazer menester] - ser menester: lo que le faze menester 162.53.

[ser menester] - mod: lo que le es menester 81.60; a nninguno non es de menester ser más maduro en sus fechos que el rrey 165.152.

[auer menester] - haber menester: non as menester que te quemes en fuego 115.514.

nesçesidat f - necesidad: el que quiere amor delos oñes por su pro, con derecha nesçesidat se avrá de enojar dellos 124.78.

e) Cualidades físicas apercibidas por los sentidos

[V. B I a 2.]

Vista

claro adj - mod: [V. murçielago, A IV d.]

lunbre f - luz: la lunbre de sus ojos 93.457.

luz f - mod: non se bueluen ... la luz conla tinjebla 156.427.

tinjebla f - tiniebla: supra.

sonbra f - sombra: cató al fondo del pozo, e vio su sonbra 35.564.

oscuro adj - mod: la casa estaua oscura 117.577.

color m - mod: vino de buen olor e de buen color 112.447.

oríol adj - de color de oro: [V. falcon oríol, A IV e, Aves salvas.]

dorado adj - mod: paños dorados 150.230.

aluo adj - albo, blanco: mj carne es ... alua e sana 48.920.

blanco adj - mod: vna aue blanca que le pícaua 143.38.

negro adj - mod: [V. serpenta, culebro, A IV g.]

pardo adj - mod, obscuro: [V. leon pardo, A IV c.]

bermejo adj - mod: dos truchas bermejas 143.32.

Tacto

[dar] tr - mod, tener contacto una cosa con otra: le dió el calor 56.1192; te da el viento 200.41.

[rrelentesçer] intr - relentecer, lentecer, reblandecerse: rrelentesçiό el trigo e la ceuada 153.318.

blando adj - mod: el agua es más blanda que la piedra 48.932.

mollido adj - mullido, blando: mollido lecho 39.681.

blandez f - blandicia, calidad de blando: la paja non estuerçe del fuerte viento si non con su blandez 107.312.

suaue mente - suavemente: andaua ... suaue mente 39.679.

calentura f - calor: el fuego non puede más quemar con toda su fuerça e con toda su calentura 118.598.

caliente adj - mod: el agua ... con toda su friura derrayga quanto está so tierra 118.599.

frio m y adj - frío: has frio alos pies 200.34.

Olfato

rreçender intr - oler bien, exhalar el perfume: como el musgo, que maguer es çerrado e sellado, por eso non dexa su olor de rreçender 82.103. [V. Alemany, p. 501; Solalinde, p. 289.]

[feder] intr - heder, oler mal: es asy coñmo toda cosa fedrosa ... que quanto más moujda es tanto más fiede 63.108.

fedor m - hedor, hediondez: el viento, que si pasa por fedor lleua ende fedor, et sy pasa por buen olor lleua ende otrosy 58.1254.

fedroso adj - hediondo: [V. feder.]

[holer] intr - oler: tú sabes que hueles muy mal 48.915.

olor m - mod: [V. fedor.]

odorifero adj - odorífero, oforífico: yeruas odoríferas 83.156.

Oído

rroydo m - ruido: del rroydo ... salió de su forado la culebra 173.104.

f) Cambios de estado y cualidades

paresçer intr - parecer, aparecer: non quiere fueras paresçer et mostrarse 23.203; la symjente ... sale e paresçe sobre la tierra 24.211.

mostrar r - mod: supra.

[fazer] tr y r - hacer, causar que una cosa tenga la calidad que se expresa: se faze más fermosa 11.222; que lo fagades rrey 101.141.

fenchir tr y r - henchir: la tina de agua ... fínchese 18.28; fenchir sus vientres 20.85.

[finchar] r - hincharse: se finchó la mar 50.992; se finchó la jarra 130.23.

[cresçer] intr - crecer: cresçió la honrra entre ellos 115.517; le cresçió las alas 115.518.

[acresçer] intr - acrecer, crecer: acresçe su enfermedat 68.266; acresçerá su sonbra 98.53.

[acresçentar] intr - acrecentar, aumentar: non me acresçientes en
mñ dolor 147.134; le acresçentaua el dolor 174.112.

[engrandesçer] intr - engrandecer, crecer: [V. pequeño, C V b.]

[menguar] tr y r - mod, amenguar: non mengua por la despender 11.
222; Este curador ... me mengua la ceuada 126.143.

menguado adj - mod: sentíme ... menguado en mñ fuerça 86.256.

[apocar] tr y r - mod, disminuir: apoca su bien fazer 53.1097;
apocóse el pescado 193.205.

turbar r - mod: turbar se ha la pura amistad 190.110.

[mezclar] r - mod, juntarse: la esperma ... se buelue conla esperma
della ... e espésase, e mézclase, e desy el ayre massa
aquel esperma e aquella sangre 14.297.

[boluer] r - revolver, mezclar: supra.

[massar] tr - amasar: [V. mezclar.]

[espesar] r - mod, hacerse espeso: [V. mezclar.]

espeso adj - mod: muchas rramas e muy espesas 79.13.

[desgastar] tr - mod: el pensar e la tristeza ... desgastan el
cuerpo 61.25; infra.

[despender] tr - gastar: el pesar nñn la cuyta ... desgastan el
cuerpo e desátanlo 152.293.

[desatar] tr - deshacer: supra.

amatar tr - matar, apagar, extinguir: todo mal se puede amatar
104.236; el agua amata el fuego 104.237.

confonder r - confundirse: confonder seá toda su fazienda, e
confonder seá su fecho 160.15.

torrnar tr y r - tornar, transformar: que rruegue a Dios que te
torrne en rrata 114.505; la alegría torrnar seá en tristeza
190.111.

[mudar] tr y r - mod, transformar: que tu natura se mude 58.1249;
rrogaré a Dios que me mude en buho 112.442; mudó el mandado
165.142.

canbiar r - cambiarse: se cambiaria tu natura 112.448; non te po-
drás canbiar delo que eres 161.24.

[camiar] tr y r - cambiar: njn me camjaré de coño estaua conél 51.
1022; camió aquel sinsamo por otro 86.239.

cambio m - cambio: otros podrás aver en cambio dellos ... et sy tú
los dexas, e dexas aty perder, nunca avrás cambio dety
145.88.

perder r - mod: perderse los frutos 31.449.

perdiçion f - perdición: vase el agua que está enella a perdiçion
18.30.

perdimjento m - perdición: es tu muerte e perdimjento de tu rregño
144.59.

[corronper] r - corromperse: se corronpe la colora 53.1087.

[podresçer] intr - podreecer, podrir, pudrir: la tina de agua ...
podresçe 18.29.

podrido adj - mod: ha el diente podrido 39.694.

[secar] r - mod: cogió sinsamo, e lo extendió al sol para que se
secase 86.233.

seco adj - mod: el hueso seco 20.90; leña seca 115.527.

[acabar] tr y r - perfeccionar: el buen dezir non se acaba si non
conlas buenas obras 90.368; el saber non se acaba sy non

con sofrimjento 176.11.

mejorar tr - mod: mejorar su estado 194.238.

[conplir] r - cumplirse: cúnplese la su forma 14.300; se cunplió la vission 151.262.

conplido adj - completo: conplido de sus mjenbros 14.295.

g) Acciones que producen cambios de estado y los estados que se producen

[doblar] r - mod: el nerujo ... fazen dél cuerda dela ballesta e dobla se conél 24.237.

dolar r - doblar: el fuste que se non puede dolar, non se entre-mete njnguno delo en coruar 54.1122. [V. Alemany, p. 494; Solalinde, p. 215.]

en coruar tr - encorvar: supra.

coruo adj - corvo: la cola del can ... tórrnase como era, corua e tuerta 38.645.

tuerto adj - mod, torcido: supra.

[rronper] tr - romper: rrompióle el palo la garganta 197.332.

desfazer tr y r - deshacer: el ydolo descoyuntado ... desfázese todo 6.81; desfazer la verdat 22.159.

descoyuntado adj - mod, roto: supra.

[abollar] r - mod: como el vaso de oro que se quiebra muy tarde e se emjenda muy ayna, maguer que se quiebra e se abolle 83.126.

[fender] tr - hender: [V. hueco, C V b.]

[despedaçar] tr - despedazar: fueron los sus estentinos despedaça-

dos e murió 70.339.

[quebrar] tr y r - mod, romper: saltó a los ojos del niño e quebró
gelos 138.28. [V. abollar.]

quebrado adj - roto: avia vna puente quebrada 18.45.

[quebrantar] tr - mod: quebrantando la fe del leon 35.571; que-
brantó le los ojos 193.190.

emendar tr - enmendar: rruégale que nos emjende el tuerto que nos
fizo 51.1015; emendar su estado 5.37.

[egualar] intr - igualar: el ome entendido non eguala conel buen
amjgo njngund tehesoro 79.5.

egual m y adj - igual: lo faze su equal 31.452.

[enparejar] intr - emparejar: non es njngunt alegria ... que enpa-
reje conla conpañja delos amjgos 89.353.

parejo adj - mod: son parejas, maslo e fenbra 185.254.

par m - mod, igual: un tal marido que por ventura [non] aya [par]
113.466.

[agraujar] r - agravarse: piensa en las cosas ... et las que sabe
que sele agraujarán déxalas 53.1076.

graue adj - grave, difícil: graue de alçar 20.112; fizose me muy
graue de comprar las 185.252.

afirmar tr - afirmar, dar firmeza: afirmar su amor 91.417; afirmó
Dios mj rregño conel buen consejo 149.214.

enderesçar tr y r - enderezar: enderesçando sus cuernos 40.722; non
te entremetas de endereçar lo que se non enderesça 54.1108;
los guja Dios a ser enujos et los enderesça e los enseña
176.17.

derecho adj - mod: la cola del can ... mientra que está atado tiene la derecha 38.644.

[enfestar] r - enhestarse, alzarse: las dos truchas bermejas que se enfestauan en las colas 149.186.

enfiesto adj - enhiesto: dos truchas bermejas que venjan contra él, enfiestas en las colas 143.33.

[cobrir] tr - cubrir: Cubre tú lo que non deue parescer deti 72. 378.

[rrefrescar] r - refrescarse: la llaga que se rrefresca 94.482.

[encoger] r - mod: [V. mantillo, A IV a, Partes del cuerpo.]

derruandado adj - derrumbado: el pozo era derrundiado 11.200.

[aguzar] tr - mod: aguzando las orejas 51.1030.

agudo adj - aguzado: víolo ... acachado contra él, e las orejas agudas, e la boca abierta 52.1040.

[mundificar] tr - mod, limpiar: que te mundifiquemos delos pecados que feziste 144.69.

[alinpiar] tr - limpiar: el elefante joven ... lo falagan e lo alinpian 20.96.

lynpio adj - limpio: mñ vientre es muy lynpio 48.920.

VI. Número y cantidad

a) Generalidades

quantidad f - cantidad: segunt la cantidad del mñ saber 4.23.

cantidad f - mod: camió aquel sinsamo por otro sin mondar, cantidad por cantidad 86.240.

conplímjento m - cantidad: he oydo ... tantas fazañas que es asaz
conplímjento para se guardar oñe 59.1283.

entero adj - mod: vn libro entero 3.52.

pieça f - pieza, cantidad: vna pieça de carrne 12.254; lo sigamos,
tú e yo contigo, et pieça delos gatos 192.181. [V. Sola-
linde, p. 288.]

parte f - mod: buena parte de este mundo 7.109.

poco m y adj - mod: poco algo 20.98; una poca de dulçor 13.284.

muy adv - mod: era muy acuçioso 2.38.

bien adv - mod, muy: nadó ... fasta que fue bien dentro 124.88.

mucho adv - muy: ha mucho mala fama 71.350; mucho espantado 92.340.

mucho pr y adj - muchos deleytes 2.40; muchas de vezes 31.463.

más pr y adv - mod: ha comprado lo más por lo menos 91.413.

non más - no más: las buenas obras, e non más 104.222.

de más - además: mas avn de más dela valentia ... es muy bueno
33.519; e demás que ha mucho mala fama 71.350.

además adv - mod: rrepintióse el cueruo porlo que le dixiera ade-
mas 105.243.

desy adv - además: Desy prouólas en los finados 2.22. [V. ARuiz.]

otrosy adv - además: dizen los sabios otrosy 23.181; yo otrosy
sofrý 118.594; et tú otrosy 133.44.

asi mesmo - asimismo: el texon beuja asi mesmo en vna jaryn 172.56.

asaz adv - mod, harto: asaz de gente 173.96.

menos pr y adv - mod: el que menos se tenja por pagado 19.61. [V.
más.]

tanto ... quanto - tanto ... quanto: sofriste tanto pesar quanto
veyas e oyas 119.628.

tanto adj - mod: tantas de yeruas 1.7; tanto de vjno 28.363.

tan adv - mod: fue tan maltrecho ... que llegó a muerte 18.35.

tan bien - tanto: todo quanto tenemos, tan bien como para nos [es
a tu mandar] 91.399.

tan bien ... como - tanto ... como: quantas cosas honrradas e
presciadas yo he, tan bien de mjs bestias como delas
otras cosas 147.148.

atanto que - tanto que: sope enello atanto que me metí a melezinar
enfermos 4.19.

tanto fasta que - tanto que: andudo tanto fasta que llegó 2.16; an-
doujeron tanto fasta que les menguó la despensa 177.35.

quanto más - quanto más: non desprecies al enemjgo ... quanto más
el leon 49.946; quanto está más sobre tierra 118.599.

quanto más ... tanto más - quanto más ... tanto más: quanto más
pensé enla rreligion tanto más me pagué della 12.248.

qué pr - mod: qué vil çima fizo! 52.1054.

quan adv - cuan: cuán pequeñas 7.91; díxele dety quant fermosa
eres, e quand enseñada, e quand conplida 197.345.

quanto adv - quanto: quanto quiere 5.43; quantas malas costunbres
11.215; quantos conél estauan 144.76.

sendos adj - mod: Maguer que nos seamos de sendos linages 194.231.

sobejano adj - sobrado, excesivo: este sobejano amor qu'él ha con

Sençeba 30.439; non se paga en este mundo con lo que le
abonda, e tiene toda vía ojo alas cosas sobejanas 44.814.

todo pr y adj - mod: son, por todas, quatro 6.76; quebrantóse todo
10.173; todo bañado en sangre 143.35.

del todo - mod: non te dexaré del todo 114.507.

de todo en todo - mod, enteramente: amaua de todo en todo 111.412.

alas vezes - a veces: alas vezes fazer loya 22.159.

vez f - mod: muchas de vezes 31.463; otra vez 127.157.

vegada f - fez: ante que torne aesta tierra otra vegada e nos mate
a todas 101.157; estando una vegada asentado ensu cama,
començó a fablar 130.24.

de nueuo - de nuevo: alçauan rrey de nueuo 182.163.

cabo m - mod: díxole toda la estoria fasta en cabo 30.424; dióle
el otro cabo [del arco]* enla cabeça e matóle 86.226.

de cabo - mod, nuevamente: dióme ... golpe de cabo enla cabeça
89.327; preguntóle de cabo, e rrespondióle 122.38.

por gujsa del mundo - por nada del mundo: non lo quiero matar,
por gujsa del mundo 40.700.

en gujsa del mundo - de ninguna manera: esto non lo puedes desujar
en gujsa del mundo 144.60.

oñe del mundo - nadie: non llegaua y oñe del mundo 187.15.

njnguno pr y adj - ninguno: non ví anjnguno de mjs antecesores 5.
32; njngund amjgo 11.219; njngunt rrey 21.126; njngunt
oñe 65.159.

njnguna cosa - nada: nunca pensaron en njnguna cosa de mj fazienda
116.544.

cosa f - nada: non vale cosa 13.275; non podría acabar cosa 109.364.

nada pr - mod: non valia nada 5.48.

nadi pr - nada: le non çelaua nadi maguer que le pesaua 120.653.

otrosy adv - tampoco: njn otrosy el ximio se partia dél 122.24.

algo pr - mod: Tengo por bien ... que le fagas algo 108.342.

alguno pr y adj - mod: alguna cosa 6.70; algun bien 6.73; algunt mal 7.97; algunt oñe 38.658; algund arte 94.485.

b) Pesos y medidas

suma f - mod: la pobredat ... es suma de todas tribulaciones 87.289.

medida f - mod: [V. prez, B II d.]

mesura f - mod: ferir syn misura 31.448.

[pesar] tr - mod: la Perezosa non quedó de yr adelante e atras fasta que la pesaron 37.630.

pesado adj - mod: la pesada carga 119.641.

apeso adv - a peso: Sy la vendiere apeso alongársemeá 7.104.

serta f - mod: busca algunas sartas, et pues que las vieres, rrebátalas a ojo delos oñes 33.509. [V. Solalinde, p. 289, donde dice que se habla aquí de sartas de perlas.]

puño m - mod, puñado: tomó vn puño lleno dellas, desy subióse 153.331.

quintal m - mod, peso de cien libras: [V. esquiuc, C V d; Lammens.]

c) Números

Cardinales

uno/ dos: doss 144.66/ tres: tress 154.364; trescompañeros 183.191/
 quatro/ cinco/ seis: seys 157.441/ siete: syete 9.161/ ocho/ nueve:
 nueue 201.67/ diez/ doze/ veynte/ quarenta/ sesenta/ nouenta/ çien-
 to: çient maravedís 12.235; çiento años 13.285; dozientos; quatro
 çientas cabras 130.28/ mill: mjll 201.66; mjll e dozientos e
 nouenta e nueue 201.66; diez e seys mill 147.154.

Ordinales

primero adv y adj - mod: el primero capitulo 3.53; libró contra el
 primero 13.279; cata primero la cosa que la faz 56.1181.

primera mente - primeramente: tú venjste primera mente a demandar
 me amor 123.63.

segundo pr - mod: por muchas rrazones; la prymera, porque vos non
 deuedes ... et la segunda es 69.307.

terçero pr y adj - tercero: el terçero día 196.301; infra.

quarto pr - cuarto: son çinco ... el terçero es la muger que viste
 los vestidos delos varones; et el quarto es el huesped que
 se enfiñjó ... et el quinto es el que denu[n]çia alos oñes
 lo que le non preguntan 66.187.

quinto pr - mod: supra.

postrimero pr - mod, último: yo la postrimera 81.75.

Fracciones

meytad f - mitad: la meytad delos maravedís 54.1133.

D. TERMINOS GRAMATICALES

[V. C III.]

I. Pronombres personales y adjetivos posesivos

Sujeto

yo/ tú/ vos/ él/ ella/ nos/ vos/ vos otros/ ellos/ ellas

Complemento directo

me/ te: yo yr te ver 196.295/ lo - se refiere a cosas y a personas masculinas/ le - se refiere a personas masculinas/ ge: que ge non oyará 44.821/ la/nos/ vos/ los/las/ les: les vio ansy todos muertos 85.220.

Complemento indirecto

me/ te/ vos/ le: dixol' 23.191/ ge: gelo non queria dezir 9.151; demandó ge lo 57.1225/ lo m - le: poner lo he muy buen nonbre 130.36/ nos/ les/ los f - les: non se seguran delos non durar la vida 133.32.

Pronombres reflexivos

me: yo yrme para él 172.81/ te/ se/ nos/ vos/ se

Formas preposicionales

mj/ comjgo/ ti/ con tigo/ vos/ él/ ella/ ello/ sý/ consigo/sise: mató asise 31.469. [V. PGram, p. 222.]/ nos/con nusco [V. PGram, p. 215.]/ conusco/ nos otros: cada vno de nos otros 54.1136; que seas y con nos otros 190.97/ con buscó/ con vusco/ vos/ vos otros: partir con vos otros 41.743; partir entre vos otros estos presentes 150.219; es muy sañado contra todos vos otros 196.290/ ellos/ ellas.

Pronombres posesivos

mío/ tuyo/ suyo

Adjetivos posesivos

mj/ mjo: mjo castigo 91.397; el mjo mayor cuydado 6.59; Myo padre 4.1; mjos padres 10.183/ tu/ tuyo: tuyo consejo 23.193; tuyo amor 82.98/ vuestro/ cuyo/ su/ sue: sue enemigo 135.78/ so: so ora 91.396/ suyo/ nuestro.

II. Preposiciones

con - mod: conél 1.13; conesto 46.863; coneste acuerdo 90.361; conlo que oyen 109.377; conque nos alegremos 129.9.

en - mod: enél 6.74; enesto 12.253; fablaste en falso 72.400; las que me dan en limosna 117.572; enotra cosa 173.82; gujsó que rregnases en nos 184.234; mudar se en aquel pielago 190.95.

de - mod: desto 2.26; delo que 5.34; dél 6.70; muchas de vezes 31.463; avré detelo gualardonar 134.57.

a - mod: aleer 4.17; aescoger 4.21; aotro 7.97; alos que 23.188; aojo 28.357; a peligro estamos 49.956; saltó el leon aél 52.1049; avnaconpañá 112.433; atuerto 157.450.

desde - mod: desde la cabeça fasta la cola 197.325.

fasta - mod: supra.

despues - desde: despues que lo conosco 146.105.

entre - mod: entr'ellos 56.1202; dixo entresý 158.468.

para - mod: que le ayudase para la despensa 1.10; venjéronse para ante el leon 163.90.

por - mod: rrepintiósse el cueruo porlo que le dixiera 104.242; las

que te diere el rrey por limosna 117.583; quando ... la lleuare por coñer la 192.179.

syn - sin: matar a Sençeba syn daño del leon 35.569.

sobre - mod: sobre esto fuéronse para la cibdat 55.1149.

contro - contra: vno contro otro 178.55.

contra - mod: sy tu coraçon tornase alo que era antes contra mj 168.232; lo que tengo en coraçon de amor contra ty me muestra el amor que tú me has 197.314.

por tal de - mod, para, con el propósito de: velaua ... por tal de olujdar 60.6; quieren matar ... por tal de vengar 148.168.

apos - comparado con: entendió su flaqueza apos la fortaleza del falcon oriol 51.1017. [V. Solalinde, p. 285.]

III. Conjunciones

[V. D IV.]

o - mod: deleytes, o fama, o rriqueza, o gualardon 5.25.

e - mod, y: dignidad e honrra 1.4; Et fuese Berzebuey 2.16; que fe é qué amor 41.736; avremos algunt vito, tú henos 46.965.

asy que - así que: començé amelezinar ... asy que non dexé enfermo 5.51.

asy cómo - así como: sostienen la vida ... asy cómo el ydolo descoyuntado 6.77.

cómo quier que - como quier que: Et cómo quier que era fisico conosciado, era sabio e filosofo 1.4.

luego que - mod: luego que ella vio la sauana de suso dél, cuydó que era su amjgo 64.141.

ante - antes: non mengua ... ante se faze más fermosa 11.222.

antes - mod: quiere lo antes para su señor 156.413.

bien que - mod: bien qu'él non lidiará con tigo, mas fazer lo ha por otros 39.690.

maguer - aunque: maguer poco biua, de luenga vida es 20.97; maguer tenga la triaca ... non deue beuer la 105.250.

maguer que - aunque: maguer que le apesgue, leuántase 21.128; maguera que canses e te enojos, non querrás estar que non me libres desto en que só 81.75.

aun que - aunque: aun que mucho biua, de poca vida es 20.99.

enpero - pero: dizes verdat; enpero veré 68.281; non querrá venjr otra vez, en pero yré aél de cabo 127.157.

pero - mod: Pero fue buscando ... e non la fallé 10.183.

por que - mod: porque vos non deuedes aver pesar 69.303.

ca - porque: búscalas muertas ... calos bueytres sienpre se ayuntan alas bestias muertas 48.929; Non ha fuerça njn valentia, ca yo me allegué aél 27.312. [V. POrig, p. 395.]

que - mod: [era]*el mjo mayor cuydado ... que pugnase más qu'él 6.60; que le dexe a vida; que el oñe que ha mjedo ... mereçe ser asegurado e acorrido 108.325.

pues - mod: pues sy alguno de vos sabe alguna cosa dígallo 69.297.

pues que - mod: non te engañes ... pues que ala fin la tu compañja se ha de partir 6.83.

puesto que - mod: Et puesto qu'el leon non me pensase mal ... avíalos de escuchar 48.930.

segunt que - según: enbió conél sus presentes ... segunt que era

costunbre delos rreyes 1.14.

sy - si: díxole ... sy lo sabia tañer 11.228; si pudieres gujsar
como mates al xjmjo faz lo 122.29.

quando - cuando: quando yo non te quisiere rresponder sygue me
preguntando fasta que telo diga 9.148.

sy non - sino: tres cosas que non pueden alcançar sy non con
otras quatro 17.15; Non falla si non quien busca 46.861.

sy non que - a no ser que: sy non que me temj de te fazer pesar,
yo matara aquel ome 111.417.

para que - mod: envió a llamar muchos fisicos para que curasen de
su fija 70.326.

por que - mod: mandóle ... que lo ayuntase en vn libro entero por
que lo él tomase por castigo 3.52.

por tal que - mod: quiso que fuese ... por tal que gelo fiziese
saber 41.728.

mas - mod: mas ¿ qué podias fazer? 68.262.

njn - ni: njn sabiendo lo que le plaze 21.127; la grant cargo non
alça al ome valiente njn al pesado 21.129.

querer - ya: piensa e cata quamaño es el yerro, querer sea a sa-
biendas querer non 42.771.

quier - ya, ora: Non deue njnguno menospreçiar njnguna cosa pe-
queña njn grande, quier de ome, quier de anjmalia 171.32.
[V. Llera.]

saluo - salvo: non quiere aver por su fisica saluo el gualardon
del otro siglo 5.30.

IV. Adverbios

[V. D II, III.]

a menos - mod: non puedes comer ... a menos de lazarar 33.530.

sol - solamente: el rrey e los otros que quedaren cobro avrán de nos, sol que fuelguen deste lobo 192.187; sol que sabe que mjs palomjnos son criados viéneme amenazar 199.18. [V. Solalinde, p. 289.]

fuera - mod: Escandalizástete de otra cosa fuera desta 25.269.

fueras - sino, excepto: non quiere fueras paresçer et mostrarse 23.203; estauan muy viçiosas fueras por el mjedo que aujan del leon 33.527; eran muertos e finados fueras aquel 180.124.

saluo - solamente, excepto: lo mató syn culpa, saluo por que Digna lo enrridó 69.296.

sy quiera - siquiera: sy quiera vna ora del día 48.939.

a mala parte - con mal fin: ama los njños a mala parte 157.453.

segunt - según: segunt erró el anade 42.756; deue aver gualardon segund Dios 7.99.

cada que - siempre que, cada vez que: El rrey non apriua alos oñes por la priuança de sus padres ... mas cada que sabe, e en que los ha menester 25.243. [V. DRAB 39, s. v. cada.]

tal coño - tal como: seria tal coño el mercador cobdiçioso 5.47.

tal ... coño - tal ... como: tal es el rrey ... asy coño el mar con las ondas 53.1101; tal es la mala voluntad ... coño las ascuas del fuego 139.70.

atal como - así como, tal como: es en aquesto atal como el labrador 5.41.

ansy - así: les vio ansy todos muertos 85.220.

asy - así: fizo lo asy 18.47; Así es coño tú dizes 21.141; asy

coño njnguno non puede criar ninguna cosa ... asy non la puede peresçer njn matar 140.85.

bien asy coño - así como: non pudo fallesçer ala ventura, bien asy coño Sençeba 18.51; bien asy coño la vid que se non traua al mayor arbol 21.138.

asy coño que - como que: que lo sigamos ... asy coño que ymos buscar la rrelieue delo que él coñe 192.181.

ónde - cómo: ¿Onde sabes que el leon está asy coño tú dizes? 21.120.

coño - como: miénbrate en coño eneste cuerpo ha muchas ocasiones 6.75; tantas rriquezas coño avemos 9.148; fará coño que come 94.491.

por ventura - mod: la pequeña cosa por ventura engrandesçe 24.235.

por aventura - por ventura: por aventura en llegándome aél eneste punto avré dél alguna dignjdat 21.118.

ala ventura - a la ventura: non pudo fallesçer ala ventura 18.51.

quigá - quizá, quizás: quigá será esto bien para el leon 30.439.

mayor mente - mayormente, especialmente: se deue apresurar ... mayor mente enla cosa que se puede arrepentir 153.323.

señalada mente - señaladamente, especialmente: que non fagan bien señalada mente al propinco 170.14.

en gujsa que - de manera que: si ... le securasen dellos en gujsa que dello non oujese mjedo 15.332.

de gujsa que - de manera que: es cosa muy encubierta et sutil, de guisa que ninguno non sospechava 9.157.

de mala maña - de mala manera: enflaquesció de mala maña 122.33.

de mala manera - mod: arrufáuase de mala manera 27.309.

firme - mod: catándome muy firme 51.1028.

continua mente - continuamente, sin cesar: se sirue demj continua mente 126.143.

fuerte mente - fuertemente: lidiaron muy fuerte mente 52.1050.

de rrezio - de recio, reciamente, ásperamente: demandaua aquella carne tan de rrezio et aun ensañáuase 163.91.

rrezja mente - reciamente, fuertemente: abrazóse conél tan rrezja mente que le despertó 108.335.

clara mente - claramente: que clara mente vea la cosa 62.66.

a tunbos - a tumbos, a saltos: fueme a tunbos, e rrastréme fasta que fue enla cueua 89.327.

propiamente - mod: eso mismo fallaron ... e propiamente el entendimiento delos libros 2.27.

cerca de - cerca de, casi: sacáronlo cerca de muerto 56.1193.

V. Verbos

ser - mod, estar, haber: aquellas cosas que son tomadas de los sabios 2.33; eneste cuerpo ... es lleno de malas cosas 6.76; los cabellos ... despues que son fuera dela cabeça 7.94; el buey era muerto 18.39; lo que ha de ser 89.347; era cansado 153.330; njn sabe quien me só njn me conosçe 179.88; El carpintero es ydo a tal lugar 110.393; vna palma ... tanto era de alto 199.7; non eres de culpar 74.458; dize lo que non fue 66.200.

auer - haber: penas que auja de sufrir 6.67; ha de fallasçer 6.77; dezir vos he 34.538; afincargela yá 22.154; abarrer las emos 32.481; venjr melo edes dezir 45.852; avré detelo gualardonar 134.57; disputar nos hemos 143.47; fallar lo

yamos 192.166.

fazer - hacer, se usa para evitar la repetición de un verbo anterior: amenazaua cómo solia fazer 199.25.

torrnar - tornar, volver, indica repetición de la acción del verbo anterior: que me torrne a orar cómo ante fazia 113.464.

[ser en gujsa] - ser posible: correr las naues por tierra ... non es en gujsa 82.93.

gujsar - ser posible: cómo se podrá gujsar que yo casase con muger seyendo mur 114.502.

[poder ser] - mod, ser probable: puede ser que esto le pesó 43.781.

[ser dado] - mod, sy alos oñes fuese dado porrnjan en sus cuerpos las mayores señales que ellos pudiesen 71.373.

APENDICES

I.

Los verbos irregulares

Ya que no incluimos las conjugaciones de los verbos en el vocabulario, describimos aquí el estado de la conjugación de los verbos más comunes y más irregulares en nuestro texto.

Auer tiene ya la conjugación moderna por regla general. En el imperfecto de subjuntivo, en el pretérito, y en el futuro de subjuntivo, tiene la radical ou- o ov- y en estos tiempos encontramos respectivamente oujese, oue y oviere. En el futuro de indicativo encontramos las formas modernas con la radical avr-: avré, avrás, avrá, avremos, avredes, avrán. Al mismo tiempo tenemos la radical aver- y encontramos otro futuro paralelo, aunque incompleto: averé, averás, averá, averemos. Estas dos radicales se encuentran también en el condicional y las formas avria, averia existen juntas en la primera y en la tercera persona del singular.

Ser tiene ya casi todas sus formas modernas. En el presente de indicativo hay dos formas para la primera persona del singular, só y soy. La primera es la más común. En el plural sodes es la forma más común, pero ya existe la forma moderna soys. El singular del imperativo tiene la forma sey. El tiempo que más difiere de su conjugación moderna es el pretérito: fue o fuy, fueste, fue, fuemos, fueron.

Andar es regular en toda su conjugación con excepción del pretérito. La primera persona de este tiempo es andude, la tercera persona singular tiene dos formas, andudo y andouo, y la tercera persona del plural tiene andoujeron.

Estar presenta algunas analogías con andar. Tiene estó en la primera persona del presente de indicativo, y la radical del imperfecto de subjuntivo es estou-. Pero la tercera persona plural del futuro de subjuntivo es estudieron, y el pretérito tiene las formas siguientes: estude, estudo, estouo, estoujeron y estudieron.

Dezir es uno de los verbos más irregulares. El gerundio tiene las formas diziendo y deziendo. La tercera persona singular del presente de indicativo tiene dos formas: diz y dize. El imperfecto de subjuntivo tiene en la tercera persona singular dixese,

dixiese, y dixera, en la segunda persona plural dixérades, y en la tercera persona plural dixiesen. El futuro de subjuntivo tiene las formas siguientes: dixere, dixeres, dixere o dixiere, dixieremos, y dixeren. El pretérito tiene: dixe, dexiste o dixiste, dixo, dexjmos, dexistes, dixoron o dixieron.

Fazer es ya regular en algunos de sus tiempos. Como en el verbo dezir, la tercera persona del presente de indicativo tiene dos formas: faz y faze. La segunda persona singular del imperfecto de subjuntivo tiene fizieses y fezieses, y la tercera, fiziese y feziese. La tercera del plural también tiene fiziesen y feziesen. En el plural del imperativo encontramos fazed y fazel-do, con metátesis de la l del pronombre. El pretérito tiene fiz y fize en la primera persona singular, luego feziste, fizo, fezimos, y en la tercera persona del plural fizieron y fezieron.

Saber presenta la radical sop- en vez de sup-, pero la tercera persona singular del pretérito tiene dos formas, sopo y supo.

Oir en el presente de indicativo se conjuga oyo, oyes, oye, oydes, oyen. La tercera persona singular de subjuntivo tiene oya, y el imperfecto de indicativo tiene la misma forma. En los demás tiempos tiene la conjugación moderna.

Creer tiene creó en la tercera persona singular del pretérito de indicativo.

Dar presenta una sola forma arcaica, dó en la primera persona del presente de indicativo.

Yr tiene vo en la primera persona singular del presente de indicativo, y en la misma persona del plural encontramos la forma latina ymos. El pretérito es el mismo del verbo ser, pero no está completo en el texto.

Traer es muy irregular. El imperfecto de subjuntivo tiene traxiera en la primera persona, y dos formas en la tercera, troxiesen y traxiesen. La primera persona del futuro de subjuntivo tiene traxiere. En el pretérito hay la misma vacilación entre las dos radicales, pues encontramos traxieron y troxieron. El verbo mal traer presenta dos participios pasados: mal traydo es la forma verbal, y mal trecho se usa como adjetivo.

Tener es también muy irregular. Tiene la radical tou- en vez de tuv-. En el futuro encontramos terrna, terna, y ternán. En el condicional encontramos ternja, terrnja, y ternjan. Hay dos participios pasados: tenjdo y tenudo. Se puede comparar este ver-

bo con andar, que dice andado en el pretérito, aunque su participio pasado, andado, es regular.

Venir vacila entre las radicales ven- y vin-. El futuro de subjuntivo tiene las formas venjere, vinieres, venjeren y vinjeren. El futuro es análogo al de tener: verrná, verná, y vernán. El pretérito tiene los siguientes pares: vino y veno, vinieron y venjeron.

Byuyr alterna en el infinitivo con beuir. En el presente de indicativo tenemos beujmos y byujmos. El imperfecto de indicativo tiene beuja y biuja. En el futuro encontramos beujrá y biujrá. En la tercera persona del futuro de subjuntivo aparece la forma curiosa visquiere, formada sobre la radical latina vix-.

Cuydar es regular y vacila solamente en la primera persona singular del presente de indicativo donde encontramos dos formas, cuedo y cuydo.

Poder vacila entre la radical pod- y pud-. El gerundio tiene las formas podiendo y pudiendo, y en el pretérito encontramos podiste y pudiste. Igual vacilación hay en el futuro de subjuntivo: podiere, pudiere, podieres, y pudieres. El condicional dice siempre podría y no cambia de radical.

Caer tiene cayan en el presente de subjuntivo y en el imperfecto de indicativo. En esto se parece a oír, el cual hemos discutido arriba.

Comer es interesante porque la forma coñer es muy frecuente, y porque en el futuro encontramos la forma conbrá.

Lleuar o leuar es muy interesante en el tratamiento de la sílaba inicial. En el presente de indicativo tenemos lleuo, lieua y lleua, leuades, lieuan y lleuan. En el presente de subjuntivo tenemos lleue y lieue en la primera y tercera personas del singular, y leuemos en la segunda del plural. Los otros tiempos muestran la misma alternancia, y el pretérito tiene leuó, lleuó, y leuaron, lleuaron.

Menbrarse confunde la nasal inicial. El imperativo tiene miénbrate y njenbrate. Se encuentran las siguientes formas: en el presente de indicativo, mjenbrome, te njenbras, se njenbra; en el futuro, te nenbrarás; y en el pretérito, menbróme, menbróse y se nenbró.

Morir presenta la radical morr- en el futuro y en el condicional. En el futuro de indicativo encontramos las siguientes formas: morrás, morrá, morrán. Morria pertenece al condicio-

nal.

Valer es moderno en todos sus tiempos con la excepción del presente de subjuntivo donde encontramos vala y valan en la tercera persona singular y plural respectivamente.

Salir tiene también la forma sallir, pero la primera es la más frecuente. En el pretérito encontramos salió y sallió en el singular, y en el plural sallieron.

Yazer presenta solamente cuatro formas en el presente de indicativo: yago, yazes, yaze, y yazen. Yaga es la tercera persona singular del presente de subjuntivo. En el imperfecto de subjuntivo encontramos yogujeses y yaziese. El pretérito tiene dos radicales, yog- y yug-. De las tres formas que se encuentran en el pretérito dos son reflexivas: yogo, yógose y yúgose.

Plazer tiene plégate en el singular del imperativo, y plega el subjuntivo. Se conjuga sólo en la tercera persona singular, con excepción del imperativo que acaba de mencionarse. El imperfecto de subjuntivo es pluguera, y el futuro del mismo modo es plugujere. En el pretérito hay tres formas: plogo, plugo, y plogue, esta última en "ploguela a ella." 64.134.

Prender es regular en casi todos sus tiempos, pero la tercera persona singular del pretérito es priso, prisýó, o prendió. La tercera persona plural es prisieron o prendieron. El participio pasado es preso. Compreso es el participio pasado de comprender. Apriso es pretérito de aprender.

Muchos de los verbos que tienen o en la última sílaba de la radical vacilan entre o y u en la conjugación. Esta vacilación es más aparente en el pretérito que en los otros tiempos. Inclui-mos brevemente algunos de ellos a continuación.

Sofrir tiene la radical sufr- en el presente de indicativo y en el subjuntivo. El imperfecto de indicativo tiene sofia, y en el pretérito la conjugación es sofrý, sofriste, sufrió.

Conplir tiene en el presente de indicativo cumple y conplimos, conpliré en el futuro, y conplý en el pretérito.

Encobrir tiene también la forma encubrir en el infinitivo. En el pretérito encontramos encobrí y encubrió.

Dormir tiene dos gerundios: dormjendo y durmjendo. El presente de indicativo es moderno: duerme, duermen. Pero en el futuro de subjuntivo y en el pretérito se hallan respectivamente las formas dormiere y dormieron.

Subir tiene dos formas en el imperfecto de indicativo:

sobia y subia. En el pretérito encontramos subió, y en el condicional, sobiría.

La mayoría de estos cambios o vacilaciones que acaban de catalogarse se deben a la influencia iótica.

II.

Lista de voces de origen árábigo

abnue	atriaca
achaque	choça
albarraz	çoco
alcahueta	he
alcaçar	jaryn
alcall, alcalde	maravedí
alcarauan	mezqujno
aldea	nenufar
alguazil	quintal
alhageme	rrafez
alholla	rremasera
alquilar	tittuy
atalaya	triaca
atanbor	xarope

INDICE ALFABETICO

a, 259
 abarçar, 75
 abarrer, 80
 abastado, 116, 178
 abastar, 116
 abaxar, 108, 222
 abaxar la cabeça,
 70
 abeja, 42
 atenjdo, 127
 abierto, 231
 abiuar, 58
 abjuar, 93
 ablandar, 94
 abnue, 36
 abogado, 170
 abollar, 241
 abondado, 116, 178
 abondar, 116, 178
 aborreçer, 103
 sborrençia, 103
 aborrrir, 103
 abraçar, 119, 124
 ahrir, 27, 75
 abuelo, 47
 abusion, 140
 aca, 208, 217
 acabado, 233
 acabar, 61, 215,
 240
 acachar, 70
 açadon, 167
 acaer, 227
 acaesçer, 227
 acaesçimjento, 228
 acarrear, 232
 açechar, 72
 açedado, 112
 açendente, 20
 açender, 183
 açerca, 217
 açercar, 221
 açidente, 54
 acoger, 69
 açomer, 175
 aconpañar, 145
 aconsejar, 146
 acontesçer, 227
 açor, 36
 acordar, 90, 121,
 125
 açorera, 173
 acorrer, 148
 acorro, 148

acostado, 188
 acostar, 146
 acostunbrar, 127
 acresçentar, 239
 acresçer, 238
 acuçia, 133
 acuçiamjento, 133
 acuçiar, 133
 acuçioso, 133
 acuerdo, 84
 acusar, 193
 acuytar, 117
 achaque, 231
 adebdado, 107
 adebdar, 123
 adelantar, 214
 adelante, 219
 (en) adelante, 211
 adelgazar, 52
 además, 244
 aderresçar, 68, 165
 aderredor, 219
 ado, 218
 adobar, 170
 adoleçer, 53
 adorar, 203
 adormeçer, 61
 adormir, 61
 adulterio, 195
 aduzir, 186
 afan, 98, 124
 afeuziar, 104
 afeytar, 122
 afiar, 199
 afincar, 125
 afirmar, 157, 242
 afogar, 24, 60
 aforçar, 196
 aforçar, 195
 afrontar, 80, 109
 afruenta, 109
 agachar, 70
 ageno, 145, 180
 agora, 209
 agrauiar, 109
 agraujar, 242
 agua, 23
 aguaçal, 22
 aguardar, 110, 214
 aguas, 21
 aguçiar, 133
 aguçioso, 133
 agudez, 83
 agudo, 82, 243

agüero, 205
 agujjar, 134
 aguzar, 243
 ál, 225
 ala, 38
 alabar, 108
 alacran, 37
 albarraz, 55
 albergar, 69
 alcaçar, 180
 alcahueta, 50
 alcalde, 192
 alcall, 192
 alcançar, 72, 220
 alçar, 161, 187,
 198, 222
 alcarauan, 40
 aldeas, 187
 alegrar, 115
 alegria, 115
 aleue, 151
 alexos, 218
 algo, 177, 247
 alguazil, 192
 alguno, 247
 alhageme, 173
 alholla, 67
 alimanja, 27
 alinpiar, 243
 aliujamjento, 106
 aliujar, 106
 aljujado, 142
 alma, 29, 202
 alobregas, 20
 alongado, 231
 alongar, 214, 221
 alquilar, 164
 aluedriar, 87
 aluedrio, 87, 124
 alueñe, 218
 aluerge, 69
 alunbrar, 86, 183
 aluo, 236
 alto, 230
 (en) alto, 219
 alla, 217
 allegar, 71, 179,
 221
 ally, 217
 ama, 50, 164
 amado, 100
 amador, 100
 amanesçer, 192
 amansar, 94

- amar, 101
 amargo, 45
 amargura, 45
 amatar, 239
 ambos, 224
 amenazar, 144
 amigança, 100
 amjgo, 50, 100
 amjstad, 100
 amo, 163
 amonestar, 147
 amor, 100, 155
 amortar, 60
 amortecer, 53, 60
 amortiguar, 93
 amos, 224
 anade, 22
 ancho, 230
 anchura, 153
 andar, 71
 andar camjno, 71
 angel, 201
 angostura, 98, 216
 anjma, 202
 anjmal, 27
 anjmalia, 27
 anoche, 212
 anocheſcer, 212
 anparar, 149
 ansy, 254
 ante, 210, 219, 252
 antecesor, 47
 ante poner, 77
 ante que, 210
 antes, 210, 252
 antes que, 210
 antiguo, 212
 antojar, 124
 año, 211
 apañar, 179
 aparçeria, 154
 aparçero, 154
 aparejar, 216
 apartado, 217
 apartamjento, 217
 apartar, 101, 221
 aparte, 221
 aperçebimjento, 86
 aperçibir, 86, 146
 apesgar, 186
 apeso, 247
 apiadar, 105
 aplazar, 214
 apocar, 239
 apoderado, 235
 apoderar, 180, 235
 aponer, 193
 aportar, 228
 apos, 251
 apostura, 226
 apremiar, 123
 aprender, 91
 apresurada mente, 133
 apresuramjento, 133
 apresurar, 134
 apresuroso, 134
 apretar, 80, 223
 apriosa, 134
 apriuadar, 189
 aprouar, 86
 aprouchar, 147
 apuesto, 52, 235
 apurar, 158
 aqedar, 60
 aquel, 226
 aqeste, 226
 aquexado, 117
 aquí, 209, 216
 araujgo, 156
 arbol, 25
 arca, 168, 172
 arco, 172
 arder, 182
 ardid, 137
 ardide, 137
 ardimjento, 136
 arma, 190
 armadija, 172
 armar, 173
 arqueta, 169
 arrancar, 80, 166
 arrebatar, 80
 arrepentimjento, 125
 arrepentir, 125
 arribar, 185
 arrimar, 221
 arroz, 65
 arrufar, 113
 arte, 138, 205
 arteria, 138
 artero, 138
 asaz, 244
 asco, 114
 asconder, 73
 ascua, 183
 asegurar, 104, 114
 asençion, 20
 asentar, 38, 69, 70
 aserrar, 170
 asi mesmo, 244
 asmar, 86, 90
 asno, 34
 asolazar, 115
 asomar, 78
 asoras, 211
 asosegamjento, 106
 asosegar, 106
 astroso, 98
 asy, 254
 asy coño, 251
 asy coño que, 255
 asy que, 251
 atajador, 191
 atal, 226
 atalaya, 195
 atal como, 254
 atanbor, 205
 atanto que, 245
 atar, 75
 atender, 214
 atener, 72, 126
 aterrar, 150
 atolear, 76
 atorgar, 90
 atormentar, 116, 196
 atras, 219
 atrauesar, 223
 atregar, 192
 atreuencia, 137
 atreuer, 137
 atreujdo, 137
 atreyda mente, 137
 atriaca, 58
 atribulado, 117
 aturar, 214
 auariento, 132
 auaron, 132
 aue, 37
 auer, 78, 179, 213, 256
 auezilla, 37
 aun, 209
 aun que, 252
 auenir, 127, 228
 aventar, 78
 aventura, 228
 aventurado, 97
 aver, 93, 176, 228
 aver sabor, 124
 avergonçado, 100
 averigüamiento, 88
 averiguar, 88
 aviltar, 109
 ay, 120
 ay, 217
 ayer, 211
 ayna, 210
 ayraz, 113
 ayre, 21
 ayuda, 147
 ayudador, 147
 ayudar, 147
 ayunador, 204
 ayuntar, 101, 168, 223
 (de) balde, 231

- ballesta, 172
 ballesterero, 172
 bañar, 68
 baratar, 74
 barruntar, 105
 barua, 31
 baxo, 109, 230
 beldat, 233
 bendezir, 108
 bermejo, 237
 besar, 119
 bestia, 27, 34
 beudez, 139
 beudo, 139
 beuer, 66
 beujr, 69
 bezerro, 35
 bien, 52, 56, 128, 232, 244
 bien andançia, 96
 bien andante, 97
 bien aventurado, 97
 bien asy como, 255
 bien fazer, 128
 bien fecho, 128
 bien fechor, 128
 bien que, 252
 bien queriente, 101
 bien traer, 143
 biujr, 58
 biuo, 58
 biuora, 41
 blanco, 236
 blanda mente, 131
 blandez, 237
 blando, 131, 237
 boca, 31
 bocado, 65
 bolar, 38
 bolsa, 169
 boluer, 77, 101, 239
 boluer cabeça, 44
 boldad, 129, 232
 bosa, 169
 bostezar, 29
 boz, 161
 bramar, 34
 braueza, 131
 brauo, 131, 135
 breue, 212
 brozna mente, 135
 broznedad, 135
 brozno, 135
 buena andança, 96
 buena estancia, 96
 buena mente, 129
 (de) buena parte, 127
 buena ventura, 97
 bueno, 128, 232
 buey, 34
 bueytre, 39
 buho, 40
 burlar, 109
 busca, 79
 buscar, 79
 ca, 252
 cabdillo, 191
 cabe, 217
 cabeça, 30, 232
 cabeçera, 181
 cabello, 30
 caber, 169
 cabo, 188, 246
 (a) cabo, 213
 (con de) cabo, 213
 (de) cabo, 246
 (en) cabo, 213
 (en su) cabo, 224
 cabra, 35
 cabron, 36
 caça, 172
 caçador, 171
 caçar, 171
 cada, 225
 cada que, 210, 254
 caedizo, 27
 caer, 23, 222, 227
 caer en suerte, 156
 caldo, 65
 calentura, 237
 caliente, 237
 calor, 183
 callar, 157
 calle, 184
 cama, 181
 camara, 181
 camello, 34
 camiar, 240
 camjno, 184
 can, 35
 canastillo, 169
 cambiar, 240
 cambio, 240
 (en) cambio, 216
 caneçer, 115
 cangrejo, 41
 campo, 22, 165
 cansado, 130
 cansar, 164
 cantar, 38
 cantidad, 243
 caña, 25, 169, 180
 cañaueral, 26
 caño, 185
 çapatero, 171
 capitulo, 161
 cara, 30
 çarapico, 40
 carçel, 196
 carga, 185
 cargo, 185
 caridat, 202
 carne, 64
 caro, 83, 176, 233
 (a) carona, 217
 caronal, 48
 carpintero, 170
 carpyr, 120
 carrera, 185
 carreta, 185
 carta, 162
 casa, 180
 casado, 48
 castidad, 128
 castigador, 146
 castigar, 146
 castigo, 146
 casto, 128
 catadura, 44, 52
 catar, 44, 79, 88, 149, 194
 cathedra, 200
 catiuar, 192
 caualgadura, 186
 caualgar, 186
 cauallero, 186, 198
 cauallo, 34
 cauar, 173
 causa, 231
 caxa, 169
 cayda, 222
 çeçar, 215
 çegar, 44
 çejas, 30
 çelada, 192
 çelado, 154
 (en) çelado, 154
 çelar, 154
 çelebro, 30
 çelos, 106
 çenar, 63
 çentella, 183
 çerca, 208, 217
 çerca de, 256
 çercano, 217
 çercar, 94, 165, 223
 çerrar, 27, 75
 çertedunbre, 96
 çertero, 96
 ceuada, 65
 cibdat, 188
 (a) çiegas, 83
 çiego, 44
 çielo, 20
 çiento, 248
 çierta mente, 96
 çierto, 96, 224
 (de) çierto, 96

- çieruo, 36
 çima, 213
 (en) çima, 219
 çinco, 248
 clara mente, 256
 claro, 43, 236
 cobardez, 136
 cobdiçia, 124
 cobdiçiar, 124
 cobdiçioso, 124
 cobrar, 79
 cobrir, 182, 243
 cobro, 148
 çoco, 174
 cocodrillo, 41
 coger, 76
 cola, 33
 colgar, 222
 colmillo, 34
 color, 236
 colora, 43
 collar, 35
 collarada, 39
 comadre, 48
 comedio, 208
 comedir, 87
 comedor, 63
 començamiento, 200
 començar, 215
 coñer, 62, 64, 174
 cometer, 74
 comjenço, 213
 comjgo, 249
 coño, 255
 coño quier que, 251
 comuna, 188
 comunal, 188
 con, 250
 conbidar, 187
 con busco, 249
 conçebir, 28
 conçeguera mente,
 153
 conçejera mente,
 194
 conçertar, 162
 concordar, 90
 condesar, 179
 condesiço, 179
 conducho, 64
 confaçionar, 170
 confasion, 56
 confesar, 193, 203
 confirmar, 158
 confonder, 120, 239
 con gujsa, 91
 conjurar, 205
 conlirio, 57
 con nusco, 249
 conortar, 106
 conorte, 106
 conosçedero, 107
 conosçedor, 87
 conosçengia, 87
 conosçer, 87
 conosçimiento, 87
 conpañia, 145
 conpañero, 146
 conpañja, 145
 conpañño, 145
 conpañon, 32
 conparaçion, 226
 conpartir, 75
 compassion, 106
 conplido, 127, 241
 conplimjento, 127,
 244
 conplir, 74, 213,
 234, 241
 conplir sus dias, 61
 conplision, 52
 conponer, 168
 conprar, 175
 conprender, 194
 conquistar, 192
 consejado, 146
 consejador, 146
 consejar, 146
 consejera mente, 153
 consejero, 146
 consejo, 89, 125,
 146, 197
 consentimjento, 122
 consentir, 122
 consigo, 249
 consolaçion, 106
 consolar, 106
 con rrazon, 91
 contar, 89, 158
 contender, 159
 contendor, 160
 contento, 116
 contesçer, 227
 contienda, 160
 con tigo, 249
 continua mente, 256
 continuar, 215
 contra, 220, 251
 contradezir, 159
 contra fecho, 141
 contrallar, 159
 contrariedad, 145
 contrario, 234
 contrastar, 145
 contro, 251
 conturbar, 126
 conuenengia, 154
 conuenir, 234
 conuenjble, 234
 conusco, 249
 convertir, 85
 convidado, 187
 con vusco, 249
 coraçon, 32, 136
 (de) coraçon, 93
 cordero, 34
 corona, 67
 corporiento, 51
 corredor, 186
 correr, 71, 148, 150,
 191, 195, 222
 corronper, 94, 240
 cortar, 76
 corte, 189
 corto, 231
 (en) coruar, 241
 coruo, 241
 cosa, 229, 247
 cosas de coñer, 64
 costado, 32
 costribir, 55
 costumbre, 127
 couarde, 136
 couezuela, 28
 cozinero, 184
 cras, 211
 creengia, 86
 creer, 86, 104
 crescer, 24, 238
 criado, 184
 criança, 166
 criar, 28, 49, 167,
 201
 criatura, 46, 49
 criezaz, 49
 cruel, 135
 crueldad, 135
 cual quier, 226
 cuchara, 182
 cuchillo, 182
 cuenta, 176
 cuerda, 168, 172
 (a) cuestas, 186
 culebra, 41
 culebro, 41
 cuello, 31
 cuerda mente, 82
 cuerdo, 82
 cuerno, 30
 cuero, 30
 cuerpo, 29
 cueruo, 40
 cuestas, 32
 cueua, 28
 culpa, 144
 culpar, 144
 cuña, 171
 cura, 118
 curador, 168
 curar, 149

- curso, 207
 cuydado, 118
 cuydando, 118
 cuydar, 86
 cuydoso, 118
 cuyta, 118
 cuytado, 118

 chico, 230
 choça, 180
 chupar, 62

 dagastonar, 170
 degollar, 167
 dapñar, 129
 dapño, 129
 dapñoso, 129
 dar, 50, 78, 237
 dar bozes, 161
 dar de mano, 76
 dar en tierra, 81
 darse lugar, 99
 de, 250
 de ante, 210
 de antes, 210
 debatir, 80
 debdo, 48, 143
 declarar, 158
 decoger, 78
 decorar, 84
 dedo, 33
 defender, 123, 148
 defensor, 148
 delante, 219
 deleyte, 95
 delibrar, 73
 delibre, 82
 delicioso, 95
 demanda, 157
 demandar, 157, 160, 194
 demostrar, 85
 demudar, 52
 dende, 211, 217, 226
 denostar, 109
 dentro, 220
 denuçiar, 158
 denunçiar, 158
 deparar, 122
 departimjento, 158
 departir, 75, 101, 158, 215
 derecha mente, 134
 derecho, 134
 derecho, 90, 195, 243
 (a) derecho, 90
 derramar, 101, 221
 derrygar, 150
 (en) derredor, 219
 derribar, 222
 derrundiado, 243
 desabrida mente, 95
 desabrido, 45, 95
 desabor, 95
 desacordado, 84
 desagujsado, 91
 desamar, 103
 desamor, 103
 desanparar, 149, 194
 desatar, 76, 239
 descabeçar, 196
 descalço, 67
 descargar, 185
 descaualgar, 186
 desçençion, 20
 desçendente, 20
 descender, 49, 222
 descubrir, 158
 desconosçencia, 107
 desconosçer, 88
 desconosçimiento, 107
 descortezar, 164
 descoyuntado, 241
 descreydo, 204
 descreer, 86
 descubierto, 67
 descuydar, 118
 desde, 250
 desdeñ, 110
 desdeñar, 110
 desdeñoso, 110
 desechar, 108
 desempolgar, 172
 desenbargar, 152
 desenboluer, 49
 desengañador, 110
 desengañar, 110
 deseo, 123
 desesperar, 112
 desfalleçimiento, 59
 desfazer, 180, 241
 desfecho, 117
 desfuziar, 112
 desgastar, 239
 deshollar, 167
 desleal, 136
 deslealtad, 136
 desmanar, 152
 desmayar, 136
 desmentir, 140
 desmesura, 131
 desmesurado, 131
 desnudo, 67
 desobediencia, 121
 desobediente, 121
 desobedesçer, 121
 desonrrado, 99
 desonrrar, 99
 despagar, 116
 despartir, 49
 despedaçar, 241
 despedir, 155
 despender, 174, 239
 despensa, 176
 despartar, 62
 despierto, 62
 despojado, 67
 despojar, 80
 desponer, 197
 despresçiar, 108
 despues, 210
 desque, 210, 250
 desrraygar, 24
 destello, 183
 destoruar, 72
 destruir, 149
 desuergonçado, 100
 desuajar, 90, 152, 221
 desujtar, 59
 desvergüença, 100
 desy, 211, 244
 detardar, 214
 detener, 214
 detras, 219
 deuagar, 210
 deuer, 143, 174
 deujeso, 54
 deujsar, 49
 dexar, 122, 145, 177, 215
 dezidor, 159
 dezir, 159, 160
 dia, 211
 diablo, 205
 diadema, 67
 dicho, 159
 diente, 31
 diestra, 33
 dignidat, 197
 digno, 143
 diestro, 219
 diez, 248
 diligencia, 133
 dimonjo, 204
 dinero, 176
 dioso, 47
 disciplo, 200
 discordia, 102
 discreto, 141
 disputaçion, 160
 disputar, 160
 diudo, 50
 diuersidat, 225
 diuinidat, 201
 diujno, 201, 204
 diuso, 218
 djnjdat, 197

do, 218
 doblar, 241
 dolar, 241
 dolencia, 54
 doler, 53, 118
 doliente, 53
 dolor, 118
 dolorido, 118
 domar, 167
 don, 198
 donario, 126
 donde, 218
 donde mujer, 218
 do mujer, 218
 dorado, 236
 dormir, 61
 dos, 248
 doze, 248
 dubda, 96
 dubdar, 96
 dubdoso, 96
 duçe, 45
 duelo, 204
 dueña, 199
 dueño, 179
 dulce, 45
 dulçor, 45
 duque, 198
 durable, 212
 durar, 213
 duro, 135
 e, 251
 echar, 38, 65, 71,
 74, 76, 78, 81,
 150, 182, 197, 198
 echar mano, 76
 echar suertes, 156
 edad, 46
 igual, 242
 egualar, 242
 el, 225
 él, 249
 elefante, 34
 elegir, 197
 ella, 249
 ello, 249
 ellos, 249
 emendar, 152, 242
 emplear, 164
 en, 250
 enamorado, 101
 enamorar, 101
 enartar, 111
 enbargar, 73, 150
 enbargo, 129, 150
 enbeodar, 139
 enbiar, 186
 envidia, 106
 envidioso, 106

enboluer, 49, 77
 enbraueçer, 29
 encantador, 205
 encantar, 205
 encaresçer, 176
 ençender, 182
 ençerrar, 75
 ençimar, 215
 enclinamjento, 223
 enclinar, 223
 encobardar, 136
 encobrir, 153
 encoger, 243
 encomendar, 104, 203
 encomjenda, 104
 encontrar, 144
 encontro, 144
 encubierta mente, 153
 encubrir, 73
 ende, 217, 226, 232
 (por) ende, 232
 enderesçado, 81
 enderesçar, 242
 endurar, 119
 enemistar, 102
 enemjgo, 102
 enemjstad, 102
 enesto, 208
 enfermedat, 54
 enfermo, 52
 enfiestar, 243
 enfiesto, 243
 enfiugir, 111
 enfiuziar, 104
 enflaquesçer, 51
 enforçar, 21, 196
 engañador, 110
 engañar, 110
 engaño, 110
 engañoso, 110
 engendrar, 28
 engenho, 83
 engordar, 51
 engrandesçer, 239
 engreir, 142
 engreydo, 142
 engrudo, 168
 enlizar, 101
 enloqueçer, 82
 enmagresçer, 52
 enojar, 113
 enojo, 129
 enparejar, 242
 enpero, 252
 enpobreçer, 178
 enpos, 219
 enpreñar, 28
 enpuxar, 76, 120
 en que, 209
 enrridar, 102

enriqueçer, 178
 enrrisar, 102
 ensangrentar, 54
 ensañar, 113
 ensarneçer, 55
 enseñado, 200
 ensenamjento, 200
 enseñar, 85, 200
 entender, 44, 87
 entendido, 81
 entendimjento, 85
 entero, 244
 enterrar, 204
 entonce, 209
 entonces, 209
 entorpar, 89
 entrada, 181
 entrar, 23, 72
 entre, 250
 entregar, 194
 entre meter, 74
 entristeçer, 117
 enujsydat, 82
 envegeçer, 47
 enviso, 82
 enxemplo, 200
 enzia, 31
 era, 166, 211
 erguir, 223
 errar, 93
 escandalizar, 113
 escandalo, 112
 escalentar, 183
 escanpado, 22
 escantar, 205
 escapar, 77, 149
 escarmentar, 144
 escarnesçer, 109
 escarnir, 109
 escarnio, 109
 escaseça, 132
 escaso, 132, 178
 esclauo, 184
 escodriñar, 79
 escodruño, 79
 escoger, 88
 esconder, 73
 escondida mente, 154
 escorrecho, 51
 escoso, 235
 escreujr, 162
 escripto, 162
 escriptura, 162
 escriuano, 162
 escucha, 191
 escudilla, 182
 escudillo, 182
 escudo, 190
 esculca, 191
 escuresçer, 20

escusa, 151
 escusação, 151
 escusança, 151
 escusar, 122, 151
 ese, 226
 esforçado, 136
 esforçar, 51, 80, 137
 esfuérço, 136, 147
 espaciar, 115, 152
 espaço, 115
 espada, 190
 expandir, 221
 espantar, 114
 espanto, 114
 esparzir, 222
 espauorecer, 114
 espejo, 68
 esperança, 111
 esperar, 111, 214
 esperma, 29
 espertar, 62
 espesar, 239
 espeso, 25, 239
 espesura, 25
 espetar, 171
 espina, 40
 espinazo, 30
 esplanar, 162
 esquiuar, 152
 esquiuo, 110, 233
 establo, 165
 estaca, 171
 estado, 229
 estar, 215, 220, 228, 235
 este, 226
 estentino, 32
 estomago, 32
 estonce, 209
 estorcer, 77
 estoria, 200
 estornudo, 45
 estoruar, 150, 215
 estragar, 150
 extraño, 145
 estrecho, 178
 estrechura, 153, 204
 estrella, 20
 estremjdad, 235
 estroyr, 149
 estudar, 200
 estultar, 109
 extender, 222
 fabla, 160
 fablador, 141
 falar, 157
 falagador, 107
 falagar, 107
 falago, 107

falcon oriol, 39
 faldrido, 138
 faldrimjento, 138
 falsar, 139
 falsedat, 141
 falso, 141
 falla, 92
 fallar, 79, 144, 220
 fallar menos, 79
 fallescedero, 232
 fallescer, 61, 235
 fallir, 111
 follon, 113
 fama, 99
 famjlia, 47
 fanbre, 62
 fanbriento, 62
 fartar, 63, 94
 fartura, 63
 fasta, 250
 fasta que, 209
 fastidio, 65
 faz, 30
 faza, 220
 fazana, 74
 fazer, 73, 111, 123, 127, 238, 257
 fazer del ojo, 163
 fazerse fuerça, 137
 fazer luna, 21
 fazer lunar, 21
 fazer merçed, 151
 fazer muestra, 163
 fazer plazer, 95
 fazer senblante, 111
 fazer señas, 163
 fazer vida, 63, 187
 fazia, 220
 fazienda, 154, 164, 177, 229
 fazjenda, 228
 fe, 155, 201
 fechizero, 205
 fecho, 74
 feder, 237
 fedor, 238
 fedroso, 238
 femença, 132
 femenciár, 133
 femenciioso, 132
 fenbra, 27
 fenchr, 238
 fender, 241
 fenescer, 61, 215
 feo, 233
 ferida, 56
 ferir, 56, 81
 fermedat, 234
 fermoso, 233
 fermosura, 233

ferramjenta, 167
 festinar, 134
 feuziar, 104
 fiador, 155
 fiança, 104
 fiar, 104
 fiebre, 55
 fiel, 135, 197
 fiel dat, 135
 fiero, 35
 fierro, 24, 196
 fiesta, 156
 figo, 26
 figura, 26
 figura, 30
 figo, 37, 48
 fijo dalgo, 199
 fijuela, 48
 filosofia, 92
 fin, 59, 213, 232
 finado, 59
 finar, 59
 fincar, 220
 finchar, 238
 finjestra, 181
 firme, 94, 256
 fisica, 169
 fisico, 169
 fiuzia, 104
 flaco, 51, 233
 flama, 183
 flaqueza, 50, 51
 flema, 43
 flor, 27
 foja, 24
 folgança, 115
 folgar, 115, 145, 164, 214
 folgura, 115
 fondo, 230
 fondon, 230
 foradar, 73, 170
 forado, 28
 forçar, 123
 forma, 229
 fortaleza, 51, 234
 fortedunbre, 234
 foya, 172
 franco, 132, 140
 franquear, 73
 franqueza, 132, 140
 fregar, 80
 frio, 237
 fruta, 24
 frutal, 26
 fruto, 166, 175
 fuego, 183
 fuente, 23
 fuera, 220, 254
 (de) fuera, 220

- fueras, 254
 fuerça, 51
 fuerte, 51, 161, 233, 256
 fulano, 225
 fumo, 183
 furtar, 195
 furto, 195
 (a) furto, 154
 fuste, 25, 171
 fuyr, 77
 fuzia, 104, 155

 gafedat, 55
 galapago, 41
 gamo, 36
 gamonal, 166
 gana, 124
 ganado, 166
 ganancia, 175
 ganar, 175
 garça, 40
 garço, 40
 garganta, 31
 gasajado, 143
 gastador, 174
 gastar, 174
 gato, 35
 ge, 249
 gemir, 119
 gente, 46
 gentil, 204
 gesto, 52
 gineta, 36
 girgonça, 68
 glosar, 162
 gloton, 139
 golosia, 139
 goloso, 138
 golpe, 191
 gordez, 65
 gordo, 51
 gostar, 45
 gouernar, 63
 gozar, 114
 gozo, 114
 gozoso, 114
 graça, 100, 148, 204
 gracioso, 95
 gradescedor, 107
 gradescer, 107
 gradescimiento, 107
 grado, 229
 (de) grado, 123
 gramatica, 156
 granado, 99, 233
 grande, 161, 230
 grande ome, 198
 grandez, 230
 grano, 26

 grant noche, 212
 graue, 235, 242
 grey, 166
 grito, 161
 grosura, 64
 grua, 40
 grueso, 230
 gualardon, 148
 gualardonar, 148
 guarda, 191
 guardar, 79, 84, 93, 105, 120, 149, 179, 194
 guarescer, 56
 guarir, 56, 77
 guarnjmento, 66
 guerra, 190
 guiar, 147
 guiñar, 53
 gujsa, 229
 (a su) gujsa, 95
 (de) gujsa que, 255
 (en) gujsa que, 255
 (ser en) gujsa, 257
 (en) gujsa del mundo, 246
 (por) gujsa del mundo, 246
 gujsado, 178
 gujsar, 74, 125, 152, 165, 186, 257
 gula, 31, 139
 gulpeja, 36
 gusano, 41

 he, 217
 heredamjento, 177
 heredar, 177
 heredero, 177
 herencia, 177
 heriazo, 165
 hermano, 48
 hermar, 188
 holer, 238
 honrra, 99
 honrrado, 99
 honrrar, 99
 hueco, 230
 hueso, 30
 huesped, 69
 hueuo, 37
 humjdat, 23
 huyar, 214

 jamas, 208
 jaryn, 26
 jarra, 182
 infante, 49, 189
 jnujerno, 211
 jornal, 164
 joven, 46

 joya, 67
 judgar, 89, 193
 jugar, 155
 juglar, 156
 juntadura, 168
 juntar, 223
 jurar, 120
 justicia, 193, 195
 justiciar, 196
 justo, 134, 204
 juyzio, 193, 201

 la, 249
 labor, 163
 labrador, 163
 labrar, 164, 180
 ladron, 195
 ladrónja, 195
 lagrima, 119
 lamer, 62
 lançada, 56
 lanteja, 26
 lantija, 26
 largo, 131
 largueza, 132
 latyn, 156
 lauar, 68
 laydo, 130, 233
 lazzeria, 98
 lazerio, 98
 lazo, 173
 lazrado, 98
 lazrar, 119
 laztrar, 62
 le, 249
 leal, 135
 leal mente, 136
 lealtad, 135
 lealtança, 135
 leche, 165
 lecho, 181
 ledo, 116
 leer, 162
 legista, 170
 legua, 216
 legunbre, 26
 lengua, 31
 lenguaje, 156
 leña, 25
 leñador, 163
 leon, 35
 leon pardo, 35
 les, 249
 leuantar, 70, 93, 182
 leuar, 71, 186, 195
 lexis, 218
 ley, 193, 201
 libra, 176
 librar, 73, 194
 libro, 161

licença, 122
 lid, 190
 lidiador, 190
 lidiar, 190
 liebre, 36
 lienço, 36
 liento, 23
 ligar, 76
 ligero, 133, 234
 limosna, 202
 limosnero, 203
 linage, 47
 lisonja, 108
 liujano, 142
 lixoso, 231
 ljno, 67
 lo, 249
 loar, 108, 203
 lobera, 172
 lobo, 35
 lobo cerual, 35
 loçania, 141
 loçano, 51
 loco, 81
 locura, 81
 lodo, 24
 logar, 216
 lograr, 72
 los, 249
 luego, 210
 luego que, 251
 luengo, 212, 231
 lueñe, 218
 lugar, 187, 207, 229
 (en) lugar de, 216
 luna, 21
 lunbre, 183, 236
 luxurioso, 139
 luz, 236
 luziernaga, 42
 luzir, 183
 lynpio, 243
 lyron, 37

 llaga, 55
 llagar, 55
 llamar, 159
 llanto, 119
 llegar, 71, 144, 179,
 213, 223
 lleno, 231
 llorar, 119
 lluene, 218
 lluoja, 21

 macho, 28, 50
 machucar, 80
 madre, 32, 48
 madriz, 33

madrugar, 182
 maduro, 82
 maestro, 200
 magrez, 51
 magro, 51
 maguer, 252
 maguer que, 252
 majamjento, 120
 mal, 52, 129, 233
 mala andança, 97
 (de) mala manera,
 256
 (de) mala maña, 255
 mal andante, 97
 (a) mala parte, 254
 mal astrugo, 98
 mal aventurado, 98
 mala voluntad, 121
 mal baratar, 175
 mal caer, 53, 143
 maldad, 129
 mal del figo, 54
 mal dezir, 120
 malenconja, 43
 (en) mal estado, 53
 maletia, 54
 mal fazer, 128
 mal fecho, 128
 mal fechor, 128
 malícia, 138
 malicioso, 138
 malo, 129, 233
 mal querença, 103
 mal traer, 120
 mal trecho, 53
 maluestad, 129
 mamar, 28
 mançeba, 50
 mançebo, 46
 mandaderia, 185
 mandadero, 185
 mandado, 150, 160,
 185
 mandamjento, 150
 mandar, 151
 mando, 150
 manera, 137, 229
 maneras, 127
 manga, 34
 manida, 28
 manifiesta mente, 83
 manifiesto, 83
 manjar, 64
 manjfeitar, 193
 mano, 33, 235
 mansa mente, 131
 mansedunbre, 131
 manso, 130
 manteca, 64

manutenção, 63
 manter, 58, 63, 88
 mantenjmjento, 189
 mantillo, 33
 manzillar, 109
 mañana, 212
 (de) mañana, 212
 mañas, 126
 mar, 23
 marauillar, 112
 maraujlla, 112
 maravedí, 176
 maravjlloso, 112
 maridada, 48
 marido, 48
 marisma, 22
 marrido, 116
 mas, 253
 más, 244
 (de) más, 244
 (non) más, 244
 maslo, 28, 34
 massar, 239
 mastel, 185
 matadura, 167
 matar, 60
 materia, 228
 mayor, 47, 197, 230
 mayoral, 197
 mayordomo, 184
 mayoría, 197
 mayor mente, 255
 me, 249
 mear, 29
 medida, 247
 (en) medio, 220
 medroso, 114
 mejor, 232
 mejor andante, 97
 mejorar, 241
 mejoría, 233
 melezina, 56
 melezinamjento, 56
 melezinar, 56
 menazon, 55
 menbrar, 84
 menear, 75
 (auer) menester, 236
 (fazer) menester, 236
 (ser) menester, 236
 menge, 169
 mengua, 178
 menguado, 239
 menguar, 235, 239
 menor, 230, 245
 (a) menos, 254
 menospreçiamjento,
 108
 menospreçio, 108

menospresçiar, 108
 mentir, 140
 mentira, 140
 mentiroso, 140
 menudo, 132
 (a) menudo, 208
 memoria, 84
 mercadero, 174
 mercado, 174, 175
 (de buen) mercado, 176
 mercador, 174
 mercaderia, 174
 mercar, 174
 merçed, 105, 124, 148, 151
 meresçer, 143
 meresçiente, 143
 meresçimiento, 143
 mes, 211
 mesar, 120
 mesmo, 224
 mesnada, 198
 mestura, 103
 mesturero, 103
 misura, 131, 247
 mesurado, 131
 meter, 72, 90, 215
 mexilla, 31
 meytad, 248
 mezcla, 103
 mezclador, 103
 mezclar, 103, 239
 mezquino, 98
 milagro, 201
 mill, 248
 mio, 250
 mj, 249
 mjedo, 114
 mjel, 167
 mjebro, 29
 mjentra, 207
 mjeses, 166
 mjlano, 39
 moça, 46
 mochacho, 46
 moler, 63
 mollido, 237
 mondar, 164
 monesterio, 202
 montar, 176
 monte, 22, 25
 montes, 29
 morada, 68
 morar, 68
 morçielago, 37
 mordero, 29
 mordedura, 56
 morder, 29
 morir, 60

mormurio, 160
 mortal, 59
 mortandat, 60
 mosca, 42
 mostrar, 85, 90, 94, 238
 mouedizo, 142
 mouer, 21, 72, 94, 222
 mucho, 207, 244
 mudable, 232
 mudar, 69, 94, 222, 240
 mudo, 161
 muerte, 59
 muerto, 59
 muger, 48, 199
 mula, 34
 mundanal, 20
 mundano, 126
 mundificar, 243
 mundo, 20, 202
 mur, 36
 murçielago, 37
 musgo, 68
 muy, 244
 nada, 247
 nadar, 186
 nadi, 247
 nao, 185
 nariz, 31
 nasçer, 21, 24, 28, 227
 natura, 28, 32, 229
 natural, 229
 naturaleza, 229
 nauaja, 173
 naue, 185
 negar, 123, 157
 negligente, 142
 negro, 237
 nenufar, 27
 nerujo, 30
 nesçedat, 141, 160
 nesçesidat, 153, 236
 nesçio, 141
 njdo, 39
 njn, 253
 njnguna cosa, 246
 njnguno, 246
 njño, 46
 noble, 99, 198
 noble oñe, 198
 nobleza, 99, 198
 noche, 212
 nodrir, 167
 nombradia, 99
 non, 161
 nonbrar, 159

nonbre, 159
 nos, 249
 nouenta, 248
 nudo, 173
 nueuas, 160
 nueuo, 235
 (de) nueuo, 246
 nueve, 248
 nunca, 208
 nunca vez, 208
 nuue, 21
 nuzir, 129
 o, 120, 251
 obedesçer, 121
 obedesçimjento, 121
 obediente, 121
 obligar, 123
 obra, 126, 163
 obrar, 74
 obrero, 163
 ocasion, 54, 153, 231
 ocasu, 20
 ocho, 248
 odorifero, 238
 ofiçial, 197
 ofiçio, 197
 ofreçer, 122
 ojo, 30
 (a) ojo, 153, 175
 olio, 64
 olor, 238
 olujdar, 84
 oñe, 58, 224
 oñe del mundo, 246
 omenaje, 199
 omezillo, 102
 omillar, 108
 omiziero, 102
 omjldat, 142
 omjldoso, 142
 omjziado, 102
 omjziar, 102
 onbligo, 32
 onbre, 50
 onbro, 31
 onde, 218, 232
 ónde, 255
 onesto, 128
 opiñon, 85
 oponer, 193
 ora, 211
 oraçion, 203
 orar, 203
 orden, 201
 ordenar, 223
 orebs, 170
 oreja, 30, 44
 oriente, 20

- oríol, 236
- ornamjento, 68
- oro, 23
- osar, 137
- oscuro, 236
- ospedadgo, 69
- ospedar, 69
- otorgar, 121, 193
- otri, 225
- otrie, 225
- otro, 225
- otrosy, 244, 247
- oy, 211
- oyr, 45

- paçiençia, 111
- paçiente, 111
- paçifico, 131
- padesçer, 53
- padre, 48
- padres, 48
- pagado, 116
- pagar, 116, 174
- paja, 26
- palabra, 160
- palaçio, 180
- (en) paladinas, 153
- palma, 25, 33
- palo, 25, 171, 196
- paloma, 39
- palomillo, 39
- palomjno, 39
- pan, 65
- paños, 66
- papagayo, 39
- par, 242
- (en) par, 217
- para, 250
- para que, 253
- parar, 70, 77, 216, 223
- parar mientes, 44, 87
- parayso, 202
- pardo, 237
- pardon, 151
- pared, 180
- parejo, 242
- parentesco, 47
- paresçer, 85, 226, 238
- parias, 198
- pariente, 47
- parir, 29
- parlero, 141
- parral, 166
- parte, 216, 244
- partida, 216
- partimiento, 145
- partir, 59, 75, 145

- parto, 49
- pasar, 63, 72, 93, 213, 223, 234
- paso, 59, 210, 216
- pasto, 26
- patrimonjo, 176
- pauon, 39
- pauor, 114
- paxarero, 173
- paxaro, 37
- paz, 190, 204
- pecado, 203
- pecachar, 70
- pecar, 203
- peçe, 40
- pechar, 174
- pechos, 31
- pedir, 160, 180
- pedricar, 202
- pelea, 190
- pelear, 190
- peligro, 153
- peligroso, 153
- pelo, 30
- pella, 191
- pena, 117, 196
- penar, 196
- pensamiento, 85
- pensar, 86, 167
- peña, 22
- peor, 233
- pequeño, 230
- perder, 59, 80, 240
- perder de vista, 43
- perdiçion, 240
- perdida, 175
- perdimiento, 118, 240
- perdonar, 151
- perdurable, 212
- peresçer, 60, 61
- pereza, 134
- perezoso, 134
- perfecto, 233
- pero, 252
- perreria, 130
- perro, 35
- persecuçion, 204
- perseguir, 150
- perseuerar, 110
- persona, 29, 46
- pertenesçer, 179
- pesado, 247
- pesante, 117
- pesar, 117, 247
- pescado, 40
- pescador, 171
- pescar, 171
- pescoçudo, 31
- pesquerir, 79, 88

- pesquisa, 88
- pesquisar, 88
- pestilençia, 54
- petiçion, 162
- peynar, 68
- philosopho, 92
- piadat, 105
- piadoso, 105
- pico, 38
- picar, 38
- pie, 25, 33
- (de) pie, 186
- pieça, 216, 244
- piedra, 23, 67
- piedras presçiosas, 67
- pielago, 23
- pierrna, 33
- pilar, 181
- pintar, 206
- pintor, 206
- pintura, 206
- piojo, 42
- pisar, 77
- plado, 166
- planta, 33
- plata, 23
- plazentero, 95
- plazer, 95, 122
- plazo, 107
- plego, 168
- pleito, 154, 193
- plomo, 23
- poblado, 188
- pobre, 178
- pobredat, 178
- pobreza, 178
- poco, 207, 244
- poder, 86, 122, 126, 235
- poder con uno, 144
- poderio, 126, 192, 199
- poderoso, 235
- poder ser, 257
- podresçer, 240
- podrido, 240
- pollo, 37
- ponçona, 58
- poner, 20, 38, 77, 90, 161
- por, 250
- por aventura, 255
- por Dios, 120
- porfiar, 125
- poridat, 153
- por que, 252, 253
- por tal de, 251
- por tal que, 253
- portero, 184

- portillo, 181
 posada, 69
 posar, 38, 69
 postema, 55
 postrimero, 248
 postura, 154
 potroso, 55
 poyo, 181
 pozo, 173
 predicar, 202
 preguntar, 156
 premja, 98
 prender, 81, 93,
 194
 presces, 203
 presciado, 176
 presciar, 107, 142
 prescio, 175
 presentar, 148
 presente, 148, 212
 preses, 160
 prestar, 56
 presto, 133
 prez, 100, 175
 priesa, 190, 210
 primera mente, 248
 primero, 248
 principe, 99
 prision, 172, 196
 priuado, 189
 priuança, 189
 priuar, 150, 189
 pro, 147
 probar, 45
 profaçar, 159
 profundo, 230
 prometer, 123
 promision, 122
 propiamente, 256
 propinco, 188
 prouar, 73, 86, 89,
 168
 prouecho, 147
 prouechoso, 234
 prouerbio, 159
 provisyon, 178
 prueua, 73
 pueblo, 188
 puente, 185
 puerco, 36
 puerta, 181
 pues, 210, 252
 pues que, 252
 puesto que, 252
 pugar, 137
 pujar, 76, 144
 pulga, 42
 pulso, 53
 punar, 137
 punto, 207
 puño, 247
 pura mente, 140
 puro, 139, 235
 quajada, 165
 qual, 226, 227
 quamaño, 230
 quan, 245
 quando, 209, 253
 quando quier, 209
 cantidad, 243
 quanto, 210, 245
 (en) quanto, 208
 quanto más, 245
 quanto más ...
 tanto más, 245
 quarenta, 248
 quarto, 64, 248
 quatro, 248
 que, 227, 245, 252
 quebrado, 242
 quebrantar, 53, 242
 quebrar, 242
 quedar, 214, 215
 quedo, 161, 231
 quemar, 182
 querellar, 193
 querer, 122, 124,
 253
 querer bien, 101
 querer mal, 103
 queriente, 101
 question, 156
 quexar, 117
 quexoso, 117
 quiza, 255
 quien, 227
 quier, 253
 quintal, 247
 quinto, 248
 quitar, 72, 145,
 152, 222
 reventar, 221
 reyr, 119
 rrabinosa mente, 112
 rrabinoso, 112
 rraçion, 64
 rrafez, 130, 234
 (poner en) rrahez,
 234
 rrama, 24
 rramo, 24
 rrana, 41
 rràposa, 36
 rrascar, 70
 rrastrar, 70, 221
 rraastro, 231
 rrata, 37
 rraujosa mente, 112
 rrayz, 25, 213
 rrazon, 85, 157, 231
 rrazonar, 88, 90,
 157
 rrebatat, 80
 rrebtar, 147
 rrebito, 199
 rrecabdar, 79
 rrecabdo, 83, 92
 rreçelar, 105
 rreçender, 237
 rrecontar, 158
 rrecordar, 84
 rrecudir, 157
 rred, 173
 rredimir, 201
 rredrar, 221
 rrefazer, 73
 rrefertar, 159
 rrefrescar, 243
 rrefugio, 203
 rregñar, 189
 rregño, 189
 rreguardar, 105
 rreguardo, 105
 rrelamer, 62
 rrelanpago, 21
 rrelentesçer, 237
 rrelieue, 65
 rreligion, 201
 rreligioso, 201
 rrelunbrar, 184
 rreluzir, 184
 rremasera, 57
 rremedio, 147
 rremenbrar, 84
 rremouer, 70
 rrencon, 181
 rrencura, 113
 rrepentencia, 125
 rrepentir, 125
 rreposterio, 177
 rreprehender, 88
 rreprender, 147
 rrequerir, 187
 rresçibir, 78
 rresestir, 122
 rrespirar, 29
 rresponder, 157
 rrespuesta, 157
 rrespuesto, 177
 rresuçitar, 61
 rretener, 122, 157,
 194
 rreventar, 167
 rrevolver, 70
 rrey, 188

rreyna, 188
 rreynado, 189
 rreynar, 189
 rreyno, 189
 (de) rrezio, 256
 rrezja mente, 256
 rribera, 23
 rrico, 178
 rrico ome, 198
 rriepro, 199
 rrio, 23
 rriqueza, 177
 rrobar, 195
 rroer, 37
 rrogar, 144
 rrogatura, 203
 rromangar, 163
 rronper, 241
 rrostro, 31, 231
 rroydo, 160, 238
 rruego, 144

saber, 45, 92
 sabidor, 92
 sabiduria, 92, 161
 (a) sabiendas, 92
 sabio, 81
 sabor, 95, 124
 sabrosa mente, 95
 sabroso, 45, 95
 sacar, 38, 162,
 170, 223
 sacerdote, 202
 saco, 169
 sacodir, 80
 sacreficío, 203
 saeta, 172
 safumerio, 183
 salado, 45
 salida, 181
 salir, 72, 77,
 89, 221
 saltar, 70, 77
 salterio, 206
 salto, 145
 salua, 155
 saluage, 35
 saluamjento, 147
 saluar, 73, 155,
 203
 salud, 52, 203
 saludar, 155
 saluo, 144, 152,
 253, 254
 sana mente, 140
 sanar, 57
 sandalo, 26
 sandez, 141
 sangre, 43
 sangrentar, 54

sangriento, 53
 sano, 52, 65, 140
 santo, 201
 saña, 113
 sañoso, 113
 sañudo, 113
 sapiencia, 92
 saqueto, 169
 sarnoso, 55
 sarrna, 55
 sarta, 247
 sauana, 182
 saulan, 120
 sazon, 207
 (ala) sazon, 209
 (enla) sazon, 209
 se, 249
 seca, 21
 secar, 23, 240
 seco, 240
 (en) secreto, 154
 sed, 65
 seer, 70
 seglar, 202
 seguir, 123, 232
 segujr, 78
 segundo, 248
 segunt, 254
 segunt que, 252
 segurança, 154
 segurar, 104
 seguridat, 152, 155
 seguro, 96, 152
 seis, 248
 sellar, 75
 semejança, 226
 (a) semejança de,
 226
 (fazer) semejança,
 226
 semejante, 226
 semejar, 85, 226
 senbrar, 166
 sendos, 245
 seno, 32
 sentir, 44, 90, 93
 seña, 163
 señal, 56, 163
 señalada mente, 255
 señalar, 85
 señoero, 224
 señor, 179, 199
 señoora, 164
 señoorio, 199
 sequedat, 21
 ser, 213, 220, 228,
 256
 ser dado, 257
 sermon, 202
 serpenta, 41

serpente, 41
 serpiente, 41
 serradura, 171
 ser rrazon, 91
 seruiçio, 148, 204
 servir, 164, 184
 seruçio, 184
 serujente, 184
 sesenta, 248
 seso, 82, 85, 89,
 138
 sesudo, 82
 seta, 162, 187
 seto, 181
 sienpre, 208
 (por) sienpre, 208
 sieruo, 184
 siete, 248
 siglo, 203
 silo, 22
 simple, 139
 sinjestro, 219
 sinpleza, 139
 sin rrazon, 91
 sinsamo, 65
 sise, 249
 so, 218, 250
 sobaco, 33
 sobejano, 245
 soberano, 141
 soberuja, 113
 sobre, 219, 251
 sobre dicho, 162
 sobre sanar, 57
 sobrino, 49
 sofrido, 119
 sofridor, 119
 sofrimjento, 118
 sofrir, 119
 sogá, 168
 sol, 20, 254
 sola mente, 224
 (tan) sola mente,
 224
 solaz, 114
 solazar, 115
 soldada, 164
 soldar, 168
 soledat, 224
 soler, 127
 solo, 224
 soltar, 158, 194
 ollar, 78
 sollon, 224
 someter, 121
 (en) somo, 219
 sonaja, 35
 sonar, 205
 sonbra, 236
 sonrreir, 119

- soñar, 61
 soplar, 78
 sordo, 44
 sortero, 204
 sosacar, 111
 sosegado, 106
 soseydo, 121
 sospecha, 105
 sospechar, 105
 sospechoso, 105
 sospiron, 32
 sostenedor, 189
 sostener, 59
 soterrar, 75
 sutil, 83
 sotileza, 83
 su, 250
 suaue mente, 237
 suauidat, 130
 subir, 222
 sue, 250
 sueño, 62
 suero, 165
 suerte, 228
 suma, 247
 sumir, 223
 (a) suso, 219
 (de) suso, 218
 sustança, 228
 suyo, 250
 sy, 253
 sy, 161
 symjente, 166
 syn, 251
 syn falla, 92
 syniestra, 33
 sy non, 253
 sy non que, 253
 syn rrazon, 91
 (a) syn rrazon, 91
 sy quiera, 254
- tacha, 126
 tajante, 190
 tajar, 76, 94
 tal, 225
 talante, 124
 tal como, 254
 tal ... como, 254
 talle, 229
 tamaño, 229
 tan, 245
 tan bien, 245
 tan bien ...
 como, 245
 tañer, 46, 205
 tanto, 245
 (en) tanto, 208
 tanto fasta que,
 209, 245
- tanto ... quanto, 245
 tardança, 207
 tardar, 214
 tarde, 207
 tardinero, 134
 tartalea, 157
 te, 249
 tesoro, 177
 tejado, 180
 temedero, 114
 temer, 114
 temeroso, 114
 temor de Dios, 201
 tempestad, 21
 temporal, 212
 tenaza, 33
 tenblar, 69
 tender, 221
 tenedor, 179
 tener, 74, 81, 89,
 149, 168, 179,
 187, 195, 214
 tener a coraçon, 126
 tener en coraçon,
 93, 126
 tener pro, 234
 tenir, 144
 tentaçion, 94
 tentar, 94
 teologo, 202
 terceiro, 248
 termino, 190
 terrero, 38, 130
 tesico, 57
 testigo, 193
 testiguar, 193
 testimonjar, 193
 texon, 36
 thesoro, 177
 tiempo, 21
 tienpo, 207
 tierra, 22, 24,
 165, 187
 tina, 169
 tinjebla, 236
 tiñoso, 55
 tirar, 173
 tittuy, 40
 tizon, 183
 todavia, 209
 toda via, 208, 209
 todo, 246
 (del) todo, 246
 (de) todo en todo,
 246
 tomar, 53, 62, 76,
 89, 93
 tormentar, 196
 tornar, 71, 78,
 197
- tornar viejo, 47
 torpe, 83
 torpedad, 83
 torrnar, 221, 240,
 257
 torrnar cabeça, 87
 tortigero, 134
 tosigo, 57
 toller, 222
 trabajar, 137, 164
 trabajo, 233
 traer, 66, 143, 186
 tragar, 63
 tragón, 138
 trapo, 66
 trasladar, 161, 162
 traspaso, 207
 trasponer, 60
 trasponer de la
 vista, 44
 trauar, 75
 trayçion, 151
 traydor, 152
 tregua, 192
 tremedal, 22
 tremar, 70
 tres, 248
 triaca, 58
 tribulaçion, 117
 trigo, 65
 triste, 116
 tristeçer, 116
 tristeza, 116
 tronpeçar, 71
 trucha, 40
 tú, 249
 tuerto, 91, 194, 241
 (a) tuerto, 90
 (a) tunbos, 256
 turar, 213
 turbar, 239
 tuyo, 250
- ungüento, 57
 uno, 248
 untar, 57
 unto, 57
 untura, 57
 usar, 164
- vaca, 35
 vagar, 156
 vagaroso, 134
 vago, 231, 235
 vairod, 25
 valentia, 136
 valer, 99, 176, 201,
 232
 valiente, 136
 valor, 136

valle, 22
 vara, 173
 varon, 50
 vasallo, 199
 vaso, 182
 vedar, 123
 vedeganbre, 58
 vedrio, 24
 vegada, 246
 veganbre, 58
 vegez, 47
 veginidat, 128
 velar, 61, 117
 venado, 172
 venador, 171
 venar, 171
 vencedor, 191
 vencer, 125, 191
 vençimjento, 191
 vender, 175
 vendimjar, 166
 vengança, 151
 vengar, 151
 venir, 71, 215,
 228
 venir emjentes, 84
 venjr, 49
 (por) venjr, 212
 ventar, 78
 ventura, 97, 228
 (ala) ventura, 255
 (por) ventura, 255
 ver, 44, 87, 89,
 93, 187
 verano, 211
 verdad, 140
 verdadera mente, 140

verdadero, 139
 (en) verdat, 140
 vergonçoso, 100
 verguença, 32,
 100
 verter, 221
 verter sangue, 195
 vestiblo, 27
 vestido, 66
 vestidura, 66
 vestir, 66
 veudez, 48
 veynte, 248
 vez, 246
 (en) vez de, 216
 (alas) vezes, 246
 vezindat, 188
 vezino, 188
 vianda, 64
 viçio, 115, 138
 viçioso, 115
 vid, 166
 vida, 58
 viejo, 47
 viento, 21
 vientre, 32
 viga, 181
 vil, 130
 villa, 187
 villana mente, 130
 vino, 66
 virgen, 46
 virtuoso, 127
 visitar, 187
 vission, 62
 vista, 43
 vito, 64

vizco, 44
 vmor, 43
 vn, 225
 vña, 33
 vno, 225
 (de so) vno, 225
 (en) vno, 225
 vnos, 225
 voluntad, 121
 vos, 249
 vos otros, 249

xarope, 57
 ximio, 37

y, 217
 ya, 209
 yantar, 63
 yazer, 220, 228
 yda, 71
 ydolo, 203
 yermo, 22
 yerno, 49
 yerua, 26
 yerro, 92
 ygualar, 175
 ymagen, 206
 ynfamia, 100
 yngenjo, 137
 ynojos, 33
 yo, 249
 yr, 71, 155, 215
 yra, 113
 ysla, 22

BIBLIOGRAFIA DE TITULOS ABREVIADOS

- ARuiz Aguado, José María. Glosario sobre Juan Ruiz. Madrid, 1929.
- Alemaný Alemany Bolufer, José. La antigua versión castellana del Calila y Dimna. Madrid, 1915.
- Allen Allen, Clifford G. L'Ancienne Version espagnole de Kalila et Digna. Macon, 1906.
- Bicknell Bicknell, Gustav. Kalilag und Damnag. Leipzig, 1876.
- Borao Borao, Don Jerónimo. Diccionario de voces aragonesas. Zaragoza, 1908.
- Cejador Cejador y Frauca, Julio. Vocabulario medieval castellano. Madrid, 1929.
- Orozco Covarrubias Orozco, Don Sebastián de. Tesoro de la lengua castellana o española. Madrid, 1611.
- Cuervo Cuervo, Rufino José. Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana. 2 ts. Paris, 1886-93.
- EW Diez, Friedrich. Etymologisches Wörterbuch. Bonn, 1887.
- Dozy Dozy, R. y Engelmann, W. H. Glossaire des mots espagnols et portugais dérivés de l'arabe. Paris, 1869.
- Yanguas Eguilaz y Yanguas, Leopoldo de. Glosario etimológico de las palabras españolas de origen oriental. Granada, 1886.
- Figuereido Figueredo, Candido de. Novo dicionario da lingua portugueza. 2 ts. Lisboa, 1899.
- FDomi Fitz-Gerald, John D. La vida de Santo Domingo de Silos. Paris, 1904.
- Ford Ford, J. D. M. Old Spanish Readings. New York, 1906.
- Gayangos Gayangos, Don Pascual de. Calila e Dymna. En Biblioteca de Autores Españoles, t. 51. Madrid, 1884.
- Godefroy Godefroy, Frédéric. Dictionnaire de l'ancienne langue française. 10 ts. Paris, 1880-1902.
- La Curne La Curne de Sainte-Palaye, J. B. de. Dictionnaire historique de l'ancien langage français. 10 ts. Mort, 1875-82.
- Lammens Lammens, Henri. Mots français dérivés de l'arabe. Beyrouth, 1890.
- Lanchetas Lanchetas, Rufino. Gramática y vocabulario de las obras de Gonzalo de Berceo. 2 ts. Madrid, 1900.
- REW Meyer-Lübke. Romanisches Etymologisches Wörterbuch. Heidelberg, 1911.
- Llera Llera, Fernández. Gramática y vocabulario del Fuero Juzgo: Madrid, 1929.
- PCid Fidal, Ramón Menéndez. Cantar de Mio Cid: texto, gramática y vocabulario. 3 ts. Madrid, 1908-11.

- PGram _____ . Manual de gramática histórica española. Madrid, 1925.
- POrig _____ . Orígenes del español. Madrid, 1929.
- Piñol Piñol, Juan Cuveiro. Diccionario gallego. Barcelona, 1876.
- DRAE 25 Real Academia Española. Diccionario de la lengua española. Madrid, 1925.
- DRAE 26 _____ . Diccionario de la lengua castellana. 6 ts. Madrid, 1726-39.
- DRAE 39 _____ . Diccionario de la lengua española. Madrid, 1939.
- Simonet Simonet, Francisco Javier. Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los mozarabes. Madrid, 1888.
- Solalinde Solalinde, Antonio G. Calila y Dimna. Madrid, 1917.

